叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 勇敢而真实的儿童短篇故事集，(brave And True Short Stories For) 000001

2. 勇敢而真实的儿童短篇故事集，(brave And True Short Stories For) 000002

3. 勇敢而真实的儿童短篇故事集，(brave And True Short Stories For) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

勇敢而真实的儿童短篇故事集，(Brave and True Short stories for) 第1/3页

[dʒɔ:dʒ] ['mænvil] [fɛn]
George **Manville** **Fenn**
乔治 曼维尔 芬恩

乔治·曼维尔·芬恩

" [breɪv] [ænd; ənd] [tru:]
" Brave and True
" 勇敢的 和 真的

《勇敢而真实》

" ['tʃæptə(r)] [wʌn] .
" Chapter One .
" 章 一 .

"第一章。

[breɪv] [ænd; ənd] [tru:] , [baɪ][i:] ['dɔ:sən] .
Brave and True , by E Dawson .
勇敢的 和 真的 , 经过 E 道森 .

勇敢而真诚，作者：E·道森。

" [bʌt; bət][ai] [seɪ] , ['mɑ:tɪn] , [tel] [ˌju: 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] !
" But I say , Martin , tell us about it !
" 但 我 说 , 马丁 , 告诉 我们 关于 它 !

"但是我说，马丁，给我们讲讲吧！"

[maɪ]['peɪtə(r)] [rəʊt] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [jʊd] [dʌn] [nəʊ][end][ɒv; əv][hə'rəʊɪk] [θɪŋz] ,
My pater wrote to me that you'd done no end of heroic things ,
我的 父亲 写道 到 我 那 你会 完毕 不 结尾 的 英勇 事物 ,

我父亲写信告诉我，你做了无数英勇的事迹。

[ænd; ənd] [seɪvd] ['bʊlɪs] ['si:niə(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [kɪld] .
and saved Bullace senior from being killed .
和 已保存 牛市 高级的 从 存在 被杀 .

并救了老布莱斯免遭杀害。

[hɪz; ɪz]['peɪtə(r)][təʊld][hɪm] , [səʊ][ai] [nəʊ] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
His pater told him , so I know it's all right .
他的 父亲 讲述 他 , 所以 我 知道 它是 全部 正确的 .

他父亲告诉他了，所以我知道没问题。

[bʌt; bət] ['wʌznt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][dʒəʊk][ju:; jʊ] [tu:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ʃɪp] ?
But wasn't it a joke you two should be on the same ship ?
但 不是 它 一个 开玩笑 你 二 应该 是 在 这 相同的 船 ?

你们两个应该在同一艘船上，这难道不是个玩笑吗?

" ['mɑ:tɪn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld] ['sku:lfeləʊ] .
" Martin looked up at his old schoolfellow .
" 马丁 看起来 向上 在 他的 老的 同学 .

马丁抬头看着他的老同学。

[hi:; hɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nlɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɪn][ðə; ðɪ] [wel] - [nəʊn] [əʊld]
He had suddenly become a person of importance in the well - known old
他 有 突然 变得 一个 人 的 重要性 在 这 出色地 - 已知 老的
[hɔ:nt] [weə(r)] [hi:; hɪ][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] ['əʊnlɪ][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sku:lbɔɪ] .
haunts where he had learned and played only as one of the schoolboys .
闹鬼的地方 在哪里 他 有 学习 和 玩 仅有的 作为 一 的 这 男学生 .

他突然间成了他曾经学习和玩耍的那些著名老地方的重要人物，而他以前只是那里的一名小学生。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk] [ˈsʌmtaɪmz] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	**It**	**wasn't**	**much**	**of**	**a**	**joke**	**sometimes**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	它	不是	很多	的	一个	开玩笑	有时	,	”	说	他	.

“有时候这根本算不上什么玩笑，”他说。

“ [ai] [θɔːt] [æt; ət][fɜːst] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [feɪs] [ai] [njuː] .

“	**I**	**thought**	**at**	**first**	**that**	**I**	**was**	**glad**	**to**	**see**	**a**	**face**	**I**	**knew**	**.**
“	我	想法	在	第一的	那	我	曾是	高兴的	到	看	一个	脸	我	知道	.

“起初，我很高兴见到一张熟悉的面孔。”

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][lɒts][ɒv; əv] [taɪmz]['ɑːftə(r)] [ðæt] [wen] [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

But	**there**	**were**	**lots**	**of**	**times**	**after**	**that**	**when**	**I**	**didn't**	**think**	**it**	**.**	**”**
但	那里	是	很多	的	时代	后	那	什么时候	我	没有	思考	它	.	”

但在那之后，有很多次我都没想过这个问题。

“ ['wʌznt] [əʊld] ['bʊlfrɒg] ['eɪmiəb(ə)l] , [ðen] ? ”

“	**Wasn't**	**old**	**Bullfrog**	**amiable**	**,**	**then**	**?**	**”**
“	不是	老的	牛蛙	可亲	,	然后	?	”

“那老牛蛙先生岂不是和蔼可亲吗？”

“ [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [pə'tɪkjələli] ['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːtɪn] .

“	**He**	**was**	**never**	**particularly**	**partial**	**to**	**me**	**,**	**you**	**know**	**,**	**”**	**answered**	**Martin**	**.**
“	他	曾是	绝不	特别	部分的	到	我	,	你	知道	,	”	回答	马丁	.

“你知道，他从来没有特别偏爱过我，”马丁回答说。

“ [ðə; ði][fɜːst] [tɜːm] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [skuːl] — [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [keɪm] — [ai][rɪ'membə(r)][ai] [kɔːt] [hɪm] [aʊt][æt; ət][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [mætʃ] .

“	**The**	**first**	**term**	**I**	**was**	**at**	**school**	**—**	**before**	**you**	**came**	**—**	**I**	**remember**	**I**	**caught**	**him**	**out**	**at**	**a**	**cricket**	**match**	**.**
“	这	第一的	学期	我	曾是	在	学校	—	前	你	来了	—	我	记住	我	捕捉	他	出去	在	一个	蟋蟀	匹配	.

“我上学的第一个学期——在你来之前——我记得我在一场板球比赛中抓住了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [tɒp][skɔː(r)] !

He	**was**	**always**	**so**	**sure**	**of**	**making**	**top**	**score**	**!**
他	曾是	总是	所以	当然	的	制作	顶部	分数	!

他总是那么自信能拿到最高分！

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɪmpjədənt] ['jʌŋstə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] . ”

He	**called**	**me**	**an**	**impudent**	**youngster**	**in**	**those**	**days**	**.**	**”**
他	称为	我	一个	厚颜无耻	青少年	在	那些	天	.	”

他当时称我为无礼的年轻人。

“ [hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ai][rɪ'membə(r)] .

“	**He**	**never**	**was**	**too**	**good**	**to**	**you**	**,**	**I**	**remember**	**.**
“	他	绝不	曾是	也	好的	到	你	,	我	记住	.

“我记得，他从来没对你好过。”

[ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃæps] [hiː; hi][let] [ə'ləʊn] . ”

I	**was**	**one**	**of**	**the**	**chaps**	**he**	**let**	**alone**	**.**	**”**
我	曾是	一	的	这	小伙子们	他	让	独自的	.	”

我是他放任不管的几个人之一。

“ [wel] , [hiː; hi] [went] [ɒn] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɪmpjədənt] ['jʌŋstə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɑːtɪn] ,

“	**Well**	**,**	**he**	**went**	**on**	**calling**	**me**	**an**	**impudent**	**youngster**	**,**	**”**	**continued**	**Martin**	**,**
“	出色地	,	他	去	在	呼叫	我	一个	厚颜无耻	青少年	,	”	持续	马丁	,

“他继续骂我是个无礼的年轻人，”马丁接着说。

“ [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] — [ænd; ənd][hi:; hi][traɪd][tu:; tə][set][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feloʊz]

“	and	all	that	sort	of	thing	—	and	he	tried	to	set	the	other	fellows
“	和	全部	那	种类	的	事物	—	和	他	尝试	到	放	这	其他	伙伴们

[ə'genst] [ˌem 'i:] .

against	me	.
反对	我	.

“诸如此类的事情——他还试图挑拨离间，让其他人与我作对。”

[əʊ] , [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][ɔ:l][dʒæm][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['neɪvi] !

Oh	,	it	isn't	all	jam	in	the	Royal	Navy	!
哦	,	它	不是	全部	果酱	在	这	皇家	海军	!

哦，皇家海军并非全是好事！

[ju:; jʊ] ['hævnt] [left] [sku:l] [wen] [ju:; jʊ][gəʊ][ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʌn'ru:m] ['ɪz(ə)nt]['ɔ:lweɪz][dʒʌst]

You	haven't	left	school	when	you	go	there	,	and	the	gunroom	isn't	always	just
你	还没有	左边	学校	什么时候	你	去	那里	,	和	这	枪械室	不是	总是	只是

[ɪg'zæktli]['pærədaɪs] ,

exactly	paradise	,
确切地	天堂	,

你去那里并不意味着你离开了学校，而且枪械室也并不总是天堂。

[ju:; jʊ] [nəʊ] !

you	know	!
你	知道	!

你知道！

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)]['si:nɪə(r)z][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][hɒt][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [waɪ] — [ðeɪ] [kæn; kən] !

And	if	your	seniors	try	to	make	it	hot	for	you	,	why	—	they	can	!
和	如果	你的	老年人	尝试	到	制作	它	热的	为了	你	,	为什么	—	他们	能	!

”

”

”

如果你的长辈们想让你心动，那又怎样——他们完全可以！

“ [səʊ][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['bʊlfrɒg] ['dɪd(ə)nt][ɪg'zæktli][hɪt][ˌaɪ 'ti:] [ɒf] ? ”

“	So	you	and	Bullfrog	didn't	exactly	hit	it	off	?	”
“	所以	你	和	牛蛙	没有	确切地	打	它	离开	?	”

“所以你和Bullfrog相处得并不融洽？”

“ [əʊ] , [wel] , [hi:; hi][wɒz; wəz][sʌb] - [lef'tenənt] [ðɪs] [lɑ:st] ['vɔɪɪdʒ] ,

“	Oh	,	well	,	he	was	sub	-	lieutenant	this	last	voyage	,
“	哦	,	出色地	,	他	曾是	子	-	中尉	这	最后的	航程	,

“哦，对了，他上次航行时是海军少尉。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kænt][stænd][ʌp][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['si:niə(r)]['ɒfɪsə(r)][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][tu:; tə]

and	you	can't	stand	up	to	your	senior	officer	as	you	can	to
和	你	不能	站立	向上	到	你的	高级的	官	作为	你	能	到

[jɔ:(r); jə(r)] ['sku:l,feləu] ,

your	schoolfellows	,
你的	同学们	,

你不能像对待同学那样反抗你的上级，

[doʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?

don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪts] ['saɪləns] , ['brəʊkən][baɪ][æn; ən]['i:gə(r)] [rɪ'kwest] .

”	There	was	a	minute's	silence	,	broken	by	an	eager	request	.
”	那里	曾是	一个	分钟	沉默	,	破碎的	经过	一个	渴望的	要求	.

“一阵沉默后，一个急切的请求打破了沉默。”

“ [bʌt; bət] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

“	But	tell	us	about	the	battle	.
“	但	告诉	我们	关于	这	战斗	.

“但请您谈谈这场战斗。”

[wɒt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] ?

What	did	it	feel	like	to	be	there	?
什么	做过	它	感觉	喜欢	到	是	那里	?

身临其境是什么感觉?

[haʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [əʊld] ['bʊlfrɒg] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] [æt; ət] [ɔːl] ? ”

How	was	it	old	Bullfrog	let	you	go	at	all	?	”
如何	曾是	它	老的	牛蛙	让	你	去	在	全部	?	”

老牛蛙怎么会放你走呢?

“ [hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ði] ['ɔːdərɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , ” [sed] ['mɑːtɪn] ['fɜːvəntli] .

“	He	hadn't	the	ordering	of	that	,	thank	goodness	,	”	said	Martin	fervently	.
“	他	之前没有	这	订购	的	那	,	感谢	善良	,	”	说	马丁	热切地	.

“谢天谢地，他没接到那个命令，”马丁激动地说。

“ [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['dʒɒli] [glæd] [hiː; hi] ['hædnt] !

“	And	I	was	jolly	glad	he	hadn't	!
“	和	我	曾是	快乐的	高兴的	他	之前没有	!

“我真是太高兴他没有那样做！”

[wiː; wi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] ['getɪŋ] [ðəʊz] [bɪg] [gʌnz] [ə'lɒŋ] , [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

We	had	some	excitement	getting	those	big	guns	along	,	I	can	tell	you	!
我们	有	一些	激动	获得	那些	大的	枪支	沿着	,	我	能	告诉	你	!

我可以告诉你，我们运送那些大家伙的时候真是兴奋极了!

[ðə; ði] [rəʊdz] [wɜːrnt] [dʒʌst] [leɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [geɪm] . ”

The	roads	weren't	just	laid	out	for	that	game	.	”
这	道路	不是	只是	铺设	出去	为了	那	游戏	.	”

这些道路并非只是为了那场比赛而修建的。

“ [wel] , [gəʊ] [ɒn] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] ['iːgə(r)] [vɔɪs] .

“	Well	,	go	on	,	”	said	another	eager	voice	.
“	出色地	,	去	在	,	”	说	其他	渴望的	嗓音	.

“那就继续吧，”另一个急切的声音说道。

“ [ðen] [wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['enəmi] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stænd] - [ʌp] [faɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	Then	one	day	we	came	upon	the	enemy	,	and	there	was	a	stand	-	up	fight	,	you	know	.
“	然后	一	天	我们	来了	之上	这	敌人	,	和	那里	曾是	一个	站立	-	向上	斗争	,	你	知道	.

“然后有一天，我们遇到了敌人，然后就爆发了一场正面交锋，你知道的。”

[haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] ?

How	did	it	feel	?
如何	做过	它	感觉	?

感觉如何?

[wel] , [ðeə(r)] ['wʌznt] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	there	wasn't	much	thinking	about	it	.
出色地	,	那里	不是	很多	思维	关于	它	.

其实我没怎么考虑过这个问题。

[juː; jʊ] [dʒʌst] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [bleɪz] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,

You	just	knew	that	you	were	ready	to	blaze	at	them	,
你	只是	知道	那	你	是	准备好	到	火焰	在	他们	,

你当时就知道自己已经准备好向他们发起猛攻了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒpɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɪn'trentʃmənt] ;

and	they	were	popping	at	you	from	their	entrenchments	;
和	他们	是	爆米花	在	你	从	他们的	战壕	;

他们从战壕里向你猛扑过来;

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ]['dʒɒli] [wel] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

and	that	you	jolly	well	meant	to	give	them	the	worst	of	it	.	”
和	那	你	快乐的	出色地	意思是	到	给	他们	这	最差	的	它	.	”

而且你显然是真心想让他们尝尝最惨的滋味。”

“ [wel] , [ə'baʊt] ['bʊlfrɒg] ? ”

“	Well	,	about	Bullfrog	?	”
“	出色地	,	关于	牛蛙	?	”

“那么，关于牛蛙乐队呢？”

“ [əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['mɑːtɪn] , ['rednɪŋ] .

“	Oh	,	that	was	nothing	,	”	said	Martin	,	reddening	.
“	哦	,	那	曾是	没有什么	,	”	说	马丁	,	发红	.

“哦，那没什么，”马丁说着，脸涨得通红。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɒt][ɪk'saɪtɪd][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːwəd] ,

“	He	must	have	got	excited	or	something	,	for	he	took	a	step	forward	,
“	他	必须	有	得到	兴奋的	或者	某物	,	为了	他	采取	一个	步	向前	,

“他一定是激动起来了，因为他向前迈了一步。”

['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [fʊl] [vjuː] ,

putting	himself	in	full	view	,
推杆	他自己	在	满的	看法	,

将自己完全暴露在众目睽睽之下，

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [aɪ] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siː] — [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv]

and	just	then	I	saw	what	he	didn't	see	—	that	there	were	some	of
和	只是	然后	我	锯	什么	他	没有	看	—	那	那里	是	一些	的

[ðəʊz] [bɔː(r)] ['begəz] [dʒʌst]['ʌndə(r)]['aʊə(r)] ['kɒpi] ,

those	Boer	beggars	just	under	our	kopje	,
那些	布尔人	乞丐	只是	在下面	我们的	科皮杰	,

就在那时，我看到了他没看到的东西——就在我们小山丘下面，有几个布尔乞丐。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [ɒf] ['bʊlfrɒg] .

and	that	one	of	them	had	raised	his	rifle	to	pick	off	Bullfrog	.
和	那	一	的	他们	有	提高	他的	步枪	到	挑选	离开	牛蛙	.

其中一人举起步枪，准备射杀牛蛙。

[səʊ][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [liːp] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [nɒkt] [hɪm] [flæt] ,

So	I	made	a	flying	leap	on	to	his	back	and	knocked	him	flat	,
所以	我	制成	一个	飞行	飞跃	在	到	他的	后退	和	敲门	他	平坦的	,

于是我飞身跃到他背上，把他扑倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][dʒʌst] [krɒst] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ]

and	the	bullet	that	was	meant	for	him	just	crossed	the	back	of	my
和	这	子弹	那	曾是	意思是	为了	他	只是	交叉	这	后退	的	我的

[kəʊt][ænd; ənd] [rɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

coat	and	ripped	it	up	.
外套	和	撕裂	它	向上	.

原本射向他的那颗子弹擦过我的外套后背，把外套撕破了。

['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [skrætʃ] [ˌem 'iː] !

Didn't	even	scratch	me	!
没有	甚至	划痕	我	!

连一点划痕都没划伤我!

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nɒt] [ɒv; əv] ['lɪsnər] [ə'raʊnd] ['mɑːtɪn] ['weɪtɪd] [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] .
" The little knot of listeners around Martin waited with bated breath for more .
" 这 小的 结 的 听众 大约 马丁 等待 和 被 气息 为了 更多的 .

"马丁周围的一小群听众屏息凝神地等待着更多内容。

" [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ɪ'skeɪp] [skɒt] - [friː] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɑːtɪn] .
" But he didn't escape scot - free after all , " continued Martin .
" 但 他 没有 逃脱 苏格兰人 - 自由的 后 全部 , " 持续 马丁 .

"但他最终还是没能逍遥法外，"马丁继续说道。

" [ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi][gɒt] [ʃɒt] [ɪn][ðə; ði][leg] .
" Ten minutes after that he got shot in the leg .
" 十 分钟 后 那 他 得到 射击 在 这 腿 .

"十分钟后，他的腿中枪了。"

[ðə; ði][bəʊn][wɒz; wəz] ['fræktʃəd] , [ænd; ənd][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [muːv] .
The bone was fractured , and he couldn't move .
这 骨 曾是 破碎的 , 和 他 不能 移动 .

骨头骨折了，他动弹不得。

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [fɔːl]
I saw him fall
我 锯 他 落下

我亲眼看到他倒下。

[ænd; ənd][aɪ] ['pʊld] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɒləʊ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][stəʊn] [weə(r)] [ɪd] [biː; bi] [seɪf] .
and I pulled him to a little hollow under a stone where he'd be safe .
和 我 拉 他 到 一个 小的 空洞的 在下面 一个 石头 在哪里 他会 是 安全的 .

我把他拉到一块石头下的一个小凹陷处，那里对他来说是安全的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kæv(ə)lri] [keɪm] [ʌp]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [wen]
And it was just as well , for the cavalry came up over there when
和 它 曾是 只是 作为 出色地 , 为了 这 骑兵 来了 向上 超过 那里 什么时候
[ðə; ði] [tʃeɪs] [bɪ'gæn] .
the chase began .
这 追赶 开始 .

这真是太好了，因为追击开始时，骑兵就赶到了那边。

[wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['lɪkɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'zɜːvd] [ðæt] [deɪ] .
We gave them the licking they deserved that day .
我们 给予 他们 这 舔舐 他们 应得的 那 天 .

那天我们狠狠地教训了他们一顿。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl][ə'baʊt] [ðæt] . "
But you know all about that . "
但 你 知道 全部 关于 那 . "

但你对此都很清楚。"

" [wɪʃ] [aɪ'd] [biːn] [juː; jʊ] ! " [sed] ['mɑːrtɪnz][əʊld] ['skuːlfeləʊ] ['veri] ['enviəsli] .
" Wish I'd been you ! " said Martin's old schoolfellow very enviously .
" 希望 ID 到过 你 ! " 说 马丁的 老的 同学 非常 羡慕地 .

"真希望我是你！"马丁的老同学非常羡慕地说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] ['bʊlfrɒg] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ? "
" But what about Bullfrog after that ? "
" 但 什么 关于 牛蛙 后 那 ? "

"但之后牛蛙乐队会怎么样呢？"

" [hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['æmbjələns] - [kɑːt][ænd; ənd][pʊt][ɪn]['hɒspɪt(ə)l] .
" He was taken in the ambulance - cart and put in hospital .
" 他 曾是 已采取 在 这 救护车 - 大车 和 放 在 医院 .

"他被救护车抬走，送往医院。"

[ai] [sɔ:] [hɪm] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] [ɔ:l] [raɪt] . ”

I	saw	him	there	and	he	was	getting	on	all	right	.	”
我	锯	他	那里	和	他	曾是	获得	在	全部	正确的	.	”

我在那里看到了他，他一切都好。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] [hi:; hi] [seɪ] ? ”

“	And	what	did	he	say	?	”
“	和	什么	做过	他	说	?	”

他说了什么?

“ [hi:; hi] [sed] [aɪ'd] [kɔ:t] [hɪm] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔ:(r)] .

“	He	said	I'd	caught	him	out	again	and	a	lot	more	.
“	他	说	ID	捕捉	他	出去	再次	和	一个	很多	更多的	.

他说我又一次让他栽跟头了，还说了更多。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] ['nɒns(ə)ns] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . ”

But	it	was	all	nonsense	,	you	know	.	”
但	它	曾是	全部	废话	,	你	知道	.	”

但你知道，这一切都是无稽之谈。

“ [aɪ] [ɪk'spekt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['sɒri] [id] ['evə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [hɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] ,

“	I	expect	he	was	sorry	he'd	ever	made	it	hot	for	you	,
“	我	预计	他	曾是	对不起	他会	曾经	制成	它	热的	为了	你	,

“我想他很后悔当初让你那么激动。”

” [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪsnər] .

”	said	one	of	the	listeners	.
”	说	一	的	这	听众	.

“一位听众说道。”

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌvi: 'si:] [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , [ai] [kən'sɪdə(r)] , ” [sed]

“	You	ought	to	have	a	VC	or	something	for	it	,	I	consider	,	”	said
“	你	应该	到	有	一个	风险投资	或者	某物	为了	它	,	我	考虑	,	”	说

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

“我觉得你应该找个风险投资人之类的，”另一个人说道。

“ [rɒt] ! ” ['ɑ:nsə(r)d] ['mɑ:tɪn] .

“	Rot	!	”	answered	Martin	.
“	腐烂	!	”	回答	马丁	.

“腐烂！”马丁回答道。

“ [ɪf] [ə; eɪ] ['sku:lfeləʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃɪpmeɪt] [ɒv; əv] [jɔ:z] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [pʊʃ] [aʊt] [ɒv; əv]

“	If	a	schoolfellow	and	a	shipmate	of	yours	wanted	a	push	out	of
“	如果	一个	同学	和	一个	船友	的	你的	通缉	一个	推	出去	的

['deɪndʒə(r)] ,

danger	,
危险	,

“如果你的同学和船友想要脱离危险，

[ˌwʊdnt] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [hɪm] ?

wouldn't	you	give	it	him	?
不会	你	给	它	他	?

你难道不打算给他吗?

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [jɔ:'self] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] ['aɪðə(r)] ! ”

And	you	wouldn't	think	yourself	a	hero	either	!	”
和	你	不会	思考	你自己	一个	英雄	任何一个	!	”

你也不会觉得自己是英雄吧!

“ ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] [mait] , [ðəʊ] , ” ['ɑ:nsə(r)d] ['mɑ:rtɪnz][əʊld] ['sku:lfeləʊ] .

“	**Other**	**people**	**might**	**,**	**though**	**,**	”	**answered**	**Martin's**	**old**	**schoolfellow**	**.**
“	其他	人们	可能	,	尽管	,	”	回答	马丁的	老的	同学	.

“不过，其他人或许会这么想，”马丁的老同学回答道。

['tʃæptə(r)] [tu:] .

Chapter	**Two**	**.**
章	二	.

第二章

[tu:] [rʌf] [stəʊnz] , [baɪ] [dʒɔ:dʒ] ['mænvil] [fɛn] .

Two	**Rough**	**Stones**	**,**	**by**	**George**	**Manville**	**Fenn**	**.**
二	粗糙的	石头	,	经过	乔治	曼维尔	芬恩	.

《两块粗糙的石头》，作者：乔治·曼维尔·芬恩。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kaɪt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ,

It	**does**	**not**	**take**	**long**	**to**	**make**	**a**	**kite**	**,**	**if**	**you**	**know**	**how**	**,**
它	做	不是	拿	长的	到	制作	一个	风筝	,	如果	你	知道	如何	,

只要知道方法，制作风筝并不需要很长时间。

[hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] , [ænd; ənd] [kʊk] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['tempə(r)] .

have	**the**	**right**	**things**	**for**	**the**	**purpose**	**,**	**and**	**Cook**	**is**	**in**	**a**	**good**	**temper**	**.**
有	这	正确的	事物	为了	这	目的	,	和	厨师	是	在	一个	好的	脾气	.

拥有合适的工具，而且库克心情很好。

[bʌt; bət] [ðen] , [kʊks] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['ɔ:lweɪz] ['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ]['pʌz(ə)l] ;

But	**then**	**,**	**cooks**	**are**	**not**	**always**	**amiable**	**,**	**and**	**that's**	**a**	**puzzle**	**;**
但	然后	,	厨师	是	不是	总是	可亲	,	和	那就是	一个	谜	;

但是，厨师并不总是和蔼可亲的，这真是一个谜；

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli] ['jeləʊ] [ænd; ənd] ['strɪŋi] , [waɪl] ['plez(ə)nt] [fəʊk]

for	**disagreeable**	**people**	**are**	**generally**	**yellow**	**and**	**stringy**	**,**	**while**	**pleasant**	**folk**
为了	令人不快的	人们	是	一般来说	黄色的	和	细丝	,	尽管	令人愉快的	民间

[ɑ:(r); ə(r)] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [ænd; ənd] [plʌmp] ,

are	**pink**	**-**	**and**	**-**	**white**	**and**	**plump**	**,**
是	粉色的	-	和	-	白色的	和	丰满	,

令人讨厌的人通常皮肤黄而瘦弱，而令人愉快的人则皮肤粉白而丰满。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] ['lɛstərz] [kʊk] [æt; ət] “ ['lɒmbədi] ” [wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] [plʌmp] ,

and	**Mrs**	**Lester's**	**Cook**	**at**	**“**	**Lombardy**	**”**	**was**	**extremely**	**plump**	**,**
和	太太	莱斯特的	厨师	在	“	伦巴第	”	曾是	极其	丰满	,

莱斯特太太在“伦巴第”餐厅的厨师非常肥胖。

[səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [ned] ['lestə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [lɑ:f] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [seɪ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][fæt]

so	**much**	**so**	**that**	**Ned**	**Lester**	**used**	**to**	**laugh**	**at**	**her**	**and**	**say**	**she**	**was**	**fat**
所以	很多	所以	那	内德	莱斯特	用过的	到	笑	在	她	和	说	她	曾是	胖的

,

,

,

以至于内德·莱斯特过去常常嘲笑她，说她很胖。

[ˌweərə'pɒn] [kʊk] [ri'tɔ:t] [baɪ] ['seɪɪŋ] [gʊd] - : “ [ɔ:l] [raɪt] , ['mɑ:stə(r)] [ned] , [səʊ][ai]

whereupon	**Cook**	**retorted**	**by**	**saying**	**good**	**-**	**humouredly**	**:**	**“**	**All**	**right**	**,**	**Master**	**Ned**	**,**	**so**	**I**
于是	厨师	反驳	经过	说	好的	-	幽默地	:	“	全部	正确的	,	掌握	内德	,	所以	我

[ˌeɪ 'em] ;

am	**;**
是	;

于是库克笑着反驳道：“好吧，内德少爷，我也是；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kænt][hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

but	**you**	**can't**	**have**	**too**	**much**	**of**	**a**	**good**	**thing**	**.**
但	你	不能	有	也	很多	的	一个	好的	事物	.

但好事永远不嫌多。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [ðəʊ] .
" **There** **was** **doubt** **about** **the** **matter** **,** **though** **.**
" 那里 曾是 怀疑 关于 这 事情 , 尽管 .

"不过，这件事还有待商榷。"

[kʊk] [hæd; həd] [ə; eɪ] [məʊst] ['faɪəri] ['tempə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ,
Cook **had** **a** **most** **fiery** **temper** **when** **she** **was** **busy** **,**
厨师 有 一个 最多 火热 脾气 什么时候 她 曾是 忙碌的 ,

库克忙碌的时候脾气非常暴躁。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [ned] [went] [wɪð] ['tɪzi] — [səʊ] [kɔ:ld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz]
and **when** **that** **morning** **Ned** **went** **with** **Tizzy** **—** **so** **called** **because** **she** **was**
和 什么时候 那 早晨 内德 去 和 晕眩 — 所以 称为 因为 她 曾是
['krɪsnd] ['lɪzi] — [ænd; ənd] [faʊnd] [kʊk] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['praɪvət] ['premɪsɪz] — [ðə; ði] [bæk] ['kɪtʃɪn]
christened **Lizzie** **—** **and** **found** **Cook** **in** **her** **private** **premises** **—** **the** **back** **kitchen**
受洗 莉齐 — 和 成立 厨师 在 她 私人的 前提 — 这 后退 厨房
— ['pi:lɪŋ] ['ʌnjənz] ,
— **peeling** **onions** **,**
— 剥落 洋葱 ,

那天早上，内德和蒂齐（之所以叫蒂齐是因为她受洗时名叫莉齐）一起去库克的私人场所——后厨房——发现库克正在剥洋葱。

[wɪð] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [bred] [stʌk] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪf] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['ʌnjən] -
with **a** **piece** **of** **bread** **stuck** **at** **the** **end** **of** **the** **knife** **to** **keep** **the** **onion** **-**
和 一个 片 的 面包 卡住 在 这 结尾 的 这 刀 到 保持 这 洋葱 -
[dʒu:s] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [kraɪ] ,
juice **from** **making** **her** **cry** **,**
汁 从 制作 她 哭 ,

为了防止洋葱汁弄哭她，刀尖上粘着一块面包。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['beɪs(ə)n] [ɒv; əv] [peɪst] ,
and **asked** **her** **to** **make** **him** **a** **small** **basin** **of** **paste** **,**
和 问 她 到 制作 他 一个 小的 盆地 的 粘贴 ,

他请她给他做一小盆糊状物，

[hɜ:(r); hə(r)] ['kɪtʃɪn] ['mædʒəsti] ['ʌtə] [ə; eɪ] [laʊd] [snɔ:t] .
her **kitchen** **majesty** **uttered** **a** **loud** **snort** **.**
她 厨房 威严 说出 一个 大声 哼哼 .

厨房女王发出了一声响亮的哼声。

" [wɪtʃ] [ai] [dʒʌst] [ʃænt] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ;
" **Which** **I** **just** **shan't** **,** **"** **she** **cried** **;**
" 哪个 我 只是 不会 , " 她 哭 ;

"但我就是做不到，"她喊道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] [mɑ:(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [deə(r)] [tu:; tə] [ɑ:sk] .
" **and** **if** **your** **Mar** **was** **at** **home** **you** **wouldn't** **dare** **to** **ask** **.**
" 和 如果 你的 三月 曾是 在 家 你 不会 敢 到 问 .

"如果你的玛尔在家，你肯定不敢问。"

[ai] ['nevə(r)] [dɪd] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['taɪəsəm] , ['wʌrɪt] [bɔɪ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] , ['mɑ:stə(r)] [ned] .
I **never** **did** **see** **such** **a** **tiresome** **,** **worriting** **boy** **as** **you** **are** **,** **Master** **Ned** **.**
我 绝不 做过 看 这样的 一个 令人厌烦 , 写作中的担忧 男生 作为 你 是 , 掌握 内德 .

我从来没见过像你这样令人烦恼、操心成性的孩子，内德少爷。

[jʊr; jər] ['ɔ:lweɪz] ['wɒntɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wen] [aɪm] ['bɪzi] ;
You're **always** **wanting** **something** **when** **I'm** **busy** **;**
你是 总是 想要 某物 什么时候 我是 忙碌的 ;

你总是在我忙的时候想要这想要那；

[ænd; ənd] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)] ['ma:stəz] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [lɒŋ] ['hɒlədeɪz]

and	what	your	master's	a	-	thinking	about	to	give	you	such	long	holidays
和	什么	你的	硕士学位	一个	-	思维	关于	到	给	你	这样的	长的	假期

[æt; ət] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] . ”

at	midsummer	I	don't	know	.	”
在	盛夏	我	不	知道	.	”

我真不知道你主人是怎么想的，竟然在盛夏给你放这么长的假。”

“ [ðeɪ] [ɑ:rnt] [lɒŋ] , ” [sed] [ned] ,

“	They	aren't	long	,	”	said	Ned	,
“	他们	不是	长的	,	”	说	内德	,

“它们不长，”内德说。

[ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['hɒlədeɪz] ['bi:ɪŋ] [tu:] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] .

indignant	at	the	idea	of	holidays	being	too	long	for	a	boy	of	eleven	.
愤怒	在	这	主意	的	假期	存在	也	长的	为了	一个	男生	的	十一	.

一个十一岁的男孩竟然觉得假期太长，他对此感到愤慨。

“ [doʊnt][ju:; jʊ] [ˌkɒntrə'dɪkt] , [sɜ:(r)] , [ɔ:(r)] [aɪl] [dʒʌst] [tel] [jɔ:(r); jə(r)][mɑ:(r)] ;

“	Don't	you	contradict	,	sir	,	or	I'll	just	tell	your	Mar	;
“	不	你	顶撞	,	先生	,	或者	患病的	只是	告诉	你的	三月	;

“先生，您不许反驳，否则我就告诉您的妻子；

[ænd; ənd][ðə; ði]['su:nə(r)][jʊr; jər] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

and	the	sooner	you're	out	of	my	kitchen	the	better	for	you	.
和	这	很快	你是	出去	的	我的	厨房	这	更好的	为了	你	.

你越早离开我的厨房对你越好。

[bi:; bi] [ɒf] , [bəuθ][ɒv; əv][ju:; jʊ] !

Be	off	,	both	of	you	!
是	离开	,	两个都	的	你	!

你们两个都滚开！

” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn] - ['lɪt(ə)l] [red] [lɪps][tu:; tə] [seɪ] : “ [əʊ] , [pli:z] [du:; də] [meɪk] [sʌm; səm] [peɪst]

”	It	was	on	Tizzy's	little	red	lips	to	say	:	“	Oh	,	please	do	make	some	paste
”	它	曾是	在	-	小的	红色的	嘴唇	到	说	:	“	哦	,	请	做	制作	一些	粘贴

!

!
!

“蒂齐用她那红润的小嘴唇说：‘哦，请做些糊状物吧！’

” [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['pi:lɪŋ] ['ʌnjənz] ,

”	but	she	was	not	peeling	onions	,
”	但	她	曾是	不是	剥落	洋葱	,

但她并没有在剥洋葱，

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [naɪf] [wɪð] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [bred] - [krʌm] [æt; ət][ðə; ði][end][tu:; tə] [ki:p]

and	had	no	knife	with	a	piece	of	bread	-	crumb	at	the	end	to	keep
和	有	不	刀	和	一个	片	的	面包	-	屑	在	这	结尾	到	保持

[ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] .

the	tears	from	coming	.
这	眼泪	从	未来	.

而且刀尖上也没有面包屑来止住眼泪。

[səʊ] [kʌm] [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd][sɒbz] [wɪð] [ðem; ðəm][tu:; tə][stɒp][ðə; ði] [wɜ:dz] .

So	come	they	did	,	and	sobs	with	them	to	stop	the	words	.
所以	来	他们	做过	,	和	啜泣	和	他们	到	停止	这	字	.

于是他们来了，一边啜泣一边阻止他们说话。

“ ['nevə(r)][maɪnd] , [tɪz] , ” [kraɪd] [ned] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][tu:; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

“	Never	mind	,	Tiz	,	”	cried	Ned	,	lifting	her	on	to	a	chair	.
“	绝不	头脑	,	tiz	,	”	哭	内德	,	举重	她	在	到	一个	椅子	.

“没事了，蒂兹，”内德喊道，把她抱到椅子上。

“ [hɪə(r)] , [get] [ɒn] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [aɪl] ['kæri] [ju:; jʊ] .

“	Here	,	get	on	my	back	and	I'll	carry	you	.
”	这里	,	得到	在	我的	后退	和	患病的	携带	你	.

“来，到我背上来，我背你。”

[kʊks] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæntrəm] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] .

Cook's	in	a	tantrum	this	morning	.
库克的	在	一个	发脾气	这	早晨	.

库克今天早上大发脾气了。

” ['tɪzi] [pleɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] [nek] [ænd; ənd] [klʌŋ] ['taɪtli] [waɪl]

”	Tizzy	placed	her	arms	round	her	brother's	neck	and	clung	tightly	while
”	晕眩	放置	她	武器	圆形的	她	兄弟	脖子	和	紧紧抓住	紧紧	尽管

[hi:; hi] [pleɪd] [ðə; ði] ['restɪv] [sti:d] ,

he	played	the	restive	steed	,
他	玩	这	不安分	骏马	,

“蒂齐搂住哥哥的脖子，紧紧地抱着他，任由他弹奏那匹躁动不安的骏马。”

[ænd; ənd] [reɪzd] [kʊks] ['aɪə(r)] [tu:; tə] [red] - [hɒt] [pɔɪnt] [baɪ] ['pɜ:pəsli] ['kɪkɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	raised	Cook's	ire	to	red	-	hot	point	by	purposely	kicking	one	of	the
和	提高	库克的	愤怒	到	红色的	-	热的	观点	经过	故意	踢	一	的	这

['wɪnzə(r)] [tʃeəz] ,

Windsor	chairs	,
温莎	椅子	,

他故意踢了一把温莎椅，彻底激怒了库克。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [skru:p] [ɒn] [ðə; ði] ['bju:tɪfli] - [waɪt] [flɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] ['kɪtʃɪn] ,

making	it	scroop	on	the	beautifully	-	white	floor	of	the	front	kitchen	,
制作	它	斯克鲁普	在	这	非常漂亮	-	白色的	地面	的	这	正面	厨房	,

它匍匐在前厨房洁白的地板上，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [də'meɪn] [rʌʃ] [aʊt] [æt; ət] [hɪm] , ['lʊkɪŋ] [red] - [aɪd]

and	making	the	queen	of	the	domain	rush	out	at	him	,	looking	red	-	eyed
和	制作	这	女王	的	这	领域	匆忙	出去	在	他	,	寻找	红色的	-	眼睛

[ænd; ənd] [fə'rəʊʃəs] ,

and	ferocious	,
和	凶猛	,

这让领地女王怒目圆睁，冲向他，凶神恶煞。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ʌnjən] - [dʒu:s] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

for	the	onion	-	juice	had	affected	her	.
为了	这	洋葱	-	汁	有	做作的	她	.

因为洋葱汁对她产生了影响。

“ [naʊ] , [dʒʌst] [ju:; jʊ] [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɑ:stə(r)] [ned] .

“	Now	,	just	you	look	here	,	Master	Ned	.
”	现在	,	只是	你	看	这里	,	掌握	内德	.

“现在，你看着这里，内德少爷。”

” [bʌt; bət] [ned] ['dɪd(ə)nt] [stɒp] [tu:; tə] [lʊk] ; [fɔ:(r); fə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['restɪv] [kɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ,

”	But	Ned	didn't	stop	to	look	;	for	,	after	the	restive	kick	at	the	chair	,
”	但	内德	没有	停止	到	看	;	为了	,	后	这	不安分	踢	在	这	椅子	,

但内德没有停下来看；因为，在不安地踢了一脚椅子之后，

[hi:; hi] [hæd; həd] ['brəʊkən] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kæntə(r)] , [dæʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]

he	had	broken	into	a	canter	,	dashed	down	the	garden	and	through	the
他	有	破碎的	进入	一个	慢跑	,	虚线	向下	这	花园	和	通过	这

[geɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['medəʊ] ,

gate	into	the	meadow	,
门	进入	这	草地	,

他突然小跑起来，冲下花园，穿过栅栏门，跑进了草地。

[ə'krɒs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] ['gæləp] [streɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nju:] ['heɪstæk] ,

across	which	he	now	galloped	straight	for	the	new	haystack	,
穿过	哪个	他	现在	疾驰	直的	为了	这	新的	草垛	,

他径直飞向新堆放的干草垛。

[fɔ:(r); fə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] ['medəʊ] [hæd; həd] [bi:n] [fə'bɪd(ə)n] [graʊnd] [ænd; ənd] [fʊl]

for	only	a	week	before	that	meadow	had	been	forbidden	ground	and	full
为了	仅有的	一个	星期	前	那	草地	有	到过	禁止	地面	和	满的

[ɒv; əv] [lɒŋ] ,

of	long	,
的	长的	,

仅仅一周前，那片草地还是禁地，里面长满了长长的.....

['weɪvɪŋ] , ['flaʊəri] [strændz] .

waving	,	flowery	strands	.
挥手	,	如花	线	.

飘动的、如花朵般绽放的发丝。

[ðə; ði] ['græs,hɔpəz] [dɑ:tɪd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [braʊn] ['pætʃɪz] [weə(r)] [ðə; ði]

The	grasshoppers	darted	right	and	left	from	the	brown	patches	where	the
这	蚱蜢	飞镖	正确的	和	左边	从	这	棕色的	补丁	在哪里	这

[saɪðz] [hæd; həd] [left] [ðeə(r)] [mɑ:rks] ;

scythes	had	left	their	marks	;
镰刀	有	左边	他们的	标记	;

蚱蜢们从镰刀留下的褐色痕迹处左右窜动;

[ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [fled] [ɪn] [ðeə(r)] ['bʌtəflaɪ] ['fæʃ(ə)n] .

the	butterflies	fled	in	their	butterfly	fashion	.
这	蝴蝶	逃亡	在	他们的	蝴蝶	时尚	.

蝴蝶们以它们特有的方式飞走了。

[səʊ] [dɪd] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [ɒv; əv] ['nju:li] - [fledʒd] - , [ænd; ənd] , [stɪl] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['pəʊni] ,

So	did	a	party	of	newly	-	fledged	sparrowkins	,	and	,	still	playing	the	pony	,
所以	做过	一个	派对	的	新	-	羽翼丰满	-	,	和	,	仍然	玩耍	这	小马	,

[ned] [kept] [ɒn] ,

Ned	kept	on	,
内德	保留	在	,

于是，一群刚出生不久的小麻雀也加入了进来，而内德则继续玩着骑马的游戏。

['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['ɒbdʒɪkts] ,

drawing	his	sister's	attention	to	the	various	objects	,
绘画	他的	姐妹	注意力	到	这	各种各样的	对象	,

吸引妹妹的注意力去看各种物品，

[æz; əz] [hi:; hi] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['lɒmbədi] ['pɒplə(r)] [wɪtʃ] [gru:] [səʊ] [tɔ:l]

as	he	made	for	the	long	row	of	Lombardy	poplars	which	grew	so	tall
作为	他	制成	为了	这	长的	排	的	伦巴第	白杨树	哪个	生长	所以	高的

[ænd; ənd] [streɪt] [kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] [di:p] ['rɪvə(r)] - [saɪd] ,

and	straight	close	to	the	deep	river	-	side	,
和	直的	关闭	到	这	深的	河	-	边	,

他朝着河岸边那排高大笔直的伦巴第白杨走去，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] “ ['lɒmbədi] ” [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] ['lɪt(ə)l] [həʊm] .

and	gave	the	name	“	Lombardy	”	to	the	charming	little	home	.
和	给予	这	姓名	“	伦巴第	”	到	这	迷人	小的	家	.

于是，他将这座迷人的小房子命名为“伦巴第”。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ɪn] [veɪn] ; ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['pæsɪfaɪ] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] [tʃaɪld] ,

But	it	was	all	in	vain	;	nothing	would	pacify	the	sobbing	child	,
但	它	曾是	全部	在	徒劳	;	没有什么	会	安抚	这	啜泣	孩子	,

但这一切都是徒劳；什么都无法安抚哭泣的孩子。

[nɒt]['i:v(ə)n][ðə; ði] [lɒŋ] [red] - [ænd; ənd] - ['jeləʊ] ['mʌŋki] [bɑ:dʒ] ['glaɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

not	even	the	long	red	-	and	-	yellow	monkey	barge	gliding	along	the	river	,
不是	甚至	这	长的	红色的	-	和	-	黄色的	猴	驳船	滑翔	沿着	这	河	,

甚至连沿着河面滑行的那艘长长的红黄相间的猴子船也没有。

[stɪrd] [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ][prɪnt] [hʊd] ,

steered	by	a	woman	in	a	print	hood	,
转向	经过	一个	女士	在	一个	打印	兜帽	,

由一位身穿印花连帽衫的女士掌舵，

[ænd; ənd] [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] ['draʊzi] - ['lʊkɪŋ] [greɪ] [hɔ:s] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [təʊ] -

and	drawn	by	a	drowsy	-	looking	grey	horse	at	the	end	of	a	long	tow	-
和	绘制	经过	一个	昏昏欲睡	-	寻找	灰色的	马	在	这	结尾	的	一个	长的	拖	-

[rəʊp] ,

rope	,
绳索	,

由一匹看起来昏昏欲睡的灰色马用长长的牵引绳拉着。

['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [bɔɪ] ['si:tɪd] ['saɪd,waɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] - - [laɪk] [peɪl]

bearing	a	whistling	boy	seated	sidewise	on	his	back	and	a	dishcover	-	like	pail
轴承	一个	吹口哨	男生	坐着	横向	在	他的	后退	和	一个	-	-	喜欢	桶

['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] .

hanging	from	his	collar	.
绞刑	从	他的	衣领	.

他背上坐着一个侧身坐着的吹口哨的男孩，衣领上挂着一个像碗盖一样的水桶。

“ [əʊ] , [aɪ] [seɪ] , [doʊnt][kraɪ] , ['tɪzi] , ” ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ned] , [æt; ət][lɑ:st] ,

“	Oh	,	I	say	,	don't	cry	,	Tizzy	,	”	protested	Ned	,	at	last	,
“	哦	,	我	说	,	不	哭	,	晕眩	,	”	抗议	内德	,	在	最后的	,

“哦，我说，别哭了，蒂齐，”内德最后抗议道。

[æz; əz][hi:; hi][felt][ðə; ði][hɒt] [tɪəz] ['trɪklɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [waɪt] ['kɒlə(r)] .

as	he	felt	the	hot	tears	trickling	inside	his	white	collar	.
作为	他	毛毡	这	热的	眼泪	涓涓细流	里面	他的	白色的	衣领	.

他感到滚烫的泪水顺着白色的衣领流了下来。

“ [ai][kænt][help][ˌaɪ 'ti:] , ['tedi] , ” [ʃi:; ʃi] [sɔb] .

“	I	can't	help	it	,	Teddy	,	”	she	sobbed	.
“	我	不能	帮助	它	,	泰迪	,	”	她	啜泣	.

“我没办法，泰迪，”她抽泣着说。

“ [ai][dɪd][səʊ][wɒnt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][kaɪt][flaɪ] ! ”

“	I	did	so	want	to	see	the	kite	fly	!	”
“	我	做过	所以	想	到	看	这	风筝	飞	!	”

“我真想亲眼看到风筝飞起来！”

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ['pʊsi] , ” [sed] [hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ; “ [aɪl] [get][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] - [net] . ”

“	Never	mind	,	pussy	,	”	said	her	brother	;	“	I'll	get	the	butterfly	-	net	.	”
“	绝不	头脑	,	猫	,	”	说	她	兄弟	;	“	患病的	得到	这	蝴蝶	-	网	.	”

“没事了，小猫咪，”她哥哥说，“我去拿捕蝶网。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sɔb] ; “ [pli:z] [doʊnt] . ”

“	No	,	no	,	”	she	sobbed	;	“	please	don't	.	”
“	不	,	不	,	”	她	啜泣	;	“	请	不	.	”

“不，不，”她抽泣着说，“求求你们不要。”

“ [ðə; ði][rɒd][ænd; ənd][laɪn] , [ðen] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [fɪʃ] .

“	The	rod	and	line	,	then	,	and	you	shall	fish	.
“	这	杆	和	线	,	然后	,	和	你	将	鱼	.

“带上鱼竿和鱼线，你就可以去钓鱼了。”

[aɪl] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [wərmz] . ”
I'll put on the worms . ”
患病的 放 在 这 蠕虫 . ”

我来放蚯蚓。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [mɔː(r)] [tɪəz] .
“ No , no , I don't want to , ” she said , with more tears .
“ 不 , 不 , 我 不 想 到 , ” 她 说 , 和 更多的 眼泪 .

“不，不，我不想，”她说着，眼泪又涌了出来。

“ [pʊt] [ˌem ˈiː] [daʊn] , [pliːz] ; [juː; jʊ] [duː; də] [ˈdʒɒg(ə)l] [ˌem ˈiː] [səʊ] .
“ Put me down , please ; you do joggle me so .
“ 放 我 向下 , 请 ; 你 做 啮合 我 所以 .

“请把我放下来，你把我晃得厉害。”

[jʊl] [biː; bi] [ˈgəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [suːn] , [ænd; ənd] , [naʊ] [ðə; ði] [grɑːs] [ɪz] [kʌt] ,
You'll be going back to school soon , and , now the grass is cut ,
你会 是 去 后退 到 学校 很快 , 和 , 现在 这 草 是 切 ,

你很快就要回学校了，现在草坪也割好了。

[ai] [dɪd] [səʊ] [ˌdʌbljuːˈeɪ] – [ˌdʌbljuːˈeɪ] – [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kaɪt] [flai] ! ”
I did so wa – wa – want to see the kite fly ! ”
我 做过 所以 哇 – 哇 – 想 到 看 这 风筝 飞 ! ”

我好想看风筝飞啊！

“ [səʊ] [dɪd] [ai] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈruːfəli] .
“ So did I , ” said the boy ruefully .
“ 所以 做过 我 , ” 说 这 男生 懊悔地 .

“我也是，”男孩懊恼地说。

“ [bʌt; bət] [doʊnt] [kraɪ] , [tɪz] [dɪə(r)] .
“ But don't cry , Tiz dear .
“ 但 不 哭 , tiz 亲爱的 .

“但是别哭，亲爱的蒂兹。”

[tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .
Tell me what to do .
告诉 我 什么 到 做 .

告诉我该怎么做。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [səʊ] [ˈmɪzrəbl] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kraɪ] . ”
It makes me so miserable to see you cry . ”
它 制作 我 所以 悲惨的 到 看 你 哭 . ”

看到你哭，我很难过。

“ [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈtedi] ?
“ Does it , Teddy ?
“ 做 它 , 泰迪 ?

“是吗，泰迪？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈwɪstfəli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðərz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈkɪsɪŋ] [hɪm] .
” she said , looking up wistfully in her brother's face , and then kissing him .
” 她 说 , 寻找 向上 怅然地 在 她 兄弟 脸 , 和 然后 接吻 他 .

“她说着，满怀憧憬地望着哥哥的脸，然后吻了他。”

“ [ðeə(r)] , [ðen] : [ai] [woʊnt] [kraɪ] [ˈeni] [mɔː(r)] .
“ There , then : I won't cry any more .
“ 那里 , 然后 : 我 惯于 哭 任何 更多的 .

“好了，我不哭了。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːdli] ['spəʊkən] [wen] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [feɪs]

”	She	had	hardly	spoken	when	the	sunshine	returned	to	her	pretty	little	face
”	她	有	几乎	说	什么时候	这	阳光	返回	到	她	漂亮的	小的	脸

,

,

,

她话还没说完，阳光就重新照在了她漂亮的小脸上。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['sɒrəʊfl] ['kaʊntənəns] [hæd; həd][kwaɪt]

for	,	though	she	did	not	know	it	,	that	sorrowful	countenance	had	quite
为了	,	尽管	她	做过	不是	知道	它	,	那	悲伤	面容	有	相当

['sɔfənd] [kʊks] [hɑːt] ,

softened	Cook's	heart	,
软化	库克的	心	,

虽然她自己并不知道，但那悲伤的神情已经彻底软化了库克的心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔːweɪ] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ]

and	she	stood	in	the	kitchen	doorway	,	calling	the	young	people	and	waving
和	她	站立	在	这	厨房	门口	,	呼叫	这	年轻的	人们	和	挥手

[ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [waɪt] ['beɪs(ə)n] ,

a	steaming	white	basin	,
一个	蒸煮	白色的	盆地	,

她站在厨房门口，一边挥舞着冒着热气的白色盆子，一边呼唤着年轻人。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][set] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] .

which	she	set	down	on	the	window	-	sill	with	a	bang	.
哪个	她	放	向下	在	这	窗户	-	窗台	和	一个	砰	.

她砰的一声把东西放在窗台上。

“ [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [peɪst] , ['mɑːstə(r)] [ned] , ” [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

“	Here's	your	paste	,	Master	Ned	,	”	she	shouted	;	and	then	,
“	这里是	你的	粘贴	,	掌握	内德	,	”	她	喊叫	;	和	然后	,

“这是您的浆糊，内德少爷，”她喊道；然后，

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] “ [spɒft] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] .

muttering	to	herself	something	about	being	such	a	“	soft	,	”	she	disappeared	.
喃喃自语	到	她自己	某物	关于	存在	这样的	一个	“	柔软的	,	”	她	消失	.

她一边嘟囔着自己太“心软”之类的话，一边消失了。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊk][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ned] [wɒz; wəz]

Five	minutes	later	the	young	folk	were	in	the	play	-	room	and	Ned	was
五	分钟	之后	这	年轻的	民间	是	在	这	玩	-	房间	和	内德	曾是

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['freɪmwɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpli] - [meɪd] [kaɪt] [wɪð] [waɪt] ['peɪpə(r)] ,

covering	the	framework	of	his	simply	-	made	kite	with	white	paper	,
覆盖	这	框架	的	他的	简单地	-	制成	风筝	和	白色的	纸	,

五分钟后，孩子们来到了游戏室，内德正在用白纸包裹他那简易风筝的框架。

['tɪzi] ['helpɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] ['pæsti; 'peɪsti][ðə; ði] [waɪl] .

Tizzy	helping	and	getting	her	little	fingers	pasty	the	while	.
晕眩	帮助	和	获得	她	小的	手指	糊状物	这	尽管	.

Tizzy帮忙的时候，小手指都弄得黏糊糊的。

[ðen] [ə; eɪ] [luːp] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn][ðə; ði]['sentə(r)] [lɑːθ] ; [ðə; ði] [wet] [kaɪt] [wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə]

Then	a	loop	was	made	on	the	centre	lath	;	the	wet	kite	was	found	to
然后	一个	环形	曾是	制成	在	这	中心	板条	;	这	湿的	风筝	曾是	成立	到

['bæləns] [wel] ;

balance	well	;
平衡	出色地	;

然后，在中心木条上做了一个环；发现湿风筝能很好地保持平衡；

[wɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ,
wings **were** **made** **,**
翅膀 是 制成 ,

翅膀已经制作完成，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['mɑːb(ə)l][taɪd][ɪn][ðə; ði] [θʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [glʌv] [ə'tætʃt]
and **a** **long** **string** **with** **a** **marble** **tied** **in** **the** **thumb** **of** **a** **glove** **attached**
和 一个 长的 细绳 和 一个 大理石 系 在 这 拇指 的 一个 手套 随附的
[tuː; tə][ðə; ði][end][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][teɪl] ;
to **the** **end** **for** **a** **tail** **;**
到 这 结尾 为了 一个 尾巴 ;

一根长绳子，绳子末端系着一颗弹珠，弹珠绑在手套的拇指上作为尾巴；

[ðə; ði][bɔːl][ɒv; əv][njuː] [strɪŋ] ['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [drɔːz] ,
the **ball** **of** **new** **string** **taken** **off** **the** **top** **of** **the** **drawers** **,**
这 球 的 新的 细绳 已采取 离开 这 顶部 的 这 抽屉 ,

从抽屉顶上取下的新线球，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [went] [ɒf] [ɪn] [haɪ] [gliː] [tuː; tə][flai][ðə; ði][kaɪt] .
and **the** **happy** **couple** **went** **off** **in** **high** **glee** **to** **fly** **the** **kite** **.**
和 这 快乐的 夫妻 去 离开 在 高的 高兴 到 飞 这 风筝 .

这对幸福的情侣兴高采烈地去放风筝了。

“ [ɪts] [hɑːf] - [draɪ] [ɔːl'redi] , ” [sed] [ned] .
“ **It's** **half** **-** **dry** **already** **,** **”** **said** **Ned** **.**
“ 它是 一半 - 干燥 已经 , ” 说 内德 .

“已经半干了，”内德说。

“ [peɪst] [suːn] [draɪz] [ɪn] [hɒt] ['weðə(r)] . ”
“ **Paste** **soon** **dries** **in** **hot** **weather** **.** **”**
“ 粘贴 很快 干燥 在 热的 天气 . ”

“天气热的时候，糊状物很快就会变干。”

“ [duː; də][let][ˌem 'iː] ['kæri] [ðə; ði] [strɪŋ] , ['tedi] , ” [kraɪd] [tɪz] ;
“ **Do** **let** **me** **carry** **the** **string** **,** **Teddy** **,** **”** **cried** **Tiz** **;**
“ 做 让 我 携带 这 细绳 , 泰迪 , ” 哭 tiz ;

“让我来提绳子吧，泰迪，”蒂兹喊道；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stepɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['praʊdli] , [waɪl] [ned] ,
and **the** **next** **minute** **she** **was** **stepping** **along** **with** **it** **proudly** **,** **while** **Ned** **,**
和 这 下一个 分钟 她 曾是 步进 沿着 和 它 自豪地 , 尽管 内德 ,

下一刻，她就骄傲地跟了上去，而内德，

[wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːm] [θruː] [ðə; ði] [luːp] [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪt][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
with **his** **arm** **through** **the** **loop** **and** **the** **kite** **on** **his** **back** **,**
和 他的 手臂 通过 这 环形 和 这 风筝 在 他的 后退 ,

他手臂穿过绳圈，背上背着风筝。

[lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [naɪt] [kruː'seɪdə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːld] .
looked **something** **like** **a** **Knight** **Crusader** **with** **a** **white** **shield** **.**
看起来 某物 喜欢 一个 骑士 十字军战士 和 一个 白色的 盾 .

看起来有点像拿着白色盾牌的十字军骑士。

[ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] [ænd; ənd] ['bʌtəflaɪz] ['skætəd] ; [ðə; ði]['peɪpə(r)][draɪd]['ræpɪdli][ɪn][ðə; ði][hɒt][sʌn]
The **grasshoppers** **and** **butterflies** **scattered** **;** **the** **paper** **dried** **rapidly** **in** **the** **hot** **sun**
这 蚱蜢 和 蝴蝶 疏散 ; 这 纸 干燥 快速 在 这 热的 太阳
,
,
,

蚱蜢和蝴蝶四散飞舞；纸张在烈日下迅速晾干。

[æz; əz][ðə; ði][kaɪt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][grɑːs] [waɪl] [ðə; ði] [strɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] ,

as	the	kite	lay	on	the	grass	while	the	string	was	fastened	,
作为	这	风筝	躺	在	这	草	尽管	这	细绳	曾是	系紧	,

风筝静静地躺在草地上，线也系好了。

['tɪzi] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tɑːsk][ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] [ðə; ði][bɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [grɑːs] [tuː; tə][ˌʌn'waɪnd]

Tizzy	having	the	delightful	task	of	rolling	the	ball	along	the	grass	to	unwind
晕眩	拥有	这	愉快	任务	的	滚动	这	球	沿着	这	草	到	放松

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [flaɪt] ;

enough	for	the	first	flight	;
足够的	为了	这	第一的	航班	;

蒂齐的任务是把球沿着草地滚动，使其充分伸展，以便进行第一次飞行；

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] [ned] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə; eɪ] [streɪ] [guːs] - ['feðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)]

and	then	,	after	Ned	had	thrown	a	stray	goose	-	feather	to	make	sure
和	然后	,	后	内德	有	抛掷	一个	流浪	鹅	-	羽毛	到	制作	当然

[wɪtʃ] [wei] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] ,

which	way	the	wind	blew	,
哪个	方式	这	风	吹	,

然后，在奈德扔出一根散落的鹅毛来确认风向之后，

[ðɪs] ['biːɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][tɔːl] ['pɒplə(r)] ,

this	being	towards	the	tall	poplars	,
这	存在	向	这	高的	白杨树	,

这指的是高大的白杨树方向。

['tɪzi] [wɒz; wəz][set][tuː; tə][həʊld][ʌp][ðə; ði][kaɪt][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

Tizzy	was	set	to	hold	up	the	kite	as	high	as	she	could	.
晕眩	曾是	放	到	抓住	向上	这	风筝	作为	高的	作为	她	可以	.

蒂齐决心尽可能高地举起风筝。

“ [maɪnd][ænd; ənd][doʊnt] [tred] [ɒn][ɪts][teɪl] , [tɪz] , ” ['ʃaʊtɪd] [ned] ,

“	Mind	and	don't	tread	on	its	tail	,	Tiz	,	”	shouted	Ned	,
“	头脑	和	不	踏	在	它是	尾巴	,	tiz	,	”	喊叫	内德	,

“小心点，别踩到它的尾巴，蒂兹！”内德喊道。

[æz; əz][hiː; hi][ræn] [ɒf] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði][bɔːl][ɒv; əv] [sprɪŋ] [leɪ][ɒn][ðə; ði][grɑːs] .

as	he	ran	off	to	where	the	ball	of	spring	lay	on	the	grass	.
作为	他	跑	离开	到	在哪里	这	球	的	春天	躺	在	这	草	.

他跑向草地上那团弹簧球所在的地方。

“ [nəʊ] ; [ɪts] [stretʃt] [raɪt] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

“	No	;	it's	stretched	right	out	,	”	she	cried	.
“	不	;	它是	拉伸	正确的	出去	,	”	她	哭	.

“不，它完全被拉长了，”她喊道。

“ ['redi] ? ” ['ʃaʊtɪd] [ned] .

“	Ready	?	”	shouted	Ned	.
“	准备好	?	”	喊叫	内德	.

“准备好了吗？”内德喊道。

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ ['haɪə(r)] [ðen] .

“	Higher	then	.
“	更高	然后	.

“更高。”

[naʊ] , [ɒf] !
Now , off !
现在 , 离开 !

好了，出发！

" [ðə; ði] [strɪŋ] ['taɪt(ə)nd] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [ræn] [ɒf] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] ,
" The string tightened as the boy ran off facing the wind , and ,
" 这 细绳 收紧 作为 这 男生 跑 离开 面向 这 风 , 和 ,

"男孩迎着风跑开时，绳子勒得更紧了，然后，

[æz; əz] [ɪf] [glæd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:st] ,
as if glad to be released ,
作为 如果 高兴的 到 是 发布 ,

仿佛很高兴获得释放，

[ðə; ði] [kaɪt] [si:md] [tu:; tə] [plʌk] [ɪt'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] ['hoʊldərz] [hændz] [ænd; ənd] [dɑ:tɪd] [ə'lɒft] ,
the kite seemed to pluck itself out of its holder's hands and darted aloft ,
这 风筝 似乎 到 采摘 本身 出去 的 它是 持有者的 双手 和 飞镖 高空 ,

风筝仿佛挣脱了放飞者的手，嗖地一下飞上了天空。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ['klæpɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [gli:] .
the little girl clapping her hands with glee .
这 小的 女孩 鼓掌 她 双手 和 高兴 .

小女孩高兴地拍着手。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kaɪt] , [ned] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['klevə(r)]['meɪkə(r)] , [ɒv; əv] [tu:] ['sʌməz] -
For it was a good kite , Ned being a clever maker , of two summers '
为了 它 曾是 一个 好的 风筝 , 内德 存在 一个 聪明的 制造商 , 的 二 夏天 -
[ɪk'spɪərɪəns] .
experience .
经验 .

因为这是一只好风筝，内德是个心灵手巧的风筝匠，他积累了两个夏天的经验。

[ə'weɪ] [ˌaɪ 'ti:] [went] , ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] , [tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ni:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
Away it went , higher and higher , till there was no need for the
离开 它 去 , 更高 和 更高 , 直到 那里 曾是 不 需要 为了 这
['həʊldə(r)][tu:; tə] [rʌn] ,
holder to run ,
持有者 到 跑步 ,

它越飞越高，直到持有者无需再奔跑为止。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [wɔ:k] [bæk] [tə'wɔ:dz] ['tɪzi] ,
and consequently he began to walk back towards Tizzy ,
和 最后 他 开始 到 走 后退 向 晕眩 ,

于是他开始往蒂齐的方向走去。

[ˌʌn'waɪndɪŋ] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [strɪŋ] [tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [left] ,
unwinding more and more string till there was but little left ,
放松 更多的 和 更多的 细绳 直到 那里 曾是 但 小的 左边 ,

慢慢地解开绳子，直到最后只剩下很少一部分。

[wen] [ðə; ði] [strɪŋ] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] - [hændz] , [ænd; ənd] , ['breθləs] [ænd; ənd] [flʌʃt]
when the string was placed in Tizzy's hands , and , breathless and flushed
什么时候 这 细绳 曾是 放置 在 - 双手 , 和 , 喘不过气 和 酡
[wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,
with excitement ,
和 激动 ,

当琴弦被放在蒂齐手中时，她气喘吁吁，兴奋得满脸通红。

[ʃi:; ʃi] [held] [ɒn] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sɔ:rɪŋ] ['freɪmwɜ:k] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,
she held on , watching the soaring framework of paper ,
她 握住 在 , 观看 这 翱翔 框架 的 纸 ,

她紧紧抓住，望着那高耸入云的纸架。

[wɪð] [ɪts] [wɪŋz] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪts] [teɪl] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ðə; ði] [raʊnd] [nɒb] [æt; ət] [ðə; ði]

with	its	wings	fluttering	and	its	tail	invisible	all	but	the	round	knob	at	the
和	它是	翅膀	飘动	和	它是	尾巴	无形的	全部	但	这	圆形的	旋钮	在	这

[end] ,

end	,
结尾	,

它的翅膀扑扇着，尾巴完全看不见，只露出末端的圆形小球。

['seɪlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

sailing	about	in	the	air	.
帆船	关于	在	这	空气	.

在空中翱翔。

[bʌt; bət] [ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[haʊ] [ʃɔ:t] - [lɪvd; 'laɪvd] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pleʒəz] !

how	short	-	lived	are	some	of	our	pleasures	!
如何	短的	-	居住地	是	一些	的	我们的	快乐	!

我们的一些快乐是多么短暂啊！

[ðæt] [faɪn] [twaɪn] [wɒz; wəz] ['bædli] [meɪd] , [ɔ:(r)] [wʌn] [pɑ:t] [wɒz; wəz] ['dæmɪdʒd] , [fɔ:(r); fə(r)] ,

That	fine	twine	was	badly	made	,	or	one	part	was	damaged	,	for	,
那	美好的	缠绕	曾是	糟糕	制成	,	或者	一	部分	曾是	损坏的	,	为了	,

那根细绳做工很差，或者其中一部分损坏了，因为……

[dʒʌst] [wen] [pɔ:(r); pʊə(r)] - ['lɪt(ə)l] [ɑ:m] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dʒɜ:k] [baɪ] [ðə; ði] [kaɪt] [ɪn] [ɪts] ['efəts]

just	when	poor	Tizzy's	little	arm	was	being	jerked	by	the	kite	in	its	efforts
只是	什么时候	贫穷的	-	小的	手臂	曾是	存在	猛地一抖	经过	这	风筝	在	它是	努力

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [flaɪ] ['haɪə(r)] ,

to	escape	and	fly	higher	,
到	逃脱	和	飞	更高	,

就在可怜的蒂齐的小胳膊被风筝拽着，试图挣脱束缚飞得更高的时候，

[ðə; ði] [strɪŋ] ['pɑ:tɪd] [ə'baʊt] [hɑ:f] - [weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaɪt] ['lɜ:nɪd] [ðæt] , [laɪk] ['meni] ['ænɪmeɪtɪd] ['kri:tʃəz] ,

the	string	parted	about	half	-	way	,	and	the	kite	learned	that	,	like	many	animated	creatures	,
这	细绳	分手了	关于	一半	-	方式	,	和	这	风筝	学习	那	,	喜欢	许多	动画	生物	,

线断了，大约断到一半的时候，风筝也明白了，就像许多有生命的生物一样，

[ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [nɒt] [flaɪ] [ə'ləʊn] , [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [went] [ɒf] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wɪnd] , ['fɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [məʊst] ['pɪtɪfəli] ,

it	could	not	fly	alone	,	for	it	went	off	before	the	wind	,	falling	and	falling	most	pitifully	,
它	可以	不是	飞	独自的	,	为了	它	去	离开	前	这	风	,	坠落	和	坠落	最多	可怜地	,

它无法独自飞翔，因为它迎着风而去，一路坠落，十分可怜。

[wɪð] [ned] ['gəʊɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [strɪŋ] [wɪtʃ] [treɪld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [grɑ:s] .

with	Ned	going	at	full	speed	after	the	flying	string	which	trailed	over	the	grass	.
和	内德	去	在	满的	速度	后	这	飞行	细绳	哪个	拖着	超过	这	草	.

内德全速追着拖在草地上的飞绳跑去。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [lɑ:st] , [bʌt; bət] [tu:] [leɪt] ,

He	caught	up	to	it	at	last	,	but	too	late	,
他	捕捉	向上	到	它	在	最后的	,	但	也	晚的	,

他最终追上了它，但为时已晚。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][kaɪt] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

for	it	was	just	as	the	kite	plunged	into	the	top	of	one	of	the
为了	它	曾是	只是	作为	这	风筝	暴跌	进入	这	顶部	的	一	的	这

[haɪɪst] [triːz] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

highest	trees	by	the	river	,
最高	树木	经过	这	河	,

就在这时，风筝猛地撞到了河边最高的一棵树的顶端。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] .

and	there	it	stuck	.
和	那里	它	卡住	.

它就这么卡住了。

['tɪzi] [keɪm] ['kraɪɪŋ] [ʌp] ,

Tizzy	came	crying	up	,
晕眩	来了	哭泣	向上	,

蒂齐哭着跑了过来，

[waɪl] [ned] [dʒɜːk] [ænd; ənd] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [strɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['pʊld]

while	Ned	jerked	and	tugged	at	the	string	till	he	knew	that	if	he	pulled
尽管	内德	猛地一抖	和	拉扯	在	这	细绳	直到	他	知道	那	如果	他	拉

['hɑːdə(r)][ðə; ði][kaɪt] [wʊd] [biː; bi] [tɔːn] ;

harder	the	kite	would	be	torn	;
更难	这	风筝	会	是	撕裂	;

内德使劲拽着线，直到他知道如果再用力拉，风筝就会被扯断；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] , [ænd; ənd] ['tɪzi] [wept] .

but	there	it	stuck	,	and	Tizzy	wept	.
但	那里	它	卡住	,	和	晕眩	哭泣	.

但那句话却一直留在了那里，蒂齐哭了起来。

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , “ [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] [kaɪt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ! ”

“	Oh	,	”	she	cried	,	“	and	such	a	beautiful	kite	as	it	was	!	”
“	哦	,	”	她	哭	,	“	和	这样的	一个	美丽的	风筝	作为	它	曾是	!	”

“哦，”她喊道，“那真是一只漂亮的风筝啊！”

“ [doʊnt][juː; jʊ][kraɪ] , ” [sed] [ned] , [kə'resɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Don't	you	cry	,	”	said	Ned	,	caressing	her	.
“	不	你	哭	,	”	说	内德	,	爱抚	她	.

“别哭，”内德一边抚摸着她一边说。

“ [aɪl] [suːn] [get][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . ”

“	I'll	soon	get	it	again	.	”
“	患病的	很快	得到	它	再次	.	”

“我很快就会再次得到它。”

“ [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] , ['tedi] ! ”

“	Oh	,	but	you	can't	,	Teddy	!	”
“	哦	,	但	你	不能	,	泰迪	!	”

“哦，但是你不能，泰迪！”

“ [kænt] [aɪ] ? ” [hiː; hi][kraɪd] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

“	Can't	I	?	”	he	cried	,	setting	his	teeth	.
“	不能	我	?	”	他	哭	,	环境	他的	牙齿	.

“难道我不能吗？”他咬牙切齿地喊道。

“ [aɪl] [suːn] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .

“	I'll	soon	show	you	.
“	患病的	很快	展示	你	.

“我很快就会让你看到。”

[həʊld] [ðɪs] [strɪŋ] .
Hold this string .
抓住 这 细绳 .

抓住这根绳子。

" [æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [kɔ:t] [ðə; ði] [strɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [dæʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:] .
" As his sister caught the string the boy dashed to the tree .
" 作为 他的 姐姐 捕捉 这 细绳 这 男生 虚线 到 这 树 .

"当他妹妹抓住绳子时，男孩冲向了树。"

" [əʊ] , ['tedi] , [doʊnt] ; [jʊl] [fɔ:l] — [jʊl] [fɔ:l] !
" Oh , Teddy , don't ; you'll fall — you'll fall !
" 哦 , 泰迪 , 不 ; 你会 落下 — 你会 落下 !

"哦，泰迪，别这样；你会摔倒的——你会摔倒的！"

" [kraɪd] ['tɪzi] .
" cried Tizzy .
" 哭 晕眩 .

"蒂齐喊道。"

" [ðæt] [ai][woʊnt] , " [hi:; hi] [sed] ['staʊtli] .
" That I won't , " he said stoutly .
" 那 我 惯于 , " 他 说 坚定地 .

"我不会，"他坚定地说。

" [aɪv] [klaɪmd] ['lɑ:dʒə(r)] [tri:z] [ðæn; ðən] [ðɪs] [æt; ət] [sku:l] .
" I've climbed larger trees than this at school .
" 我已经 攀登 更大的 树木 比 这 在 学校 .

"我在学校爬过比这更大的树。"

" [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [bɑ:k] ,
" And , taking advantage of the rough places of the bark ,
" 和 , 采取 优势 的 这 粗糙的 地方 的 这 吠 ,

"而且，利用树皮的粗糙之处，

[ðə; ði] [bɔɪ] [swɔ:m] [ʌp][tu:; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [meɪd] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [les] [lə'bɔ:riəs] ,
the boy swarmed up to where the branches made the climbing less laborious ,
这 男生 蜂拥而至 向上 到 在哪里 这 分支 制成 这 攀登 较少的 费力的 ,

男孩们爬到树枝茂密的地方，这样攀爬起来就轻松多了。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [went] [ɒn] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] , ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ,
and then he went on up and up , higher and higher ,
和 然后 他 去 在 向上 和 向上 , 更高 和 更高 ,

然后他越升越高，越飞越高。

[tɪl] [ðə; ði] [tri:] [bɪ'gæn][tu:; tə]['kwɪvə(r)][ænd; ənd] [bend] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,
till the tree began to quiver and bend , and he shouted to his sister ,
直到 这 树 开始 到 颤动 和 弯曲 , 和 他 喊叫 到 他的 姐姐 ,

直到树开始颤抖弯曲，他才向妹妹大喊：

['breθləsli] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑ:t] ['bi:tɪŋ] [fɑ:st][ðə; ði] [waɪl] .
breathlessly watching him , her little heart beating fast the while .
气喘吁吁 观看 他 , 她 小的 心 殴打 快速地 这 尽管 .

她屏住呼吸，目不转睛地看着他，小小的心脏也怦怦直跳。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] ['wɒtʃə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [bɑ:dʒ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
She was not the only watcher , for another barge was coming along the
['rɪvə(r)] ,
river ,
河 ,

她并非唯一的观察者，因为另一艘驳船正沿河驶来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [druː] [ˈnɪərə(r)] ,

and	**,**	**as**	**it**	**drew**	**nearer**	**,**
和	,	作为	它	画	更近	,

随着它越来越近，

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɒn][ðə; ði] [hɔːs] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ˈstɪərɪŋ] [leɪ] [bæk] [tuː; tə]

the	**boy**	**on**	**the**	**horse**	**stopped**	**his**	**steed**	**and**	**the**	**man**	**steering**	**lay**	**back**	**to**
这	男生	在	这	马	停止	他的	骏马	和	这	男人	转向	躺	后退	到

[lʊk] [ʌp] .

look	**up**	**.**
看	向上	.

骑马的男孩勒住马，掌舵的男人向后仰头望去。

[ænd; ənd][ˈhaɪə(r)][ænd; ənd][ˈhaɪə(r)] [went] [ned] , [tɪl] [ðə; ði] [triː] [bɪˈgæn][tuː; tə][bend] [wɪð] [hɪz; ɪz]

And	**higher**	**and**	**higher**	**went**	**Ned**	**,**	**till**	**the**	**tree**	**began**	**to**	**bend**	**with**	**his**
和	更高	和	更高	去	内德	,	直到	这	树	开始	到	弯曲	和	他的

[weɪt] ,

weight	**,**
重量	,

内德越爬越高，直到树都开始被他的重量压弯了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɑːfɪŋli] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ˈɪmpɪtəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [swɪŋ] [hɪm] [wen] [hiː; hi]

and	**he**	**laughingly**	**gave**	**it**	**an**	**impetus**	**to**	**make**	**it**	**swing**	**him**	**when**	**he**
和	他	笑着	给予	它	一个	动力	到	制作	它	摇摆	他	什么时候	他

[wɒz; wəz][əˈbaʊt][sɪks] [fiːt] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] [kaɪt] [hʌŋ] [ˈʌpsaɪd] [daʊn] [baɪ][ɪts][ˈtæŋg(ə)ld][teɪl] ,

was	**about**	**six**	**feet**	**from**	**where**	**the**	**kite**	**hung**	**upside**	**down**	**by**	**its**	**tangled**	**tail**	**,**
曾是	关于	六	脚	从	在哪里	这	风筝	悬挂	上行	向下	经过	它是	纠缠不清	尾巴	,

他笑着推了一下风筝，让它带着他荡了起来，当时他距离风筝大约六英尺远，风筝的尾巴缠绕在一起，倒挂着。

[bʌt; bət] [ˈhæpɪli] [ʌnˈtɔːn] .

but	**happily**	**untorn**	**.**
但	快乐地	撕裂	.

但幸运的是，它没有撕裂。

“ [lʊk] [aʊt] , [tɪz] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [ned] .

“	**Look**	**out**	**,**	**Tiz**	**!**	**”**	**shouted**	**Ned**	**.**
“	看	出去	,	tiz	!	”	喊叫	内德	.

“小心，蒂兹！”内德喊道。

“ [jes] , [jes] , [dɪə(r)] ; [bʌt; bət][duː; də] [teɪk] [keə(r)] . ”

“	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**dear**	**;**	**but**	**do**	**take**	**care**	**.**	**”**
“	是的	,	是的	,	亲爱的	;	但	做	拿	关心	.	”

“好的好的，亲爱的；不过一定要多保重。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi][kraɪd] .

“	**All**	**right**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**.**
“	全部	正确的	,	”	他	哭	.

“好吧，”他喊道。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz][teɪl] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [wen] .

“	**I'm**	**going**	**to**	**cut**	**off**	**his**	**tail**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**say**	**when**	**.**
“	我是	去	到	切	离开	他的	尾巴	,	和	我	将	说	什么时候	.

“我要砍掉他的尾巴，至于什么时候砍，我再说。”

[ðen] [juː; jʊ] [pʊl] [ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] [daʊn] .

Then	**you**	**pull**	**the**	**string**	**and**	**it**	**will**	**come**	**down**	**.**
然后	你	拉	这	细绳	和	它	将要	来	向下	.

然后你拉一下绳子，它就会下来。

[wəʊ] - [həʊ] !

Wo	**-**	**ho**	**!**
沃	-	何	!

哇哦！

" [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʌg] [aʊt][hɪz; ɪz] [naɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [triː] [bent][ænd; ənd][bent]
" he cried , as he tugged out his knife , for the tree bent and bent
" 他 哭 , 作为 他 拉扯 出去 他的 刀 , 为了 这 树 弯曲 和 弯曲
[laɪk][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɒd] ,
like a fishing - rod ,
喜欢 一个 钓鱼 - 杆 ,

他一边喊着，一边拔出刀子，因为那棵树弯成了鱼竿的形状。

[ðə; ði]['spaɪnɪ]['sentə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [naʊ] ['verɪ] [θɪn] .
the spiny centre on which he was being now very thin .
这 带刺的 中心 在 哪个 他 曾是 存在 现在 非常 薄的 .

他现在非常瘦弱，身体的中心长满了刺。

[ðen] , ['stedɪ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði][lɑːst][sɪks] [fiːt] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] ['bækwədz]
Then , steadying himself , he climbed the last six feet and hung over backwards
然后 , 稳定 他自己 , 他 攀登 这 最后的 六 脚 和 悬挂 超过 向后
,
,
,

然后，他稳住身子，爬上最后六英尺，向后倾斜着身子。

['həʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][wʌn][hænd] , [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]
holding up his legs and one hand , as he used his knife and divided the
保持 向上 他的 腿 和 一 手 , 作为 他 用过的 他的 刀 和 分割 这
[strɪŋ] [teɪl] .
string tail .
细绳 尾巴 .

他抬起双腿和一只手，用刀将绳尾割断。

" [pʊl] , [tɪz] , [pʊl] !
" Pull , Tiz , pull !
" 拉 , tiz , 拉 !

"拉，蒂兹，拉！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [rʌn] !
" he shouted , " Run !
" 他 喊叫 , " 跑步 !

他大喊："快跑！"

" ['tɪzi] [əu'bei] [ænd; ənd][ðə; ði][kaɪt] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Tizzy obeyed and the kite followed her .
" 晕眩 服从 和 这 风筝 随后 她 .

"蒂齐听话地照做了，风筝跟着她飞了起来。"

" [huː] - [reɪ] , " ['ʃaʊtɪd] [ned] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [weɪv] , [wen] , [krɪk] !
" Hoo - ray , " shouted Ned , taking off his cap to give it a wave , when , crick !
" 胡 - 射线 , " 喊叫 内德 , 采取 离开 他的 帽 到 给 它 一个 海浪 , 什么时候 , 板球 !
[kræk] !
crack !
裂缝 !

"好耶！"内德喊道，摘下帽子挥舞了一下，这时，咔嚓！啪！

[ðə; ði] [triː] [snæpt] ['twentɪ] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [hɪm] ,
the tree snapped twenty feet below him ,
这 树 啪啪 二十 脚 以下 他 ,

树在他下方二十英尺处折断了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][pɔː(r); pʊə(r)] [ned] [wɒz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːv] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
and the next moment poor Ned was describing a curve in the air ,
和 这 下一个 片刻 贫穷的 内德 曾是 描述 一个 曲线 在 这 空气 ,

下一刻，可怜的内德就开始描述空中的曲线了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [bɑːk] [held] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [hɪndʒ] ,

for	the	wood	and	bark	held	the	lower	part	like	a	huge	hinge	,
为了	这	木头	和	吠	握住	这	降低	部分	喜欢	一个	巨大的	合页	,

木头和树皮像巨大的铰链一样支撑着下半部分。

[waɪl] [ned] [klʌŋ] ['taɪtli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moməntɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['aʊtwədz] ,

while	Ned	clung	tightly	for	some	moments	before	he	was	flung	outwards	,
尽管	内德	紧紧抓住	紧紧	为了	一些	时刻	前	他	曾是	扔	向外	,

奈德紧紧抓住不放，过了好一会儿才被甩出去。

[tuː; tə] [fɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [splæʃ] .

to	fall	with	a	tremendous	splash	.
到	落下	和	一个	巨大的	溅	.

落下时会溅起巨大的水花。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['tɪzi] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [snæp][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [tɜːnd] ,

Poor	Tizzy	heard	the	sharp	snap	of	the	tree	and	turned	,
贫穷的	晕眩	听到	这	锋利的	折断	的	这	树	和	转向	,

可怜的蒂齐听到树干断裂的清脆声响，转过身去。

[tuː; tə] [geɪz] [ɪn]['hɒrə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [fɔːl] ,

to	gaze	in	horror	at	her	brother's	fall	,
到	目光	在	恐怖	在	她	兄弟	落下	,

她惊恐地看着哥哥摔倒，

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['spɑːklɪŋ] ['wɔːtə(r)] ;

uttering	a	wild	shriek	as	she	saw	him	disappear	in	the	sparkling	water	;
发出声音	一个	荒野	尖叫	作为	她	锯	他	消失	在	这	闪闪发光	水	;

眼见他消失在波光粼粼的水中，她发出了一声尖叫；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldlaɪk] [dred] [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['taɪtli] , [stɒpt]

and	then	in	her	childlike	dread	she	closed	her	eyes	tightly	,	stopped
和	然后	在	她	孩子气	恐惧	她	关闭	她	眼睛	紧紧	,	停止

[hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

her	ears	,
她	耳朵	,

然后，她像个孩子一样恐惧地紧紧闭上眼睛，捂住耳朵。

[ænd; ənd][ræn]['blaɪndli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] ,

and	ran	blindly	across	the	meadow	,
和	跑	盲目地	穿过	这	草地	,

然后盲目地跑过草地，

['ʃriːkɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [maɪt] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɑːst][kləʊzd] ,

shrieking	with	all	her	little	might	and	keeping	her	eyes	fast	closed	,
尖叫	和	全部	她	小的	可能	和	保持	她	眼睛	快速地	关闭	,

她用尽全力尖叫，眼睛紧闭。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [kɔːt] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)][pʊt] .

till	she	found	herself	caught	up	and	a	shower	of	questions	were	put	.
直到	她	成立	她自己	捕捉	向上	和	一个	淋浴	的	问题	是	放	.

直到她发现自己被卷入其中，接连不断的问题接踵而至。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][veɪn][æt; ət][fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [deɪzd] ,

They	were	in	vain	at	first	,	for	the	poor	child	was	utterly	dazed	,
他们	是	在	徒劳	在	第一的	,	为了	这	贫穷的	孩子	曾是	完全地	茫然	,

起初他们徒劳无功，因为可怜的孩子完全懵了。

['hɑːdli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['frendli] [ɑːmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] ,

hardly	recognising	the	friendly	arms	which	had	caught	her	up	,
几乎	识别	这	友好的	武器	哪个	有	捕捉	她	向上	,

她几乎认不出将她拥入怀中的是哪双友善的臂膀。

[tɪl] [ðəʊz] [ɑːmz] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ʃeɪk] .
till **those** **arms** **gave** **her** **a** **good** **shake** **.**
直到 那些 武器 给予 她 一个 好的 摇 .

直到那双胳膊狠狠地摇晃了她。

“ ['mɑːstə(r)] [ned] ! — [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [spiːk] , [tʃaɪld] ? — [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)]['brʌðə(r)] ? ”
“ **Master** **Ned** **!** **—** **why** **don't** **you** **speak** **,** **child** **?** **—** **where's** **your** **brother** **?** **”**
“ 掌握 内德 ! — 为什么 不 你 说话 , 孩子 ? — 在哪里? 你的 兄弟 ? ”

“奈德少爷！——孩子，你怎么不说话？——你哥哥在哪儿？”

“ [əʊ] , ” [ʃriːk] ['tɪzi] , “ [ðə; ði]['wɔːtə(r)] — [ðə; ði]['wɔːtə(r)] !
“ **Oh** **,** **”** **shrieked** **Tizzy** **,** **“** **the** **water** **—** **the** **water** **!**
“ 哦 , ” 尖叫 晕眩 , “ 这 水 — 这 水 !

“哦，”蒂齐尖叫道，“水——水！”

['tʌmbld] [ɪn] . ”
Tumbled **in** **.** **”**
翻滚 在 . ”

跌倒了。

“ [əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] [beən] ! ” [kraɪd] [kʊk] , ['hʌgɪŋ] ['tɪzi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz]
“ **Oh** **,** **my** **poor** **darling** **bairn** **!** **”** **cried** **Cook** **,** **hugging** **Tizzy** **to** **her** **,** **as**
“ 哦 , 我的 贫穷的 亲爱的 孩子 ! ” 哭 厨师 , 拥抱 晕眩 到 她 , 作为
[ʃiː; ʃi][ræn] [tə'wɔːdz] ,
she **ran** **towards** **,**
她 跑 向 ,

“哦，我可怜的宝贝女儿！”库克一边喊着，一边把蒂齐紧紧抱在怀里，朝她跑去。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] .
the **river** **.**
这 河 .

河流。

“ [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] !
“ **I** **knew** **it** **—** **I** **knew** **it** **!**
“ 我 知道 它 — 我 知道 它 !

“我就知道——我就知道！”

[aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊə(r)][maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] [bɔɪ] [wʊd] [biː; bi] ['draʊnd] .
I **was** **always** **sure** **my** **own** **dear** **boy** **would** **be** **drowned** **.**
我 曾是 总是 当然 我的 自己的 亲爱的 男生 会 是 溺水 .

我一直确信我亲爱的儿子会溺水身亡。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪl] - ['tempə(r)] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [kʊk] [wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [hɪ'sterɪkli] [æz; əz]
” **There** **was** **no** **ill** **-** **temper** **now** **,** **for** **Cook** **was** **sobbing** **hysterically** **as**
” 那里 曾是 不 患病的 - 脾气 现在 , 为了 厨师 曾是 啜泣 歇斯底里地 作为
[ʃiː; ʃi][ræn] ,
she **ran** **,**
她 跑 ,

“此时库克已无任何坏脾气，她一边跑一边歇斯底里地哭泣。”

[wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,
with **the** **tears** **streaming** **down** **her** **cheeks** **,**
和 这 眼泪 流媒体 向下 她 脸颊 ,

泪水顺着她的脸颊流淌下来，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði]
till **she** **saw** **something** **taking** **place** **on** **the** **river** **which** **seemed** **to** **take** **all** **the**
直到 她 锯 某物 采取 地方 在 这 河 哪个 似乎 到 拿 全部 这
[streŋθ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][legz] ,
strength **out** **of** **her** **legs** **,**
力量 出去 的 她 腿 ,

直到她看到河面上发生的事情，才让她双腿仿佛失去了所有力气。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [naʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['muːvɪŋ] [fɑːst] ,

for	she	dropped	upon	her	knees	now	with	her	lips	moving	fast	,
为了	她	掉落	之上	她	膝盖	现在	和	她	嘴唇	移动	快速地	,

她跪倒在地，嘴唇快速翕动。

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] .

but	not	a	sound	was	heard	.
但	不是	一个	声音	曾是	听到	.

但周围却一片寂静。

[ðə; ðiː][nekst] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðiː]['rɪvə(r)] - [bæŋk] ,

The	next	minute	she	was	hurrying	again	to	the	river	-	bank	,
这	下一个	分钟	她	曾是	匆忙	再次	到	这	河	-	银行	,

下一刻，她又匆匆赶往河岸边。

[tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ðiː] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [lɒŋ] ['nærəʊ] [bɑːdʒ] [wɪtʃ]

towards	which	a	man	was	thrusting	the	stern	of	the	long	narrow	barge	which
向	哪个	一个	男人	曾是	推进	这	船尾	的	这	长的	狭窄的	驳船	哪个

[hæd; həd] [biːn] ['pɑːsɪŋ] [wɪð] [ðə; ðiː] ['hevi] [lɒŋ] ['bəʊthʊk] ,

had	been	passing	with	the	heavy	long	boathook	,
有	到过	通过	和	这	重的	长的	船钩	,

一名男子正用沉重的长船钩，猛地将那艘经过的狭长驳船的船尾向外推去。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [drɔː] [pɔː(r); pʊə(r)] [ned] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['wɔːtə(r)][æz; əz] [suːn]

which	had	been	used	to	draw	poor	Ned	out	of	the	water	as	soon
哪个	有	到过	用过的	到	画	贫穷的	内德	出去	的	这	水	作为	很快

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][ðə; ðiː] ['sɜːfɪs] .

as	he	had	risen	to	the	surface	.
作为	他	有	升起	到	这	表面	.

当时，人们用它把刚浮出水面的可怜的内德从水中拉了出来。

[kʊk] [riːtʃt] [ðə; ðiː][bæŋk] [wɪð] [ðə; ðiː][tʃaɪld][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ðiː] [seɪm] ['məʊmənt]

Cook	reached	the	bank	with	the	child	in	her	arms	just	at	the	same	moment
厨师	达到	这	银行	和	这	孩子	在	她	武器	只是	在	这	相同的	片刻

[æz; əz][ðə; ðiː][mæn] ,

as	the	man	,
作为	这	男人	,

库克抱着孩子到达河岸的那一刻，那个男人也同时到达了河岸。

[huː] [liːpt] [ɒf] [ðə; ðiː] [bɑːdʒ] , ['kæriɪŋ] [ned] ,

who	leaped	off	the	barge	,	carrying	Ned	,
WHO	跳跃	离开	这	驳船	,	携带	内德	,

抱着奈德从驳船上跳下来的人

[huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd] [hed] ['druːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðiː] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] .

whose	eyes	were	closed	and	head	drooping	over	the	man's	shoulder	.
谁	眼睛	是	关闭	和	头	下垂	超过	这	男人的	肩膀	.

她双眼紧闭，头垂在男人的肩膀上。

“ [əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] [bɔɪ] ! ” [weɪld] [kʊk] .

“	Oh	,	my	poor	darling	boy	!	”	wailed	Cook	.
“	哦	,	我的	贫穷的	亲爱的	男生	!	”	哀嚎	厨师	.

“哦，我可怜的宝贝儿子！”厨师哀叹道。

“ [hiːz] [ded] — [hiːz] [ded] ! ”

“	He's	dead	—	he's	dead	!	”
“	他是	死的	—	他是	死的	!	”

“他死了——他死了！”

“ [nɒt] [hiː; hi] , ['mɪsɪz] , ” [kraɪd][ðə; ðiː] ['bɑːdʒmən] .

“	Not	he	,	missus	,	”	cried	the	bargeman	.
“	不是	他	,	太太	,	”	哭	这	驳船人	.

“不是他，夫人，”船夫喊道。

“ [ai] [hʊkt] [hɪm] [aʊt] [tuː] [ʃɑːp] .
“ I hooked him out too sharp .
“ 我 钩子 他 出去 也 锋利的 .

“我出手太狠了。”

[hɪə(r)] , [həʊld] [ʌp] , [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] .
Here , hold up , young master .
这里 , 抓住 向上 , 年轻的 掌握 .

少爷，请稍等。

[doʊnt] [juː; jʊ] [kraɪ] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] ; [hiːz] [oʊni] [swˈɒləʊd] [mɔː(r)] ['wɔːtə(r)] [θænz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
Don't you cry , little missy ; he's on'y swallowed more water than's good for him .
不 你 哭 , 小的 米西 ; 他是 仅限 吞咽 更多的 水 Than's 好的 为了 他 .

小姑娘，别哭了；他只是喝了太多水而已。

[naʊ] [ðen] , [pɜːk] [ʌp] , [maɪ] [læd] .
Now then , perk up , my lad .
现在 然后 , 福利 向上 , 我的 小伙子 .

好了，振作起来，孩子。

” [pɔː(r); pʊə(r)] [nɛdz] [aɪz] ['əʊpənd] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stɛərd] ['waɪldli] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] ,
” Poor Ned's eyes opened at this , and he stared wildly at the man ,
” 贫穷的 内德的 眼睛 打开 在 这 , 和 他 凝视 疯狂地 在 这 男人 ,

“可怜的内德闻言睁开了眼睛，疯狂地盯着那个人。”

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['ʌtəli] [bɪ'wɪldəd] , [æt; ət] [kʊk] , [ænd; ənd] ['lɑːstli] [æt; ət] ['tɪzi] , [huː] [klʌŋ]
then , as if utterly bewildered , at Cook , and lastly at Tizzy , who clung
然后 , 作为 如果 完全地 困惑 , 在 厨师 , 和 最后 在 晕眩 , WHO 紧紧抓住
['sɒbɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ,
sobbing to him ,
啜泣 到 他 ,

然后，他仿佛完全不知所措，看向库克，最后看向紧紧抱着他哭泣的蒂齐。

[weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] , ['striːmɪŋ] [wɪð] ['wɔːtə(r)] .
where he had been laid on the grass , streaming with water .
在哪里 他 有 到过 铺设 在 这 草 , 流媒体 和 水 .

他被放置在流水潺潺的草地上。

“ [tɪz] !
“ Tiz !
“ tiz !

“Tiz!

” [hiː; hi] [kraɪd] ['feɪntli] .
” he cried faintly .
” 他 哭 淡淡的 .

他低声啜泣着。

“ ['tedi] ! ['tedi] !
“ Teddy ! Teddy !
“ 泰迪 ! 泰迪 !

“泰迪！泰迪！”

” [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
” she wailed .
” 她 哀嚎 .

她哀嚎道。

“ [əʊ] , [doʊnt] [daɪ] !
“ Oh , don't die !
“ 哦 , 不 死 !

“哦，别死啊！”

[wɒt] [wʊd] [pɔː(r); pʊə(r)]['mæmə; mə'mɑː][duː; də] ? ”
What would poor Mamma do ? ”
什么 会 贫穷的 妈妈 做 ? ”

可怜的妈妈该怎么办呢?

“ [daɪ] ?
“ Die ?
“ 死 ?

“死?

” [hiː; hi] [sed] [kən'fjuːzədli] .
” he said confusedly .
” 他 说 困惑地 .

他困惑地说。

“ [waɪ] — [wɒt] ?
“ Why — what ?
” 为什么 — 什么 ?

“为什么——什么? ”

[hɪə(r)] , ” [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] , “ [əʊ] , ['tɪzi] ,
Here , ” he cried , as recollection came back with a rush , “ oh , Tizzy ,
这里 , ” 他 哭 , 作为 回忆 来了 后退 和 一个 匆忙 , “ 哦 , 晕眩 ,

“看这里,”他喊道，记忆如潮水般涌来，“哦，蒂齐，

[doʊnt] [seɪ] [juːv] [lɒst] [ðə; ði] [kaɪt] ! ”
don't say you've lost the kite ! ”
不 说 你已经 丢失的 这 风筝 ! ”

别说你把风筝弄丢了!

“ [lɒst] [ðə; ði] [kaɪt] ! ” [kraɪd] [kʊk] , ['fjʊəriəsli] [naʊ] .
“ Lost the kite ! ” cried Cook , furiously now .
“ 丢失的 这 风筝 ! ” 哭 厨师 , 愤怒地 现在 .

“风筝丢了！”库克愤怒地喊道。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] [bɔɪ] !
“ Oh , you wicked , wicked boy !
“ 哦 , 你 邪恶 , 邪恶 男生 !

“哦，你这个邪恶的坏孩子！”

[wɒt] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)][mɑː(r)] [seɪ] ? ”
What will your Mar say ? ”
什么 将要 你的 三月 说 ? ”

你的玛尔会怎么说?

“ [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['preʃəs] [glæd][ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [baɪ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , ['grɪnɪŋ]
“ As she was precious glad I was a - comin ' by , ” said the man , grinning
“ 作为 她 曾是 宝贵的 高兴的 我 曾是 一个 - 即将到来 - 经过 , ” 说 这 男人 , 咧嘴笑
.
:
.

“她非常高兴我能过来,”男人笑着说。

“ [ðeə(r)] : [doʊnt][skəʊld][ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] , ['mɪsɪz] .
“ There : don't scold the youngster , missus .
“ 那里 : 不 骂 这 青少年 , 太太 .

“夫人，别责骂孩子。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][æn; ən]['æksɪdənt] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['skwaɪə(r)] ?
It was all an accident , wasn't it , squire ?
它 曾是 全部 一个 事故 , 不是 它 , 乡绅 ?

这都是一场意外，对吧，乡绅?

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [klaɪm] [ə; eɪ] [triː] [doʊnt] [juː; jʊ] [trʌst] [ðem; ðəm] ['pɒplə(r)] ,

But	,	I	say	,	next	time	you	climb	a	tree	don't	you	trust	them	poplars	,
但	,	我	说	,	下一个	时间	你	爬	一个	树	不	你	相信	他们	白杨树	,

但是，我说，下次你爬树的时候，千万别相信那些白杨树。

[fɔː(r); fə(r)] ['ðer] [æz; əz] ['brɪt(ə)l] [æz; əz] [sɪə] - [wʊd] .

for	they're	as	brittle	as	sere	-	wood	.
为了	它们是	作为	脆	作为	塞雷	-	木头	.

因为它们像枯木一样易碎。

[ðeə(r)] : [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? ”

There	:	you're	all	right	now	,	aren't	you	?	”
那里	:	你是	全部	正确的	现在	,	不是	你	?	”

“好了，你现在没事了吧？”

“ [jes] , ” [sed] [ned] .

“	Yes	,	”	said	Ned	.
“	是的	,	”	说	内德	.

“是的，”内德说。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [pʊl] [ˌem 'iː] [aʊt] ? ”

“	Did	you	pull	me	out	?	”
“	做过	你	拉	我	出去	?	”

“是你把我拉出来的吗？”

“ [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [aɪ] [dɪd] . ”

“	To	be	sure	I	did	.	”
“	到	是	当然	我	做过	.	”

“我当然这么做了。”

“ [ðen] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['θrep(ə)nɪ; 'θrʊ-; 'θrʌ-] - [piːs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ” [sed] [ned] .

“	Then	there's	a	threepenny	-	piece	for	you	,	”	said	Ned	.
“	然后	有	一个	三便士	-	片	为了	你	,	”	说	内德	.

“那你只能得到三便士了，”内德说。

“ [aɪ] ['hævnt] [gɒt] ['enɪ] [mɔː(r)] . ”

“	I	haven't	got	any	more	.	”
“	我	还没有	得到	任何	更多的	.	”

“我没有了。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] , [maɪ] [læd] , [tuː; tə] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

“	Then	you	put	it	back	in	your	pocket	,	my	lad	,	to	buy	something	for
“	然后	你	放	它	后退	在	你的	口袋	,	我的	小伙子	,	到	买	某物	为了

[jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [sɪs] .

your	little	sis	.
你的	小的	妹妹	.

“然后你把它放回口袋里，孩子，去给你妹妹买点东西。”

[aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . ”

I	don't	want	to	be	paid	for	that	.	”
我	不	想	到	是	有薪酬的	为了	那	.	”

我不想为此获得报酬。

“ [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɑː(r)] ['kɒmz] [həʊm] , ” [kraɪd] [kʊk] [ɪk'saɪtɪdlɪ] ,

“	You	wait	till	his	poor	Mar	comes	home	,	”	cried	Cook	excitedly	,
“	你	等待	直到	他的	贫穷的	三月	来	家	,	”	哭	厨师	兴奋地	,

“等着瞧吧，等他可怜的玛尔回家了，”库克激动地喊道。

“ [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ʃɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [gəʊld] . ”

“	and	I'm	sure	she'll	give	you	a	bit	of	gold	.	”
“	和	我是	当然	壳	给	你	一个	少量	的	金子	.	”

“而且我相信她会给你一些金子。”

“ [neɪ] ， ” [graul] [ðə; ði][mæn] .
“ **Nay** **，** ” **growled** **the** **man** **.**
“ 不 ，” 咆哮 这 男人 .

“不，”那人咆哮道。

“ [aɪv] [gɒt] [bɛən] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
“ **I've** **got** **bairns** **of** **my** **own** **.**
“ 我已经 得到 孩子们 的 我的 自己的 .

“我有自己的孩子。”

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] .
I **don't** **want** **to** **be** **paid** **.**
我 不 想 到 是 有薪酬的 .

我不想拿报酬。

[jes] ， [ai][duː; də] ， ” [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] ； “ [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɪs] ，
Yes **，** **I** **do** **，** ” **he** **said** **quickly** **；** “ **will** **you** **give** **me** **a** **kiss** **，**
是的 ， 我 做 ， ” 他 说 迅速地 ； “ 将要 你 给 我 一个 吻 ，

“是的，我愿意，”他迅速说道，“你愿意吻我吗？”

['lɪt(ə)l][wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] ['pʊlɪŋ] ['brʌðə(r)] [aʊt] ?
little **one** **，** **for** **pulling** **brother** **out** **?**
小的 一 ， 为了 拉 兄弟 出去 ?

小家伙，是为了把哥哥拉出来吗?

” - [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [smaɪlz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ʌp] ,
” **Tizzy's** **face** **lit** **up** **with** **smiles** **，** **as** **she** **held** **up** **her** **hands** **to** **be** **caught** **up** **，**
” - 脸 点燃向上 和 微笑 ， 作为 她 握住 向上 她 双手 到 是 捕捉 向上 ，

“蒂齐脸上绽放出灿烂的笑容，她举起双手等着被人抓住。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [waɪt] [feɪs] [wɒz; wəz] [prest] [ə'genst] [ə; eɪ] [braʊn]
and **the** **next** **moment** **her** **little** **white** **face** **was** **pressed** **against** **a** **brown**
和 这 下一个 片刻 她 小的 白色的 脸 曾是 按下 反对 一个 棕色的
[wʌn] ,
one **，**
一 ，

下一刻，她白皙的小脸就贴在了一张棕色的脸上。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['kləʊzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] - [nek] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd]
her **arms** **closing** **round** **the** **bargeman's** **neck** **，** **as** **she** **kissed** **him** **again** **and**
她 武器 结束 圆形的 这 - 脖子 ， 作为 她 亲吻 他 再次 和
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

她双臂环住船夫的脖子，一遍又一遍地亲吻他。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['bæbəld] .
“ **Thank** **you** **，** **thank** **you** **，** **sir** **，** ” **she** **babbled** **.**
“ 感谢 你 ， 感谢 你 ， 先生 ， ” 她 胡言乱语 .

“谢谢，谢谢您，先生，”她语无伦次地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] ， ['veri] [mʌtʃ] . ”
“ **It** **was** **so** **good** **of** **you** **，** **and** **I** **love** **you** **very** **，** **very** **much** **.** ”
“ 它 曾是 所以 好的 的 你 ， 和 我 爱 你 非常 ， 非常 很多 . ”

“你真是太好了，我非常非常爱你。”

“ [hɑː] ！ ” [saɪd] [ðə; ði][mæn] , [æz; əz][hiː; hi][set][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] ['sɒftli] .
“ **Hah** **!** ” **sighed** **the** **man** **，** **as** **he** **set** **her** **down** **softly** **.**
“ 哈哈 ！ ” 叹了口气 这 男人 ， 作为 他 放 她 向下 轻轻 .

“哈！”男人叹了口气，轻轻地把她放下。

“ [naʊ] [teɪk] ['brʌðərz] [hænd][ænd; ənd][rʌn] [həʊm] [wɪð] [hɪm][tu:; tə][get][sʌm; səm][draɪ] [kləʊðz] .
“ **Now take brother's hand and run home with him to get some dry clothes .**
“ 现在 拿 兄弟 手 和 跑步 家 和 他 到 得到 一些 干燥 衣服 .

“现在拉着哥哥的手，和他一起跑回家，拿些干衣服来。”

['mɔ:nɪŋ] , ['mɪsɪz] .
Morning , missus .
早晨 , 太太 .

早上好，太太。

[hi:; hi][woʊnt] [hɜ:t] .
He won't hurt .
他 惯于 伤害 .

他不会受伤。

” [hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] ['ʃɑ:pli] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɑ:dʒ] ,
” **He turned away sharply and went back to his barge ,**
” 他 转向 离开 尖锐地 和 去 后退 到 他的 驳船 ,

他猛地转身，走回了自己的驳船。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:ti] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] ,
from which he looked at the little party running across the meadow ,
从 哪个 他 看起来 在 这 小的 派对 跑步 穿过 这 草地 ,

他从那里望向奔跑穿过草地的小队伍，

[kʊk] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][held][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [hændz] ['taɪtli] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
Cook sobbing and laughing as she held the children's hands tightly in her
厨师 啜泣 和 笑 作为 她 握住 这 孩子们的 双手 紧紧 在 她
[əʊn] .
own .
自己的 .

库克一边抽泣一边笑着，紧紧地握着孩子们的手。

“ [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] , [bɪg] , ['ʌgli] [mæn] , [mæm] , ” [kʊk] [sed] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,
“ **And such a great , big , ugly man , ma'am , ” Cook said to her mistress ,**
“ 和 这样的 一个 伟大的 , 大的 , 丑陋的 男人 , 女士 , ” 厨师 说 到 她 情妇 ,

“夫人，那真是个又高又丑又壮的男人，”库克对她的女主人说。

[wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ɔ:l] [wɒt] [hæd; həd] [pɑ:st] .
when she was telling all what had passed .
什么时候 她 曾是 讲述 全部 什么 有 通过了 .

她当时正在讲述所有发生的事情。

[ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn]['mɪsɪz] ['lɛstərz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['sevrəl]
The tears of thankfulness were standing in Mrs Lester's eyes , and several
这 眼泪 的 感恩 是 常设 在 太太 莱斯特的 眼睛 , 和 一些
[ɒv; əv][ðem; ðəm] [drɒpt] [laɪk] [pɜ:lz] ,
of them dropped like pearls ,
的 他们 掉落 喜欢 珍珠 ,

莱斯特太太眼中噙满了感激的泪水，几滴泪珠像珍珠一样滑落下来。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌaut'saidz] [ɒv; əv]['daɪəməndz][ɑ:(r); ə(r)]
oddly enough , just as she was thinking that the outsides of diamonds are
奇怪 足够的 , 只是 作为 她 曾是 思维 那 这 外面 的 钻石 是
['sʌmtaɪmz] ['veri] [rʌf] .
sometimes very rough .
有时 非常 粗糙的 .

说来也怪，她正想着钻石的外层有时非常粗糙。

['tʃæptə(r)] [θri:] .
Chapter Three .
章 三 .

第三章

[ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] ['ɪndiən] , [baɪ]['helən]['mɛəriən] ['bɜ:nsaɪd] .

A	Grateful	Indian	,	by	Helen	Marion	Burnside	.
一个	感激的	印度	,	经过	海伦	玛丽昂	伯恩赛德	.

海伦·马里恩·伯恩赛德著《感恩的印第安人》。

['dʒɛm][kʊd; kəd][nɒt] [wɔ:k] ['eni] ['fɑ:ðə(r)] ; [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l][wɒz; wəz]['bædli] [hɜ:t] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ,

Jem	could	not	walk	any	farther	;	his	ankle	was	badly	hurt	,	there	was	no	doubt	of	that	,
杰姆	可以	不是	走	任何	更远	;	他的	踝	曾是	糟糕	伤害	,	那里	曾是	不	怀疑	的	那	,

杰姆再也走不动了；他的脚踝伤得很重，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] , [breɪv] ['lɪt(ə)l] [læd] [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [sæŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

and	,	brave	little	lad	though	he	was	,	his	heart	sank	within	him	,
和	,	勇敢的	小的	小伙子	尽管	他	曾是	,	他的	心	沉没	之内	他	,

虽然他是个勇敢的小男孩，但他的心却沉了下去。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [nju:] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn'sju:] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zɑ:stə(r)]

for	he	knew	all	the	consequences	which	might	ensue	from	such	a	disaster
为了	他	知道	全部	这	结果	哪个	可能	随之而来	从	这样的	一个	灾难

.

:

.

因为他深知这场灾难可能带来的所有后果。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [dɔ:nt] [hɪm] — ['dʒɛm] [wʊd] [hæv; həv] [skɔ:nd] [ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] ;

It	was	not	the	pain	that	daunted	him	—	Jem	would	have	scorned	the	imputation	;
它	曾是	不是	这	疼痛	那	畏惧	他	—	杰姆	会	有	被鄙视	这	估算	;

让他感到畏惧的并非痛苦——杰姆会鄙视这种指责；

['naɪðə(r)][dɪd][hi:; hi][fɪə(r)][tu:; tə][spend][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] — [hi:; hi][kʊd; kəd] [sli:p] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [tri:] [æz; əz] ['saʊndli] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [bed]['ʌndə(r)][ðə; ði]['rɑ:ftəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['kæbɪn] .

neither	did	he	fear	to	spend	a	night	in	the	forest	—	he	could	sleep	under	a	tree	as	soundly	as	in	his	own	bed	under	the	rafters	of	his	Father's	cabin	.
两者都不	做过	他	害怕	到	花费	一个	夜晚	在	这	森林	—	他	可以	睡觉	在下面	一个	树	作为	稳固地	作为	在	他的	自己的	床	在下面	这	椽子	的	他的	父亲的	舱	.

他也不怕在森林里过夜——他可以在树下睡得像在父亲小屋屋梁下的床上一样安稳。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɔ:m] [draɪ] ['weðə(r)] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ɒv; əv] [bred] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ;

It	was	warm	dry	weather	,	and	he	had	a	hunch	of	bread	in	his	pocket	;
它	曾是	温暖的	干燥	天气	,	和	他	有	一个	直觉	的	面包	在	他的	口袋	;

天气温暖干燥，他口袋里还揣着一小块面包；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ðeəfɔ:(r)] [tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] [ɪk'sept] ['ɪndiənz] ,

there	was	nothing	therefore	to	be	afraid	of	except	Indians	,
那里	曾是	没有什么	所以	到	是	害怕的	的	除了	印度人	,

因此，除了印第安人之外，没有什么好怕的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [sed] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

and	his	Father	said	there	were	none	in	the	neighbourhood	at	present	.
和	他的	父亲	说	那里	是	没有任何	在	这	邻里	在	展示	.

他父亲说附近目前没有。

['dʒɛmz][maɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] ['iːzi] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] ,

Jem's	mind	would	have	been	quite	easy	on	his	own	account	,
杰姆的	头脑	会	有	到过	相当	简单的	在	他的	自己的	帐户	,

如果杰姆自己做主，他的心情应该会很轻松。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)]

but	he	was	on	his	way	through	the	forest	to	a	village	on	the	farther
但	他	曾是	在	他的	方式	通过	这	森林	到	一个	村庄	在	这	更远

['baʊndri] [tuː; tə][əb'teɪn][sʌm; səm]['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sɪk] ['mʌðə(r)] ,

boundary	to	obtain	some	medicine	for	his	sick	Mother	,
边界	到	获得	一些	药品	为了	他的	生病的	母亲	,

但他正穿过森林前往更远边界的一个村庄，去为生病的母亲取些药。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][dɪ'zaɪəd][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] [ðæt] ['veri] [naɪt] .

which	the	doctor	had	desired	she	might	have	without	fail	that	very	night	.
哪个	这	医生	有	想要的	她	可能	有	没有	失败	那	非常	夜晚	.

医生希望她当晚就能如愿以偿。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [ðəʊ] [bʌt; bət][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] , [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪz] [wɜːk]

Our	hero	,	though	but	eleven	years	old	,	had	just	finished	a	long	day's	work
我们的	英雄	,	尽管	但	十一	年	老的	,	有	只是	完成的	一个	长的	天	工作

,

,

,

我们的主人公虽然只有十一岁，却刚刚结束了一天的漫长工作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [dʌsk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ['dɪəli] ,

and	it	was	already	dusk	,	but	he	loved	his	Mother	dearly	,
和	它	曾是	已经	黄昏	,	但	他	喜爱	他的	母亲	亲爱的	,

天色已晚，但他非常爱他的母亲。

[ænd; ənd]['glædli] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ten] - [maɪl] [wɔːk] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] ;

and	gladly	volunteered	for	the	ten	-	mile	walk	to	fetch	the	medicine	;
和	乐意	自愿	为了	这	十	-	英里	走	到	拿来	这	药品	;

他欣然自愿步行十英里去取药；

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][weɪt][tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz]['sʌpə(r)] , [bʌt; bət] ,

he	did	not	even	wait	to	eat	his	supper	,	but	,
他	做过	不是	甚至	等待	到	吃	他的	晚餐	,	但	,

他甚至都没等吃晚饭，就.....

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [tuː; tə] [mʌntʃ] [ɒn][ðə; ði] [wei] , [trɔt] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz] ['erənd] .

putting	it	in	his	pocket	to	munch	on	the	way	,	trotted	off	on	his	errand	.
推杆	它	在	他的	口袋	到	咀嚼	在	这	方式	,	小跑	离开	在	他的	差事	.

他把零食放进口袋，准备路上吃，然后小跑着去办事了。

['dʒɛmz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɑːmə(r)] ,

Jem's	Father	was	a	small	farmer	,
杰姆的	父亲	曾是	一个	小的	农民	,

杰姆的父亲是一位小农户。

[huː] [hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [lɒg]['kæbɪn][ænd; ənd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːldz] ,

who	had	built	his	own	log	cabin	and	cleared	his	own	fields	,
WHO	有	建造	他的	自己的	日志	舱	和	已清除	他的	自己的	字段	,

他自己建造了小木屋，开垦了田地。

[wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [ə'sɪstəns] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][sʌn] ; [ðɪs] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] ,

with	no	other	assistance	than	that	of	his	little	son	;	this	was	,	however	,
和	不	其他	协助	比	那	的	他的	小的	儿子	;	这	曾是	,	然而	,

除了他年幼的儿子之外，他没有得到任何其他帮助；然而，

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [smɔːl] , [fɔː(r); fə(r)]['frʌntɪə(r)] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [nə'sesəti] , [brɔːt] [ʌp][tuː; tə]

by	no	means	small	,	for	frontier	boys	are	,	of	necessity	,	brought	up	to
经过	不	方法	小的	,	为了	边境	男孩们	是	,	的	必要性	,	带来	向上	到

[biː; bi]['helpf(ə)l] ,

be	helpful	,
是	有帮助	,

这绝非小事，因为边疆男孩从小就被培养成乐于助人的人。

['hɑːdi] , [ænd; ənd][self] - [di'naiŋ] .

hardy	,	and	self	-	denying	.
耐寒的	,	和	自己	-	否认	.

坚韧不拔，自我克制。

['dʒɛm] ['ðeəfɔː(r)] [felt] [hɪz; ɪz][laɪf][ɒv; əv] [ɪn'ses(ə)nt]['leɪbə(r)][ænd; ənd] [ˌdeprɪ'veɪʃn] [nəʊ] ['hɑːdʃɪp] :

Jem	therefore	felt	his	life	of	incessant	labour	and	deprivation	no	hardship	:
杰姆	所以	毛毡	他的	生活	的	不停歇	劳动	和	剥夺	不	困境	:

因此，杰姆并不觉得他那无休止的劳作和匮乏的生活是艰难的：

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['meri] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] .

he	was	as	happy	and	merry	as	the	day	was	long	.
他	曾是	作为	快乐的	和	欢乐	作为	这	天	曾是	长的	.

他一整天都兴高采烈，无比快乐。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] ['fɔːlən] [ə'pɒn][ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l][mæn][wɒz; wəz][səʊ]

But	the	misfortune	that	had	now	fallen	upon	the	brave	little	man	was	so
但	这	不幸	那	有	现在	倒下	之上	这	勇敢的	小的	男人	曾是	所以

[sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

severe	and	unexpected	,
严重	和	意外	,

但是，这位勇敢的小个子男子如今遭遇的不幸却如此严重且出乎意料。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

he	did	not	know	how	to	bear	it	.
他	做过	不是	知道	如何	到	熊	它	.

他不知道该如何承受。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] , ['sʌfərɪŋ] ['mʌðə(r)] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	thought	of	the	dear	,	suffering	Mother	waiting	patiently	for	the
这	想法	的	这	亲爱的	,	痛苦	母亲	等待	耐心	为了	这

['medsn; 'medɪsn] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

medicine	which	would	relieve	her	,
药品	哪个	会	缓解	她	,

想到那位可怜的、饱受病痛折磨的母亲正耐心地等待着能缓解她痛苦的药物，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəs] , ['keəwɔːn] ['fɑːðə(r)] ,

and	of	the	anxious	,	careworn	Father	,
和	的	这	焦虑的	,	忧心忡忡	父亲	,

还有那位焦虑、忧心忡忡的父亲，

[huː] [wʊd] [lʊk] [səʊ] ['veɪnli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [træk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,

who	would	look	so	vainly	along	the	forest	track	for	his	return	,
WHO	会	看	所以	徒劳地	沿着	这	森林	追踪	为了	他的	返回	,

谁会如此徒劳地沿着林间小路寻找他的归来？

[wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] ; [səʊ] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'genst]

was	too	much	for	his	affectionate	little	heart	;	so	,	leaning	his	arms	against
曾是	也	很多	为了	他的	亲热	小的	心	;	所以	,	倾斜	他的	武器	反对

[ə; eɪ] [triː] ,

a	tree	,
一个	树	,

这对他那颗充满爱意的小心脏来说太过沉重；于是，他靠在一棵树上，

[hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [sɔb] ['bɪtəli] .

he	dropped	his	head	upon	them	and	sobbed	bitterly	.
他	掉落	他的	头	之上	他们	和	啜泣	苦涩地	.

他把头埋在他们身上，痛哭流涕。

[ðen] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [wɔːk] ,

Then	,	struggling	up	,	he	made	another	attempt	to	walk	,
然后	,	挣扎	向上	,	他	制成	其他	试图	到	走	,

然后，他挣扎着站起来，再次尝试走路。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

for	he	knew	he	had	accomplished	more	than	half	the	journey	,
为了	他	知道	他	有	完成	更多的	比	一半	这	旅行	,

因为他知道自己已经完成了一半以上的路程。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪndʒəd] [fʊt] [wʊd] [nɒt] [sə'pɔːt] [hɪm] ,

but	the	injured	foot	would	not	support	him	,
但	这	受伤	脚	会	不是	支持	他	,

但是受伤的脚无法支撑他的体重。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə][stænd] [kɔːzd] [hɪm][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] ['ægəni] .

and	the	attempt	to	stand	caused	him	the	sharpest	agony	.
和	这	试图	到	站立	导致	他	这	最锋利	痛苦	.

试图站起来却让他感到剧烈的疼痛。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] — [ai] ['kænɒt] [stænd] , ” [grəʊn] ['dʒɛm][hɑːf] - [ə'laʊd] , [æz; əz] ,

“	It	is	of	no	use	—	I	cannot	stand	,	”	groaned	Jem	half	-	aloud	,	as	,
“	它	是	的	不	使用	—	我	不能	站立	,	”	呻吟	杰姆	一半	-	大声	,	作为	,

“没用——我站不住了，”杰姆低声呻吟道，声音越来越小。

[rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] , ['set(ə)ld][hɪz; ɪz] [bæk]

resolving	to	make	the	best	of	circumstances	,	he	sat	down	,	settled	his	back
解决	到	制作	这	最好的	的	情况	,	他	卫星	向下	,	定居	他的	后退

[ə'genst] [ə; eɪ] [triː] ,

against	a	tree	,
反对	一个	树	,

他决心尽力适应现状，于是坐了下来，背靠着一棵树。

[ænd; ənd] [mʌntʃ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hʌntʃ] [ɒv; əv] [bred] .

and	munched	up	his	hunch	of	bread	.
和	咀嚼	向上	他的	直觉	的	面包	.

然后他狼吞虎咽地吃掉了手里的那块面包。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] ,

Then	he	said	his	prayers	,
然后	他	说	他的	祈祷	,

然后他做了祷告。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][wʌn] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz][dɪə(r)]['mʌðə(r)]['betə(r)]

with	the	addition	of	a	special	one	that	God	would	make	his	dear	Mother	better
和	这	添加	的	一个	特别的	一	那	上帝	会	制作	他的	亲爱的	母亲	更好的

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] ,

without	the	medicine	,
没有	这	药品	,

此外，他还特别祈祷上帝能让亲爱的母亲不用药物就能康复。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə][weɪt] [wɪð] [wɒt] ['peɪʃ(ə)ns] [hiː; hi] [mait] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] ,

and	prepared	to	wait	with	what	patience	he	might	till	morning	,
和	准备	到	等待	和	什么	耐心	他	可能	直到	早晨	,

他准备尽可能耐心地等待到天亮。

[wen] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [sʌm; səm][fɜː(r)] ['treɪdəz] [ɔː(r)] ['hʌntəz] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ]

when	he	knew	that	some	fur	traders	or	hunters	would	surely	be	passing	along
什么时候	他	知道	那	一些	毛皮	交易员	或者	猎人	会	一定	是	通过	沿着

[ðə; ði] [træk] ,

the	track	,
这	追踪	,

当他知道肯定会有一些皮毛商人和猎人沿着这条小路经过时，

[huː] [wʊd] [gɪv] [hɪm][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [hiː; hi] ['niːdɪd] .

who	would	give	him	the	assistance	he	needed	.
WHO	会	给	他	这	协助	他	需要	.

谁能给他提供他需要的帮助?

[wʌn] [θɪŋ] ['dʒɛm][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ə'baʊt] : [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

One	thing	Jem	was	determined	about	:	he	would	not	go	to	sleep	.
一	事物	杰姆	曾是	决定	关于	:	他	会	不是	去	到	睡觉	.

杰姆下定决心要做一件事：他绝不睡觉。

[hiː; hi][set] [hɪm'self][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [stɑːz] [wɪtʃ] [piːp] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

He	set	himself	to	count	the	stars	which	peeped	through	the	leaves	above	his
他	放	他自己	到	数数	这	明星	哪个	偷窥	通过	这	树叶	多于	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他开始数起头顶树叶间透出的星星。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [stɜː(r)][ɒv; əv] [bɝdz] [ænd; ənd] ['skwirəlz] [ɪn][ðeə(r)] [nests] .

and	listened	to	the	occasional	stir	of	birds	and	squirrels	in	their	nests	.
和	听着	到	这	偶然	搅拌	的	鸟类	和	松鼠	在	他们的	巢穴	.

偶尔还能听到鸟儿和松鼠在巢穴里窸窸窣窣的动静。

[hiː; hi] [njuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

He	knew	and	loved	them	all	,
他	知道	和	喜爱	他们	全部	,

他认识并爱着他们所有人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɒn][ðeə(r)] [pɑːts] [njuː] [ðæt] ['dʒɛm]['nevə(r)] [stəʊl] [bɝdz] - [egz] [ɔː(r)] ['meri] ['beɪbi]

and	they	on	their	parts	knew	that	Jem	never	stole	birds	'	eggs	or	merry	baby
和	他们	在	他们的	部分	知道	那	杰姆	绝不	偷窃	鸟类	-	鸡蛋	或者	欢乐	婴儿

['skwirəlz] ,

squirrels	,
松鼠	,

他们也知道杰姆从来没有偷过鸟蛋或快乐的小松鼠。

[æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [dɪd] .

as	the	other	boys	did	.
作为	这	其他	男孩们	做过	.

和其他男孩一样。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli]['dʒɛm] , ” [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] ,

“	It	is	only	Jem	,	”	they	would	say	when	they	saw	him	coming	,
“	它	是	仅有的	杰姆	,	”	他们	会	说	什么时候	他们	锯	他	未来	,

“是杰姆，”他们看到他走过来时会这样说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv]['haɪdɪŋ][frɒm; frəm][hɪm] .

and	they	never	thought	of	hiding	from	him	.
和	他们	绝不	想法	的	隐藏	从	他	.

他们从未想过要躲避他。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['dʒɛm][dɪd][nɒt][get]['veri][fɑ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑ:z] — [ðeɪ]

But	**somehow**	**Jem**	**did**	**not**	**get**	**very**	**far**	**in**	**his**	**counting**	**of**	**the**	**stars**	**—**	**they**
但	不知何故	杰姆	做过	不是	得到	非常	远的	在	他的	计数	的	这	明星	—	他们

[dɑ:nst] [ə'baʊt] [tu:] [mʌtʃ] ,

danced	**about**	**too**	**much**	**,**
跳舞	关于	也	很多	,

但不知为何，杰姆数星星的进度并不顺利——星星们总是跳来跳去，晃动得厉害。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʊd] [drɒp] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [nɒt] [ki:p] ['əʊpən] .

his	**head**	**would**	**drop**	**down**	**,**	**and**	**his**	**eyes**	**would**	**not**	**keep**	**open**	**.**
他的	头	会	降低	向下	,	和	他的	眼睛	会	不是	保持	打开	.

他的头垂了下来，眼睛也闭上了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['i:zi] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['taɪəd]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [əʊld][tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪk]

It	**is**	**not**	**easy**	**for**	**a**	**tired**	**little**	**boy**	**of**	**eleven**	**years**	**old**	**to**	**keep**	**awake**
它	是	不是	简单的	为了	一个	疲劳的	小的	男生	的	十一	年	老的	到	保持	醒

[æt; ət] [naɪt] ,

at	**night**	**,**
在	夜晚	,

对于一个疲惫的十一岁小男孩来说，晚上保持清醒并不容易。

[ænd; ənd][səʊ][ɪn][ə; eɪ]['veri] [fju:] ['mɪnɪts] ['dʒɛm][wɒz; wəz][fɑ:st] [ə'sli:p] .

and	**so**	**in**	**a**	**very**	**few**	**minutes**	**Jem**	**was**	**fast**	**asleep**	**.**
和	所以	在	一个	非常	很少	分钟	杰姆	曾是	快速地	睡着了	.

没过几分钟，杰姆就睡着了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [kləʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz]

It	**seemed**	**to**	**him**	**that**	**he**	**had**	**scarcely**	**closed**	**his**	**eyes**	**when**	**a**	**slight**	**noise**
它	似乎	到	他	那	他	有	几乎	关闭	他的	眼睛	什么时候	一个	轻微	噪音

[kɔ:zd] [hɪm][tu:; tə]['əʊpən][ðem; ðəm] ,

caused	**him**	**to**	**open**	**them**	**,**
导致	他	到	打开	他们	,

他感觉自己刚闭上眼睛，就被轻微的声响惊醒，睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [fɔ:(r); fə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv]

and	**then**	**he**	**was**	**wide**	**awake**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**for**	**,**	**with**	**a**	**thrill**	**of**
和	然后	他	曾是	宽的	醒	在	一个	片刻	,	为了	,	和	一个	刺激	的

['hɒrə(r)] ,

horror	**,**
恐怖	,

然后他瞬间清醒过来，因为，带着一种恐惧的颤栗，

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [tu:] ['ɪndiənz] ['stændɪŋ] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] [peɪl] -

he	**became**	**aware**	**of**	**two**	**Indians**	**standing**	**close**	**beside**	**him**	**in**	**the**	**strange**	**pale**	**-**
他	成为	意识到的	的	二	印度人	常设	关闭	旁	他	在	这	奇怪的	苍白	-

[gri:n] [laɪt] [ɒv; əv] ['ɜ:li] [dɔ:n] .

green	**light**	**of**	**early**	**dawn**	**.**
绿色的	光	的	早期的	黎明	.

在黎明时分那奇异的淡绿色光芒中，他注意到有两个印第安人站在他身边。

[æz; əz] [ðeɪ] ['saɪləntli] [geɪzd] [daʊn] [ə'pɒn][hɪm][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [si:md] [tu:; tə][stænd] [stɪl] ,

As	**they**	**silently**	**gazed**	**down**	**upon**	**him**	**his**	**heart**	**seemed**	**to**	**stand**	**still**	**,**
作为	他们	默默	凝视	向下	之上	他	他的	心	似乎	到	站立	仍然	,

当他们默默地俯视着他时，他的心脏仿佛停止了跳动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][nekst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tu:; tə][kraɪ][aʊt] ,

and	**his**	**next**	**impulse**	**was**	**to**	**cry**	**out**	**,**
和	他的	下一个	冲动	曾是	到	哭	出去	,

他接下来的冲动是喊叫起来，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɪts][ə'baʊt][hɪm] ,

but	he	had	learned	to	keep	his	wits	about	him	,
但	他	有	学习	到	保持	他的	智慧	关于	他	,

但他学会了保持清醒的头脑。

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n][æn; ən]['ɪndiən][hæz; həz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mænli]

and	remember	that	even	an	Indian	has	a	certain	respect	for	a	manly
和	记住	那	甚至	一个	印度	有	一个	肯定	尊重	为了	一个	男子气概

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

记住，即使是印度人，也对男子气概抱有一定的敬意。

[səʊ][hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd]['bəʊldli] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəs] [blæk] [aɪz] — [bʌt; bət]

So	he	sat	up	and	boldly	returned	the	gaze	of	the	fierce	black	eyes	—	but
所以	他	卫星	向上	和	大胆地	返回	这	目光	的	这	凶猛的	黑色的	眼睛	—	但

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [tuː] ['meni] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kruːəlti]

at	the	same	time	he	had	heard	too	many	tales	of	the	cruelties
在	这	相同的	时间	他	有	听到	也	许多	故事	的	这	残忍

['præktɪst] [baɪ]['ɪndiənz][ɒn][ðeə(r)] ['kæptɪvz] [nɒt][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] .

practised	by	Indians	on	their	captives	not	to	realise	the	danger	he	was	in	.
已实践	经过	印度人	在	他们的	俘虏	不是	到	意识到	这	危险	他	曾是	在	.

于是他坐起身来，大胆地回望那双凶狠的黑眼睛——但与此同时，他听过太多印第安人虐待俘虏的故事，他知道自己身处险境。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [men][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] ,

The	younger	of	the	red	men	was	already	fingering	his	hatchet	,
这	年轻	的	这	红色的	男人	曾是	已经	指法	他的	斧头	,

那个年轻的红衣男子已经把玩着他的斧头了。

[waɪlst] [hiː; hi] ['mʌtə] [sʌm; səm]['hɒstaɪl] [wɜːdz] [wɪtʃ] [bəud] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ,

whilst	he	muttered	some	hostile	words	which	boded	no	good	to	our	hero	,
而	他	低声说道	一些	敌对的	字	哪个	预兆	不	好的	到	我们的	英雄	,

他嘴里嘟囔着一些不祥的话语，这对我们的英雄来说绝非好事。

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldə(r)] , [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

but	the	elder	,	who	appeared	to	be	a	man	of	some	importance	,
但	这	长老	,	WHO	出现	到	是	一个	男人	的	一些	重要性	,

但那位年纪较长的人，看起来身份显赫，

['saɪlənst] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] , ['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːmz] , [sed] , [ɪn] ['mjuːzɪk(ə)l] ,

silenced	his	companion	with	a	gesture	,	and	then	,	crossing	his	arms	,	said	,	in	musical	,
沉默	他的	伴侣	和	一个	手势	,	和	然后	,	过境	他的	武器	,	说	,	在	音乐	,

用手势示意同伴安静，然后抱起双臂，用音乐般的语气说道：

['brəʊkən] ['ɪŋglɪʃ] : “ [maɪ] [jʌŋ] ['brʌðə(r)][ɪz] [ə'brɔːd] ['ɜːli] . ”

broken	English	:	“	My	young	brother	is	abroad	early	.	”
破碎的	英语	:	“	我的	年轻的	兄弟	是	国外	早期的	.	”

不规范的英语：“我的弟弟很早就出国了。”

“ [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [tuː; tə][get]['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mʌðə(r)] , ”

“	I	was	going	across	the	forest	to	get	medicine	for	my	Mother	,	”
“	我	曾是	去	穿过	这	森林	到	得到	药品	为了	我的	母亲	,	”

[rɪ'plaɪd] ['dʒem] .

replied	Jem	.
回复	杰姆	.

“我当时正穿过森林去给我妈妈取药，”杰姆回答说。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] - [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['peilfeis] [dʌz] [nɒt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['fɒrɪst] , ”
“ But the medicine - man of the palefaces does not live in the forest , ”
“ 但 这 药品 - 男人 的 这 苍白面孔 做 不是 居住 在 这 森林 , ”
[rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['ɪndiən] .
returned the Indian .
返回 这 印度 .

“但是白人的巫医并不住在森林里，”印第安人回答道。

“ [weə(r)] [dʌz] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][maɪ]['brʌðə(r)][lɪv; laɪv] ? ”
“ Where does the Mother of my brother live ? ”
“ 在哪里 做 这 母亲 的 我的 兄弟 居住 ? ”

我哥哥的母亲住在哪里?

“ [ɪn][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði][west] [træk] .
“ In the clearing of the entrance to the west track .
“ 在 这 清理 的 这 入口 到 这 西方 追踪 .

“在西侧轨道入口处的清理工作中。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɑ:k] [wen] [ai] ['stɑ:tɪd] [ænd; ənd][ai] [fel] [ænd; ənd] [hɜ:t] [maɪ][leg] ,
It was nearly dark when I started and I fell and hurt my leg ,
它 曾是 几乎 黑暗的 什么时候 我 开始 和 我 跌倒 和 伤害 我的 腿 ,

我开始的时候天快黑了，结果摔倒了，伤到了腿。

[səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən][gəʊ][nəʊ]['fɑ:ðə(r)] . ”
so that I can go no farther . ”
所以 那 我 能 去 不 更远 . ”

所以我无法再往前走了。

“ [ˌeɪtʃ'ju:] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['ɪndiən] , ['ni:lɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['dʒɛmz] ['ɪndʒəd] [fʊt]
“ Hu , ” exclaimed the Indian , kneeling down , and taking Jem's injured foot
“ 胡 , ” 惊呼 这 印度 , 跪着 向下 , 和 采取 杰姆的 受伤 脚
['dʒentli][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
gently in his hand .
轻轻地 在 他的 手 .

“呼！”印第安人惊呼一声，跪了下来，轻轻地用手接过杰姆受伤的脚。

“ [ðen] [maɪ]['brʌðə(r)][ɪz][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['peɪlfeɪs] ['wʊmən] [hu:] [tend] ['wʊdpekə(r)]
“ Then my brother is the son of the good paleface woman who tended Woodpecker
“ 然后 我的 兄弟 是 这 儿子 的 这 好的 苍白脸 女士 WHO 倾向于 啄木鸟
[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [sɪk] ,
when he was sick ,
什么时候 他 曾是 生病的 ,

“那么，我的兄弟就是那位善良的白人妇女的儿子，她曾在啄木鸟生病时照顾过它。”

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [wel] [ə'gen] ? ”
and made him well again ? ”
和 制成 他 出色地 再次 ? ”

让他康复了?

“ [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['wʊdpekə(r)] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒɛm]['glædli] .
“ Are you Woodpecker ? ” exclaimed Jem gladly .
“ 是 你 啄木鸟 ? ” 惊呼 杰姆 乐意 .

“你是啄木鸟吗？”杰姆高兴地喊道。

“ [maɪ]['mʌðə(r)][hæz; həz][təʊld][ˌem 'i:][ə'baʊt][ju:; jʊ] .
“ My Mother has told me about you .
“ 我的 母亲 有 讲述 我 关于 你 .

“我母亲跟我提起过你。”

” [ðə; ði]['ɪndiən] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] , ['teərɪŋ] [ə; eɪ][strɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['blæŋkit] ,
” The Indian nodded , and , tearing a strip from his blanket ,
” 这 印度 点头 , 和 , 撕裂 一个 条 从 他的 毯子 ,

印第安人点了点头，然后撕下毯子上的一块布条，

[hiː; hi] [dip] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɪə(r)][æt; ət][hænd] ,

he	dipped	it	in	a	spring	of	water	which	was	near	at	hand	,
他	浸入	它	在	一个	春天	的	水	哪个	曾是	靠近	在	手	,

他把它浸入附近的一处泉水中。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ['fɜːmli] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] ['swəʊlən]['æŋk(ə)l] .

and	bound	it	firmly	round	the	boy's	swollen	ankle	.
和	边界	它	牢牢	圆形的	这	男孩们	肿	踝	.

然后把它牢牢地绑在男孩肿胀的脚踝上。

“ [ðə; ðɪ]['mʌðə(r)][ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] ['brʌðə(r)][ɪz] ['veri] [sɪk] ?

“	The	Mother	of	my	young	brother	is	very	sick	?
“	这	母亲	的	我的	年轻的	兄弟	是	非常	生病的	?

我弟弟的母亲病得很重?

” [hiː; hi][inˈkwaiə] .

”	he	inquired	.
”	他	询问	.

他问道。

“ [jes] , ” [rɪˈplaɪd] ['dʒɛm] , “ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['medsn; 'medɪsn] , [ænd; ənd][ai]

“	Yes	,	”	replied	Jem	,	“	and	she	is	waiting	for	the	medicine	,	and	I
“	是的	,	”	回复	杰姆	,	“	和	她	是	等待	为了	这	药品	,	和	我

['kænɒt] [fetʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

cannot	fetch	it	.
不能	拿来	它	.

“是的,”杰姆回答说，“她正在等药，但我不能去拿。”

” [hiː; hi] [wiŋk] ['breɪvli] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ]

”	He	winked	bravely	to	keep	back	the	tears	which	filled	his	eyes	at	the
”	他	眨眼	勇敢地	到	保持	后退	这	眼泪	哪个	已填	他的	眼睛	在	这

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

想到这里，他强忍着泪水，勇敢地眨了眨眼。

“ ['wʊdpekə(r)] [wɪl] [fetʃ] [ðə; ðɪ]['medsn; 'medɪsn] .

“	Woodpecker	will	fetch	the	medicine	.
“	啄木鸟	将要	拿来	这	药品	.

“啄木鸟会去取药。”

['wʊdpekə(r)] [əʊz] [ə; eɪ][bɪg] [det] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['peɪlfeɪs] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] ['ɪndiənz] [hæv; həv]

Woodpecker	owes	a	big	debt	to	his	paleface	sister	,	and	Indians	have
啄木鸟	欠款	一个	大的	债务	到	他的	苍白脸	姐姐	,	和	印度人	有

['greɪtf(ə)l] [hɑːts] ,

grateful	hearts	,
感激的	心	,

啄木鸟欠它白人妹妹一份大人情，印第安人对此感激不尽。

” [sed] [ðə; ðɪ] [red] [mæn] ['greɪvli] .

”	said	the	red	man	gravely	.
”	说	这	红色的	男人	严重地	.

“红衣男子严肃地说。”

['dʒɛm] ['iːgəli] [held] [aʊt][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , [bʌt; bət] ['wʊdpekə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]

Jem	eagerly	held	out	to	him	a	piece	of	paper	,	but	Woodpecker	shook	his
杰姆	急切地	握住	出去	到	他	一个	片	的	纸	,	但	啄木鸟	摇晃	他的

[hed] .

head	.
头	.

杰姆急切地递给他一张纸，但啄木鸟摇了摇头。

“ [maɪ]['brʌðə(r)][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] - [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ,

“	**My**	**brother**	**shall**	**speak**	**himself**	**to**	**the**	**medicine**	**-**	**man**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**and**	**,**
“	我的	兄弟	将	说话	他自己	到	这	药品	-	男人	,	”	他	说	,	和	,

“我哥哥会亲自去跟巫医谈，”他说，然后，

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi] [strəʊd] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

raising	**the**	**boy**	**on**	**his**	**broad**	**shoulders**	**,**	**he**	**strode**	**away**	**quickly**	**towards**	**the**	**village**	**.**
提高	这	男生	在	他的	广阔	肩膀	,	他	大步走	离开	迅速地	向	这	村庄	.

他把男孩扛在宽阔的肩膀上，大步朝村庄走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [jet] ['stɜːrɪŋ] ,

It	**was**	**scarcely**	**daylight**	**and**	**no**	**one**	**was**	**yet**	**stirring**	**,**
它	曾是	几乎	日光	和	不	一	曾是	然而	搅拌	,

天刚蒙蒙亮，周围一片寂静。

[ɔː(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪndiən] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'saɪtɪd][sʌm; səm]

or	**the**	**sight**	**of**	**an**	**Indian**	**carrying**	**a**	**white**	**boy**	**would**	**have**	**excited**	**some**
或者	这	视线	的	一个	印度	携带	一个	白色的	男生	会	有	兴奋的	一些

[ˌkjʊəri'ɒsəti] .

curiosity	**.**
好奇心	.

或者说，看到一个印第安人抱着一个白人男孩，应该会引起一些人的好奇心。

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['sliːpi] [ə'sɪstənt] , [huː] ['heɪstɪli] ['ɑːnsə(r)d] ['wʊdˌpɛkərz] [laʊd] [ræp][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] ,

The	**doctor's**	**sleepy**	**assistant**	**,**	**who**	**hastily**	**answered**	**Woodpecker's**	**loud**	**rap**	**on**	**the**	**door**	**,**
这	医生的	困	助手	,	WHO	草草	回答	啄木鸟的	大声	说唱	在	这	门	,

医生昏昏欲睡的助手匆忙地回应了啄木鸟响亮的敲门声。

[rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [stɛərd] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['həʊlsəm] [ɔː] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

rubbed	**his**	**eyes**	**and**	**stared**	**,**	**but**	**he**	**had**	**a**	**wholesome**	**awe**	**of**	**such**	
摩擦	他的	眼睛	和	凝视	,	但	他	有	一个	健康	敬畏	的	这样的	

[ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] ,

a	**visitor**	**,**
一个	游客	,

他揉了揉眼睛，目不转睛地盯着来访者，心中充满了对这位访客的敬畏之情。

[ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] , [dɪ'lɪvəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dʒɛm] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] [spiːd] .

and	**,**	**making**	**up**	**the**	**medicine**	**,**	**delivered**	**it**	**to**	**Jem**	**with**	**unusual**	**speed**	**.**
和	,	制作	向上	这	药品	,	发表	它	到	杰姆	和	异常	速度	.

然后，他配好药，以惊人的速度把它送到了杰姆手中。

[ðə; ði]['sekənd] ['ɪndiən][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] ,

The	**second**	**Indian**	**had**	**disappeared**	**on**	**the**	**way**	**to**	**the**	**doctor's**	**,**
这	第二	印度	有	消失	在	这	方式	到	这	医生的	,

第二名印度人在去医生那里的路上失踪了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['streɪndʒli] - [mætʃt] [kəm'pænjənz] [ɪ'miːdiətli] [set] [aʊt][ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn]

and	**the**	**two**	**strangely**	**-**	**matched**	**companions**	**immediately**	**set**	**out**	**on**	**their**	**return**	
和	这	二	奇怪的	-	匹配	同伴	立即地	放	出去	在	他们的	返回	

['dʒɜːni] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

journey	**through**	**the**	**forest**	**,**
旅行	通过	这	森林	,

于是，这两个性格迥异的伙伴立即踏上了穿越森林的返程之旅。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ræpɪdli]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][baɪ] ['wʊdpekə(r)] ,

which	**was**	**rapidly**	**traversed**	**by**	**Woodpecker**	**,**
哪个	曾是	快速	穿越	经过	啄木鸟	,

啄木鸟迅速飞越了那里。

[ænd; ənd][baɪ][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][set]['dʒɛm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv]

and	by	four	o'clock	in	the	morning	he	set	Jem	down	on	the	threshold	of
和	经过	四	点钟	在	这	早晨	他	放	杰姆	向下	在	这	临界点	的

[hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [dɔː(r)] .

his	Father's	door	.
他的	父亲的	门	.

凌晨四点，他把杰姆放在父亲家门口的门槛上。

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['mʌðə(r)][ɪz] ?

“	Will	you	not	stay	and	see	how	Mother	is	?
“	将要	你	不是	停留	和	看	如何	母亲	是	?

“你难道不留下来看看母亲的情况吗？”

['fɑːðə(r)] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['dʒɛm] .

Father	would	like	to	thank	you	,	”	said	Jem	.
父亲	会	喜欢	到	感谢	你	,	”	说	杰姆	.

杰姆说：“父亲想借此机会感谢你。”

“ [nɒt] [naʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['wʊdpekə(r)] ,

“	Not	now	,	”	replied	Woodpecker	,
“	不是	现在	,	”	回复	啄木鸟	,

“现在还不是时候，”啄木鸟回答道。

['teɪkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] [smaɪl][ðə; ði][smɔːl][hænd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm] ,

taking	with	a	grave	and	courteous	smile	the	small	hand	extended	to	him	,
采取	和	一个	严重	和	有礼貌	微笑	这	小的	手	扩展	到	他	,

他面带庄重而礼貌的微笑，接过了伸向他的小手。

“ [bʌt; bət] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] [gʊd] [waɪt] ['sɪstə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['ɪndiən] ['brʌðə(r)] [dʌz] [nɒt] [fə'get]

“	but	say	to	my	good	white	sister	that	her	Indian	brother	does	not	forget
“	但	说	到	我的	好的	白色的	姐姐	那	她	印度	兄弟	做	不是	忘记

['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [ðæt] ['wʊdpekə(r)] [wɪl] [rɪ'tɜːn] .

kindness	and	that	Woodpecker	will	return	.
仁慈	和	那	啄木鸟	将要	返回	.

“但请告诉我善良的白人姐姐，她的印第安哥哥不会忘记恩情，啄木鸟还会回来的。”

” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['fɑːmə(r)] , [raʊzd] [baɪ][ðə; ði][saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] , ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] ,

”	And	as	the	farmer	,	roused	by	the	sound	of	voices	,	opened	the	door	,
”	和	作为	这	农民	,	唤醒	经过	这	声音	的	声音	,	打开	这	门	,

“农夫被说话声吵醒，打开了门，

[ðə; ði][tɔːl] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [red] [mæn] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

the	tall	figure	of	the	red	man	disappeared	into	the	forest	.
这	高的	数字	的	这	红色的	男人	消失	进入	这	森林	.

红衣男子的身影高大地消失在森林中。

['dʒɛm][wɒz; wəz] [meɪd] ['hæpi] [baɪ]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)]['betə(r)] [wen] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ɪk'spleɪnd]

Jem	was	made	happy	by	finding	his	Mother	better	when	,	after	having	explained
杰姆	曾是	制成	快乐的	经过	寻找	他的	母亲	更好的	什么时候	,	后	拥有	解释

['mætəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

matters	to	his	Father	,
事情	到	他的	父亲	,

在向父亲解释清楚情况后，杰姆发现母亲病情好转，感到非常高兴。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kærid] [ɪn][ænd; ənd] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][bed] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

he	was	carried	in	and	placed	on	the	bed	beside	her	.
他	曾是	携带	在	和	放置	在	这	床	旁	她	.

他被抬进来，放在她旁边的床上。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [rɪ'kʌvəd] [hiː; hi][hæd; həd]['meni] [ə; eɪ][grænd] [deɪz] ['hʌntɪŋ]

And	after	they	were	both	recovered	he	had	many	a	grand	day's	hunting
和	后	他们	是	两个都	恢复	他	有	许多	一个	盛大	天	打猎

[wɪð] [ðə; ði] ['frendli] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l]['ɪndiən] ,

with	the	friendly	and	grateful	Indian	,
和	这	友好的	和	感激的	印度	,

他们两人康复后，他和那位友好而感恩的印第安人一起度过了许多美好的狩猎时光。

[huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] [læd] ,

who	had	taken	a	great	liking	for	the	brave	little	lad	,
WHO	有	已采取	一个	伟大的	喜欢	为了	这	勇敢的	小的	小伙子	,

他非常喜欢这个勇敢的小男孩，

[huːm] [hiː; hi]['evə(r)] ['ɑːftəwədz] [kɔːzd] [hɪz; ɪz][traɪb][tuː; tə] [rɪ'spekt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['brʌðə(r)]

whom	he	ever	afterwards	caused	his	tribe	to	respect	as	his	English	brother
谁	他	曾经	然后	导致	他的	部落	到	尊重	作为	他的	英语	兄弟

['dʒɛm] .

Jem	.
杰姆	.

此后，他一直让他的部落尊敬他，视他为他的英国兄弟杰姆。

['tʃæptə(r)][fɔː(r)] .

Chapter	Four	.
章	四	.

第四章

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [baɪ][ef] [greɪ] - .

In	the	Country	,	by	F	Gray	Severne	.
在	这	国家	,	经过	F	灰色的	-	.

在乡村，作者是F·格雷·塞弗恩。

['dʌklɪŋ] [bɪg][ænd; ənd] ['dʌklɪŋ] [smɔːl] ,

Ducklings	big	and	ducklings	small	,
小鸭	大的	和	小鸭	小的	,

大鸭子和小鸭子，

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [wiː; wi] [fiːd] [ðem; ðəm][ɔːl] —

This	is	how	we	feed	them	all	—
这	是	如何	我们	喂养	他们	全部	—

我们就是这样喂养它们的——

['jeləʊbɪl] [ænd; ənd] - ,

Yellowbill	and	Featherbreast	,
黄嘴鸟	和	-	,

黄嘴雀和羽胸雀，

- , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] : —

Speckletail	,	and	all	the	rest	:	—
-	,	和	全部	这	休息	:	—

斑尾凤蝶，以及其他所有凤蝶：—

[ɒn] [swiːt] [miːl] [ðeɪ] [daɪn][ænd; ənd][sʌp] —

On	sweet	meal	they	dine	and	sup	—
在	甜的	一顿饭	他们	用餐	和	上	—

他们享用甜食——

[əʊ] , [haʊ][fɑːst] [ðeɪ] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !

Oh	,	how	fast	they	eat	it	up	!
哦	,	如何	快速地	他们	吃	它	向上	!

哦，他们吃得真快！

- [tɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] —
' **Tis** **indeed** **a** **pretty** **sight** **—**
- 的 的确 一个 漂亮的 视线 —

真是一幅美丽的景象——

[suːn] [ðə; ði] ['bʌkɪts] ['empti] [kwaɪt] .
Soon **the** **bucket's** **empty** **quite** **.**
很快 这 水桶的 空的 相当 .

很快，桶就空了。

“ [kwæk] !
“ **Quack** **!**
“ 嘎嘎 !

“嘎嘎!

” [wen] ['dɪnə(r)][ɪz] [bɪ'gʌn] ;
” **when** **dinner** **is** **begun** **;**
” 什么时候 晚餐 是 开始 ;

“晚餐开始时;

“ [kwæk] !
“ **Quack** **!**
“ 嘎嘎 !

“嘎嘎!

” [ðeɪ] [seɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] ;
” **they** **say** **when** **it** **is** **done** **;**
” 他们 说 什么时候 它 是 完毕 ;

“他们说，什么时候完成;

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] ,
Though **it** **wasn't** **known** **before** **,**
尽管 它 不是 已知 前 ,

虽然此前并不为人所知，

“ - ” [ə; eɪ] [-] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] “ [mɔː(r)] .
“ **Quack's** **”** **a** **duckling's** **word** **for** **“** **more** **.**
“ - ” 一个 小鸭子的 单词 为了 “ 更多的 .

“嘎嘎”是小鸭子说的“还要”。

” [ðen] [ðə; ði] ['prɪti] ['feðəd] [θɪŋz]
” **Then** **the** **pretty** **feathered** **things**
” 然后 这 漂亮的 羽毛 事物

然后是那些漂亮的羽毛东西

[tʌk] [ðeə(r)] [hedz] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [wɪŋz] ,
Tuck **their** **heads** **beneath** **their** **wings** **,**
塔克 他们的 头部 下面 他们的 翅膀 ,

它们把头缩到翅膀下面，

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [rest] [ɪn'klaɪnd] ,
Just **as** **if** **for** **rest** **inclined** **,**
只是 作为 如果 为了 休息 倾斜 ,

仿佛是为了休息而来，

['kwækɪŋ] : “ [haʊ] [wel] [wiː; wi][hæv; həv][daind] !
Quacking **:** **“** **How** **well** **we** **have** **dined** **!**
嘎嘎叫 : “ 如何 出色地 我们 有 用餐 !

嘎嘎叫：“我们吃得真好！”

” ['leɪtə(r)][ɒn] , [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [kuːl] ,
” **Later** **on** **,** **at** **evening** **cool** **,**
” 之后 在 , 在 晚上 凉爽的 ,

“后来，傍晚凉爽的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [puːl] ;
You **will** **find** **them** **in** **the** **pool** **;**
你 将要 寻找 他们 在 这 水池 ;

你会在游泳池里找到它们;

['jeləʊbɪl] [ænd; ənd] - ,
Yellowbill **and** **Featherbreast** **,**
黄嘴鸟 和 - ,

黄嘴雀和羽胸雀，

- , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] !
Speckletail **,** **and** **all** **the** **rest** **!**
- , 和 全部 这 休息 !

斑尾凤蝶，以及其他所有凤蝶!

['tʃæptə(r)] [faɪv] .
Chapter **Five** **.**
章 五 .

第五章

[maɪ][ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɪzli] , [baɪ]['ɑːθə(r)][dʒeɪ]['dænjəlz] .
My **Encounter** **with** **a** **Grizzly** **,** **by** **Arthur** **J** **Daniels** **.**
我的 遇到 和 一个 灰熊 , 经过 亚瑟 J 丹尼尔斯 .

《我与灰熊的遭遇》，作者：亚瑟·J·丹尼尔斯。

[ðə; ði]['wɪntə(r)][hæd; həd][set][ɪn] ['ɜːli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] [sɪ'verəti] , [wen] [ai] [riːtʃt]
The **winter** **had** **set** **in** **early** **,** **and** **with** **unusual** **severity** **,** **when** **I** **reached**
这 冬天 有 放 在 早期的 , 和 和 异常 严重性 , 什么时候 我 达到
- ,
Logville **,**
- ,

当我到达洛格维尔时，冬天已经来得早，而且异常严寒。

[ðə; ði] [ə'prəʊpriət] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['maɪnɪŋ][kæmp] [wɪtʃ] [hɪd][ɪt'self] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]
the **appropriate** **name** **given** **to** **the** **little** **mining** **camp** **which** **hid** **itself** **away** **in** **the**
这 合适的 姓名 给定 到 这 小的 矿业 营 哪个 隐藏 本身 离开 在 这
[vɑːst] ['wɪldənəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] .
vast **wilderness** **of** **the** **Rocky** **Mountains** **.**
广阔的 荒野 的 这 洛基 山脉 .

这个名字非常贴切地形容了隐藏在落基山脉广袤荒野中的小型矿区。

[ə; eɪ]['rəʊvɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [spɔːt] ,
A **roving** **disposition** **,** **combined** **with** **a** **love** **of** **sport** **,**
一个 漫游 处置 , 合并 和 一个 爱 的 运动 ,

天性喜欢四处游荡，又热爱运动，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][pʊt][ɒn]['kænvəs][sʌm; səm]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['siːnəri]
and **a** **desire** **to** **put** **on** **canvas** **some** **record** **of** **the** **wonderful** **scenery**
和 一个 欲望 到 放 在 帆布 一些 记录 的 这 精彩的 风景
[ɒv; əv][ðə; ði][ləʊ'kæləti] ,
of **the** **locality** **,**
的 这 地点 ,

以及想要用画布记录当地美妙风景的愿望，

[hæd; həd] ['gaɪdɪd] [maɪ] [steps] [tuː; tə] [ðɪs] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːld] [spɒt] .
had **guided** **my** **steps** **to** **this** **out** **-** **of** **-** **the** **-** **world** **spot** **.**
有 引导 我的 步骤 到 这 出去 - 的 - 这 - 世界 点 .

指引我来到这人间仙境。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['wɪntə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] ,
One **morning** **when** **the** **winter** **was** **beginning** **to** **break** **,**
一 早晨 什么时候 这 冬天 曾是 开始 到 休息 ,

一天早晨，冬日即将结束之时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv] [ˌdɪsəˈpɪə(r)ɪŋ] — [ʃʊə(r)] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [sɪˈvɪə(r)]

and	the	snow	to	show	signs	of	disappearing	—	sure	evidence	that	the	severe
和	这	雪	到	展示	标志	的	消失	—	当然	证据	那	这	严重

[ˈweðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [əˈweɪ] — [aɪ] [slʌŋ] [maɪ] [kləʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv][prəˈvɪʒ(ə)nz]

weather	was	passing	away	—	I	slung	my	cloak	and	a	bag	of	provisions
天气	曾是	通过	离开	—	我	吊着	我的	披风	和	一个	包	的	条款

[əˈkrɒs] [maɪ] [ˈʃəuldəz] ,

across	my	shoulders	,
穿过	我的	肩膀	,

积雪开始消融——这无疑表明恶劣天气即将过去——我把斗篷和一袋食物斜挎在肩上。

[siːzd] [maɪ][ˈraɪf(ə)l] , [ænd; ənd][set] [fɔːθ] [ɒn][ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [strəʊl] .

seized	my	rifle	,	and	set	forth	on	a	solitary	stroll	.
查获	我的	步枪	,	和	放	前进	在	一个	孤	漫步	.

我拿起步枪，独自出发散步。

[aɪ][hæd; həd] [gɒn] [sʌm; səm][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][kæmp] [wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]

I	had	gone	some	considerable	distance	from	the	camp	when	a	sudden
我	有	已消失	一些	大量	距离	从	这	营	什么时候	一个	突然

[ˈdɑːkənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][təʊld][ˌem ˈiː][ˈəʊnli] [tuː] [ˈpleɪnli] [ɒv; əv][æn; ən] [əˈprəʊtʃɪŋ] [stɔːm] .

darkening	of	the	sky	told	me	only	too	plainly	of	an	approaching	storm	.
变暗	的	这	天空	讲述	我	仅有的	也	显然	的	一个	接近	风暴	.

我已离开营地相当远的距离，这时天空突然变暗，这清楚地告诉我暴风雨即将来临。

[ˈfɪəf(ə)l] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaʊnpɔː(r)] , [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [maɪ] [steps] .

Fearful	of	being	caught	in	the	downpour	,	I	began	to	retrace	my	steps	.
可怕	的	存在	捕捉	在	这	倾盆大雨	,	我	开始	到	回溯	我的	步骤	.

害怕被暴雨淋湿，我开始原路返回。

[ˈskeəsli] [hæd; həd][aɪ] [kəˈmenst] [maɪ] [ˈhəʊmwəd] [ˈdʒɜːni] [wen] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kraɪ] [kɔːzd] [ˌem ˈiː]

Scarcely	had	I	commenced	my	homeward	journey	when	a	sudden	cry	caused	me
几乎	有	我	开始	我的	回家	旅行	什么时候	一个	突然	哭	导致	我

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [əˈbrʌpt] [ˈstændstɪl] .

to	come	to	an	abrupt	standstill	.
到	来	到	一个	突然	停顿	.

我刚开始返程，突然一声喊叫就让我猛然停住了脚步。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ɒv; əv] [ɪnˈtens] [ˈstɪlnəs] [ˈfɒləʊd] .

A	few	moments	of	intense	stillness	followed	.
一个	很少	时刻	的	激烈的	寂静	随后	.

随后是一阵短暂的寂静。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [əˈtentɪvli] ,

I	listened	attentively	,
我	听着	认真地	,

我认真地听着。

[səˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈlændskeɪp] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [wɪð] [ðə; ði] [kləʊz] [ˈskruːtəni] [ɒv; əv] [æn; ən]

surveying	the	surrounding	landscape	on	all	sides	with	the	close	scrutiny	of	an
测量	这	周围	景观	在	全部	侧面	和	这	关闭	审查	的	一个

[ɪkˈspɪərɪənst] [ˈhʌntə(r)] ,

experienced	hunter	,
经验丰富的	猎人	,

像经验丰富的猎人那样，仔细观察周围四面八方的地形。

[huː] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈles(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɪndiənz] .

who	had	enjoyed	many	a	lesson	from	the	Indians	.
WHO	有	享受	许多	一个	课	从	这	印度人	.

他从印第安人那里学到了很多东西。

[ðə; ði][paɪld] - [ʌp] [rɒks] , ['skænti] ['hɜːbɪdʒ] , ['liːfləs] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [triːz] [geɪv] [nəʊ][saɪn]

The	piled	-	up	rocks	,	scanty	herbage	,	leafless	and	motionless	trees	gave	no	sign
这	堆积	-	向上	岩石	,	稀少	草本植物	,	无叶	和	静止不动	树木	给予	不	符号

[ɒv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

堆积的石头、稀疏的草木、光秃秃一动不动的树木，丝毫没有生命迹象。

[nəʊ] [saʊnd] [brəʊk] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['sɒlətjuːd] .

No	sound	broke	the	intense	solitude	.
不	声音	打破	这	激烈的	孤独	.

寂静无声，一片寂静。

[ðen] , [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] ['sʌdnnəs] , [ə'nʌðə(r)] [kraɪ] , [laʊdə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['ægəˌnaɪzɪŋ] [ðæn; ðən]

Then	,	with	startling	suddenness	,	another	cry	,	louder	and	more	agonising	than
然后	,	和	令人震惊	突然	,	其他	哭	,	更大声	和	更多的	痛苦的	比

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

the	former	,
这	以前的	,

然后，突然间，又一声哭喊传来，比前一声更加响亮、更加痛苦。

['ekəud] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [sɪg'nɪfɪkənt] [graʊl] .

echoed	across	the	waste	,	and	this	was	followed	by	a	deep	significant	growl	.
回声	穿过	这	浪费	,	和	这	曾是	随后	经过	一个	深的	重要的	咆哮	.

声音在荒地上回荡，随后传来一声低沉而有力的咆哮。

[aɪ] [njuː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

I	knew	at	once	that	the	voice	was	that	of	a	human	being	,
我	知道	在	一次	那	这	嗓音	曾是	那	的	一个	人类	存在	,

我立刻就知道那是人的声音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

勇敢而真实的儿童短篇故事集，(Brave and True Short stories for)

[ænd; ənd][ai] [nju:] ['i:kwəli] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [graʊl] [prə'si:did] [frɒm; frəm][ə; eɪ][beə(r)] .

and	I	knew	equally	well	that	the	growl	proceeded	from	a	bear	.
和	我	知道	同样地	出色地	那	这	咆哮	继续	从	一个	熊	.

我也同样清楚，那声咆哮是从熊那里发出的。

[ai][hæd; həd] [hɜ:d] [ðæt] [ə; eɪ][bɪg] “ ['grɪzli] ” [hæd; həd] [bi:n] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

I	had	heard	that	a	big	“	grizzly	”	had	been	seen	in	the	neighbourhood	,
我	有	听到	那	一个	大的	“	灰熊	”	有	到过	已见	在	这	邻里	,

我听说附近有人看到过一头体型很大的“灰熊”。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [hæd; həd] [bi:n] ['ɔ:gənaɪzd] [tu:; tə] [træk] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][leə(r)] ,

and	that	a	party	had	been	organised	to	track	him	to	his	lair	,
和	那	一个	派对	有	到过	有组织的	到	追踪	他	到	他的	巢穴	,

而且有人组织了一支队伍去追踪他，找到他的巢穴。

[bʌt; bət][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][kləʊz] ['kwɔ:təz] [wɪð] [ðə; ði]['waɪli][əʊld] ['feləʊ] .

but	had	failed	to	come	to	close	quarters	with	the	wily	old	fellow	.
但	有	失败的	到	来	到	关闭	四分之一	和	这	狡猾的	老的	同伴	.

但他始终没能与那个狡猾的老家伙近距离接触。

[æz; əz] [ði:z] [θɔ:ts] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] [ɪn][maɪ][maɪnd][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd]

As	these	thoughts	shaped	themselves	in	my	mind	there	came	a	shrill	and
作为	这些	想法	形状	他们自己	在	我的	头脑	那里	来了	一个	尖锐	和

['pɪəsɪŋ] [ʃri:k] [wɪtʃ] [set] ['evri] [nɜ:v] [ɪn][maɪ]['bɒdi] ['tɪŋglɪŋ] .

piercing	shriek	which	set	every	nerve	in	my	body	tingling	.
冲孔	尖叫	哪个	放	每一个	神经	在	我的	身体	刺痛感	.

这些想法在我脑海中逐渐成形之际，传来一声尖锐刺耳的尖叫，让我全身的神经都感到一阵刺痛。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [skri:m] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn]['mɔ:t(ə)l]['terə(r)] .

It	was	the	scream	of	a	woman	in	mortal	terror	.
它	曾是	这	尖叫	的	一个	女士	在	凡人	恐怖	.

那是女人在极度恐惧中发出的尖叫。

[ai] ['ʃəʊldəd] , [maɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊndz]

I	shouldered	,	my	rifle	and	turned	in	the	direction	from	which	the	sounds
我	肩部	,	我的	步枪	和	转向	在	这	方向	从	哪个	这	声音

[prə'si:did] .

proceeded	.
继续	.

我扛起步枪，转身朝着声音传来的方向走去。

[dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] [sti:p] [klɪf] , [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['kænən] [θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

Descending	a	steep	cliff	,	I	found	myself	in	a	narrow	canon	through	which	a
下降	一个	陡	悬崖	,	我	成立	我	在	一个	狭窄的	正典	通过	哪个	一个

['maʊntən] [stri:m] ,

mountain	stream	,
山	溪流	,

沿着陡峭的悬崖往下走，我发现自己置身于一个狭窄的峡谷中，一条山涧溪流从中穿过。

['swəʊlən][baɪ][ðə; ði] ['meltɪŋ] [snəʊ] , [rʌʃt] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l][rə'pɪdəti] .

swollen	by	the	melting	snow	,	rushed	with	considerable	rapidity	.
肿	经过	这	融化	雪	,	匆忙	和	大量	快速	.

被融化的雪水淹没，奔流而下，速度相当快。

[ðə; ði][fɜːst]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ðæt] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][tʃaɪld]

The	first	object	that	caught	my	eye	was	a	woman	carrying	a	child
这	第一的	目的	那	捕捉	我的	眼睛	曾是	一个	女士	携带	一个	孩子

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] ['tɒrənt] .

and	struggling	through	the	foaming	torrent	.
和	挣扎	通过	这	起泡	激流	.

首先映入眼帘的是一位抱着孩子的妇女，她正艰难地穿过汹涌的洪水。

[ðen] [aɪ] [əb'zɜːvd] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)] , [bʌt; bət] ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [ɪn'kredəb(ə)l]

Then	I	observed	,	some	little	distance	to	the	rear	,	but	following	with	incredible
然后	我	观察到	,	一些	小的	距离	到	这	后部	,	但	下列的	和	极好的

[rə'pɪdəti] ,

rapidity	,
快速	,

然后我注意到，在后方稍远处，但正以惊人的速度紧随其后，

[æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [blæk] [beə(r)] .

an	enormous	black	bear	.
一个	巨大的	黑色的	熊	.

一只巨大的黑熊。

[hiː; hi] ['meʒəd] [æt; ət] [liːst] [naɪn] [fiːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][nəʊz][tuː; tə][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] ,

He	measured	at	least	nine	feet	from	his	nose	to	the	tip	of	his	tail	,
他	测量	在	至少	九	脚	从	他的	鼻子	到	这	提示	的	他的	尾巴	,

他从鼻子到尾巴尖至少有九英尺长。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [brɔːd] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

and	was	broad	in	proportion	.
和	曾是	广阔	在	部分	.

而且比例上很宽广。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [ɪ'nɔːməs] [saɪz] , [hiː; hi]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres][æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

Though	of	enormous	size	,	he	progressed	at	a	speed	which	was
尽管	的	巨大的	尺寸	,	他	进展	在	一个	速度	哪个	曾是

[sə'praɪzɪŋ] .

surprising	.
奇怪	.

虽然体型巨大，但他的进步速度却令人惊讶。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði] [bruːt] [kən'sɪdərəbli] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [həʊl]

Something	had	evidently	irritated	the	brute	considerably	,	for	his	whole
某物	有	显然	受刺激	这	蛮力	相当	,	为了	他的	所有的

[ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [fə'rɒsəti] .

appearance	was	characteristic	of	unrestrained	ferocity	.
外貌	曾是	特征	的	不受约束的	恶	.

显然有什么事激怒了这头野兽，因为它的整个表情都充满了肆无忌惮的凶猛。

[aɪ] [drægd] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['fjuːdʒətɪv][frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] ['eni]

I	dragged	the	panting	fugitive	from	the	water	and	,	without	asking	any
我	拖拽	这	喘息	逃犯	从	这	水	和	,	没有	问	任何

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

我把气喘吁吁的逃犯从水里拖出来，没有问任何问题，

[əd'vɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [teɪk] [eɪm] .

advanced	to	the	bank	of	the	stream	and	prepared	to	take	aim	.
先进的	到	这	银行	的	这	溪流	和	准备	到	拿	目的	.

走到溪岸边，准备瞄准。

['weðə(r)] [maɪ] ['dʒentlmən] [hæd; həd][æt; ət][sʌm; səm]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [biːn] [səʊ] ['kləʊsli]

Whether	my	gentleman	had	at	some	period	of	his	life	been	so	closely
无论	我的	绅士	有	在	一些	时期	的	他的	生活	到过	所以	密切

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] - ['raɪf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]

associated	with	the	barrel	of	a	sporting	-	rifle	that	he	understood	the
联系	和	这	桶	的	一个	体育	-	步枪	那	他	理解	这

[sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][maɪ] ['muːvmənt] ,

significance	of	my	movement	,
意义	的	我的	移动	,

这位先生是否曾在人生的某个阶段与运动步枪的枪管有过如此密切的联系，以至于他能够理解我这一举动的意义，

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] ; [bʌt; bət]['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] ['wepən] ,

I	know	not	;	but	certain	it	is	that	as	soon	as	I	raised	the	weapon	,
我	知道	不是	;	但	肯定	它	是	那	作为	很快	作为	我	提高	这	武器	,

我不知道；但可以肯定的是，我一举起武器，

[ðə; ði][beə(r)][fɜːst][ɒv; əv][ɔːl][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][hɪm'self][ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd] ['kwɔːtəz] ,

the	bear	first	of	all	reared	himself	on	his	hind	quarters	,
这	熊	第一的	的	全部	饲养	他自己	在	他的	后	四分之一	,

熊首先用后腿站了起来，

[dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['nærəʊ] ['mʌzl] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [æn; ən] [ə'sɔːtmənt] [ɒv; əv] ['ʌgli] [fæŋz] ,

displaying	his	long	narrow	muzzle	adorned	with	an	assortment	of	ugly	fangs	,
显示	他的	长的	狭窄的	枪口	装饰	和	一个	品种	的	丑陋的	獠牙	,

他露出细长的嘴巴，上面长着各种丑陋的獠牙。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] , ['kjʊəriəsli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['briːðɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	then	uttering	a	loud	noise	,	curiously	resembling	the	heavy	breathing	of	a
和	然后	发出声音	一个	大声	噪音	,	奇怪的是	类似	这	重的	呼吸	的	一个

['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

human	being	,
人类	存在	,

然后发出一声巨响，奇特地类似于人类沉重的呼吸声。

[hiː; hi] [fel] [daʊn] [ɒn][ɔːl] - [fɔːz] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['bəʊldə(r)] ,

he	fell	down	on	all	-	fours	and	retreated	behind	a	convenient	boulder	,
他	跌倒	向下	在	全部	-	四	和	撤退	在后面	一个	方便的	巨石	,

他四肢着地，躲到一块合适的巨石后面。

['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] [gliːm] ['fɪəsli] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .

over	the	top	of	which	his	little	eyes	gleamed	fiercely	every	now	and	again	.
超过	这	顶部	的	哪个	他的	小的	眼睛	闪闪发光	激烈地	每一个	现在	和	再次	.

他的小眼睛时不时地会闪过一丝锐利的光芒。

[ðə; ði]['wʊmən] , [huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] [æt; ət] [huːz] “ [həʊ'tel]

The	woman	,	who	proved	to	be	the	wife	of	the	innkeeper	at	whose	“	hotel
这	女士	,	WHO	已证实	到	是	这	妻子	的	这	旅店老板	在	谁	“	酒店

” [aɪ][wɒz; wəz]['sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə] ,

”	I	was	sojourning	,
”	我	曾是	旅居	,

后来证实，这位女士正是我所下榻的“旅店”老板的妻子。

[wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][wet] ['gɑːmənts] [wɜː(r); wə(r)]['ræpɪdli]

was	shivering	with	the	cold	,	and	her	wet	garments	were	rapidly
曾是	瑟瑟发抖	和	这	寒冷的	,	和	她	湿的	服装	是	快速

[kənd'ʒiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kiːn] ['frɒsti] [eə(r)] .

congealing	in	the	keen	frosty	air	.
凝固	在	这	敏锐的	霜冻	空气	.

她冷得直哆嗦，湿漉漉的衣服在凛冽的寒风中迅速凝结成冰。

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz]['kraɪɪŋ] ['pɪtɪfəli] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [fraɪt] .

Her	little	girl	was	crying	pitifully	with	the	cold	and	fright	.
她	小的	女孩	曾是	哭泣	可怜地	和	这	寒冷的	和	惊吓	.

她的小女儿又冷又怕，哭得可怜兮兮的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwestʃən] ['weðə(r)] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ɒf] ['bruːɪn][ɔː(r)] ['hʌri] [maɪ]

It	was	a	question	whether	I	should	remain	and	finish	off	Bruin	or	hurry	my
它	曾是	一个	问题	无论	我	应该	保持	和	结束	离开	布鲁因	或者	匆忙	我的

[kəm'pænjənz] ['həʊmwəd] [æt; ət][ə; eɪ][fɑːst][trɒt] .

companions	homeward	at	a	fast	trot	.
同伴	回家	在	一个	快速地	小跑	.

我当时犹豫着是该留下来彻底解决掉布鲁因，还是该催促我的同伴们快步回家。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ə'dɒpt][ðə; ði]['lætə(r)] [kɔːs] .

I	decided	to	adopt	the	latter	course	.
我	决定	到	采纳	这	后者	课程	.

我决定采取后一种方案。

“ [ðə; ði][beə(r)][kæn; kən][weɪt] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] ; “ [aɪl] ['set(ə)l][hɪm][ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

“	The	bear	can	wait	,	”	I	said	,	as	I	turned	away	;	“	I'll	settle	him	another	day	.
“	这	熊	能	等待	,	”	我	说	,	作为	我	转向	离开	;	“	患病的	定居	他	其他	天	.

“熊可以等等，”我转身说道，“我改天再解决它。”

” [wiː; wi] [tɜːnd] ['aʊə(r)][steps][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

”	We	turned	our	steps	in	the	direction	of	the	camp	,	and	for	some
”	我们	转向	我们的	步骤	在	这	方向	的	这	营	,	和	为了	一些

['dɪstəns] [wɔːkt] [ɪn]['saɪləns] .

distance	walked	in	silence	.
距离	步行	在	沉默	.

我们朝着营地的方向走去，默默地走了一段路。

[ðen] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [məʊn][frɒm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]

Then	of	a	sudden	a	plaintive	moan	from	the	child	reminded	me	that	the
然后	的	一个	突然	一个	哀怨	呻吟	从	这	孩子	提醒	我	那	这

[wiː] [maɪt][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,

wee	mite	and	her	mother	,
哇	螨虫	和	她	母亲	,

突然，孩子一声哀怨的呻吟提醒我，这个小家伙和她的母亲，

[səʊkt] [wɪð] [wet] , [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [eə(r)] , ['ræpɪdli] [ə'sjuːmɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]

soaked	with	wet	,	were	,	in	the	cutting	air	,	rapidly	assuming	the	condition	of
浸泡过	和	湿的	,	是	,	在	这	切割	空气	,	快速	假设	这	状况	的

['lɪvɪŋ] ['aɪsɪklz] .

living	icicles	.
活的	冰柱	.

浸透了水，在凛冽的空气中，迅速变成了活冰柱。

['fɔːtʃənətli] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][flɑːsk] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['telɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd]

Fortunately	I	had	a	flask	with	me	,	and	,	telling	the	exhausted	and
幸运的是	我	有	一个	烧瓶	和	我	,	和	,	讲述	这	筋疲力尽的	和

['ʃɪvərɪŋ] ['wʊmən][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ,

shivering	woman	to	sit	down	,
瑟瑟发抖	女士	到	坐	向下	,

幸好我随身带着一个保温瓶，于是我让那位筋疲力尽、瑟瑟发抖的女人坐下。

[aɪ] ['restɪd] [maɪ]['raɪf(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ] [stʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ]

I	rested	my	rifle	against	a	stump	of	a	tree	and	proceeded	to	prepare	a
我	休息	我的	步枪	反对	一个	树桩	的	一个	树	和	继续	到	准备	一个

[dəʊs][ɒv; əv]['brændi] ,

dose	of	brandy	,
剂量	的	白兰地	,

我把步枪靠在树桩上，开始准备一剂白兰地。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['tʃɪərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [wɜ:dz] [ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

at	the	same	time	cheering	her	with	words	of	encouragement	.
在	这	相同的	时间	欢呼	她	和	字	的	鼓励	.

同时用鼓励的话语为她加油鼓劲。

“ [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][fɑ:(r)][frɒm; frəm][həʊm] [naʊ] ， ” [aɪ] [sed] ， “ [ænd; ənd] —

“	We	are	not	far	from	home	now	,	”	I	said	,	“	and	—
“	我们	是	不是	远的	从	家	现在	,	”	我	说	,	“	和	—

“我们现在离家不远了，”我说，“而且——”

” [aɪ][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [bɪ'haɪnd] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tɜ:n] [raʊnd] .

”	I	did	not	finish	the	sentence	,	for	a	movement	behind	caused	me	to	turn	round	.
”	我	做过	不是	结束	这	句子	,	为了	一个	移动	在后面	导致	我	到	转动	圆形的	.

“我话还没说完，身后就有人动了一下，我便转过身去。”

[tu:; tə][maɪ]['ʌtə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [ænd; ənd]['hɒrə(r)][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] [maɪ][əʊld] [frend] ，

To	my	utter	astonishment	and	horror	I	found	myself	face	to	face	with	my	old	friend	,
到	我的	说出	惊讶	和	恐怖	我	成立	我	脸	到	脸	和	我的	老的	朋友	,

令我无比震惊和恐惧的是，我发现自己竟然与我的老朋友面对面站着。

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] ['enəmi] .

or	rather	enemy	.
或者	相当	敌人	.

或者更确切地说，是敌人。

[hi:; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] ['fɒləʊd] [wɪð] ['stelθi] [steps] ,

He	had	evidently	followed	with	stealthy	steps	,
他	有	显然	随后	和	隐秘的	步骤	,

他显然是悄悄跟在后面的。

[ðə; ði] [snəʊ] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:pɪt] [tu:; tə]['ded(ə)n][hɪz; ɪz] ['hevi] ['fʊtsteps] .

the	snow	acting	as	a	carpet	to	deaden	his	heavy	footsteps	.
这	雪	表演	作为	一个	地毯	到	缓和	他的	重的	脚步声	.

积雪像地毯一样，掩盖了他沉重的脚步声。

[maɪ][fɜ:st][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði][ɪn'tru:də(r)][ə; eɪ][dəʊs][ɒv; əv][kəʊld] [li:d] ,

My	first	idea	was	to	give	the	intruder	a	dose	of	cold	lead	,
我的	第一的	主意	曾是	到	给	这	入侵者	一个	剂量	的	寒冷的	带领	,

我的第一个想法是给入侵者来一记冷枪弹。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [su:n] [dɪ'skʌvəd] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

but	that	I	soon	discovered	was	out	of	the	question	,
但	那	我	很快	发现	曾是	出去	的	这	问题	,

但我很快发现这根本不可能。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][beə(r)][hæd; həd] ['kɑ:mli] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [maɪ]['raɪf(ə)l] , [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [pɔ:z] .

for	the	bear	had	calmly	appropriated	my	rifle	,	which	lay	beneath	his	paws	.	:	.
为了	这	熊	有	平静地	挪用	我的	步枪	,	哪个	躺	下面	他的	爪子	.	:	.

因为那头熊平静地夺走了我的步枪，步枪就放在它的爪子底下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪn'diːd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [feɪs] [bɔː(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [æz; əz]

It	seemed	to	me	indeed	that	his	ugly	face	bore	a	look	of	triumph	as
它	似乎	到	我	的确	那	他的	丑陋的	脸	钻孔	一个	看	的	胜利	作为

[hiː; hi] [kraʊtʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wepən] ,

he	crouched	over	the	weapon	,
他	蹲着	超过	这	武器	,

在我看来，当他蹲在武器旁时，他那张丑陋的脸上确实带着胜利的神情。

[ænd; ənd] , [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [siːmd] ['hjuːmənli] ['kɒnʃəs]

and	,	judging	from	the	blinking	of	his	eyes	,	he	seemed	humanly	conscious
和	,	评判	从	这	眨眼	的	他的	眼睛	,	他	似乎	人道地	有意识的

[ðæt] ,

that	,
那	,

从他眨眼的频率来看，他似乎具备人类的意识。

['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [pə'zest] [ɒv; əv][maɪ] ['trʌsti] [ænd; ənd] ['dedli] [frend] , [hiː; hi][hæd; həd][ˌem 'iː]

having	become	possessed	of	my	trusty	and	deadly	friend	,	he	had	me
拥有	变得	拥有	的	我的	可靠	和	致命	朋友	,	他	有	我

[kəm'pliːtli] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

completely	in	his	power	.
完全地	在	他的	力量	.

他附身于我那位既可靠又致命的朋友，使我完全受他掌控。

[tuː; tə][əb'teɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wepən] [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] ;

To	obtain	possession	of	the	weapon	was	out	of	the	question	;
到	获得	拥有	的	这	武器	曾是	出去	的	这	问题	;

获取该武器是不可能的;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['feɪt(ə)l][tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .

it	would	have	been	fatal	to	attempt	it	.
它	会	有	到过	致命的	到	试图	它	.

尝试这样做会致命的。

[m'əʊʃənɪŋ] [ðə; ði]['wʊmən][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] ['hʌri] ['fɔːwəd] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,

Motioning	the	woman	to	seize	the	child	and	hurry	forward	without	me	,
示意	这	女士	到	抢占	这	孩子	和	匆忙	向前	没有	我	,

我示意那女人抱起孩子，不等我，赶紧往前走。

[aɪ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [raʊt] [ðə; ði] ['enəmi] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['paʊdə(r)][ænd; ənd] [ʃɒt]

I	prepared	to	rout	the	enemy	by	some	means	other	than	powder	and	shot
我	准备	到	路线	这	敌人	经过	一些	方法	其他	比	粉末	和	射击

.

:

.

我准备用火药和炮弹以外的其他手段击溃敌人。

[wɒt] [miːnz] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ə'dɒpt][aɪ]['fræŋkli] [əd'mɪt][aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst][aɪ'dɪə] .

What	means	I	intended	to	adopt	I	frankly	admit	I	had	not	the	remotest	idea	.
什么	方法	我	故意的	到	采纳	我	坦率地说	承认	我	有	不是	这	最远	主意	.

坦白说，我当时丝毫没有想到自己会采取什么措施。

[ðə; ði]['ɪnsɪdənt] , [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [səʊ][streɪndʒ] , [tʊk] [ˌem 'iː] [kəm'pliːtli] [baɪ] [sə'praɪz] ,

The	incident	,	so	unexpected	,	so	strange	,	took	me	completely	by	surprise	,
这	事件	,	所以	意外	,	所以	奇怪的	,	采取	我	完全地	经过	惊喜	,

这起事件太出乎意料了，太奇怪了，让我完全措手不及。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm]['moməntsˈ][bɪ'fɔː(r)][ai] [rɪ'kʌvəd] [maɪ]['sensɪz] [ænd; ənd]['prez(ə)ns]

and	it	was	some	moments	before	I	recovered	my	senses	and	presence
和	它	曾是	一些	时刻	前	我	恢复	我的	感官	和	在场

[ɒv; əv][maɪnd] .

of	mind	.
的	头脑	.

过了好一会儿，我才恢复了知觉和清醒的头脑。

[ðen] [ai] [rɪ'membəd] [ðæt] ['grɪzliz] , [dɪ'spaɪt] [ðeə(r)][hjuːdʒ] [bʌlk] [ænd; ənd] [fə'rəʊʃəs] ['tempəz] ,

Then	I	remembered	that	grizzlies	,	despite	their	huge	bulk	and	ferocious	tempers	,
然后	我	记得	那	灰熊	,	尽管	他们的	巨大的	大部分	和	凶猛	脾气	,

[ɑː(r); ə(r)] ['kjʊəriəsli] [ə'lɑːmd] [baɪ] [nɔɪz] .

are	curiously	alarmed	by	noise	.
是	奇怪的是	惊慌	经过	噪音	.

然后我想起来，灰熊虽然体型庞大、脾气暴躁，但却对噪音异常敏感。

[ai][hæd; həd]['iːv(ə)n] [hɜːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [ɒf] , [wɪð] [ðeə(r)][teɪlz] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)]

I	had	even	heard	that	they	had	been	driven	off	,	with	their	tails	between	their
我	有	甚至	听到	那	他们	有	到过	驱动	离开	,	和	他们的	尾巴	之间	他们的

[legz] ,

legs	,
腿	,

我甚至听说他们被赶走了，夹着尾巴灰溜溜地逃走了。

[baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən] .

by	the	mere	beating	of	a	tin	can	.
经过	这	仅仅	殴打	的	一个	锡	能	.

仅仅敲打一个易拉罐。

[wɪð] [ðɪs] [aɪ'dɪə][ɪn][maɪ][maɪnd][ai]['heɪstɪli] [prə'djuːst] [ðə; ði]['met(ə)l][kʌp][ɒv; əv][maɪ][flɑːsk] ,

With	this	idea	in	my	mind	I	hastily	produced	the	metal	cup	of	my	flask	,
和	这	主意	在	我的	头脑	我	草草	生产	这	金属	杯子	的	我的	烧瓶	,

想到这里，我赶紧拿出了烧瓶的金属杯。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fjʊəriəsli] [wɪð] [ðə; ði][hɪlt][ɒv; əv][maɪ] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] ,

and	striking	it	furiously	with	the	hilt	of	my	hunting	-	knife	,
和	引人注目	它	愤怒地	和	这	剑柄	的	我的	打猎	-	刀	,

我用猎刀的刀柄猛击它，

[ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ][dɪn] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][maɪ][fɔː(r)] -

I	continued	to	produce	a	din	which	ought	to	have	taken	effect	upon	my	four	-
我	持续	到	生产	一个	din	哪个	应该	到	有	已采取	影响	之上	我的	四	-

['fʊtɪd] ['ædvəsəri] .

footed	adversary	.
有脚的	对手	.

我继续制造喧闹声，这本应会对我的四足对手产生影响。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] .

I	am	sorry	to	say	it	did	not	,	however	.
我	是	对不起	到	说	它	做过	不是	,	然而	.

很遗憾，事实并非如此。

['ʌtərɪŋ] [ðə; ði]['kjʊəriəs] [saʊnd] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] ['grɪzliz] , [ðə; ði] [bruːt] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

Uttering	the	curious	sound	peculiar	to	grizzlies	,	the	brute	made	as	though	it
发出声音	这	好奇的	声音	奇特	到	灰熊	,	这	蛮力	制成	作为	尽管	它

[wʊd] [ə'prəʊtʃ] [stɪl] ['kləuzə(r)] .

would	approach	still	closer	.
会	方法	仍然	更近	.

这头野兽发出灰熊特有的奇特叫声，仿佛要继续靠近似的。

[ðə; ði][beə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [li:n] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['wɪntərz] [sli:p] [ɪn][sʌm; səm][həʊl] [sku:p]

The	bear	was	somewhat	lean	after	his	long	winter's	sleep	in	some	hole	scooped
这	熊	曾是	有些	倾斜	后	他的	长的	冬天的	睡觉	在	一些	洞	抢先报道

[aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

out	of	the	earth	,
出去	的	这	地球	,

这只熊在挖出的地洞里度过了漫长的冬眠后，显得有些消瘦。

['wɪðə(r)] [hi:; hi][hæd; həd][rɪ'taɪəd] [wɪð] [ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv][fæt][ə'pɒn][hɪm] ,

whither	he	had	retired	with	a	substantial	coating	of	fat	upon	him	,
往哪里去	他	有	退休	和	一个	重大的	涂层	的	胖的	之上	他	,

他退休时，身上已经积了一层厚厚的脂肪。

[æz; əz][ə; eɪ][prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɪlz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] .

as	a	protection	against	the	chills	of	winter	.
作为	一个	保护	反对	这	寒意	的	冬天	.

作为抵御冬季寒冷的保护措施。

[ðə; ði][næp][hæd; həd]['grædʒuəli] [rɪ'dju:st] [ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [prə'tekʃ(ə)n][ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]

The	nap	had	gradually	reduced	the	thickness	of	this	protection	and	now	the
这	午睡	有	逐步地	减少	这	厚度	的	这	保护	和	现在	这

['hʌŋgri] ['ænɪm(ə)l] ,

hungry	animal	,
饥饿的	动物	,

午睡逐渐减少了这层保护层的厚度，现在饥饿的动物……

['wɪəri] [ɒv; əv] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['beriz] [ænd; ənd] [ru:ts] ,

weary	of	search	for	berries	and	roots	,
厌倦	的	搜索	为了	浆果	和	根	,

厌倦了寻找浆果和根茎，

['kɒntəmpleɪtɪd] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðæt] [ə; eɪ]['mɔ:s(ə)l][ɒv; əv]

contemplated	me	with	a	look	which	seemed	to	express	that	a	morsel	of
思考	我	和	一个	看	哪个	似乎	到	表达	那	一个	小块	的

['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)][səb'stænʃ(ə)l] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] .

something	more	substantial	would	not	be	out	of	place	.
某物	更多的	重大的	会	不是	是	出去	的	地方	.

他打量着我，眼神中似乎在说，给我一点更实在的东西也无妨。

[ai] [kə'menst] [tu:; tə][rɪ'taɪə(r)] ['kɔ:ʃəsli] , [bʌt; bət][ai][hæd; həd][nɒt]['teɪkən] ['meni] [steps] [wen]

I	commenced	to	retire	cautiously	,	but	I	had	not	taken	many	steps	when
我	开始	到	退休	谨慎地	,	但	我	有	不是	已采取	许多	步骤	什么时候

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [flæʃ] ,

there	came	a	flash	,
那里	来了	一个	闪光	,

我开始谨慎地后退，但还没走几步，就闪过一道光。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [rɪ'pɔ:t] , [ænd; ənd][ai] ['stægəd] [ænd; ənd] [fel] [ɒn][maɪ] [ni:z] — [ʃɒt] [ɪn]

followed	by	a	sudden	report	,	and	I	staggered	and	fell	on	my	knees	—	shot	in
随后	经过	一个	突然	报告	,	和	我	交错	和	跌倒	在	我的	膝盖	—	射击	在

[ðə; ði][leg] .

the	leg	.
这	腿	.

随后传来一声急促的枪响，我踉跄了一下，跪倒在地——腿部中弹了。

[ðə; ði][beə(r)][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] ['pʊld] [ðə; ði]['trɪgə(r)][ɒv; əv][maɪ][gʌn] ,

The	bear	had	accidentally	pulled	the	trigger	of	my	gun	,
这	熊	有	偶然	拉	这	扳机	的	我的	枪	,

那只熊不小心扣动了我的枪的扳机。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][hæd; həd][faʊnd] [ɪn'sted] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ɪn][pɔː(r); pʊə(r)]

and	the	bullet	intended	for	him	had	found	instead	a	billet	in	poor
和	这	子弹	故意的	为了	他	有	成立	反而	一个	坯料	在	贫穷的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

原本射向他的子弹，却意外地射中了我。

[ai][traɪd][tuː; tə] [stɔːntʃ] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪð] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] [fləʊd] ['friːli] ,

I	tried	to	staunch	the	wound	with	my	handkerchief	,	but	the	blood	flowed	freely	,
我	尝试	到	坚定	这	伤口	和	我的	手帕	,	但	这	血	流动	自由	,

我试图用手帕止住伤口，但血还是止不住地流。

[ænd; ənd][ai] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ɪg'zɔːstɪd] .

and	I	soon	began	to	feel	exhausted	.
和	我	很快	开始	到	感觉	筋疲力尽的	.

我很快就感到筋疲力尽。

[ai][felt][maɪ] [niːz] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [wei] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] ['feɪntnəs]

I	felt	my	knees	quivering	and	giving	way	beneath	me	,	and	a	deadly	faintness
我	毛毡	我的	膝盖	颤抖	和	给予	方式	下面	我	,	和	一个	致命	模糊

[krept] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

crept	over	me	.
悄悄地爬	超过	我	.

我感到双膝颤抖，身体无力地瘫软下来，一股致命的眩晕感袭来。

[ə; eɪ][mɪst] [keɪm] ['əʊvə(r)][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ai] [siːmd] [tuː; tə][sɪŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] ,

A	mist	came	over	my	eyes	,	and	I	seemed	to	sink	into	a	deep	sleep	,
一个	薄雾	来了	超过	我的	眼睛	,	和	我	似乎	到	下沉	进入	一个	深的	睡觉	,

我眼前一片朦胧，仿佛沉入了梦乡。

[ðə; ði]['lændskeɪp] ['sləʊli] ['vænɪʃɪŋ] ,

the	landscape	slowly	vanishing	,
这	景观	缓慢地	消失	,

景观正在慢慢消失，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][bɪg][beə(r)] ['stændɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɪtʃ]

and	even	the	big	bear	standing	up	before	me	disappearing	in	the	darkness	which
和	甚至	这	大的	熊	常设	向上	前	我	消失	在	这	黑暗	哪个

[ɪn'veləpt] ['evriθɪŋ] .

enveloped	everything	.
被包裹	一切	.

甚至连站在我面前的大熊也消失在笼罩一切的黑暗中。

[ðə; ði]['reskjuːɪŋ] ['pɑːti] [sent][ɪn] [sɜːtʃ] [dɪ'skʌvəd] [ˌem 'iː] , [stɪl] ['briːðɪŋ] ,

The	rescuing	party	sent	in	search	discovered	me	,	still	breathing	,
这	救援	派对	发送	在	搜索	发现	我	,	仍然	呼吸	,

搜救队发现我时，我还活着。

[ðə; ði] [θɪk] [snəʊ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['fɔːlən] ['hævɪŋ] [kən'dʒiːld] ['əʊvə(r)][maɪ] [wuːnd] [ænd; ənd]

the	thick	snow	into	which	I	had	fallen	having	congealed	over	my	wound	and
这	厚的	雪	进入	哪个	我	有	倒下	拥有	凝固	超过	我的	伤口	和

[stɒpt] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [blʌd] .

stopped	the	flow	of	blood	.
停止	这	流动	的	血	.

我摔倒在厚厚的积雪中，积雪凝固在我的伤口上，止住了血。

[ðə; ði][beə(r)][hæd; həd][fled] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,

The	bear	had	fled	without	touching	me	,
这	熊	有	逃亡	没有	接触	我	,

熊逃走了，并没有碰到我。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [nɜːvz] .

the	report	of	the	rifle	having	apparently	proved	too	much	for	his	nerves	.
这	报告	的	这	步枪	拥有	显然	已证实	也	很多	为了	他的	神经	.

步枪的枪声显然让他神经紧张过度。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][lɪv; laɪv] [lɒŋ] , [haʊˈevə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [trækt]

He	did	not	live	long	,	however	,	for	the	following	day	he	was	tracked
他	做过	不是	居住	长的	,	然而	,	为了	这	下列的	天	他	曾是	已追踪

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'graʊnd] [həʊm] ,

to	his	underground	home	,
到	他的	地下	家	,

然而，他并没有活多久，第二天就被人追踪到了他的地下住所。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪ'spætʃ] .

and	there	despatched	.
和	那里	已派送	.

然后被派往那里。

[hɪz; ɪz][skɪn][ɪz] [ə'mʌŋ] [maɪ][məʊst] ['tʃerɪʃt] ['trəufiz] ,

His	skin	is	among	my	most	cherished	trophies	,
他的	皮肤	是	之中	我的	最多	珍爱	奖杯	,

他的皮是我最珍贵的战利品之一。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [maɪ][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst][ɪn'kaʊntə(r)]

and	I	never	look	at	it	without	remembering	my	first	and	last	encounter
和	我	绝不	看	在	它	没有	记住	我的	第一的	和	最后的	遇到

[wɪð] [ə; eɪ] ['grɪzli] .

with	a	grizzly	.
和	一个	灰熊	.

每次看到它，我都会想起我第一次也是最后一次与灰熊的遭遇。

['tʃæptə(r)][sɪks] .

Chapter	Six	.
章	六	.

第六章

[ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] , [baɪ]['frɑːnsɪs][iː]['krɑːmptən] .

Up	the	Mountain	,	by	Frances	E	Crompton	.
向上	这	山	,	经过	弗朗西丝	E	克朗普顿	.

《登山记》，作者：弗朗西丝·E·克朗普顿。

['lɪt(ə)l] - [kept][ðə; ði][gəʊts][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] .

Little	Kirl	kept	the	goats	on	the	mountain	.
小的	-	保留	这	山羊	在	这	山	.

小基尔在山上养山羊。

['lɪt(ə)l] - [wɒz; wəz]['veri]['lɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz][legz][wɜː(r); wə(r)]['veri] [ʃɔːt] , [hɪz; ɪz]['bɒdi][wɒz; wəz]['veri]

Little	Kirl	was	very	little	,	his	legs	were	very	short	,	his	body	was	very
小的	-	曾是	非常	小的	,	他的	腿	是	非常	短的	,	他的	身体	曾是	非常

[raʊnd] [ænd; ənd] ['tʃʌbi] ,

round	and	chubby	,
圆形的	和	胖乎乎的	,

小基尔个子很小，腿很短，身体圆滚滚的，胖乎乎的。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][hæv; həv][ˌoʊvər'teɪkən][æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd]['bædli] -

and	he	could	certainly	not	have	overtaken	an	active	and	badly	-
和	他	可以	当然	不是	有	被超越	一个	积极的	和	糟糕	-

[dɪ'spəʊzd] [gəʊt] , [wɒt'evə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

disposed	goat	,	whatever	had	been	the	consequences	.
处置	山羊	,	任何	有	到过	这	结果	.

他绝对不可能追上一只活泼好动、脾气暴躁的山羊，无论后果如何。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)] [mʌtʃ] [hɜːrdɪŋ] .

So	it	was	a	fortunate	thing	that	they	did	not	require	much	herding	.
所以	它	曾是	一个	幸运	事物	那	他们	做过	不是	要求	很多	放牧	.

所以，幸运的是，它们不需要太多的驱赶。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][draɪv][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

He	had	only	to	drive	them	to	the	pastures	on	the	mountain	in	the	morning	,
他	有	仅有的	到	驾驶	他们	到	这	牧场	在	这	山	在	这	早晨	,

他只需要早上把他们赶到山上的牧场就行了。

[ænd; ənd][həʊm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] ['fɒləʊd] [ðə; ði][əʊld][wʌnz] ,

and	home	again	in	the	evening	,	and	the	young	ones	followed	the	old	ones	,
和	家	再次	在	这	晚上	,	和	这	年轻的	一个	随后	这	老的	一个	,

晚上他们又回家了，年轻人跟在老年人后面。

[raʊnd] [huːz] [neks] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [belz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] .

round	whose	necks	the	tinkling	bells	were	hung	.
圆形的	谁	脖子	这	叮叮当当	铃铛	是	悬挂	.

叮当作响的铃铛挂在谁的脖子上。

['lɪt(ə)l] - [hæd; həd]['əʊnli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [gəʊts] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ,

Little	Kirl	had	only	begun	to	keep	the	goats	this	summer	,
小的	-	有	仅有的	开始	到	保持	这	山羊	这	夏天	,

小基尔今年夏天才开始养山羊，

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [wen] [wʌn][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv][gəʊt] - [hɜːd][wʌn][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [feə(r)] [wei] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn] .

and	he	thought	when	one	has	become	a	real	live	goat	-	herd	one	is	in	a	fair	way	to	become	a	man	.
和	他	想法	什么时候	一	有	变得	一个	真实的	居住	山羊	-	一群	一	是	在	一个	公平的	方式	到	变得	一个	男人	.

他认为，当一个人真正成为一个活生生的牧羊人时，他就离成为一个真正的男人不远了。

[haʊ] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [mʌst; məst] ['envi] [hɪm] — [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] ,

How	all	the	other	little	boys	in	the	village	must	envy	him	—	poor	things	,
如何	全部	这	其他	小的	男孩们	在	这	村庄	必须	嫉妒	他	—	贫穷的	事物	,

村里其他的小男孩肯定都很羡慕他——可怜的孩子们！

[nɒt] [jet] [prə'məʊtɪd][tuː; tə] ['mænhʊd] !

not	yet	promoted	to	manhood	!
不是	然而	推广	到	男子气概	!

还没晋升为男子汉呢！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [stɪk] ['ɔːlsəʊ] ,

And	he	had	a	crooked	stick	also	,
和	他	有	一个	歪	戳	还	,

而且他还有一根弯拐杖。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][paɪp][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['riːəli] [pleɪ] ['sevrəl] [nəʊts] ;

and	a	little	pipe	on	which	he	could	really	play	several	notes	;
和	一个	小的	管道	在	哪个	他	可以	真的	玩	一些	笔记	;

还有一根小笛子，他可以用它吹奏好几个音符；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] .

and	this	was	the	way	he	went	up	the	mountain	.
和	这	曾是	这	方式	他	去	向上	这	山	.

他就是这样上山的。

[fɜːst] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [gəʊts] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,

First	there	were	the	goats	to	be	driven	out	of	the	gate	,
第一的	那里	是	这	山羊	到	是	驱动	出去	的	这	门	,

首先要把山羊赶出栅栏门，

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [wɔːk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , ['pleɪɪŋ] [ðəʊz] [θriː] [nəʊts] [wɪð] [ˌverɪ'eʃən] ,

and	what	a	thing	it	was	to	walk	after	them	,	playing	those	three	notes	with	variations	,
和	什么	一个	事物	它	曾是	到	走	后	他们	,	玩耍	那些	三	笔记	和	变体	,

跟在他们身后，一边弹奏着那三个音符的各种变化，一边感受着那种氛围，真是妙不可言。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [tuː] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm'self] !

and	trying	not	to	look	too	proud	of	himself	!
和	尝试	不是	到	看	也	自豪的	的	他自己	!

他努力不让自己显得太骄傲!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['vɪlɪdʒ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

It	was	not	a	very	large	village	,	to	be	sure	,
它	曾是	不是	一个	非常	大的	村庄	,	到	是	当然	,

那的确不是一个非常大的村庄。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [braʊn] [ʃæ'leɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni][pɪŋk] - [wɒʃt] [tʃɜːtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [paɪn] - [wʊd] ;

the	little	cluster	of	brown	chalets	and	the	tiny	pink	-	washed	church	beside	the	pine	-	wood	;
这	小的	簇	的	棕色的	小木屋	和	这	微小的	粉色的	-	洗过	教会	旁	这	松树	-	木头	;

松树林旁，一小片棕色的小木屋和一座粉刷成粉红色的小教堂；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊl] [wɜːld] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] .

but	to	Kirl	it	was	a	whole	world	looking	on	and	admiring	.
但	到	-	它	曾是	一个	所有的	世界	寻找	在	和	钦佩	.

但对基尔来说，那是整个世界的注视和赞赏。

[hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz] [θriː] [nəʊts] [laʊdə] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [trɪl] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

He	blew	his	three	notes	louder	with	a	more	and	more	cheerful	trill	all	down	the	street	.
他	吹	他的	三	笔记	更大声	和	一个	更多的	和	更多的	快乐	颤音	全部	向下	这	街道	.

他吹奏着三个音符，声音越来越大，颤音也越来越欢快，一路吹到街上。

[æt; ət][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɔːʃ(ə)n] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['eksəd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['frɪski] [kidz][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ][ðə; ði] [rɒŋ] [wei] ,

At	the	cross	-	roads	below	the	church	the	greatest	caution	had	to	be	exercised	to	keep	the	frisky	kids	from	going	the	wrong	way	,
在	这	叉	-	道路	以下	这	教会	这	最	警告	有	到	是	锻炼	到	保持	这	活泼的	孩子们	从	去	这	错误的	方式	,

在教堂下方的十字路口，必须格外小心，以防止那些活泼好动的孩子们走错路。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

but	it	was	worth	the	trouble	.
但	它	曾是	值得	这	麻烦	.

但这一切都是值得的。

['əʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [fens]

Only	think	how	well	it	looked	to	drive	them	close	together	,	and	to	fence
仅有的	思考	如何	出色地	它	看起来	到	驾驶	他们	关闭	一起	,	和	到	栅栏

[ðem; ðəm] [ɒf] ,

them	off	,
他们	离开	,

想想看，把它们赶到一起，再用栅栏围起来，看起来该有多棒！

[fɜːst] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [stɪk] ,

first	on	one	side	and	then	on	the	other	,	with	the	crooked	stick	,
第一的	在	一	边	和	然后	在	这	其他	,	和	这	歪	戳	,

先用弯曲的棍子敲击一边，然后再敲击另一边。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	then	,	with	an	air	as	if	he	thought	nothing	of	it	,
和	然后	,	和	一个	空气	作为	如果	他	想法	没有什么	的	它	,

然后，他一副毫不在意的样子，

[tɜːn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [sək'sesfəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] ,

turn	them	all	successfully	into	the	narrow	path	,
转动	他们	全部	成功地	进入	这	狭窄的	小路	,

成功地将他们全部带入了那条狭窄的小路。

[ænd; ənd] [straɪk] [ʌp] [ðə; ði] [θriː] [nəʊts] [mɔː(r)] ['geɪli] [ðæn; ðən] ['evə(r)] !

and	strike	up	the	three	notes	more	gaily	than	ever	!
和	罢工	向上	这	三	笔记	更多的	兴高采烈地	比	曾经	!

比以往任何时候都更加欢快地弹奏出这三个音符！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] - [hɑːt] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [gəʊts] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænə(r)] ,

It	was	the	pride	of	Kirl's	heart	to	count	the	goats	up	in	a	business	-	like	manner	,
它	曾是	这	自豪	的	-	心	到	数数	这	山羊	向上	在	一个	商业	-	喜欢	方式	,

基尔最引以为豪的就是能以公事公办的方式清点山羊的数量。

[ænd; ənd] [kɔːl] [ðem; ðəm] [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ʃaʊt] “ [ðaʊ] ” [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [hɑːd] - [hɑːtɪd] ,

and	call	them	by	name	,	and	shout	“	thou	”	to	them	,	as	if	he	were	quite	hard	-	hearted	,
和	称呼	他们	经过	姓名	,	和	喊	“	你	”	到	他们	,	作为	如果	他	是	相当	难的	-	心地	,

他直呼他们的名字，并对他们喊“你”，仿佛他铁石心肠似的。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] .

instead	of	loving	them	with	all	his	might	.
反而	的	爱	他们	和	全部	他的	可能	.

相反，他并没有全心全意地爱他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [gəʊt] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] - [hɑːt] ;

There	was	one	goat	in	particular	that	was	the	pride	of	Kirl's	heart	;
那里	曾是	一	山羊	在	特别的	那	曾是	这	自豪	的	-	心	;

其中有一只山羊尤其令基尔引以为傲；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kɪd] , [ænd; ənd] ['snəʊi] [waɪt] ,

she	was	not	more	than	a	kid	,	and	snowy	white	,
她	曾是	不是	更多的	比	一个	孩子	,	和	下雪的	白色的	,

她还是个孩子，皮肤白皙如雪。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ] , [ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə] ['eni] [mænz] [hɜːd] .

with	a	beautiful	little	head	and	a	bright	eye	,	a	credit	to	any	man's	herd	.
和	一个	美丽的	小的	头	和	一个	明亮的	眼睛	,	一个	信用	到	任何	男人的	一群	.

它有着漂亮的小脑袋和明亮的眼睛，是任何牧场主的骄傲。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] - [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] !
How little Kirl loved her !
如何 小的 - 喜爱 她 !

Kirl 对她是多么的不爱啊！

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)]['li:zəl] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
He called her Liesl , as if she had been his sister .
他 称为 她 利斯尔 , 作为 如果 她 有 到过 他的 姐姐 .

他叫她莉丝尔，就好像她是他的妹妹一样。

[ðə; ði] [paːθ] [led] ['ʌpwədz] [fɜ:st] [θru:] [ðə; ði][paɪn] - [wʊdz] , [wɪð] [mɒs] [ə; eɪ] [fʊt] [di:p] [ɒn]['aɪðə(r)]
The path led upwards first through the pine - woods , with moss a foot deep on either
这 小路 引领 向上 第一的 通过 这 松树 - 树林 , 和 苔藓 一个 脚 深的 在 任何一个
[saɪd] ,
side ,
边 ,

小路先是向上穿过松树林，两旁长满了厚达一英尺的苔藓。

[weə(r)] [ðə; ði] [wʊd] [wɒz; wəz][dæmp] [wɪð] [ðə; ði][dɪ'vaɪdɪŋ] [ɑ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,
where the wood was damp with the dividing arms of the stream ,
在哪里 这 木头 曾是 潮湿 和 这 分割 武器 的 这 溪流 ,

在溪流分叉处，木头潮湿的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɒs] [ɒn][ðə; ði] [tri:z] [hʌŋ] [ɪn] ['sɒləm] [greɪ] ['klʌstəz] , [laɪk] ['bænəz] ['swɪŋɪŋ]
and the moss on the trees hung in solemn grey clusters , like banners swinging
和 这 苔藓 在 这 树木 悬挂 在 庄严 灰色的 集群 , 喜欢 横幅 摇摆
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] .
from the branches .
从 这 分支 .

树上的苔藓垂挂成庄严的灰色簇簇，像旗帜一样在树枝上摇摆。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][paːθ] [gru:] ['sti:pə] [ænd; ənd] [ɹ'ʌnəlz] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [drip] [daʊn] [ðə; ði]
And then the path grew steeper and runnels of water dripped down the
和 然后 这 小路 生长 更陡峭 和 沟渠 的 水 滴落 向下 这
[rɒks] ,
rocks ,
岩石 ,

然后，小路变得越来越陡峭，水流顺着岩石滴落下来。

[ɔ:l] ['kʌvəd] [wɪð] [fɜ:rnz] [ænd; ənd]['sæksɪfreɪdʒ] .
all covered with ferns and saxifrage .
全部 涵盖 和 蕨类植物 和 虎耳草 .

到处都长满了蕨类植物和虎耳草。

[daʊn] [bɪ'ləʊ] [ɒn][wʌn][saɪd] [leɪ] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [stri:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [weə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
Down below on one side lay the rushing stream and the valley where the village
向下 以下 在 一 边 躺 这 匆忙 溪流 和 这 谷 在哪里 这 村庄
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

下方一侧是湍急的溪流和山谷，村庄就坐落在山谷中。

[ænd; ənd][ʌp] [ə'bʌv] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][rəʊz][ðə; ði] [greɪt] ['maʊntənz] ,
and up above on the other side rose the great mountains ,
和 向上 多于 在 这 其他 边 玫瑰 这 伟大的 山脉 ,

而在山的另一边，巍峨的群山耸立其上。

[dɑ:k] [wɪð] [paɪn] - [wʊdz] [ə'baʊt][ðeə(r)] [fi:t] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [wɪð] [snəʊ] [ə'pɒn][ðeə(r)] [hedz] .
dark with pine - woods about their feet and glittering with snow upon their heads .
黑暗的 和 松树 - 树林 关于 他们的 脚 和 闪闪发光 和 雪 之上 他们的 头部 .

脚下是幽暗的松树林，头上覆盖着闪闪发光的积雪。

['lɪt(ə)l] - [lʌvd] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

Little	Kirl	loved	the	mountains	.
小的	-	喜爱	这	山脉	.

小基尔很喜欢山。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] ['ʃædəʊ] ,

He	had	been	born	under	their	shadow	,
他	有	到过	出生	在下面	他们的	阴影	,

他生于他们的阴影之下，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪm]['wɒndə(r)][ʌp][ðem; ðəm][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]

and	perhaps	it	was	this	that	made	him	wander	up	them	as	far	as
和	也许	它	曾是	这	那	制成	他	漫步	向上	他们	作为	远的	作为

[hiː; hi] [deəd] [gəʊ] ,

he	dared	go	,
他	敢于	去	,

或许正是这种想法驱使他沿着山路一路向上，直到他敢走的最远的地方。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm][tuː; tə][ðem; ðəm] .

for	they	seemed	to	draw	him	to	them	.
为了	他们	似乎	到	画	他	到	他们	.

因为他们似乎有种莫名的吸引力，让他向他们靠近。

[sʌm; səm] [deɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [θɔːt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - [kept] [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt]

Some	day	—	it	was	such	a	tremendous	thought	that	little	Kirl	kept	it	quite
一些	天	—	它	曾是	这样的	一个	巨大的	想法	那	小的	-	保留	它	相当

[tuː; tə][hɪm'self] ,

to	himself	,
到	他自己	,

总有一天——这个想法如此令人震撼，以至于小柯尔把它藏在了心里。

[diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [bɪ'jɒnd] ['iːv(ə)n]

deep	down	in	his	mind	—	but	some	day	,	when	he	had	got	beyond	even
深的	向下	在	他的	头脑	—	但	一些	天	,	什么时候	他	有	得到	超过	甚至

[hɜːrdɪŋ] [ðə; ði][gəʊts] ,

herding	the	goats	,
放牧	这	山羊	,

在他内心深处——但总有一天，当他甚至不再只是放羊的时候，

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [gaɪd] .

he	meant	to	become	a	guide	.
他	意思是	到	变得	一个	指导	.

他原本想成为一名导游。

[ðə; ði] [weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntən] [ˌhɪðə'tuː] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] - [endid] [ɪn][ðə; ði] ['grɑːsi] ['pɑːstʃə(r)]

The	way	up	the	mountain	hitherto	for	little	Kirl	ended	in	the	grassy	pasture
这	方式	向上	这	山	迄今为止	为了	小的	-	结束	在	这	草丛	牧场

[weə(r)] [ðə; ði] [gəʊts] [steɪd] .

where	the	goats	stayed	.
在哪里	这	山羊	入住	.

小基尔一路上山，最终到达了山羊栖息的草地。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sləʊp] [θɪk] [wɪð] [gləʊb] - ['flaʊəz] [ænd; ənd] [nɑː'sɪsəs] [æt; ət][ðə; ði]

Here	was	a	pleasant	slope	thick	with	globe	-	flowers	and	narcissus	at	the
这里	曾是	一个	令人愉快的	坡	厚的	和	地球	-	花朵	和	水仙花	在	这

['ləʊə(r)][end] ,

lower	end	,
降低	结尾	,

这里是一片宜人的斜坡，下端长满了金莲花和水仙花。

[ænd; ənd]['freɪgrənt] [wɪð] [waɪld] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]['ʌpə(r)] [rɪdʒ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['presəpɪs] [bɪ'gæn] .

and	fragrant	with	wild	thyme	at	the	upper	ridge	,	where	the	precipice	began	.
和	香	和	荒野	百里香	在	这	上	岭	,	在哪里	这	悬崖	开始	.

在山脊上部，也就是悬崖的起点，弥漫着野生百里香的香气。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd][ðə; ði] [gəʊts] .

And	now	this	is	the	story	of	little	Kirl	and	the	goats	.
和	现在	这	是	这	故事	的	小的	-	和	这	山羊	.

现在，我们要讲的是小基尔和山羊的故事。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [wʌn][hɒt] [deɪ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] ,

For	it	was	at	this	place	one	hot	day	in	July	,
为了	它	曾是	在	这	地方	一	热的	天	在	七月	,

就在这里，七月的一个炎热的日子里，

[wen] ['lɪt(ə)l] - [sæt][klɑ:sp, klæsp][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒps]

when	little	Kirl	sat	clasping	his	knees	and	looking	up	at	the	mountain	-	tops
什么时候	小的	-	卫星	紧握	他的	膝盖	和	寻找	向上	在	这	山	-	最高额

,

,

,

小基尔抱着膝盖坐着，仰望着山顶。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['weikən] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dri:m] [baɪ] ['si:ɪŋ] ['li:zəl] [pɜ:tʃt] [ɒn]

that	he	was	suddenly	wakened	from	his	dream	by	seeing	Liesl	perched	on
那	他	曾是	突然	醒来	从	他的	梦	经过	看到	利斯尔	栖息	在

[ðə; ði] [ɪk'stri:m] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] .

the	extreme	edge	of	the	precipice	.
这	极端	边缘	的	这	悬崖	.

他突然从梦中惊醒，看到莉丝尔正坐在悬崖边上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][spɒt][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][gəʊts][wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ə'laʊd] [tu:; tə][gəʊ] ,

It	was	a	spot	to	which	the	goats	were	not	allowed	to	go	,
它	曾是	一个	点	到	哪个	这	山羊	是	不是	允许	到	去	,

那是山羊禁止进入的地方。

[fɔ:(r); fə(r)] , [ʃʊə(r)] - ['fʊtɪd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['krʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'seɪf] .

for	,	sure	-	footed	though	they	were	,	it	was	crumbling	and	unsafe	.
为了	,	当然	-	有脚的	尽管	他们	是	,	它	曾是	摇摇欲坠	和	不安全	.

虽然他们步伐稳健，但这座建筑已经摇摇欲坠，很不安全。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] ['li:zəl] , [ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] , [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] ['snəʊi] ['fɪgə(r)]

And	there	stood	Liesl	,	the	flower	of	the	flock	,	her	pretty	snowy	figure
和	那里	站立	利斯尔	,	这	花	的	这	群	,	她	漂亮的	下雪的	数字

[ə'genst] [ðə; ði] [dɑ:k] - [blu:] [skaɪ] .

against	the	dark	-	blue	sky	.
反对	这	黑暗的	-	蓝色的	天空	.

只见莉丝尔，羊群中的佼佼者，她雪白的身影映衬着深蓝色的天空。

['i:v(ə)n][æz; əz]['lɪt(ə)l] - [li:pt] [ʌp][ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Even	as	little	Kirl	leaped	up	and	called	her	,
甚至	作为	小的	-	跳跃	向上	和	称为	她	,

就在小柯尔跳起来叫她的时候，

[ʃi:; ʃi] [θru:] [ʌp][hɜ:(r); hə(r)]['greɪsf(ə)l] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][praɪd] .

she	threw	up	her	graceful	head	as	if	in	pride	.
她	扔	向上	她	优美	头	作为	如果	在	自豪	.

她骄傲地抬起优雅的头颅。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ðɪ][məʊst] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] ['hæpənd] [ɪn]['lɪt(ə)l]

And	then	there	came	the	most	dreadful	thing	that	had	ever	happened	in	little
和	然后	那里	来了	这	最多	可怕	事物	那	有	曾经	发生	在	小的

- [laɪf] .

Kirl's	life	.
-	生活	.

然后，小柯尔一生中最可怕的事情发生了。

[ɪg'zæktlɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑːftəwədz] [rɪ'membə(r)] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]

Exactly	how	it	was	he	could	not	afterwards	remember	,	but	all	in	a
确切地	如何	它	曾是	他	可以	不是	然后	记住	,	但	全部	在	一个

['məʊmənt]['liːzəl] ,

moment	Liesl	,
片刻	利斯尔	,

他事后完全记不清当时的情景，但一切都发生在瞬间，莉丝尔。

[huː] [kʊd; kəd] [pɜːtʃ] [hɜː'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɒn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ['prɪti] ,

who	could	perch	herself	,	as	it	seemed	,	on	nothing	at	all	,	pretty	,
WHO	可以	栖息	她自己	,	作为	它	似乎	,	在	没有什么	在	全部	,	漂亮的	,

她似乎可以栖息在虚无之中，非常漂亮。

[ʃʊə(r)] - ['fʊtɪd] ['liːzəl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [edʒ] !

sure	-	footed	Liesl	was	over	the	edge	!
当然	-	有脚的	利斯尔	曾是	超过	这	边缘	!

一向稳健的莉丝尔竟然失足了！

['lɪt(ə)l] - [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][æn; ən]['ægəni] , [ænd; ənd] [piə] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

Little	Kirl	threw	himself	down	on	his	face	in	an	agony	,	and	peered	over	the
小的	-	扔	他自己	向下	在	他的	脸	在	一个	痛苦	,	和	窥视	超过	这

[edʒ] ,

edge	,
边缘	,

小基尔痛苦地脸朝下趴在地上，向窗外望去。

['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] ['waɪldlɪ][ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][həʊp][ɒv; əv]

calling	and	screaming	wildly	in	his	despair	,	for	there	was	no	hope	of
呼叫	和	尖叫	疯狂地	在	他的	绝望	,	为了	那里	曾是	不	希望	的

['seɪvɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)]['liːzəl] .

saving	poor	Liesl	.
保存	贫穷的	利斯尔	.

他绝望地呼喊、尖叫，因为拯救可怜的莉丝尔已经没有希望了。

[bʌt; bət] [jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] !

But	yes	,	there	was	!
但	是的	,	那里	曾是	!

没错，确实有！

[daʊn] [ðeə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] - [fʊt] [ɒn][ə; eɪ] [ledʒ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ][brɪŋk] ,

Down	there	she	had	got	her	fore	-	foot	on	a	ledge	below	the	brink	,
向下	那里	她	有	得到	她	前	-	脚	在	一个	壁架	以下	这	边缘	,

她当时把前脚放在悬崖边缘下方的一个岩架上，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊthəʊld] .

and	was	fighting	and	scrambling	to	regain	her	foothold	.
和	曾是	斗争	和	争抢	到	恢复	她	立足点	.

她奋力挣扎，试图重新站稳脚跟。

[ðə; ði] [luːs] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['prɪti] [tʌfts] [ɒv; əv] “ ['stjuːd(ə)nt] ['rəʊzɪz] ”

The	loose	stones	were	slipping	away	under	the	pretty	tufts	of	“	student	roses	”
这	松动的	石头	是	滑倒	离开	在下面	这	漂亮的	簇绒	的	“	学生	玫瑰	”

[ðæt] [gruː] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ʃeɪl] ,

that	grew	amongst	the	shale	,
那	生长	在	这	页岩	,

松动的石块在页岩间生长的漂亮“学生玫瑰”丛下缓缓滑落。

[ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['liːzəl] [wɒz; wəz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [tuː] , [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] .

and	poor	Liesl	was	slipping	away	too	,	down	and	down	.
和	贫穷的	利斯尔	曾是	滑倒	离开	也	,	向下	和	向下	.

可怜的莉丝尔也一步步走向毁灭，越来越糟。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪz] ,

She	was	staring	up	at	him	with	imploring	eyes	,
她	曾是	凝视	向上	在	他	和	恳求	眼睛	,

她仰头望着他，眼神充满恳求。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

with	a	look	that	seemed	to	call	aloud	for	help	.
和	一个	看	那	似乎	到	称呼	大声	为了	帮助	.

脸上带着仿佛在呼救的表情。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] - [hæd; həd] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] .

But	little	Kirl	had	got	her	.
但	小的	-	有	得到	她	.

但小柯尔已经抓住了她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['stedi] [wen] [ðeɪ]

It	was	not	for	nothing	that	little	Kirl's	eyes	were	so	steady	when	they
它	曾是	不是	为了	没有什么	那	小的	-	眼睛	是	所以	稳定的	什么时候	他们

[lʊkt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [səʊ] [skweə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɪn] ,

looked	in	your	face	and	his	face	was	so	square	about	the	chin	,
看起来	在	你的	脸	和	他的	脸	曾是	所以	正方形	关于	这	下巴	,

小基尔的眼神总是那么坚定，看着你的脸，而且他的下巴很方正，这并非偶然。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [hiː; hi] [smaɪld] .

however	much	he	smiled	.
然而	很多	他	微笑	.

然而，他笑得很开心。

[ðəʊz] [staʊt] ['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [nek] [ænd; ənd] [leg] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['əʊnə(r)]

Those	stout	little	arms	were	clinging	to	neck	and	leg	as	if	the	owner
那些	肥硕	小的	武器	是	依恋	到	脖子	和	腿	作为	如果	这	所有者

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [drægd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ledʒ] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [liːv]

of	them	would	be	dragged	over	the	ledge	himself	before	he	would	leave
的	他们	会	是	拖拽	超过	这	壁架	他自己	前	他	会	离开

[pɔː(r); pʊə(r)] ['liːzəl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] .

poor	Liesl	to	her	fate	.
贫穷的	利斯尔	到	她	命运	.

那双粗壮的小胳膊紧紧地搂着脖子和腿，仿佛它们的主人宁愿自己被拖下悬崖，也不愿留下可怜的莉丝尔独自面对命运。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] ?

Let	her	go	?
让	她	去	?

让她走?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [wei] ['lɪt(ə)l] - [kept] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:dʒ] ;

That	was	not	the	way	little	Kirl	kept	his	charge	;
那	曾是	不是	这	方式	小的	-	保留	他的	收费	;

小基尔可不是那样看管他的客户的;

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [men] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

that	was	not	the	way	of	men	on	the	mountains	.
那	曾是	不是	这	方式	的	男人	在	这	山脉	.

那是山里人行事的方式。

[bʌt; bət] ['li:zəl] [wɒz; wəz] [nɒt] [lait] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm]

But	Liesl	was	not	light	,	and	Kirl	was	only	little	,	and	his	breath	came
但	利斯尔	曾是	不是	光	,	和	-	曾是	仅有的	小的	,	和	他的	气息	来了

[ænd; ənd] [went] ,

and	went	,
和	去	,

但莉丝尔并不轻盈，而基尔又很小，他的呼吸时断时续。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [hwɜ:rl] [raʊnd] ,

and	his	eyes	saw	nothing	,	and	the	world	was	whirling	round	,
和	他的	眼睛	锯	没有什么	,	和	这	世界	曾是	旋转	圆形的	,

他双目失明，世界在他眼前飞速旋转。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌes əʊ 'bi:] [bɜ:st] [frɒm; frəm] [hɪm] .

and	a	great	sob	burst	from	him	.
和	一个	伟大的	哭泣	爆裂	从	他	.

他突然发出了一声响亮的抽泣。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bɪg] , [bɪg] [vɔɪs] [sed] : “ [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

And	then	a	big	,	big	voice	said	:	“	Thou	little	thing	!
和	然后	一个	大的	,	大的	嗓音	说	:	“	你	小的	事物	!

然后一个洪亮的声音说：“你这小东西！”

[ðaʊ] ['lɪt(ə)l] , [gʊd] [θɪŋ] !

Thou	little	,	good	thing	!
你	小的	,	好的	事物	!

你这小小的、好东西！

” [ænd; ənd] [tu:] [bɪg] , [bɪg] [ɑ:mz] [keɪm] ['daʊnwədz] [ænd; ənd] [kɔ:t] ['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd] ['li:zəl] [ʌp]

”	And	two	big	,	big	arms	came	downwards	and	caught	little	Kirl	and	Liesl	up
”	和	二	大的	,	大的	武器	来了	向下	和	捕捉	小的	-	和	利斯尔	向上

[tə'geðə(r)] ['ɪntu:] — [əʊ] ,

together	into	—	oh	,
一起	进入	—	哦	,

“然后两只巨大的手臂向下伸来，把小基尔和莉丝尔一起抓了起来——哦，

[sʌtʃ] ['blɪsf(ə)l] ['seɪfti] !

such	blissful	safety	!
这样的	幸福的	安全	!

如此令人安心的安全感！

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] - [stʊd] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] ['sʌmbədi] ; [ænd; ənd] [wɒt] ['hæpənd] [nekst] [hi:; hi] [dɪd]

And	little	Kirl	stood	clinging	to	somebody	;	and	what	happened	next	he	did
和	小的	-	站立	依恋	到	某人	;	和	什么	发生	下一个	他	做过

[nɒt] [nəʊ] .

not	know	.
不是	知道	.

小基尔紧紧地抱着某人站着；接下来发生了什么，他一无所知。

['keələs] , [ʌn'greɪtf(ə)l] ['liːzəl]['əʊnli] [ʃʊk] [hɜː'self] [ænd; ənd] [frisk] [ɒf] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwiːl]

Careless	,	ungrateful	Liesl	only	shook	herself	and	frisked	off	,	with	a	little	squeal
粗心	,	忘恩负义	利斯尔	仅有的	摇晃	她自己	和	搜身	离开	,	和	一个	小的	尖叫

[ɒv; əv] [rɪ'liːf] ,

of	relief	,
的	宽慰	,

粗心大意、忘恩负义的莉丝尔只是抖了抖身子，轻快地跑开了，还发出了一声如释重负的尖叫。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['əʊldə][ænd; ənd]['waɪzə(r)] [gəʊts] .

to	join	the	older	and	wiser	goats	.
到	加入	这	老	和	更明智	山羊	.

加入年长而睿智的山羊行列。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] - , [wen] [hiː; hi][nekst] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,

But	little	Kirl	,	when	he	next	knew	what	he	was	doing	,
但	小的	-	,	什么时候	他	下一个	知道	什么	他	曾是	正在做	,

但小基尔再次明白自己在做什么的时候，

[faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [ˌʌnkən'trəʊləbli] , [ænd; ənd][bɪg] - , [ðə; ði]

found	that	he	was	crying	and	sobbing	uncontrollably	,	and	big	Kirl	,	the
成立	那	他	曾是	哭泣	和	啜泣	无法控制	,	和	大的	-	,	这

[tɔlɪst] ,

tallest	,
最高	,

发现他哭得泣不成声，无法控制，而个子最高的基尔，

['hæns(ə)m] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɒz; wəz] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] ['suːðɪŋ]

handsomest	man	in	the	village	,	was	patting	his	shoulders	,	and	soothing
最英俊的	男人	在	这	村庄	,	曾是	轻拍	他的	肩膀	,	和	舒缓

[ænd; ənd] [kən'soʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [hɪm] .

and	consoling	and	praising	him	.
和	安慰	和	赞扬	他	.

村里最英俊的男人拍着他的肩膀，安慰他、鼓励他、称赞他。

[ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)] — [bɪg] - , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] [gaɪdz] [ɪn][ðə; ði]['kæntɒn] ,

And	yet	more	—	big	Kirl	,	one	of	the	best	guides	in	the	canton	,
和	然而	更多的	—	大的	-	,	一	的	这	最好的	指南	在	这	广州	,

还有更多——大个子基尔，他是该州最好的向导之一，

[huːz] [feɪm] [hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)] [ə'brɔːd] , [baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi]

whose	fame	had	gone	far	abroad	,	by	whom	it	was	an	honour	to	be
谁	名声	有	已消失	远的	国外	,	经过	谁	它	曾是	一个	荣誉	到	是

['nəʊtɪst] [æt; ət][ɔːl] ,

noticed	at	all	,
注意到	在	全部	,

他的名声远播海外，能被他注意到本身就是一种荣耀。

[sed] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪəz] : “ [nə; nɑː] , [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] [siːn]

said	,	and	little	Kirl	heard	it	with	his	own	ears	:	“	Na	,	if	I	had	not	seen
说	,	和	小的	-	听到	它	和	他的	自己的	耳朵	:	“	娜	,	如果	我	有	不是	已见

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

话音刚落，小基尔就亲耳听到了：“哎呀，要不是我亲眼所见，

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] !

I	would	not	have	believed	it	!
我	会	不是	有	相信	它	!

我简直不敢相信！

[bʌt; bət] [jes] , [ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ,
But **yes** **,** **I** **saw** **it** **,**
但 是的 , 我 锯 它 ,

是的，我看到了。

[ænd; ənd] [ai] [sɔ:] ['ɔ:lsəʊ] [ɪn] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wɪl] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaɪd] [ɒv; əv]
and **I** **saw** **also** **in** **days** **to** **come** **the** **little** **man** **will** **make** **such** **a** **guide** **of**
和 我 锯 还 在 天 到 来 这 小的 男人 将要 制作 这样的 一个 指导 的
['maʊntənz] [æz; əz] ['swɪtsələnd] [meɪ] [bi:; bi] [praʊd] [ɒv; əv] !
mountains **as** **Switzerland** **may** **be** **proud** **of** **!**
山脉 作为 瑞士 可能 是 自豪的 的 !

我还预见到，在未来的日子里，这位矮个子男人将会成为一位令瑞士引以为傲的山地向导!

" ['tʃæptə(r)] ['sev(ə)n] .
" **Chapter** **Seven** **.**
" 章 七 .

第七章。

[ə; eɪ] [nju:] [set] .
A **New** **Set** **.**
一个 新的 放 .

一套新设备。

[æn; ən] [əʊld] ['krɒkədaɪl]
An **old** **Crocodile**
一个 老的 鳄鱼

一条老鳄鱼

[wʌns] [lɪvd; 'laɪvd] [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] [naɪl] ,
Once **lived** **near** **the** **Nile** **,**
一次 居住地 靠近 这 尼罗河 ,

曾居住在尼罗河附近，

[hu:z] [ti:θ] [bɪ'gæn] ['ju:sləs] [tu:; tə] [get] , [əʊ] !
Whose **teeth** **began** **useless** **to** **get** **,** **oh** **!**
谁 牙齿 开始 无用 到 得到 , 哦 !

谁的牙齿开始变得没用了，哦!

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kraɪd] [wɪð] [dɪ'laɪt] :
But **he** **cried** **with** **delight** **:**
但 他 哭 和 喜 :

但他喜极而泣:

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [daɪn] [wel] [tu:; tə] - [naɪt]
" **I** **shall** **dine** **well** **to** **-** **night**
" 我 将 用餐 出色地 到 - 夜晚

今晚我一定要吃顿好的。

[naʊ] [ɒv; əv] [ti:θ] [ai] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] [nju:] [set] , [əʊ] !
Now **of** **teeth** **I** **have** **got** **a** **new** **set** **,** **oh** **!**
现在 的 牙齿 我 有 得到 一个 新的 放 , 哦 !

现在我装了一副新牙，哦!

" ['tʃæptə(r)] [eɪt] .
" **Chapter** **Eight** **.**
" 章 八 .

第八章。

['grænd,fɑ:ðərz] ['hɪərəʊ] , [baɪ] [ə'nɒn] .
Grandfather's **Hero** **,** **by** **Anon** **.**
祖父的 英雄 , 经过 匿名 .

祖父的英雄，作者不详。

“ ['hæri] [mɔ:rz] [ə; eɪ]['mɪlksɒp] , ” [sed] [bɒb] [dɪ'saɪdɪdli] .
“ Harry Moore's a milksop , ” said Bob decidedly .
“ 哈里 摩尔 一个 软弱 , ” 说 鲍勃 绝对地 .

“哈里·摩尔是个软弱无能的人，”鲍勃斩钉截铁地说。

“ [waɪ] ? ” [ɑ:skt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
“ Why ? ” asked his sister .
“ 为什么 ? ” 问 他的 姐姐 .

“为什么？”他妹妹问道。

“ [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [laɪkt] [hɪm] . ”
“ I thought you liked him . ”
“ 我 想法 你 喜欢 他 . ”

“我还以为你喜欢他呢。”

“ [səʊ][ai][dɪd] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [bɒb] , “ [bʌt; bət][ai]['hædnt] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [ə; eɪ]['stju:pɪd][hi:; hi][wɒz; wəz]
“ So I did , ” answered Bob , “ but I hadn't found out what a stupid he was
“ 所以 我 做过 , ” 回答 鲍勃 , “ 但 我 之前没有 成立 出去 什么 一个 愚蠢的 他 曾是
. ”
: ”
. ”

“我照做了，”鲍勃回答说，“但我当时并不知道他有多蠢。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][aʊt] ? ” [ɑ:skt] [mɔ:d] .
“ And how did you find it out ? ” asked Maud .
“ 和 如何 做过 你 寻找 它 出去 ? ” 问 莫德 .

“你是怎么发现的？”莫德问道。

“ [wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , ” [sed] [bɒb] .
“ Well , I'll tell you , ” said Bob .
“ 出色地 , 患病的 告诉 你 , ” 说 鲍勃 .

“好吧，我会告诉你的，”鲍勃说。

“ [lɑ:st] ['sætədeɪ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [tʃeɪs] ,
“ Last Saturday , you know , we had a paper - chase ,
“ 最后的 周六 , 你 知道 , 我们 有 一个 纸 - 追赶 ,

“你知道，上周六我们忙着处理文件，

[ænd; ənd][ðə; ði] [træk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði][bɒg] [medəuz] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
and the track was over the bog meadows down by the river .
和 这 追踪 曾是 超过 这 沼泽 草地 向下 经过 这 河 .

小路穿过河边的沼泽草地。

['hæri] [mɔ:r] [ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)][lɑ:st] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi] [stɒpt]
Harry Moore and I were last , and all of a sudden he stopped
哈里 摩尔 和 我 是 最后的 , 和 全部 的 一个 突然 他 停止
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

哈里·摩尔和我排在最后，他突然停下来说道：

- [ai][kænt][gəʊ]['əʊvə(r)] [ði:z] ['fi:ldz] .
' I can't go over these fields .
- 我 不能 去 超过 这些 字段 .

“我无法越过这些田野。”

- [ai] [ɑ:skt] [hɪm] [waɪ] [nɒt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [wet] .
' I asked him why not , and he said they were too wet .
- 我 问 他 为什么 不是 , 和 他 说 他们 是 也 湿的 .

我问他为什么不行，他说它们太湿了。

" [bɒb] ['ʌtə] [ðə; ðɪ][lɑːst] [wɜːdz] ['veri] [kən'temptʃuəsli] .
" Bob uttered the last words very contemptuously .
" 鲍勃 说出 这 最后的 字 非常 轻蔑地 .

鲍勃用极其轻蔑的语气说出了最后那句话。

" [wel] ? " ['kwestʃənd] [mɔːd] .
" Well ? " questioned Maud .
" 出色地 ? " 被质问 莫德 .

"怎么样？"莫德问道。

" [wel] , [aɪ][təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɪlksɒp][ænd; ənd][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][həʊm] ,
" Well , I told him he was a little milksop and had better go home ,
" 出色地 , 我 讲述 他 他 曾是 一个 小的 软弱 和 有 更好的 去 家 ,

"我告诉他，他是个胆小鬼，最好回家去。"

[ænd; ənd][hiː; hi][went] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] [sɪns] ,
and he went , and I haven't spoken to him since ,
和 他 去 , 和 我 还没有 说 到 他 自从 ,

他走了，之后我就再也没跟他联系过。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ][met][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)][ænd; ənd]['brʌðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)][gəʊ] - [kɑːt] [ðɪs]
although I met him and his little sister and brother with their go - cart this
虽然 我 遇见 他 和 他的 小的 姐姐 和 兄弟 和 他们的 去 - 大车 这
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

虽然我今天早上遇到了他和他的弟弟妹妹以及他们的卡丁车。

[aɪ][doʊnt][keə(r)][ə'baʊt] ['biːɪŋ] [frendz] [wɪð] ['milksɔp] , " [bɒb] ['ædɪd] ['fræŋkli] .
I don't care about being friends with milksops , " Bob added frankly .
我 不 关心 关于 存在 朋友们 和 懦夫 , " 鲍勃 额外 坦率地说 .

"我不在乎和懦夫做朋友，"鲍勃坦率地补充道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [mɔːd] [ə'griːd] .
" Of course not , " Maud agreed .
" 的 课程 不是 , " 莫德 同意 .

"当然不是，"莫德同意道。

" [əʊ] , ['bɒðə(r)] [ðɪs] [reɪn] , " [sed] [bɒb] [ɪm'peɪʃntli] .
" Oh , bother this rain , " said Bob impatiently .
" 哦 , 打扰 这 雨 , " 说 鲍勃 不耐烦地 .

"哎，真讨厌这雨，"鲍勃不耐烦地说。

" [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][wet] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
" It's going to be wet this afternoon .
" 它是 去 到 是 湿的 这 下午 .

"今天下午会下雨。"

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ? "
What shall we do ? "
什么 将 我们 做 ? "

我们该怎么办?

" [kʌm] [hɪə(r)] , ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðeə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd] .
" Come here , children , " said their Grandfather , from his chair by the fireside .
" 来 这里 , 孩子们 , " 说 他们的 祖父 , 从 他的 椅子 经过 这 炉边 .

"孩子们，过来，"他们的祖父坐在壁炉旁的椅子上说道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɔːri][tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ][ðə; ði][taɪm] .
" I will tell you a little story to while away the time .
" 我 将要 告诉 你 一个 小的 故事 到 尽管 离开 这 时间 .

"我给你们讲个小故事打发时间吧。"

" [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

"	The	old	man	had	been	sitting	with	his	eyes	closed	,	and	the	children
"	这	老的	男人	有	到过	坐着	和	他的	眼睛	关闭	,	和	这	孩子们

[θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] .

thought	he	was	asleep	.
想法	他	曾是	睡着了	.

"老人一直闭着眼睛坐着，孩子们以为他睡着了。"

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [bɑbz] ['ænɪkdəʊt] .

But	he	had	heard	Bob's	anecdote	.
但	他	有	听到	鲍勃的	轶事	.

但他听过鲍勃讲的那个轶事。

['grænd,fɑːðərz] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ,

Grandfather's	stories	were	always	interesting	,
祖父的	故事	是	总是	有趣的	,

爷爷讲的故事总是很有趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]

and	the	children	were	glad	to	forget	the	weather	in	listening	to	one	of
和	这	孩子们	是	高兴的	到	忘记	这	天气	在	聆听	到	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

孩子们很高兴能听着其中一个人的讲话，暂时忘记天气的烦闷。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [ðeə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ['prez(ə)ntli] , " [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

"	I	was	thinking	just	now	,	"	said	their	Grandfather	presently	,	"	of	a	great
"	我	曾是	思维	只是	现在	,	"	说	他们的	祖父	目前	,	"	的	一个	伟大的

[ænd; ənd] [gʊd] [mæn] ,

and	good	man	,
和	好的	男人	,

"我刚才在想，"他们的祖父说道，"一位伟大而善良的人，

[huː] [ɪz] [naʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['ɒfɪsəz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] .

who	is	now	one	of	the	greatest	officers	in	the	army	.
WHO	是	现在	一	的	这	最	警官	在	这	军队	.

他现在是军队中最优秀的军官之一。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [ðæt] ['hæpənd] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['skuːlbɔi]

I	want	to	tell	you	a	little	incident	that	happened	when	we	were	schoolboys
我	想	到	告诉	你	一个	小的	事件	那	发生	什么时候	我们	是	男学生

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

我想跟你讲讲我们还是学生时发生的一件小事。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [j'iəz] [tə'geðə(r)] , [ðen] [hiː; hi] [left] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɪm]

We	were	three	years	together	,	then	he	left	,	and	I	have	never	seen	him
我们	是	三	年	一起	,	然后	他	左边	,	和	我	有	绝不	已见	他

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我们在一起三年，然后他离开了，我再也没见过他。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz] [biːn] [spent] [ɪn] ['fɒrən] [lændz] .

for	his	life	has	been	spent	in	foreign	lands	.
为了	他的	生活	有	到过	花费	在	外国的	土地	.

因为他一生都在异国他乡度过。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][ai] ,

He	was	some	years	older	than	I	,
他	曾是	一些	年	老	比	我	,

他比我大几岁。

[ænd; ənd][ai] [ˌdeə'seɪ] [hiː; hi] [suːn] [fə'gɒt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [huː] [juːst] ['siːkrətli] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp]

and	I	daresay	he	soon	forgot	the	little	fellow	who	used	secretly	to	look	up
和	我	敢说	他	很快	忘了	这	小的	同伴	WHO	用过的	偷偷	到	看	向上

[tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [hɪm] .

to	him	and	worship	him	.
到	他	和	崇拜	他	.

我敢说，他很快就忘记了那个曾经偷偷仰慕他、崇拜他的小家伙。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [maɪ]['hɪərəʊ] .

But	now	I	must	tell	you	why	he	became	my	hero	.
但	现在	我	必须	告诉	你	为什么	他	成为	我的	英雄	.

但现在我必须告诉你他为什么会成为我的英雄。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [bɔɪz] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r)] [maɪlz]

One	day	a	party	of	boys	had	arranged	to	walk	to	a	place	four	miles
一	天	一个	派对	的	男孩们	有	安排	到	走	到	一个	地方	四	英里

['dɪstənt] ,

distant	,
遥远	,

有一天，一群男孩计划步行前往四英里外的地方。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [miːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊndz] .

where	there	was	to	be	a	meet	of	the	hounds	.
在哪里	那里	曾是	到	是	一个	见面	的	这	猎犬	.

那里原本要举行猎犬聚会。

[ai] ['wɒntɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][gəʊ] ; [ai][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['pɑːti] [æz; əz] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ɒn][ðeə(r)]

I	wanted	very	much	to	go	;	I	joined	the	party	as	they	set	out	on	their
我	通缉	非常	很多	到	去	;	我	加入	这	派对	作为	他们	放	出去	在	他们的

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

我非常想去；当他们出发探险时，我加入了他们的队伍。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sɪks] [bɔɪz] , [ɔːl]['əʊldə][ðæn; ðən][maɪ'self] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

There	were	six	boys	,	all	older	than	myself	,	one	of	them	being	the
那里	是	六	男孩们	,	全部	老	比	我	,	一	的	他们	存在	这

['hænsəm] ,

handsome	,
英俊的	,

有六个男孩，都比我大，其中一个长得很帅，

['klevə(r)] ['feləʊ] [huːm] ['iːv(ə)n] [ðen] [ai] [θɔːt] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][rest] .

clever	fellow	whom	even	then	I	thought	superior	to	all	the	rest	.
聪明的	同伴	谁	甚至	然后	我	想法	优越的	到	全部	这	休息	.

他是个聪明人，即使在当时，我也认为他比其他人都优秀。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [wɔːk] , ['əʊvə(r)] ['fiːldz] [ænd; ənd] ['hedʒɪz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] .

Well	,	it	was	a	good	long	walk	,	over	fields	and	hedges	and	ditches	.
出色地	,	它	曾是	一个	好的	长的	走	,	超过	字段	和	对冲	和	沟渠	.

嗯，这是一次不错的长途跋涉，穿过田野、树篱和沟渠。

[ai][hæd; həd][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

I	had	some	trouble	to	keep	up	with	the	others	,
我	有	一些	麻烦	到	保持	向上	和	这	其他的	,

我有点跟不上其他人的进度。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['veri] [smɔːl] [bɔɪ] [ðen] , [ænd; ənd][wʌns] , [ɪn]

for	you	must	remember	I	was	a	very	small	boy	then	,	and	once	,	in
为了	你	必须	记住	我	曾是	一个	非常	小的	男生	然后	,	和	一次	,	在

['dʒʌmpɪŋ][ə; eɪ] [dɪtʃ] ,

jumping	a	ditch	,
跳	一个	沟	,

你必须记住，那时我还是个很小的男孩，有一次，我在跳过一条沟渠时，

[aɪ] [geɪv] [maɪ]['æŋk(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɪst] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] [fɑːst]

I	gave	my	ankle	a	little	twist	which	made	it	still	more	difficult	to	go	along	fast
我	给予	我的	踝	一个	小的	捻	哪个	制成	它	仍然	更多的	难的	到	去	沿着	快速地

.

:
.

我的脚踝扭了一下，这让我更难快速前进。

[haʊ'evə(r)] , [nəʊ][wʌn] ['nəʊtɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]['biːt(ə)n] .

However	,	no	one	noticed	me	,	and	I	was	determined	not	to	be	beaten	.
然而	,	不	一	注意到	我	,	和	我	曾是	决定	不是	到	是	被打败	.

然而，没有人注意到我，我决心不被打。

“ [æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fiːld] ,

“	At	last	we	came	to	a	large	field	,
“	在	最后的	我们	来了	到	一个	大的	场地	,

“最后我们来到了一片开阔的田野，

[weə(r)] [sʌm; səm]['kæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['greɪzɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [krɒs] . “

where	some	cattle	were	grazing	which	we	had	to	cross	.	“
在哪里	一些	牛	是	放牧	哪个	我们	有	到	叉	.	“

那里有一些牛在吃草，我们必须穿过它们。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæd] [bʊl] [ɪn] [ðɪs] [fiːld] , - [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ;

'	There's	a	mad	bull	in	this	field	,	'	said	one	of	the	boys	;
-	有	一个	疯狂的	公牛	在	这	场地	,	-	说	一	的	这	男孩们	;

其中一个男孩说：“这片田里有一头疯牛。”

- [hiː; hi] [tʃeɪst] ['fɑːmə(r)][dʒəunz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] . - “

'	he	chased	Farmer	Jones	the	other	day	.	'	“
-	他	追逐	农民	琼斯	这	其他	天	.	-	“

“他前几天追着琼斯农夫跑了。”

- [wiː; wi][kæn; kən] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ə'nʌðə(r)] ['kuːlli] , - [ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] . -

'	We	can	run	for	it	,	'	said	another	coolly	,	'	if	he	comes	after	us	.	'
-	我们	能	跑步	为了	它	,	-	说	其他	冷静地	,	-	如果	他	来	后	我们	.	-

“如果他追我们，我们可以逃跑，”另一个人冷静地说。

“ [naʊ] , [aɪ] [njuː] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rʌn] [wɪð] [maɪ][sɔː(r)]['æŋk(ə)l] ,

“	Now	,	I	knew	I	could	not	run	with	my	sore	ankle	,
“	现在	,	我	知道	我	可以	不是	跑步	和	我的	疮	踝	,

“现在我知道我的脚踝受伤了，不能跑步了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊl] ['terɪfaɪd] [ˌem 'iː] .

and	the	idea	of	the	bull	terrified	me	.
和	这	主意	的	这	公牛	恐惧	我	.

公牛的形象让我感到恐惧。

- [kænt] [wiː; wi][gəʊ][ə'nʌðə(r)] [weɪ] ?

'	Can't	we	go	another	way	?
-	不能	我们	去	其他	方式	?

难道我们不能走另一条路吗?

- [ai] [ɑːskt] .
' I asked .
- 我 问 .

我问了。

“ [fɪə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɒn][maɪ] [feɪs] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [bɜːst]
“ Fear must have been written on my face , for some of the boys burst
“ 害怕 必须 有 到过 书面 在 我的 脸 , 为了 一些 的 这 男孩们 爆裂
[aʊt] ['lɑːfɪŋ] . “
out laughing . “
出去 笑 . “

“我脸上一定写满了恐惧，因为有些男孩突然大笑起来。”

- ['lɪt(ə)l] - [ə'freɪd] , - [sed] [wʌn] ['mɒkɪŋli] .
' Little Morrin's afraid , ' said one mockingly .
- 小的 - 害怕的 , - 说 一 嘲讽地 .

“小莫林害怕了，”其中一人嘲讽道。

- [sɪt] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hedʒ] , [dɪə(r)] : [ðen] [ðə; ði] [bʊl] [woʊnt] [siː] [juː; jʊ] . - “
' Sit down under the hedge , dear : then the bull won't see you . ' “
- 坐 向下 在下面 这 对冲 , 亲爱的 : 然后 这 公牛 惯于 看 你 . - “

“亲爱的，坐在树篱下吧，这样公牛就看不见你了。”

- [gəʊ][ɒn] , - [sed] [ə'nʌðə(r)] ; - ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɪlksɒp] . -
' Go on , ' said another ; ' never mind the little milksop . '
- 去 在 , - 说 其他 ; - 绝不 头脑 这 小的 软弱 . -

“继续，”另一个人说，“别理那个小软蛋。”

“ [bʌt; bət][maɪ]['hɪərəʊ] , [ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] [strɒgɪst] [ɒv; əv][ɔːl] , [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['kaɪndli]
“ But my hero , the biggest and strongest of all , looked at me kindly
“ 但 我的 英雄 , 这 最大 和 最强 的 全部 , 看起来 在 我 亲切地
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

“但是我的英雄，最伟大、最强壮的人，慈祥地看着我说：

- [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['mɔːrɪn] ? -
' Is anything the matter , little Morrin ? '
- 是 任何事物 这 事情 , 小的 莫林 ? -

“小莫林，有什么事吗？”

“ [ænd; ənd] , [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][baɪ][hɪz; ɪz][kaɪnd] [təʊnz] , [ai][təʊld][hɪm][ai][hæd; həd] [hɜːt] [maɪ] [fʊt] [ə; eɪ]
“ And , reassured by his kind tones , I told him I had hurt my foot a
“ 和 , 放心 经过 他的 种类 音调 , 我 讲述 他 我 有 伤害 我的 脚 一个
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

“他语气和善，让我安心不少，于是我告诉他我的脚有点受伤了。”

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][rʌn] . “
and did not think I could run . “
和 做过 不是 思考 我 可以 跑步 . “

我当时觉得我跑不动。

- [get] [ʌp][ɒn][maɪ] [bæk] [ðen] , - [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)][ai][kʊd; kəd][seɪ][ə; eɪ] [wɜːd] ,
' Get up on my back then , ' said he , and , before I could say a word ,
- 得到 向上 在 我的 后退 然后 , - 说 他 , 和 , 前 我 可以 说 一个 单词 ,

“那就爬到我背上来，”他说，还没等我开口，

[hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [ɑːmz] , [ðen] [strəʊd] [ɒn] [æz; əz]

he	stooped	down	and	lifted	me	up	with	his	strong	arms	,	then	strode	on	as
他	弯腰	向下	和	抬起	我	向上	和	他的	强的	武器	,	然后	大步走	在	作为

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

他弯下腰，用他强壮的双臂把我抱了起来，然后像以前一样大步走开了。

“ [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːnt] [ænd; ənd] [mɒk] [ˌem 'iː] . “

“	The	others	began	to	taunt	and	mock	me	.	“
“	这	其他的	开始	到	嘲讽	和	嘲笑	我	.	“

其他人开始嘲讽我、讥笑我。

- [let] [hɪm] [ə'ləʊn] , [juː; jʊ] ['feloʊz] , - [sed] [maɪ] ['tʃæmpiən] .

'	Let	him	alone	,	you	fellows	,	'	said	my	champion	.
-	让	他	独自的	,	你	伙伴们	,	-	说	我的	冠军	.

我的勇士说：“别管他了，你们这些家伙。”

- [hiːz] [ə; eɪ] ['plʌki] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] [wɪð] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjənz] [æz; əz]

'	He's	a	plucky	little	chap	to	come	at	all	with	such	pleasant	companions	as
-	他是	一个	勇敢的	小的	小伙子	到	来	在	全部	和	这样的	令人愉快的	同伴	作为

[wɪv] [biːn] . -

we've	been	.	'
我们已经	到过	.	-

“他真是个勇敢的小家伙，能和我们这样愉快的伙伴一起来真是太好了。”

“ [wiː; wi] [gɒt] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊl] .

“	We	got	through	the	field	without	attracting	the	attention	of	the	bull	.
“	我们	得到	通过	这	场地	没有	吸引	这	注意力	的	这	公牛	.

“我们顺利穿过田野，没有引起公牛的注意。”

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [miːt] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] ,

The	place	of	the	meet	was	just	beyond	,
这	地方	的	这	见面	曾是	只是	超过	,

会面地点就在不远处。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [geɪ] [siːn] .

and	we	were	in	good	time	to	see	the	gay	scene	.
和	我们	是	在	好的	时间	到	看	这	同性恋	场景	.

我们正好赶上去看同志聚会。

[wiː; wi] [went] [bæk] [baɪ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [rəʊd] ,

We	went	back	by	a	different	road	,
我们	去	后退	经过	一个	不同的	路	,

我们走了另一条路回去。

[ænd; ənd] [maɪ] ['hɪərəʊ] [meɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [mɑːtʃ] ['sləʊli] [səʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp]

and	my	hero	made	them	all	march	slowly	so	that	I	might	be	able	to	keep
和	我的	英雄	制成	他们	全部	行进	缓慢地	所以	那	我	可能	是	有能力的	到	保持

[peɪs] [wɪð] [ðem; ðəm] .

pace	with	them	.
步伐	和	他们	.

我的英雄让他们都放慢脚步，这样我才能跟上他们的步伐。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] , [bɒb] ?

“	It	was	a	little	thing	,	was	it	not	,	Bob	?
“	它	曾是	一个	小的	事物	,	曾是	它	不是	,	鲍勃	?

“那只是件小事，对吧，鲍勃？”

[aɪ] [seɪ] : [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

I	say	:	a	little	thing	.
我	说	:	一个	小的	事物	.

我说：一件小事。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːdlɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʌn]['lɪt(ə)l][ækt][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] ['ɔːltəd] [maɪ] [həʊl] [laɪf] .

Perhaps	**you**	**will**	**hardly**	**believe**	**that**	**one**	**little**	**act**	**of**	**kindness**	**altered**	**my**	**whole**	**life**	**.**
也许	你	将要	几乎	相信	那	一	小的	行为	的	仁慈	已修改	我的	所有的	生活	.

你或许很难相信，一个小小的善举改变了我的一生。

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['lesnz] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] ['nevə(r)][hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['ʌðəwaɪz] .

It	**taught**	**me**	**lessons**	**which**	**I**	**might**	**never**	**have**	**learned**	**otherwise**	**.**
它	教授	我	课程	哪个	我	可能	绝不	有	学习	否则	.

它教会了我一些我原本可能永远学不到的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [help] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [baɪ][ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]

It	**showed**	**me**	**how**	**we**	**can**	**help**	**one**	**another**	**by**	**the**	**simplest**	**kindness**	**and**
它	显示	我	如何	我们	能	帮助	一	其他	经过	这	最简单的	仁慈	和

['sɪmpəθi] .

sympathy	**.**
同情	.

它让我明白，即使是最简单的善意和同情，我们也能互相帮助。

[ɔːl] [θruː] [maɪ][laɪf][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [hæz; həz] [helpt] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌem 'iː] — [ðəʊ] ,

All	**through**	**my**	**life**	**his**	**influence**	**has**	**helped**	**and**	**encouraged**	**me**	**—**	**though**	**,**
全部	通过	我的	生活	他的	影响	有	帮助	和	鼓励	我	—	尽管	,

[æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

as	**I**	**tell**	**you**	**,**
作为	我	告诉	你	,

在我的一生中，他的影响一直帮助和鼓励着我——尽管，正如我告诉你的，

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] . ”

I	**never**	**saw**	**him**	**again**	**.**	**”**
我	绝不	锯	他	再次	.	”

我再也没见过他。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , ['grænpɑː] ? ” [ɑːskt] [mɔːd] .

“	**Is**	**that**	**all**	**,**	**Grandpa**	**?**	**”**	**asked**	**Maud**	**.**
“	是	那	全部	,	爷爷	?	”	问	莫德	.

“就这些吗，爷爷？”莫德问道。

[bʌt; bət][bɒb][dɪd][nɒt] [spiːk] .

But	**Bob**	**did**	**not**	**speak**	**.**
但	鲍勃	做过	不是	说话	.

但鲍勃没有说话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['hæri] [mɔːr] .

He	**was**	**thinking**	**of**	**what**	**he**	**had**	**said**	**about**	**Harry**	**Moore**	**.**
他	曾是	思维	的	什么	他	有	说	关于	哈里	摩尔	.

他想起了自己之前对哈里·摩尔说过的话。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [mɔːd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

“	**I**	**think**	**,**	**”**	**he**	**said**	**to**	**Maud**	**that**	**evening**	**,**
“	我	思考	,	”	他	说	到	莫德	那	晚上	,

“我想，”那天晚上他对莫德说，

“ [aɪl] [dʒʌst][ɑːsk] [mɔːr] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][wet] ['fiːldz] .

“	**I'll**	**just**	**ask**	**Moore**	**why**	**he**	**was**	**afraid**	**of**	**the**	**wet**	**fields**	**.**
“	患病的	只是	问	摩尔	为什么	他	曾是	害怕的	的	这	湿的	字段	.

“我只想问问摩尔为什么他害怕潮湿的田野。”

[pə'hæps] [hiːz] ['delɪkət] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [id] ['prɒmɪst] [nɒt][tuː; tə][gəʊ] . ”

Perhaps	**he's**	**delicate**	**,**	**or**	**perhaps**	**he'd**	**promised**	**not**	**to**	**go**	**.**	**”**
也许	他是	精美的	,	或者	也许	他会	承诺	不是	到	去	.	”

或许他身体虚弱，或许他答应过不去。

“ ['grænd,fɑ:ðərz] ['hɪərəʊ] [,wʊdnt] [hæv; həv] [kɔ:ld] [hɪm][ə; eɪ]['mɪlksɒp] , ” [sed] [mɔ:d] ['θɔ:tfəli] .

“	Grandfather's	hero	wouldn't	have	called	him	a	milksop	,	”	said	Maud	thoughtfully	.
“	祖父的	英雄	不会	有	称为	他	一个	软弱	,	”	说	莫德	深思熟虑	.

“爷爷心目中的英雄不会称他为懦夫，”莫德若有所思地说。

“ [nəʊ] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [bɒb] , “ [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ai]['hædnt] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,

“	No	,	”	answered	Bob	,	“	and	I	wish	I	hadn't	;	but	then	,	you	know	,
“	不	,	”	回答	鲍勃	,	“	和	我	希望	我	之前没有	;	但	然后	,	你	知道	,

“不，”鲍勃回答说，“我希望我没那么做；但是，你知道，

[ai]['hædnt] [hɜ:d] [ə'baʊt] ['grænd,fɑ:ðərz] ['hɪərəʊ] .

I	hadn't	heard	about	Grandfather's	hero	.
我	之前没有	听到	关于	祖父的	英雄	.

我之前没听说过爷爷的英雄事迹。

” ['tʃæptə(r)] [naɪn] .

”	Chapter	Nine	.
”	章	九	.

第九章。

[bər'nɑ:rdz] [ɪk'sperɪmənt] , [baɪ][ə'nɒn] .

Bernard's	Experiment	,	by	Anon	.
伯纳德的	实验	,	经过	匿名	.

伯纳德的实验，作者：佚名

[wen] [ðə; ði][,hed'mɑ:stə(r)] [sent][fɔ:(r); fə(r)] [greɪ] ['maɪnə(r)] , [ɒn] [rɪ'si:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræm]

When	the	Headmaster	sent	for	Gray	Minor	,	on	receipt	of	a	telegram
什么时候	这	校长	发送	为了	灰色的	次要的	,	在	收据	的	一个	电报

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][həʊm] ,

from	his	home	,
从	他的	家	,

校长收到格雷·迈纳家中的电报后，便召见了他。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [greɪt] [,kɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɔ:l] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] “

the	boys	were	in	great	consternation	,	because	they	all	regarded	him	as	a	“
这	男孩们	是	在	伟大的	惊愕	,	因为	他们	全部	认为	他	作为	一个	“

['rɪpɪŋ] [gʊd] ['feləʊ] . ”

ripping	good	fellow	.	”
撕裂	好的	同伴	.	”

男孩们非常惊慌，因为他们都认为他是个“非常棒的小伙子”。

“ [ai]['wʌndə(r)] [wʌts] [ʌp] , ” [sed] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [spi:tʃ] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['evri]

“	I	wonder	what's	up	,	”	said	one	,	and	this	speech	expressed	the	feeling	of	every
“	我	想知道	是什么	向上	,	”	说	一	,	和	这	演讲	表达	这	感觉	的	每一个

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

“我想知道发生了什么事，”其中一个男孩说道，这句话道出了每个男孩的心声。

[ðen] [greɪ] ['maɪnə(r)] [ə'pɪəd] , [waɪt] , [bʌt; bət] [dɪ'tɜ:mɪnd] , [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] ,

Then	Gray	Minor	appeared	,	white	,	but	determined	,	and	told	them	that	,
然后	灰色的	次要的	出现	,	白色的	,	但	决定	,	和	讲述	他们	那	,

[hɪz; ɪz] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] ['bi:ɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ru:ɪnd] ,

his	widowed	Mother	being	suddenly	ruined	,
他的	寡	母亲	存在	突然	毁坏	,

这时，灰发少年出现了，他面色苍白，但神情坚定，告诉他们，他的寡母突然破产了，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [sku:l] [æt; ət][wʌns] .

he	would	have	to	leave	the	school	at	once	.
他	会	有	到	离开	这	学校	在	一次	.

他必须立即离开学校。

“ [ai] [seɪ] ， [greɪ] ，[jʊr; jər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæp] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'sperɪmənt] ，

“	I	say	,	Gray	,	you're	such	a	chap	for	experiment	,
〃	我	说	，灰色的	，		你是	这样的	一个	小伙子	为了	实验	，

“我说，格雷，你真是个喜欢做实验的人。”

[pə'hæps] [jʊl] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɪks] ; [bʌt; bət] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ，

perhaps	you'll	see	your	way	out	of	this	fix	;	but	,	all	the	same	,
也许	你会	看	你的	方式	出去	的	这	使固定	;	但	,	全部	这	相同的	，

或许你能找到摆脱困境的办法；但是，无论如何，

[ɪts] ['dʒɒli] [hɑːd] [laɪnz] [ɒn] [juː; jʊ] , 〃 [sed] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [tʃʌm] ， ['rɪŋɪŋ] [greɪz] [hænd] .

it's	jolly	hard	lines	on	you	,	〃	said	his	greatest	chum	,	wringing	Gray's	hand	.
它是	快乐的	难的	线条	在	你	，	〃	说	他的	最	密友	，	拧干	格雷的	手	.

“这对你来说太难受了，”他最好的朋友一边说着，一边紧紧握住格雷的手。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɪk'sprest] [ðeə(r)] [griːf] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [sɪn'sɪə(r)] ,

The	boys	expressed	their	grief	in	different	ways	,	but	each	was	equally	sincere	,
这	男孩们	表达	他们的	悲伤	在	不同的	方式	，	但	每个	曾是	同样地	真诚	，

男孩们用不同的方式表达了他们的悲痛，但每个人都同样真挚。

[ænd; ənd] [greɪ] ['maɪnə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ， [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [rɪ'gretɪd] .

and	Gray	Minor	departed	,	universally	regretted	.
和	灰色的	次要的	已离开	，	普遍地	后悔	.

格雷·米诺尔的离去令所有人感到惋惜。

['mɪsɪz] [greɪ] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ['pɑːlə(r)] ,

Mrs	Gray	sat	by	the	fire	of	the	little	cottage	parlour	,
太太	灰色的	卫星	经过	这	火	的	这	小的	小屋	客厅	，

格雷太太坐在小屋客厅的壁炉旁，

[ə; eɪ] [blæk] - [edʒd] ['letə(r)] ['laɪɪŋ] ['aɪdli] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

a	black	-	edged	letter	lying	idly	between	her	fingers	.
一个	黑色的	-	边缘	信	说谎	闲散地	之间	她	手指	.

一封黑边信静静地躺在她指间。

['veri] [peɪl] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] ['meni] ['sliːpləs] [naɪts] .

Very	pale	,	she	had	the	appearance	of	one	who	had	passed	many	sleepless	nights	.
非常	苍白	，	她	有	这	外貌	的	一	WHO	有	通过了	许多	失眠	夜晚	.

她脸色苍白，一副经常彻夜未眠的样子。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [nəʊ'vembə(r)] [skaɪ] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kɑːst] , [ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn] [t'ɒɹənts] ,

Outside	,	the	November	sky	was	overcast	,	the	rain	was	coming	down	in	torrents	,
外部	，	这	十一月	天空	曾是	灰蒙蒙	，	这	雨	曾是	未来	向下	在	种子	，

外面，十一月的天空阴沉沉的，大雨倾盆而下。

[ænd; ənd] [sæd] - ['lʊkɪŋ] ['piːp(ə)l] [pɪkt] [ðeə(r)] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['mʌdi] [leɪn] ['ʌndə(r)] ['striːmɪŋ] [ʌm'breləz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] .

and	sad	-	looking	people	picked	their	way	down	the	muddy	lane	under	streaming	umbrellas	to	the	railway	-	station	.
和	伤心	-	寻找	人们	挑选	他们的	方式	向下	这	浑	车道	在下面	流媒体	雨伞	到	这	铁路	-	车站	.

人们神情悲伤地撑着雨伞，沿着泥泞的小路走向火车站。

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [kwɪk] , [fɜːm] ['fʊtstep] ['saʊndɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɑːd(ə)n] [pɑːθ] ,

Suddenly	,	a	quick	,	firm	footstep	sounded	on	the	little	garden	path	,
突然	，	一个	快的	，	公司	脚步	听起来	在	这	小的	花园	小路	，

突然，花园小路上响起了一阵快速而有力的脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪz] [raʊnd] [feɪs] [smaɪld][ɪn][æt; ət][ðə; ði]['daɪmənd] - [peɪnd] ['wɪndəʊ] [laɪk][ə; eɪ][reɪ]

and	a	boy's	round	face	smiled	in	at	the	diamond	-	paned	window	like	a	ray
和	一个	男孩们	圆形的	脸	微笑	在	在	这	钻石	-	窗格	窗户	喜欢	一个	射线

[ɒv; əv] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] .

of	bright	sunshine	.
的	明亮的	阳光	.

一个男孩圆圆的脸庞对着菱形玻璃窗露出灿烂的笑容，就像一缕明亮的阳光。

['mɪsɪz] [greɪ] ['ɔːlməʊst][ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

Mrs	Gray	almost	ran	to	the	door	.
太太	灰色的	几乎	跑	到	这	门	.

格雷太太几乎是跑着到门口的。

“ [bər'nɑːrd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [drentʃt] !

“	Bernard	,	you	must	be	drenched	!
“	伯纳德	,	你	必须	是	湿透了	!

“伯纳德，你一定浑身湿透了！”

” [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [lɑːft] , ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['striːmɪŋ]

“	No	,	Mother	,	not	a	bit	of	it	,	”	he	laughed	,	taking	off	his	streaming
“	不	,	母亲	,	不是	一个	少量	的	它	,	”	他	笑了	,	采取	离开	他的	流媒体

['mækɪntɒʃ] .

mackintosh	.
雨衣	.

“不，母亲，一点也不，”他笑着脱下他的雨衣。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dredf(ə)l] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	It	is	such	a	dreadful	day	,	”	she	said	,
“	它	是	这样的	一个	可怕	天	,	”	她	说	,

“真是糟糕的一天，”她说。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] ['braitən] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

but	her	face	had	brightened	astonishingly	at	the	sight	of	her
但	她	脸	有	明亮	令人震惊地	在	这	视线	的	她

[breɪv] [bɔɪ] .

brave	boy	.
勇敢的	男生	.

但看到勇敢的儿子，她的脸上立刻绽放出灿烂的笑容。

“ [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][pʊt][ə; eɪ] [skiːm] — [ə; eɪ][grænd] [skiːm] [ɪn][maɪ] [hed] !

“	Yes	,	but	it	has	put	a	scheme	—	a	grand	scheme	in	my	head	!
“	是的	,	但	它	有	放	一个	方案	—	一个	盛大	方案	在	我的	头	!

“是的，但这却在我脑海里植入了一个计划——一个宏大的计划！”

[weɪt] [ʌn'tɪl][aɪ][get][maɪ][wet] [tɒgz] [ɒf] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] . ”

Wait	until	I	get	my	wet	togs	off	and	I'll	tell	you	.	”
等待	直到	我	得到	我的	湿的	泳衣	离开	和	患病的	告诉	你	.	”

等我把湿衣服脱下来再告诉你。

“ [æn; ən][ɪk'sperɪmənt] ? — [ɔːl'redi] !

“	An	experiment	?	—	already	!
“	一个	实验	?	—	已经	!

“一项实验？——已经是了！”

[əʊ] , [bər'nɑːrd] !

oh	,	Bernard	!
哦	,	伯纳德	!

哦，伯纳德！

” ['mɪsɪz] [greɪ] [lɑːft] [wɪð] ['æktʃuəl][dʒɔɪ] : [hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][sʌn] [wɒz; wəz][səʊ]

”	Mrs	Gray	laughed	with	actual	joy	:	her	faith	in	her	only	son	was	so
”	太太	灰色的	笑了	和	实际的	喜悦	:	她	信仰	在	她	仅有的	儿子	曾是	所以

[ʌn'kwestʃənɪŋ] .

unquestioning	.
不加质疑	.

格雷太太开怀大笑，那是发自内心的喜悦：她对她唯一的儿子充满了毫不怀疑的信任。

[æz; əz][bər'nɑːrd] [keɪm] [ˌdaʊn'steəz] ,

As	Bernard	came	downstairs	,
作为	伯纳德	来了	楼下	,

伯纳德下楼时，

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l][əʊld] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ]

the	faithful	old	servant	was	carrying	in	a	substantial	tea	for	her	young
这	忠实	老的	仆人	曾是	携带	在	一个	重大的	茶	为了	她	年轻的

['mɑːstə(r)] .

master	.
掌握	.

那位忠诚的老仆正端着一大盘茶给她的年轻主人。

“ [hə'ləʊ] , ['dɒli] , ” [hiː; hi][kraɪd] ; “ [aɪ] ['hævnt] [steɪd] [ʌp][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] ,

“	Hullo	,	Dolly	,	”	he	cried	;	“	I	haven't	stayed	up	the	remainder	of	the	term	,
“	你好	,	多莉	,	”	他	哭	;	“	我	还没有	入住	向上	这	余	的	这	学期	,

[juː; jʊ] [siː] . ”

you	see	.	”
你	看	.	”

“喂，多莉，”他喊道，“你知道，这学期剩下的时间我都没熬夜。”

“ [ɑː] , ['mɪstə(r)][bər'nɑːrd] ,

“	Ah	,	Mr	Bernard	,
“	啊	,	先生	伯纳德	,

“啊，伯纳德先生，

[ɪts] [wel] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['laɪtli] — [bʌt; bət] [ɪts] [blæk] ['ruːɪn] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] .

it's	well	you	take	it	so	lightly	—	but	it's	black	ruin	this	time	and	no	mistake	.
它是	出色地	你	拿	它	所以	轻轻	—	但	它是	黑色的	废墟	这	时间	和	不	错误	.

你如此轻视它，真是可惜——但这次是彻底的毁灭，绝无误。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪstrəs] [hæz; həz] [biːn] ['fretɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

My	poor	mistress	has	been	fretting	night	and	day	over	it	.
我的	贫穷的	情妇	有	到过	烦躁	夜晚	和	天	超过	它	.

我可怜的女主人为此日夜忧心忡忡。

[wɒt'evə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː; də] ? ”

Whatever	is	she	to	do	?	”
任何	是	她	到	做	?	”

她该怎么办呢?

“ [trʌst] [hɜː'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [bər'nɑːrd] ['væliəntli] .

“	Trust	herself	to	me	,	”	said	Bernard	valiantly	.
“	相信	她自己	到	我	,	”	说	伯纳德	英勇地	.

“把她托付给我吧，”伯纳德勇敢地说。

['dɒli] [lɑːft] .

Dolly	laughed	.
多莉	笑了	.

多莉笑了。

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [eɪnt] [ˌsɪks'tiːn] , ['mɪstə(r)][bər'nɑːrd] , [ænd; ənd][nɒt] [dʌn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['skuːlɪŋ] .

“	Why	,	you	ain't	sixteen	,	Mr	Bernard	,	and	not	done	with	your	schooling	.
“	为什么	,	你	不是	十六	,	先生	伯纳德	,	和	不是	完毕	和	你的	学校教育	.

“伯纳德先生，你还没满十六岁，还没完成学业呢。”

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['pɑːsn] [sed] , [səʊ][streɪndʒ] - [laɪk] , [ɒn] ['sʌndeɪ] ,

But	,	as	parson	said	,	so	strange	-	like	,	on	Sunday	,
但	,	作为	牧师	说	,	所以	奇怪的	-	喜欢	,	在	星期日	,

但是，正如牧师所说，星期天发生的一切真是太奇怪了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][tekst] — - [ðə; ði]['əʊnli][sʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊ]

for	his	text	—	'	the	only	son	of	his	mother	and	she	was	a	widow
为了	他的	文本	—	-	这	仅有的	儿子	的	他的	母亲	和	她	曾是	一个	寡妇

- — [jʊr; jər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæz; həz][left] .

'	—	you're	all	she	has	left	.
-	—	你是	全部	她	有	左边	.

他的文字写道："他是母亲唯一的儿子，而他的母亲是个寡妇"——你是她唯一的依靠。

" [wen] ['mɪsɪz] [greɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][sʌn][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn][ʃiː; ʃi][təʊld][bər'nɑːrd][ðə; ði] [həʊl]

"	When	Mrs	Gray	and	her	son	were	alone	she	told	Bernard	the	whole
"	什么时候	太太	灰色的	和	她	儿子	是	独自的	她	讲述	伯纳德	这	所有的

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðeə(r)] [mis'fɔːtʃənz] .

history	of	their	misfortunes	.
历史	的	他们的	不幸	.

"格雷太太和她儿子单独相处时，她把他们遭遇的所有不幸都告诉了伯纳德。"

[æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðeə(r)] [trʌ'stiː] [hæd; həd][left][ðem; ðəm]

An	unfortunate	speculation	on	the	part	of	their	trustee	had	left	them
一个	不幸	推测	在	这	部分	的	他们的	受托人	有	左边	他们

['ɔːlməʊst] ['peniləs] .

almost	penniless	.
几乎	身无分文	.

由于受托人的一次不幸投机，他们几乎身无分文。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [left][tuː; tə][ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	There	is	nothing	left	to	us	,	"	she	said	,
"	那里	是	没有什么	左边	到	我们	,	"	她	说	,

"我们什么都没剩下，"她说。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði] [kæʃ] - [bɒks] .

"	but	this	little	cottage	and	seventeen	pounds	in	the	cash	-	box	.
"	但	这	小的	小屋	和	十七	磅	在	这	现金	-	盒子	.

"但是这间小屋和现金箱里的十七英镑。"

[bʌt; bət] , [bər'nɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ai] [griːv] ['əʊvə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [skuːl] .

But	,	Bernard	,	"	she	added	,	"	I	grieve	over	nothing	but	your	school	.
但	,	伯纳德	,	"	她	额外	,	"	我	悲伤	超过	没有什么	但	你的	学校	.

"但是，伯纳德，"她补充道，"我只为你的学校感到悲伤。"

[juː; jʊ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] ['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] ['meni] [frendz] . "

You	had	such	a	brilliant	future	,	and	so	many	friends	.	"
你	有	这样的	一个	杰出的	未来	,	和	所以	许多	朋友们	.	"

你原本拥有如此光明的前途，而且有很多朋友。

" [əʊ] ,

"	Oh	,
"	哦	,

"哦，

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['meni] [njuː] ['feloʊz] [nekst] [tɜːm] — ['nɪəli] [ɔːl][maɪ] [tʃʌm]

but	there	were	to	be	so	many	new	fellows	next	term	—	nearly	all	my	chums
但	那里	是	到	是	所以	许多	新的	伙伴们	下一个	学期	—	几乎	全部	我的	朋友们

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [liːv] ,

were	to	leave	,
是	到	离开	,

但下学期会有很多新同学——我几乎所有的朋友都要离开。

[səʊ][doʊnt] [griːv] ['əʊvə(r)] [ðæt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [bər'nɑːrd] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
so **don't** **grieve** **over** **that** **,** **”** **answered** **Bernard** **,** **ignoring** **her** **words** **about** **his**
所以 不 悲伤 超过 那 , ” 回答 伯纳德 , 忽略 她 字 关于 他的
['fjuːtʃə(r)] .
future **.**
未来 .

“所以不要为此难过,”伯纳德回答道，对她关于他未来的话置之不理。

[ðen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] “ [ɪk'sperɪmənt] . ”
Then **he** **explained** **his** **“** **experiment** **.** **”**
然后 他 解释 他的 “ 实验 . ”

然后他解释了他的“实验”。

“ [ai][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] [swiːp] [ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] . ”
“ **I** **have** **decided** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **to** **sweep** **a** **crossing** **.** **”**
“ 我 有 决定 , ” 他 说 , “ 到 扫 一个 过境 . ”

“我决定,”他说，“去清扫一下十字路口。”

“ [swiːp] [ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] !
“ **Sweep** **a** **crossing** **!**
“ 扫 一个 过境 !

“清扫十字路口！”

[ɑː] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [seɪ] ,
Ah **,** **that** **is** **what** **so** **many** **people** **say** **,**
啊 , 那 是 什么 所以 许多 人们 说 ,

啊，很多人都这么说。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] . ”
but **they** **would** **never** **do** **it** **when** **it** **came** **to** **the** **point** **.** **”**
但 他们 会 绝不 做 它 什么时候 它 来了 到 这 观点 . ”

但真到那一步，他们却永远不会这么做。

“ [ɪts] [wɒt] [ai] [miːn] [tuː; tə][duː; də] , ” [sed] [bər'nɑːrd]['kwaɪətli] .
“ **It's** **what** **I** **mean** **to** **do** **,** **”** **said** **Bernard** **quietly** **.**
“ 它是 什么 我 意思是 到 做 , ” 说 伯纳德 悄悄 .

“这正是我要做的,”伯纳德平静地说。

“ [ɪts] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , ['mʌðə(r)] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] .
“ **It's** **an** **inspiration** **,** **Mother** **,** **I** **assure** **you** **.**
“ 它是 一个 灵感 , 母亲 , 我 保证 你 .

“妈妈，这真是令人鼓舞，我向您保证。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ['kɒtɪdʒ] [ɪz] ['friːhəʊld] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [ænd; ənd] [wɜːθ] — [haʊ] [mʌtʃ] ? ”
You **say** **this** **cottage** **is** **freehold** **,** **is** **it** **not** **,** **and** **worth** **—** **how** **much** **?** **”**
你 说 这 小屋 是 永久产权 , 是 它 不是 , 和 值得 — 如何 很多 ? ”

你说这栋小屋是永久产权的，对吧？它值多少钱？

“ [ai][hæv; həv] [biːn] ['ɒfəd] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [nɪə(r)][ðə; ði]
“ **I** **have** **been** **offered** **one** **hundred** **pounds** **for** **it** **,** **but** **it** **is** **too** **near** **the**
“ 我 有 到过 提供 一 百 磅 为了 它 , 但 它 是 也 靠近 这
['reɪlweɪ] ,
railway **,**
铁路 ,

“有人出价一百英镑想买它，但它离铁路太近了。”

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv][rɪ'peə(r)][tuː; tə][biː; bi]['væljuəb(ə)l] . ”
and **too** **much** **out** **of** **repair** **to** **be** **valuable** **.** **”**
和 也 很多 出去 的 维修 到 是 有价值的 . ”

而且很多地方都无法修复，已经没有价值了。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .
“ We shall do better than that .
“ 我们 将 做 更好的 比 那 .

我们会做得更好。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][gəʊ] [daʊn] [ðɪs] [rəʊd] ['deɪli][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [sɪns] [ɔːl]
Do you know how many people go down this road daily to the station since all
做 你 知道 如何 许多 人们 去 向下 这 路 日常的 到 这 车站 自从 全部
[ðəʊz] [njuː] ['vɪləz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] ?
those new villas were built ?
那些 新的 别墅 是 建造 ?

你知道自从建了那些新别墅后，每天有多少人走这条路去车站吗?

” ['mɪsɪz] [greɪ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
” Mrs Gray shook her head .
” 太太 灰色的 摇晃 她 头 .

格雷太太摇了摇头。

“ [faɪv] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [laɪk] — [wel] , [laɪk][əʊld] [buːts] .
“ Five hundred , and the place is growing like — well , like old boots .
“ 五 百 , 和 这 地方 是 生长 喜欢 — 出色地 , 喜欢 老的 靴子 .

“五百人，这个地方长得就像——嗯，就像旧靴子一样。”

[naʊ] , ['mʌðə(r)] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [skiːm] .
Now , Mother , this is my scheme .
现在 , 母亲 , 这 是 我的 方案 .

母亲，这是我的计划。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [bæd][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪz] .
You know how bad the approach to the station is .
你 知道 如何 坏的 这 方法 到 这 车站 是 .

你知道通往车站的道路有多糟糕。

[juː; jʊ] [nəʊ] , ['ɔːlsəʊ] ,
You know , also ,
你 知道 , 还 ,

你知道，还有，

[ðæt] [ðə; ði] [njuː] ['æsfælt] [pɑːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [njuː] [blɒks] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] ['kʌmz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['veri]
that the new asphalt path from the new blocks of houses comes to our very
那 这 新的 沥青 小路 从 这 新的 积木 的 房屋 来 到 我们的 非常
['gɑːd(ə)n] [geɪt] .
garden gate .
花园 门 .

从新建的住宅区延伸出来的新沥青路一直通到我们花园门口。

[wel] , ['piːp(ə)l][kæn; kən] [kʌm] [səʊ][fɑː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['mʌdɪŋ] [ðeə(r)] [buːts] .
Well , people can come so far without muddying their boots .
出色地 , 人们 能 来 所以 远的 没有 浑浊 他们的 靴子 .

嗯，人们可以走很远的路而不弄脏靴子。

[naʊ] , ['aʊə(r)]['gɑːd(ə)n][ə'bʌt]['ɔːlməʊst][ɒn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['plætfɔːm] ,
Now , our garden abuts almost on the railway - platform ,
现在 , 我们的 花园 毗邻 几乎 在 这 铁路 - 平台 ,

现在，我们的花园几乎紧挨着火车站台。

[səʊ][aɪ][prə'pəʊz] ['swiːpɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːθ] [streɪt] [ə'krɒs] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] ,
so I propose sweeping a path straight across from the road ,
所以 我 提出 扫荡 一个 小路 直的 穿过 从 这 路 ,

所以我建议从马路对面直接扫出一条小路。

['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [geɪt] [æt; ət] [iːtʃ] [end] , [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] [faɪv] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][ɒv; əv]

putting	up	a	gate	at	each	end	,	and	saving	people	five	hundred	yards	of
推杆	向上	一个	门	在	每个	结尾	,	和	保存	人们	五	百	码	的

['kwægmaɪə(r)] ,

quagmire	,
泥潭	,

在两端各设一道栅栏，使人们免于陷入五百码的泥潭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn][taɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][sweə(r)] - [wɜːdz] ,

and	a	good	five	minutes	in	time	,	and	a	lot	of	swear	-	words	,
和	一个	好的	五	分钟	在	时间	,	和	一个	很多	的	发誓	-	字	,

足足五分钟时间，外加一大堆脏话，

[ænd; ənd][maɪ] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [ɪm'prʊvmənt] [wɪl] [biː; bi][wʌn] ['peni] !

and	my	charge	for	all	these	improvements	will	be	one	penny	!
和	我的	收费	为了	全部	这些	改进	将要	是	一	一分钱	!

而我为所有这些改进所收取的费用，仅为一便士！

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst]['sev(ə)n] ,

"	The	next	morning	,	at	half	-	past	seven	,
"	这	下一个	早晨	,	在	一半	-	过去的	七	,

第二天早上七点半，

[ðə; ði] [njuː] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['fɔːti] [jɑːrdz][wɒz; wəz] [swept] [frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] ,

the	new	path	of	forty	yards	was	swept	from	end	to	end	,
这	新的	小路	的	四十	码	曾是	扫荡	从	结尾	到	结尾	,

这条四十码长的新路被从头到尾清扫了一遍。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [peilɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊld] [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - [bæŋk] ,

some	of	the	palings	were	pulled	down	near	the	railway	-	bank	,
一些	的	这	栅栏	是	拉	向下	靠近	这	铁路	-	银行	,

铁路路堤附近的一些栅栏被拉倒了。

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [smɔːl] [pɑːθ] [swept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːm] .

and	another	small	path	swept	up	to	the	platform	.
和	其他	小的	小路	扫荡	向上	到	这	平台	.

还有一条小路通往站台。

[æn; ən][əʊld][dɔː(r)][wɒz; wəz] [pleɪst] ['leŋθwaɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [waɪt] ,

An	old	door	was	placed	lengthwise	over	the	front	gate	and	painted	white	,
一个	老的	门	曾是	放置	纵向	超过	这	正面	门	和	绘	白色的	,

一扇旧门被纵向放置在大门上方，并漆成白色。

[ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['sʌmwɒt] ['klʌmzi] ['prɪntɪŋ] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] : — “

and	on	it	,	in	somewhat	clumsy	printing	,	was	the	announcement	:	—	“
和	在	它	,	在	有些	笨拙	印刷	,	曾是	这	公告	:	—	“

['kwɪkɪst] [weɪ] [tuː; tə] ['ɛndˌwɛl] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] .

Quickest	way	to	Endwell	Railway	-	Station	.
最快	方式	到	端井	铁路	-	车站	.

上面用略显笨拙的印刷字体写着：——“前往恩德韦尔火车站的最快路线。

[draɪ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

Dry	all	the	way	.
干燥	全部	这	方式	.

完全晾干。

[əd'mɪʃ(ə)n] , [wʌn] ['peni] .

Admission	,	one	penny	.
入学	,	一	一分钱	.

入场费一便士。

" [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑ:k] [ðə; ði] ['bɪznəs] [men] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [ʌm'breləz] ,
" About eight o'clock the business men came hurrying along under their umbrellas ,
" 关于 八 点钟 这 商业 男人 来了 匆忙 沿着 在下面 他们的 雨伞 ,
[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [stɪl] ['drɪzlɪŋ] .
for it was still drizzling .
为了 它 曾是 仍然 毛毛雨 .

"大约八点钟的时候，商人们撑着伞匆匆赶来，因为当时还在下毛毛雨。"

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][bər'nɑ:rd][ɪn][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [wei] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪnbɔ:d] ,
They looked at Bernard in a curious way and then at the signboard ,
他们 看起来 在 伯纳德 在 一个 好奇的 方式 和 然后 在 这 招牌 ,

他们好奇地看了看伯纳德，然后又看了看招牌。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['skeəsli] [grɑ:sp, græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [hə'rəʊɪkli] ['ɪntu:][ðə; ði]
but they scarcely grasped the situation , and plunged heroically into the
但 他们 几乎 抓住 这 情况 , 和 暴跌 英勇地 进入 这
[faɪv] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz][ɒv; əv][mʌd] .
five hundred yards of mud .
五 百 码 的 泥 .

但他们几乎没有意识到情况的严重性，便英勇地一头扎进了五百码的泥潭里。

[æt; ət][naɪn] [ə'klɑ:k] [ə; eɪ] ['welθi] ['stɒkbrəʊkə(r)] [keɪm] ['pæntɪŋ] [ə'lɒŋ] , [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][treɪn] ;
At nine o'clock a wealthy stockbroker came panting along , late for his train ;
在 九 点钟 一个 富裕 股票经纪人 来了 喘息 沿着 , 晚的 为了 他的 火车 ;

九点钟，一位富有的股票经纪人气喘吁吁地走了过来，他赶不上火车了；

[səʊ][bər'nɑ:rd] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][hɪm] : " [kʌm] [maɪ] [wei] , ['mɪstə(r)] [blʌnt] ;
so Bernard shouted to him : " Come my way , Mr Blunt ;
所以 伯纳德 喊叫 到 他 : " 来 我的 方式 , 先生 钝 ;

于是伯纳德向他喊道："布朗特先生，到我这儿来；

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [seɪv] [ju:; jʊ][faɪv] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ['hɒrɪd] [mʌd] ! "
it will save you five hundred yards and all that horrid mud ! "
它 将要 节省 你 五 百 码 和 全部 那 可怕的 泥 ! "

这样可以帮你省去五百码的路程，还能避开所有可怕的泥泞！

" [hə'ləʊ] , [greɪ] ; [bæk] [frɒm; frəm] [skuːl] ?
" Hullo , Gray ; back from school ?
" 你好 , 灰色的 ; 后退 从 学校 ?

"你好，格雷；放学回来了吗？"

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

" [wʌts] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [eɪ] ?
" What's the idea , eh ?
" 是什么 这 主意 , 嗯 ?

"你的想法是什么？"

" [səʊ][bər'nɑ:rd][təʊld][hɪm][hɪz; ɪz] [ski:m] [ɪn][æz; əz] [fju:] [wɜ:dz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
" So Bernard told him his scheme in as few words as possible .
" 所以 伯纳德 讲述 他 他的 方案 在 作为 很少 字 作为 可能的 .

于是，伯纳德用尽可能少的言语向他讲述了自己的计划。

" [ðen] [aɪl] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)][fɜ:st]['peɪtrən] , [maɪ] [bɔɪ] , " [ænd; ənd]['mɪstə(r)] [blʌnt] [held] [aʊt][ə; eɪ]
" Then I'll be your first patron , my boy , " and Mr Blunt held out a
" 然后 患病的 是 你的 第一的 赞助人 , 我的 男生 , " 和 先生 钝 握住 出去 一个
['ʃɪlɪŋ] .
shilling .
先令 .

"那我就是你的第一位赞助人，孩子，"布朗特先生说着，掏出一先令。

“ [ðeəz; ðəz][jɔ:(r); jə(r)][fɜ:st]['kæpɪt(ə)l] . ”

“	There's	your	first	capital	.	”
”	有	你的	第一的	首都	.	”

“这就是你的第一笔资金。”

“ ['əʊnli][ə; eɪ] ['peni] , ” [lɑ:ft] [bər'nɑ:rd] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði][kaɪnd][hænd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ]

“	Only	a	penny	,	”	laughed	Bernard	,	pushing	back	the	kind	hand	,	and	pointing
“	仅有的	一个	一分钱	,	”	笑了	伯纳德	,	推动	后退	这	种类	手	,	和	指向

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['saɪnbɔ:d] .

to	his	signboard	.
到	他的	招牌	.

“只要一便士，”伯纳德笑着推开那只好心的手，指着他的招牌说道。

“ [əʊ] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [praʊd] , ” [sed] ['mɪstə(r)] [blʌnt] .

“	Oh	,	we	are	proud	,	”	said	Mr	Blunt	.
“	哦	,	我们	是	自豪的	,	”	说	先生	钝	.

“哦，我们感到很自豪，”布朗特先生说。

“ [wel] , [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [lʌk] !

“	Well	,	I	wish	you	luck	!
”	出色地	,	我	希望	你	运气	!

“好吧，祝你好运！”

[θru:] [ju:; jʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [maɪ] [treɪn] ,

Through	you	I	shall	catch	my	train	,
通过	你	我	将	抓住	我的	火车	,

我将通过你赶上我的火车。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mætə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [tju:n] [ɒv; əv] [θri:] ['hʌndrəd]

and	it	means	a	little	matter	to	me	to	the	tune	of	three	hundred
和	它	方法	一个	小的	事情	到	我	到	这	调	的	三	百

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

对我来说，这可是一笔不小的数目，相当于三百英镑。

” [ə; eɪ] [wi:k] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] , [skɔ:z] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] [went] [θru:] [bər'nɑ:rdz] ['gɑ:d(ə)n] ['mɔ:nɪŋ]

”	A	week	after	this	,	scores	of	people	went	through	Bernard's	garden	morning
”	一个	星期	后	这	,	得分	的	人们	去	通过	伯纳德的	花园	早晨

[ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] ,

and	evening	,
和	晚上	,

“一周后，每天早晚都有很多人参观伯纳德的花园。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [ræŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['plʌki] [ɪk'sperɪmənt] .

and	the	whole	place	rang	with	his	plucky	experiment	.
和	这	所有的	地方	响铃	和	他的	勇敢的	实验	.

整个地方都回荡着他那大胆实验的欢呼声。

“ [fɔ:(r)] [paʊndz] , [faɪv][ænd; ənd] ['sɪkspəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [wi:k] , ['mʌðə(r)] ; [bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl]

“	Four	pounds	,	five	and	sixpence	for	the	first	week	,	Mother	;	but	we	will
“	四	磅	,	五	和	六便士	为了	这	第一的	星期	,	母亲	;	但	我们	将要

[du:; də]['betə(r)] [jet] ,

do	better	yet	,
做	更好的	然而	,

“妈妈，第一周我们挣了四英镑五便士六便士；但我们会做得更好。”

” [sed] [bər'nɑ:rd] .

”	said	Bernard	.
”	说	伯纳德	.

“伯纳德说道。”

['meni] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] ['geɪts] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

Many	**people**	**came**	**through**	**the**	**gates**	**from**	**sheer**	**curiosity**	**,**
许多	人们	来了	通过	这	大门	从	透明	好奇心	,

许多人纯粹出于好奇心而走进了大门。

[ænd; ənd] ['nɪəli] ['evriwʌn] [prɪ'fɜ:d] ['peɪɪŋ] [hɪm][ðə; ði] ['peni] [təʊl] ,

and	**nearly**	**everyone**	**preferred**	**paying**	**him**	**the**	**penny**	**toll**	**,**
和	几乎	每个人	首选	付费	他	这	一分钱	收费	,

几乎所有人都宁愿付给他一便士的过路费。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz][ɒv; əv][ʌn'i:v(ə)n][rəʊd] , ['i:v(ə)n][ɒn][draɪ] [deɪz] !

instead	**of**	**walking**	**the**	**five**	**hundred**	**yards**	**of**	**uneven**	**road**	**,**	**even**	**on**	**dry**	**days**	**!**
反而	的	步行	这	五	百	码	的	不均匀	路	,	甚至	在	干燥	天	!

即使在干燥的日子里，也不必步行五百码崎岖不平的道路!

[ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [sprɪŋ] ,

In	**the**	**following**	**spring**	**,**
在	这	下列的	春天	,

次年春天，

['ɛndˌwɛl] ['sʌd(ə)nli] [gru:] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz]

Endwell	**suddenly**	**grew**	**into**	**such**	**an**	**important**	**place**	**that**	**the**	**railway**	**company**	**was**
端井	突然	生长	进入	这样的	一个	重要的	地方	那	这	铁路	公司	曾是

[kəm'peld] [tu:; tə] [ɪn'lɑ:dʒ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

compelled	**to**	**enlarge**	**the**	**station**	**,**
被迫	到	放大	这	车站	,

恩德韦尔突然发展成为一个如此重要的地点，以至于铁路公司不得不扩建车站。

[ænd; ənd][ə; eɪ][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] ['bi:ɪŋ] [ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv] [bər'nɑ:rdz] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	**a**	**director**	**being**	**informed**	**of**	**Bernard's**	**experiment**	**,**	**and**	**the**
和	一个	导演	存在	知情的	的	伯纳德的	实验	,	和	这

[dɪ'stɪŋkt] ['vælju:][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:tə] [ə'prəʊtʃ] ,

distinct	**value**	**of**	**a**	**shorter**	**approach**	**,**
清楚的	价值	的	一个	较短	方法	,

一位导演得知伯纳德的实验结果，以及这种更短方法的独特价值后，

[keɪm] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] [greɪ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['prɒpəti] ,

came	**to**	**see**	**Mrs**	**Gray**	**about**	**her**	**little**	**property**	**,**
来了	到	看	太太	灰色的	关于	她	小的	财产	,

来拜访格雷太太，了解她那块小地的情况。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt][bi:; bi] “ [tɔ:kt] ['əʊvə(r)] ” [baɪ][ðə; ði] [smɑ:t] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] .

but	**she**	**would**	**not**	**be**	**“**	**talked**	**over**	**”**	**by**	**the**	**smart**	**director**	**.**
但	她	会	不是	是	“	谈话	超过	”	经过	这	聪明的	导演	.

但她不会被那位精明的导演“打断”。

[ðen] [æn; ən] ['entəpraɪzɪŋ] ['bɪldə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['temptɪŋ] ['ɒfə(r)] .

Then	**an**	**enterprising**	**builder**	**came**	**,**	**and**	**made**	**a**	**very**	**tempting**	**offer**	**.**
然后	一个	进取	建筑商	来了	,	和	制成	一个	非常	诱人的	提供	.

这时，一位颇具进取心的建筑商出现了，并提出了一个非常诱人的报价。

[stɪl] [ʃi:; ʃi] [rɪ'zɪstɪd] .

Still	**she**	**resisted**	**.**
仍然	她	抵抗	.

但她仍然反抗。

[æt; ət][lɑ:st] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['pi:p(ə)l] ['ɒfəd] [ə; eɪ][praɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n]

At	**last**	**,**	**however**	**,**	**the**	**railway**	**people**	**offered**	**a**	**price**	**which**	**it**	**would**	**have**	**been**
在	最后的	,	然而	,	这	铁路	人们	提供	一个	价格	哪个	它	会	有	到过

['fɒli] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] ,

folly	**to**	**refuse**	**,**
蠢事	到	拒绝	,

然而，铁路方面最终给出的价格，拒绝简直是愚蠢至极。

[səʊ][bər'nɑ:rd][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] “ [ski:m] .

so	Bernard	was	forced	to	give	up	his	“	scheme	.
所以	伯纳德	曾是	强制	到	给	向上	他的	“	方案	.

因此，伯纳德被迫放弃了他的“计划”。

” ['mɪsɪz] [greɪ] [naʊ] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [flæt] [ɪn] [saʊθ] ['kenzɪŋtən] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['feɪθf(ə)l][əʊld] ['dɒli] ,

”	Mrs	Gray	now	lives	in	a	pretty	flat	in	South	Kensington	with	her	faithful	old	Dolly	,
”	太太	灰色的	现在	生活	在	一个	漂亮的	平坦的	在	南	肯辛顿	和	她	忠实	老的	多莉	,

“格雷太太现在和她忠实的老狗多莉住在南肯辛顿一套漂亮的公寓里。”

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['meni] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:mə(r)] ['lʌkʃəriz] ,

surrounded	by	many	of	her	former	luxuries	,
包围	经过	许多	的	她	以前的	奢侈品	,

她被许多她以前拥有的奢侈品包围着。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] ['hæpɪst] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l][sʌn] .

but	she	is	happiest	in	the	possession	of	such	a	brave	and	noble	son	.
但	她	是	最快乐	在	这	拥有	的	这样的	一个	勇敢的	和	高贵	儿子	.

但她最幸福的莫过于拥有这样一位勇敢高尚的儿子。

['bɑ:rdz] ['fju:tʃə(r)][ɪz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [ʃəʊd] [ɔ:l][ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ðæt] [kə'mɑ:nd] [sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz][lɑ:st] [ɪk'sperɪmənt] .

Bernard's	future	is	assured	,	for	he	showed	all	the	qualities	that	command	success	in	his	last	experiment	.
伯纳德的	未来	是	保证	,	为了	他	显示	全部	这	品质	那	命令	成功	在	他的	最后的	实验	.

伯纳德的未来是有保障的，因为他在上一次实验中展现了所有成功的素质。

['tʃæptə(r)] [ten] .

Chapter	Ten	.
章	十	.

第十章

['təʊbi][ðə; ði] [klaʊn] , [baɪ][ə'nɒn] .

Toby	the	Clown	,	by	Anon	.
托比	这	小丑	,	经过	匿名	.

小丑托比，作者不详。

['toʊbi:z][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [klaʊn] ,

Toby's	the	most	famous	clown	,
托比的	这	最多	著名的	小丑	,

托比是最著名的小丑。

[ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔ:(r)][ðə; ði] [taʊn] ;

In	the	country	or	the	town	;
在	这	国家	或者	这	镇	;

在乡村或城镇；

['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑ:f] [səʊ] ['rɪŋɪŋ] ,

Never	was	a	laugh	so	ringing	,
绝不	曾是	一个	笑	所以	铃声	,

从未有过如此响亮的笑声，

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɪə(r)][hɪm] ['sɪŋɪŋ] !

When	the	children	hear	him	singing	!
什么时候	这	孩子们	听到	他	歌唱	!

孩子们听到他唱歌的时候！

[siː] , [hiː; hi][stændz][ə'pɒn] [tuː] [legz] ,
See , he stands upon two legs ,
看 , 他 站立 之上 二 腿 ,

你看，他是用两条腿站立的。

[wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][fɔː(r); fə(r)] ['kɔpəz] [beg] ;
With his hat for coppers begs ;
和 他的 帽子 为了 铜 乞求 ;

他戴着帽子乞讨铜钱;

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]
Do you think that you , if you
做 你 思考 那 你 , 如果 你

你认为如果你

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][dɒg] , [æz; əz] [mʌtʃ] [kʊd; kəd][duː; də] ?
Were a dog , as much could do ?
是 一个 狗 , 作为 很多 可以 做 ?

如果是一条狗，它能做的又有多少呢?

['lɪt(ə)l] [meɪd] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][mæn] ,
Little maid and little man ,
小的 女佣 和 小的 男人 ,

小女仆和小男人，

[θrəʊ] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [pens] [juː; jʊ][kæn; kən] !
Throw him all the pence you can !
扔 他 全部 这 便士 你 能 !

尽你所能给他所有零钱!

[wen] [pə'hæps] [hiːl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ]
When perhaps he'll show you how
什么时候 也许 地狱 展示 你 如何

或许他会告诉你该怎么做

[hiː; hi] [sez] “ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [baʊ; bəʊ] !
He says “ Thank you , ” Bow !
他 说道 “ 感谢 你 , ” 弓 !

他说“谢谢”，鞠躬!

[waʊ] !
wow !
哇 !

哇!

[waʊ] !
wow !
哇 !

哇!

['tʃæptə(r)][ɪ'lev(ə)n] .
Chapter Eleven .
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['pɑːti] , [baɪ][dʒɒn][streɪndʒ]['wɪntə(r)] .
A Christmas Party , by John Strange Winter .
一个 圣诞节 派对 , 经过 约翰 奇怪的 冬天 .

约翰·斯特兰奇·温特的圣诞派对。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [nɪə(r)] ['krɪsməs] - [taɪm] ,
It was getting very near Christmas - time ,
它 曾是 获得 非常 靠近 圣诞节 - 时间 ,

圣诞节临近了，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [mɪs] [wɛrz] [skuːl] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ]

and	all	the	boys	at	Miss	Ware's	school	were	talking	excitedly	about	going
和	全部	这	男孩们	在	错过	商品	学校	是	说	兴奋地	关于	去

[həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] ,

home	for	the	holidays	,
家	为了	这	假期	,

韦尔小姐学校里的所有男生都在兴奋地谈论着回家过节的事。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fʌn] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] , [ðə; ði] ['prez(ə)nts] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'siːv] [ɒn] ['krɪsməs]

of	the	fun	they	would	have	,	the	presents	they	would	receive	on	Christmas
的	这	乐趣	他们	会	有	,	这	礼物	他们	会	收到	在	圣诞节

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

他们会玩得很开心，圣诞节早上他们会收到礼物，

[ðə; ði] [tɪps] [frɒm; frəm] ['græniːz] , ['ʌŋkəlz] , [ænd; ənd] [ɑːnt] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæntəmaɪm] , [ðə; ði]

the	tips	from	Grannies	,	Uncles	,	and	Aunts	,	of	the	pantomimes	,	the
这	尖端	从	奶奶们	,	叔叔们	,	和	姑姑们	,	的	这	哑剧	,	这

['pɑːtiz] ,

parties	,
各方	,

来自奶奶、叔叔、阿姨们的建议，关于哑剧、聚会，

[ðə; ði] ['nevə(r)] - ['endɪŋ] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['pleʒəz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ðeəz] .

the	never	-	ending	joys	and	pleasures	which	would	be	theirs	.
这	绝不	-	结束	喜悦	和	快乐	哪个	会	是	他们的	.

他们将拥有无尽的欢乐和幸福。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tuː; tə] ['mædəm] [tʊ'sɔːz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drʊəri] [leɪn] ['pæntəmaɪm] , ” [sed]

“	I	shall	go	to	Madame	Tussaud's	and	to	the	Drury	Lane	pantomime	,	”	said
“	我	将	去	到	夫人	杜莎夫人蜡像馆	和	到	这	德鲁里	车道	哑剧	,	”	说

[jʌŋ] ['fɛloʊz] ,

young	Fellowes	,
年轻的	费洛斯	,

“我要去杜莎夫人蜡像馆，还要去看德鲁里巷剧院的哑剧，”年轻的费洛斯说道。

“ [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [ɑːnt] ['ædəleɪd] [wɪl] [gɪv] [ə'nʌðə(r)] ,

“	and	my	Mother	will	give	a	party	,	and	Aunt	Adelaide	will	give	another	,
“	和	我的	母亲	将要	给	一个	派对	,	和	阿姨	阿德莱德	将要	给	其他	,

“我妈妈会举办一个派对，阿德莱德阿姨也会举办另一个派对。”

[ænd; ənd] ['dʒɒni] ['sɑːn.də.sən] [ænd; ənd] ['meəri] ['grɛvɪl] , [ænd; ənd] ['evə(r)] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] .

and	Johnny	Sanderson	and	Mary	Greville	,	and	ever	so	many	others	.
和	约翰尼	桑德森	和	玛丽	格雷维尔	,	和	曾经	所以	许多	其他的	.

还有约翰尼·桑德森和玛丽·格雷维尔，以及其他许多人。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['splendɪd] [taɪm] [æt; ət] [həʊm] .

I	shall	have	a	splendid	time	at	home	.
我	将	有	一个	灿烂	时间	在	家	.

我将在家度过一段美好的时光。

[əʊ] , [dʒɪm] , [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['hɒlədeɪz] , [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wen] [wʌnz] [grəʊn] [ʌp] . ”

Oh	,	Jim	,	I	wish	it	were	all	holidays	,	like	it	is	when	one's	grown	up	.	”
哦	,	吉姆	,	我	希望	它	是	全部	假期	,	喜欢	它	是	什么时候	一个人的	生长	向上	.	”

哦，吉姆，我真希望每天都是假期，就像长大后那样。

“ [maɪ]['ʌŋk(ə)l][bɒb][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [skeɪts] — ['klɪpərz] , ” [ri'mɑːk]

“	**My**	**Uncle**	**Bob**	**is**	**going**	**to**	**give**	**me**	**a**	**pair**	**of**	**skates**	**—**	**clippers**	**,**	**”**	**remarked**
“	我的	叔叔	鲍勃	是	去	到	给	我	一个	一对	的	冰鞋	—	剪子	,	”	评论

['hæri] ['wɑːdəm] .

Harry	**Wadham**	**.**
哈里	瓦德姆	.

“我的叔叔鲍勃要送我一双溜冰鞋——快腿冰鞋，”哈里·沃德姆说道。

“ [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][baɪk] , ” [pʊt][ɪn] [dʒɔːdʒ] ['ɔːl.də.sən] .

“	**My**	**Father's**	**going**	**to**	**give**	**me**	**a**	**bike**	**,**	**”**	**put**	**in**	**George**	**Alderson**	**.**
“	我的	父亲的	去	到	给	我	一个	自行车	,	”	放	在	乔治	奥尔德森	.

“我爸爸要送我一辆自行车，”乔治·奥尔德森插话道。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð] [juː; jʊ] ? ” [ɑːskt] ['hæri] .

“	**Will**	**you**	**bring**	**it**	**back**	**to**	**school**	**with**	**you**	**?**	**”**	**asked**	**Harry**	**.**
“	将要	你	带来	它	后退	到	学校	和	你	?	”	问	哈里	.

“你会把它带回学校吗？”哈利问道。

“ [əʊ] , [jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , [ɪf] [mɪs] [weə(r)] ['dʌznt] [seɪ] [nəʊ] . ”

“	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**I**	**should**	**think**	**so**	**,**	**if**	**Miss**	**Ware**	**doesn't**	**say**	**no**	**.**	**”**
“	哦	,	是的	,	我	应该	思考	所以	,	如果	错过	仓库	不	说	不	.	”

“哦，是的，我想应该是这样，如果韦尔小姐不拒绝的话。”

“ [aɪ] [seɪ] , ['ʃɪvəz] , ” [kraɪd] ['fɛloʊz] , “ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [spend] [jɔː(r); jə(r)]

“	**I**	**say**	**,**	**Shivers**	**,**	**”**	**cried**	**Fellowes**	**,**	**“**	**where**	**are**	**you**	**going**	**to**	**spend**	**your**
“	我	说	,	颤抖	,	”	哭	费洛斯	,	“	在哪里	是	你	去	到	花费	你的

['hɒlədeɪz] ? ”

holidays	**?**	**”**
假期	?	”

“我说，希弗斯，”费洛斯喊道，“你打算去哪里度假？”

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp][hɪə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [kɔːld] ['ʃɪvəz] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fə'lɔːn] [təʊn]

“	**I'm**	**going**	**to**	**stop**	**here**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**boy**	**called**	**Shivers**	**,**	**in**	**a**	**very**	**forlorn**	**tone**
“	我是	去	到	停止	这里	,	”	回答	这	男生	称为	颤抖	,	在	一个	非常	绝望	语气

.

:

.

“我就到此为止吧，”名叫希弗斯的男孩用一种非常悲伤的语气回答道。

“ [hɪə(r)] — [wɪð] [əʊld][weə(r)] ? — [əʊ] , [maɪ] !

“	**Here**	**—**	**with**	**old**	**Ware**	**?**	**—**	**oh**	**,**	**my**	**!**
“	这里	—	和	老的	仓库	?	—	哦	,	我的	!

“这里——和老韦尔在一起？——哦，我的天哪！”

[waɪ] [kænt][juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] ? ”

Why	**can't**	**you**	**go**	**home**	**?**	**”**
为什么	不能	你	去	家	?	”

你为什么不能回家?

“ [aɪ][kænt][gəʊ][həʊm][tuː; tə]['ɪndiə] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['ʃɪvəz] .

“	**I**	**can't**	**go**	**home**	**to**	**India**	**,**	**”**	**answered**	**Shivers**	**.**
“	我	不能	去	家	到	印度	,	”	回答	颤抖	.

“我不能回印度，”希弗斯回答道。

[hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] , [baɪ][ðə; ðɪ] [baɪ] , [wɒz; wəz] ['ɛgərtən] — [tɒm] ['ɛgərtən] .

His	**real**	**name**	**,**	**by**	**the**	**bye**	**,**	**was**	**Egerton**	**—**	**Tom**	**Egerton**	**.**
他的	真实的	姓名	,	经过	这	再见	,	曾是	埃格顿	—	汤姆	埃格顿	.

顺便一提，他的真名是埃格顿——汤姆·埃格顿。

“ [nəʊ] — [huː] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ?

“	**No**	**—**	**who**	**said**	**you**	**could**	**?**
“	不	—	WHO	说	你	可以	?

“不——谁说你可以？”

[bʌt; bət] ['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ['eniweə(r)] ?
But haven't you any relations anywhere ?
但 还没有 你 任何 关系 任何地方 ?

但你在其他地方就没有亲戚吗?

" ['ʃɪvəz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Shivers shook his head .
" 颤抖 摇晃 他的 头 .

希弗斯摇了摇头。

" ['əʊnli][ɪn]['ɪndiə] , " [hiː; hi] [sed] ['mɪzrəbli] .
" Only in India , " he said miserably .
" 仅有的 在 印度 , " 他 说 惨痛地 .

"只有在印度才会发生这种事,"他沮丧地说。

" [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [tʃæp] ; [ðæts] [rʌf] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Poor old chap ; that's rough luck for you .
" 贫穷的 老的 小伙子 ; 那就是 粗糙的 运气 为了 你 .

"可怜的老伙计，你运气真差。"

[əʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] ['feloʊz] :
Oh , I'll tell you what it is , you fellows :
哦 , 患病的 告诉 你 什么 它 是 , 你 伙伴们 :

哦，我来告诉你们那是什么，伙计们:

[ɪf] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['hɒlədeɪz] — [ɪ'speʃəli] ['krɪsməs] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd][dʒʌst]
if I couldn't go home for the holidays — especially Christmas — I think I'd just
如果 我 不能 去 家 为了 这 假期 — 尤其 圣诞节 — 我 思考 ID 只是
[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] . "
sit down and die . "
坐 向下 和 死 . "

如果我不能回家过节——尤其是圣诞节——我想我会就此消沉，等死。"

" [əʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] , " [sed] ['ʃɪvəz] ;
" Oh , no , you wouldn't , " said Shivers ;
" 哦 , 不 , 你 不会 , " 说 颤抖 ;

"哦，不，你不会的,"希弗斯说;

" [jʊd] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [jʊd] [get]['evə(r)][səʊ] ['həʊmsɪk] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] , [bʌt; bət][juː; jʊ]
" you'd hate it and you'd get ever so homesick and miserable , but you
" 你会 恨 它 和 你会 得到 曾经 所以 想家 和 悲惨的 , 但 你
[ˌwʊdnt] [daɪ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
wouldn't die over it .
不会 死 超过 它 .

"你会讨厌它，你会非常想家，非常痛苦，但你不会因此而死。"

[jʊd] [dʒʌst][get] [θruː] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd][həʊp] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] [bɪ'fɔː(r)][nekst][jɪə(r)]
You'd just get through somehow , and hope something would happen before next year
你会 只是 得到 通过 不知何故 , 和 希望 某物 会 发生 前 下一个 年
,
,
,

你只能想办法熬过去，然后寄希望于明年之前情况会有所好转。

[ɔː(r)] [ðæt] [sʌm; səm][kaɪnd]['feəri][ɔː(r)]['ʌðə(r)] [wʊd] — "
or that some kind fairy or other would — "
或者 那 一些 种类 仙女 或者 其他 会 — "

或者某种仙女之类的东西会——"

" [bɒʃ] !
" Bosh !
" 博世 !

"Bosh!

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['fɛəriz] ['naʊədeɪz] ，" [sed] ['fɛloʊz] .
there are no fairies nowadays ，" said Fellowes .
那里 是 不 仙女 如今 ，" 说 费洛斯 .

"如今世上已无仙女了，"费洛斯说道。

" [siː] [hɪə(r)] ， ['ʃɪvəz] :
" See here ， Shivers :
" 看 这里 ， 颤抖 :

"你看，希弗斯：

[aɪl] [raɪt] [həʊm] [ænd; ənd] [ɑːsk] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [wɪð]
I'll write home and ask my Mother if she won't invite you to come back with
患病的 写 家 和 问 我的 母亲 如果 她 惯于 邀请 你 到 来 后退 和
[ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] . "
me for the holidays . "
我 为了 这 假期 . "

我会写信回家，问问我妈妈能不能邀请你跟我一起回去过节。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['riːəli] ? "
" Will you really ? "
" 将要 你 真的 ? "

"你真的会吗？"

" [jes] , [ai] [wɪl] : [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] [jes] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [taɪm] ,
" Yes , I will : and if she says yes , we shall have such a splendid time ,
" 是的 ， 我 将要 : 和 如果 她 说道 是的 ， 我们 将 有 这样的 一个 灿烂 时间 ，

"是的，我会的；如果她也同意，我们一定会玩得很开心。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ,
because , you know , we live in London , and go to everything ,
因为 ， 你 知道 ， 我们 居住 在 伦敦 ， 和 去 到 一切 ，

因为你知道，我们住在伦敦，什么都去。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [hiːps] [ɒv; əv] [tɪps] [ænd; ənd] ['pɑːtiz] [ænd; ənd] [fʌn] . "
and have heaps of tips and parties and fun . "
和 有 堆积如山 的 尖端 和 各方 和 乐趣 . "

还有很多小贴士、派对和娱乐活动。"

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [nəʊ] ， " [sə'dʒestid] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvəz] ,
" Perhaps she will say no , " suggested poor little Shivers ,
" 也许 她 将要 说 不 ， " 建议 贫穷的 小的 颤抖 ,

"也许她会拒绝呢，"可怜的小希弗斯说道。

[huː] [hæd; həd] [stiːl] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['krɪsməs]
who had steeled himself to the idea that there would be no Christmas
WHO 有 钢铁般的意志 他自己 到 这 主意 那 那里 会 是 不 圣诞节
['hɒlədeɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
holidays for him ,
假期 为了 他 ,

他已经做好了没有圣诞假期的心理准备。

[ɪk'septɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊ] ['lesnz] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] [wiːks] .
excepting that he would have no lessons for so many weeks .
除外 那 他 会 有 不 课程 为了 所以 许多 周 .

只不过他接下来好几个星期都没课可上。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] ['ɪz(ə)nt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['wʊmən] [huː] [sez] [nəʊ] , " ['fɛloʊz] [dɪ'kleəd]
" My Mother isn't at all the kind of woman who says no , " Fellowes declared
" 我的 母亲 不是 在 全部 这 种类 的 女士 WHO 说道 不 ， " 费洛斯 声明
['laʊdli] .
loudly .
高声 .

"我母亲根本不是那种会说'不'的女人，"费洛斯大声说道。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['letə(r)] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

In	a	few	days	'	time	,	however	,	a	letter	arrived	from	his	Mother	which	he
在	一个	很少	天	-	时间	,	然而	,	一个	信	到达的	从	他的	母亲	哪个	他

['əʊpənd] ['iːgəli] .

opened	eagerly	.
打开	急切地	.

然而，几天后，他收到了母亲的来信，他迫不及待地打开了信。

“ [maɪ] [əʊn] ['dɑːlɪŋ] [bɔɪ] , ” [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

“	My	own	darling	boy	,	”	it	said	,
“	我的	自己的	亲爱的	男生	,	”	它	说	,

“我亲爱的儿子，”上面写着。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['ægi] [ɪz] [daʊn] [wɪð]

“	I	am	so	very	sorry	to	have	to	tell	you	that	dear	little	Aggie	is	down	with
“	我	是	所以	非常	对不起	到	有	到	告诉	你	那	亲爱的	小的	艾吉	是	向下	和

['skɑːlət] ['fiːvə(r)] ,

scarlet	fever	,
猩红	发烧	,

“我很遗憾地告诉大家，我们亲爱的小艾吉得了猩红热。”

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] ['kænɒt] [kʌm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hɒlədeɪz] , [nɔː(r)] [jet] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

and	so	you	cannot	come	home	for	your	holidays	,	nor	yet	bring	your
和	所以	你	不能	来	家	为了	你的	假期	,	也不	然而	带来	你的

[jʌŋ] [frend] [wɪð] [juː; jʊ] ,

young	friend	with	you	,
年轻的	朋友	和	你	,

所以你既不能回家过节，也不能带你的年轻朋友一起去。

[æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [ɪf] [ɔːl][hæd; həd] [biːn] [wel] [hɪə(r)] .

as	I	would	have	loved	you	to	do	if	all	had	been	well	here	.
作为	我	会	有	喜爱	你	到	做	如果	全部	有	到过	出色地	这里	.

如果这里一切顺利，我真希望你能这样做。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['ædəleɪd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][juː; jʊ][ðeə(r)] ,

Your	Aunt	Adelaide	would	have	had	you	there	,
你的	阿姨	阿德莱德	会	有	有	你	那里	,

你阿德莱德阿姨肯定会带你去的。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [gˈɜːlz][hæv; həv][bəuθ][gɒt][ˌskɑːlə'tiːnə] — [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] ['ægi] [gɒt] [hɜːz]

but	her	two	girls	have	both	got	scarlatina	—	and	I	believe	Aggie	got	hers
但	她	二	女孩们	有	两个都	得到	猩红热	—	和	我	相信	艾吉	得到	她的

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

但她的两个女儿都患有猩红热——我相信艾吉的病就是在那里得的。

[ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] ['ædəleɪd] [kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

though	,	of	course	,	poor	Aunt	Adelaide	could	not	help	it	.
尽管	,	的	课程	,	贫穷的	阿姨	阿德莱德	可以	不是	帮助	它	.

当然，可怜的阿德莱德阿姨对此也无能为力。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['kʌz(ə)n] ['reɪtʃəlz] .

I	did	think	about	your	going	to	Cousin	Rachel's	.
我	做过	思考	关于	你的	去	到	表哥	瑞秋的	.

我确实考虑过你要去表妹瑞秋家的事。

[ʃiː; ʃi][məʊst]['kaɪndli] ['ɒfəd] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][juː; jʊ] , [bʌt; bət] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][əʊld]['leɪdi] ,

She	most	kindly	offered	to	invite	you	,	but	,	dear	boy	,	she	is	an	old	lady	,
她	最多	亲切地	提供	到	邀请	你	,	但	,	亲爱的	男生	,	她	是	一个	老的	女士	,

她非常热情地邀请你，但是，亲爱的孩子，她是一位老太太。

[ænd; ənd][səʊ][pə'tɪkjələ(r)] , [ænd; ənd][nɒt] [juːst] [tuː; tə] [bɔɪz] ,

and	so	particular	,	and	not	used	to	boys	,
和	所以	特别的	,	和	不是	用过的	到	男孩们	,

而且她很挑剔，不习惯和男孩相处。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]

and	she	lives	so	far	from	anything	which	is	going	on	that	you	would	be
和	她	生活	所以	远的	从	任何事物	哪个	是	去	在	那	你	会	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ;

able	to	go	to	nothing	;
有能力的	到	去	到	没有什么	;

她住的地方离任何地方都非常远，你去了那里就什么也看不到；

[səʊ][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['veri] [best] [θɪŋ] [ðæt]

so	your	Father	and	I	came	to	the	conclusion	that	the	very	best	thing	that
所以	你的	父亲	和	我	来了	到	这	结论	那	这	非常	最好的	事物	那

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [mɪs] [wɛrz]

you	could	do	under	the	circumstances	is	for	you	to	stay	at	Miss	Ware's
你	可以	做	在下面	这	情况	是	为了	你	到	停留	在	错过	商品

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][send][jɔː(r); jə(r)] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi]

and	for	us	to	send	your	Christmas	to	you	as	well	as	we
和	为了	我们	到	发送	你的	圣诞节	到	你	作为	出色地	作为	我们

[kæn; kən] .

can	.
能	.

因此，你父亲和我一致认为，在这种情况下，你所能做的最好的事情就是留在韦尔小姐家，我们会尽我们所能为你送上圣诞祝福。

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][laɪk] ['biːɪŋ] [æt; ət][həʊm] , ['dɑːlɪŋ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][biː; bi]

It	won't	be	like	being	at	home	,	darling	boy	,	but	you	will	try	and	be
它	惯于	是	喜欢	存在	在	家	,	亲爱的	男生	,	但	你	将要	尝试	和	是

['hæpi] — [woʊnt][juː; jʊ] ,

happy	—	won't	you	,
快乐的	—	惯于	你	,

亲爱的孩子，这里肯定和家里不一样，但你会努力让自己快乐起来，对吗?

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [taɪm] .

and	make	me	feel	that	you	are	helping	me	in	this	dreadful	time	.
和	制作	我	感觉	那	你	是	帮助	我	在	这	可怕	时间	.

让我感到你在帮助我度过这段艰难的时期。

“ [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['ægi] [ɪz] ['veri] [ɪl] , ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] .

“	Dear	little	Aggie	is	very	ill	,	very	ill	indeed	.
“	亲爱的	小的	艾吉	是	非常	患病的	,	非常	患病的	的确	.

“亲爱的小艾吉病得很重，真的病得很重。”

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['nɜːsɪz] .

We	have	two	nurses	.
我们	有	二	护士	.

我们有两名护士。

['nɔːrə][ænd; ənd] ['kɒni] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bæk]

Nora	and	Connie	are	shut	away	in	the	morning	-	room	and	to	the	back
诺拉	和	康妮	是	关闭	离开	在	这	早晨	-	房间	和	到	这	后退

[steəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] [rʊmz; ruːmz] [wɪð] [mɪs] ['elɪs] ,

stairs	and	their	own	rooms	with	Miss	Ellis	,
楼梯	和	他们的	自己的	房间	和	错过	埃利斯	,

诺拉和康妮被关在晨室里，然后从后楼梯回到她们自己的房间，由艾利斯小姐照顾。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ˌjuː 'es] [sɪns] [ðə; ðɪ][dɪə(r)][tʃaɪld][wɒz; wəz][fɜːst]['teɪkən] [ɪl] .

and	have	not	seen	us	since	the	dear	child	was	first	taken	ill	.
和	有	不是	已见	我们	自从	这	亲爱的	孩子	曾是	第一的	已采取	患病的	.

自从我们亲爱的孩子第一次生病以来，他们就再也没见过我们。

[tel] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [frend] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['hæmpə(r)][frɒm; frəm] ['bʌzərdz] ,

Tell	your	young	friend	that	I	am	sending	you	a	hamper	from	Buzzard's	,
告诉	你的	年轻的	朋友	那	我	是	发送	你	一个	阻碍	从	秃鹰的	,

[wɪð] ['dʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ,

with	double	of	everything	,
和	双倍的	的	一切	,

告诉你的小朋友，我从巴扎德百货公司给你寄了一份礼篮，里面所有东西都是双份的。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [weə(r)][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][bəuθ][tuː; tə]

and	I	am	writing	to	Miss	Ware	to	ask	her	to	take	you	both	to
和	我	是	写作	到	错过	仓库	到	问	她	到	拿	你	两个都	到

['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn] [krɒs] ['hæmptən] .

anything	that	may	be	going	on	in	Cross	Hampton	.
任何事物	那	可能	是	去	在	在	叉	汉普顿	.

我写信给韦尔小姐，请她带你们俩去克罗斯汉普顿参加任何活动。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] ['hæpɪə] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi]

And	tell	him	that	it	makes	me	so	much	happier	to	think	that	you	won't	be
和	告诉	他	那	它	制作	我	所以	很多	更快乐	到	思考	那	你	惯于	是

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

告诉他，想到你不会孤单，我就感到无比开心。

“ [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] .

“	Your	Own	Mother	.
“	你的	自己的	母亲	.

“你自己的母亲。”

“ [ðɪs] ['letə(r)] [wɪl] [smel] [kwɪə(r)] , ['dɑːlɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['fjuːmigeit] [bɪ'fɔː(r)] ['pəʊstɪŋ] .

“	This	letter	will	smell	queer	,	darling	:	it	will	be	fumigated	before	posting	.
“	这	信	将要	闻	酷儿	,	亲爱的	:	它	将要	是	熏蒸	前	发帖	.

“亲爱的，这封信会有股怪味：寄出前会进行熏蒸消毒。”

” [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] [ðæt] [wen] ['bɜːrti] ['fɛloʊz] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['letə(r)] ,

”	It	must	be	owned	that	when	Bertie	Fellowes	received	this	letter	,
”	它	必须	是	拥有	那	什么时候	伯蒂	费洛斯	已收到	这	信	,

“必须承认的是，当伯蒂·费洛斯收到这封信时，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['naɪðə(r)][mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['krɪsməs]

which	was	neither	more	nor	less	than	a	shattering	of	all	his	Christmas
哪个	曾是	两者都不	更多的	也不	较少的	比	一个	破碎	的	全部	他的	圣诞节

[həʊps] [ænd; ənd][dʒɔɪz] ,

hopes	and	joys	,
希望	和	喜悦	,

这无异于彻底粉碎了他所有的圣诞节希望和喜悦。

[ðæt] [hiː; hi] ['feəli] [brəʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] ,

that	he	fairly	broke	down	,	and	,
那	他	相当	打破	向下	,	和	,

他几乎崩溃了，而且，

['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːmz] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][desk] , [sɔb] [ə'laʊd] .

hiding	his	face	upon	his	arms	as	they	rested	on	his	desk	,	sobbed	aloud	.
隐藏	他的	脸	之上	他的	武器	作为	他们	休息	在	他的	桌子	,	啜泣	大声	.

他双手撑在桌子上，把脸埋在手臂里，放声痛哭。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

勇敢而真实的儿童短篇故事集，(Brave and True Short stories for)

[ðə; ði] [fə'lɔ:n] [bɔɪ] [frɒm; frəm]['ɪndiə] , [hu:] [sæt][nekst][tu:; tə][hɪm] ,

The	forlorn	boy	from	India	,	who	sat	next	to	him	,
这	绝望	男生	从	印度	,	WHO	卫星	下一个	到	他	,

坐在他旁边的那个来自印度的孤僻男孩，

[traɪd] ['evri] ['bɔɪɪʃ] [mi:nz] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] .

tried	every	boyish	means	of	consolation	that	he	could	think	of	.
尝试	每一个	男孩气	方法	的	安慰	那	他	可以	思考	的	.

他使出了浑身解数，用尽了所有孩子气的安慰方式。

[hi:; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , ['wɪspəd] ['meni] ['pɪtiɪŋ] [wɜ:dz] , [ænd; ənd] , [æt; ət][lɑ:st] ,

He	patted	his	shoulder	,	whispered	many	pitying	words	,	and	,	at	last	,
他	轻拍	他的	肩膀	,	低声说道	许多	怜悯	字	,	和	,	在	最后的	,

他拍了拍他的肩膀，低声说了许多同情的话，最后，

[flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:m] [ə'krɒs] [hɪm][ænd; ənd] [hʌgd] [hɪm] ['taɪtli] , [æz; əz] , [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃæp] ,

flung	his	arm	across	him	and	hugged	him	tightly	,	as	,	poor	little	chap	,
扔	他的	手臂	穿过	他	和	拥抱	他	紧紧	,	作为	,	贫穷的	小的	小伙子	,

他一把将手臂搭在他身上，紧紧地抱住了他，可怜的小家伙。

[hi:; hi][hɪm'self] ['meni] [taɪmz] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [wɪʃt] ['sʌmwʌn] [wʊd]

he	himself	many	times	since	his	arrival	in	England	had	wished	someone	would
他	他自己	许多	时代	自从	他的	到达	在	英格兰	有	希望	某人	会

[du:; də][tu:; tə][hɪm] .

do	to	him	.
做	到	他	.

自从他来到英国以来，他自己就多次希望有人能这样对他。

[æt; ət][lɑ:st] ['bɜ:rti] ['fɛloʊz] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['letə(r)]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [frɛndz] [hænd] .

At	last	Bertie	Fellowes	thrust	his	Mother's	letter	into	his	friend's	hand	.
在	最后的	伯蒂	费洛斯	推力	他的	母亲的	信	进入	他的	朋友们	手	.

最后，伯蒂·费洛斯把母亲的信塞到了朋友手里。

“ [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [sɔb] .

“	Read	it	,	”	he	sobbed	.
“	读	它	,	”	他	啜泣	.

“读它，”他抽泣着说。

[səʊ] ['ʃɪvəz] [meɪd] [hɪm'self]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv]['mɪsɪz] ['fɛloʊz] - ['letə(r)][ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]

So	Shivers	made	himself	master	of	Mrs	Fellowes	'	letter	and	understood	the
所以	颤抖	制成	他自己	掌握	的	太太	费洛斯	-	信	和	理解	这

[kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['aʊtbɜ:st] [ɒv; əv] [gri:f] .

cause	of	the	boy's	outburst	of	grief	.
原因	的	这	男孩们	爆发	的	悲伤	.

于是，希弗斯仔细研读了费洛斯太太的信，明白了男孩悲痛欲绝的原因。

“ [əʊld] ['feləʊ] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] , “ [doʊnt][fret]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

“	Old	fellow	,	”	he	said	at	last	,	“	don't	fret	over	it	.
“	老的	同伴	,	”	他	说	在	最后的	,	“	不	烦恼	超过	它	.

“老伙计，”他最后说道，“别为此烦恼。”

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [wɜ:s] .

It	might	be	worse	.
它	可能	是	更糟	.

情况可能更糟。

[waɪ] , [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [laɪk] [ˌem ˈiː] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]

Why	**,**	**you**	**might**	**be**	**like**	**me**	**,**	**with**	**your**	**Father**	**and**	**Mother**	**thousands**	**of**
为什么	,	你	可能	是	喜欢	我	,	和	你的	父亲	和	母亲	数千	的

[maɪlz] [ə'weɪ] .

miles	**away**	**.**
英里	离开	.

为什么呢？你可能和我一样，父母远在千里之外。

[wen] ['ægi] [ɪz] ['betə(r)] ,

When	**Aggie**	**is**	**better**	**,**
什么时候	艾吉	是	更好的	,

当艾吉好转的时候，

[jʊl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [həʊm] — [ænd; ənd] ['itl] [help] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [juː; jʊ]

you'll	**be**	**able**	**to**	**go**	**home**	**—**	**and**	**it'll**	**help**	**your**	**Mother**	**if**	**she**	**thinks**	**you**
你会	是	有能力的	到	去	家	—	和	它将	帮助	你的	母亲	如果	她	思考	你

[ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [həʊm] .

are	**almost**	**as**	**happy**	**as**	**if**	**you**	**were**	**at**	**home**	**.**
是	几乎	作为	快乐的	作为	如果	你	是	在	家	.

你就可以回家了——如果你妈妈觉得你在家也像在家一样快乐，这对她也有好处。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kraɪd] ['evə(r)] [səʊ] ['əʊvə(r)] [ðɪs]

It	**must**	**be**	**worse**	**for**	**her**	**—**	**she**	**has**	**cried**	**ever**	**so**	**over**	**this**
它	必须	是	更糟	为了	她	—	她	有	哭	曾经	所以	超过	这

['letə(r)] — [siː] , [ɪts] [ɔːl] [teə(r); tɪə] - [blɔt] .

letter	**—**	**see**	**,**	**it's**	**all**	**tear**	**-**	**blots**	**.**
信	—	看	,	它是	全部	撕	-	印迹	.

对她来说肯定更糟——她为这封信哭了好久——你看，信上全是泪痕。

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] [disə'pɔintmənt] [ɒv; əv] [juːθ] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪtə(r)] [waɪl] [ðeɪ] [lɑːst] , [bʌt; bət]

"	**The**	**troubles**	**and**	**disappointments**	**of**	**youth**	**are**	**bitter**	**while**	**they**	**last**	**,**	**but**
"	这	麻烦	和	失望	的	青年	是	苦的	尽管	他们	最后的	,	但

[ðeɪ] [suːn] [pɑːs] ,

they	**soon**	**pass**	**,**
他们	很快	经过	,

"青春期的烦恼和失望虽然痛苦，但很快就会过去。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ə'gen] .

and	**the**	**sun**	**shines**	**again**	**.**
和	这	太阳	闪耀	再次	.

太阳再次升起。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [mɪs] [weə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] , ['sensəb(ə)l] , ['plez(ə)nt] ['wʊmən] ,

By	**the**	**time**	**Miss**	**Ware**	**,**	**who**	**was**	**a**	**kind**	**-**	**hearted**	**,**	**sensible**	**,**	**pleasant**	**woman**	**,**
经过	这	时间	错过	仓库	,	WHO	曾是	一个	种类	-	心地	,	明智的	,	令人愉快的	女士	,

当时，心地善良、通情达理、和蔼可亲的韦尔小姐

[keɪm] [tuː; tə] [tel] ['fɛloʊz] [haʊ] ['sɒri] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔintmənt]

came	**to**	**tell**	**Fellowes**	**how**	**sorry**	**she**	**was**	**for**	**him**	**and**	**his**	**disappointment**
来了	到	告诉	费洛斯	如何	对不起	她	曾是	为了	他	和	他的	失望

,

,

,

她前来告诉费洛斯，她对他感到多么抱歉，也为他的失望感到难过。

[ðə; ði] [wɜːst] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [wɒt] [kʊd; kəd] [nɒt]

the	**worst**	**had**	**gone**	**by**	**,**	**and**	**the**	**boy**	**was**	**resigned**	**to**	**what**	**could**	**not**
这	最差	有	已消失	经过	,	和	这	男生	曾是	辞职	到	什么	可以	不是

[biː; bi] [helpt] .

be	**helped**	**.**
是	帮助	.

最糟糕的时刻已经过去，男孩也接受了无法改变的事实。

“ [wel] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wʌn][mænz] [miːt] [ɪz][ə'nʌðə(r)] [mænz]['pɔɪz(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **Well** , **after** **all** , **one** **man's** **meat** **is** **another** **man's** **poison** , ” **she** **said** ,
“ 出色地 , 后 全部 , 一 男人的 肉 是 其他 男人的 毒 , ” 她 说 ,

“唉，毕竟，甲之蜜糖，乙之砒霜，”她说。

['smaɪlɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ;
smiling **down** **on** **the** **two** **boys** **;**
微笑 向下 在 这 二 男孩们 ;

面带微笑地俯视着两个男孩;

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] [hæz; həz] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪz] [ɔːl] [ə'ləʊn] [wɪð]
“ **poor** **Tom** **has** **been** **looking** **forward** **to** **spending** **his** **holidays** **all** **alone** **with**
“ 贫穷的 汤姆 有 到过 寻找 向前 到 开支 他的 假期 全部 独自的 和
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

“可怜的汤姆一直盼着能和我们一起独自度过假期。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [wɪð] [hɪm] .
and **now** **he** **will** **have** **a** **friend** **with** **him** **.**
和 现在 他 将要 有 一个 朋友 和 他 .

现在他身边多了一个朋友。

[traɪ][tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd] , ['bɜːrti] ,
Try **to** **look** **on** **the** **bright** **side** **,** **Bertie** **,**
尝试 到 看 在 这 明亮的 边 , 伯蒂 ,

试着往好处想，伯蒂。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'membə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn]
and **to** **remember** **how** **much** **worse** **it** **would** **have** **been** **if** **there** **had** **been**
和 到 记住 如何 很多 更糟 它 会 有 到过 如果 那里 有 到过
[nəʊ] [bɔɪ] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] . ”
no **boy** **to** **stay** **with** **you** **.** **”**
不 男生 到 停留 和 你 . ”

还要记住，如果没有男孩陪伴在你身边，情况会糟糕得多。

“ [aɪ][kænt] [help] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [mɪs] [weə(r)] , ” [sed] ['bɜːrti] ,
“ **I** **can't** **help** **being** **disappointed** **,** **Miss** **Ware** **,** **”** **said** **Bertie** **,**
“ 我 不能 帮助 存在 失望的 , 错过 仓库 , ” 说 伯蒂 ,

“我实在感到失望，韦尔小姐，”伯蒂说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [ə'freʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .
his **eyes** **filling** **afresh** **and** **his** **lips** **quivering** **.**
他的 眼睛 填充 重新 和 他的 嘴唇 颤抖 .

他双眼再次盈满泪水，嘴唇微微颤抖。

“ [nəʊ] , [dɪə(r)] [bɔɪ] ; [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt] .
“ **No** **,** **dear** **boy** **;** **you** **would** **be** **anything** **but** **a** **nice** **boy** **if** **you** **were** **not** **.**
“ 不 , 亲爱的 男生 ; 你 会 是 任何事物 但 一个 好的 男生 如果 你 是 不是 .

“不，亲爱的孩子；如果你不是那样的人，你就一点也不像个好孩子了。”

[bʌt; bət][aɪ][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['mʌðə(r)] ,
But **I** **want** **you** **to** **try** **and** **think** **of** **your** **poor** **Mother** **,**
但 我 想 你 到 尝试 和 思考 的 你的 贫穷的 母亲 ,

但我希望你能试着想想你可怜的母亲。

[huː] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]
who **is** **full** **of** **trouble** **and** **anxiety** **,** **and** **to** **write** **to** **her** **as**
WHO 是 满的 的 麻烦 和 焦虑 , 和 到 写 到 她 作为
['braɪtli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
brightly **as** **you** **can** **,**
明亮地 作为 你 能 ,

她内心充满烦恼和焦虑，你要尽可能用轻松愉快的语气给她写信。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [help] . ”

and	tell	her	not	to	worry	about	you	more	than	she	can	help	.	”
和	告诉	她	不是	到	担心	关于	你	更多的	比	她	能	帮助	.	”

并告诉她不要为你担心太多，她能帮上的忙就不用了。

“ [jes] , ” [sed] ['bɜːrti] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] ,

“	Yes	,	”	said	Bertie	;	but	he	turned	his	head	away	,
“	是的	,	”	说	伯蒂	;	但	他	转向	他的	头	离开	,

“是的，”伯蒂说；但他把头扭开了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [skuːl] - ['mɪstrəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl]

and	it	was	evident	to	the	school	-	mistress	that	his	heart	was	too	full
和	它	曾是	明显	到	这	学校	-	情妇	那	他的	心	曾是	也	满的

[tuː; tə] [let] [hɪm] [seɪ] [mɔː(r)] .

to	let	him	say	more	.
到	让	他	说	更多的	.

女校长显然看出他心中充满感激，再也说不出话来。

[stɪl] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , ['bɜːrti] ['fɛloʊz] ,

Still	,	he	was	a	good	boy	,	Bertie	Fellowes	,
仍然	,	他	曾是	一个	好的	男生	,	伯蒂	费洛斯	,

不过，伯蒂·费洛斯仍然是个好孩子。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rəʊt] [həʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [braɪt] ['evri] -

and	when	he	wrote	home	to	his	Mother	it	was	quite	a	bright	every	-
和	什么时候	他	写道	家	到	他的	母亲	它	曾是	相当	一个	明亮的	每一个	-

[deɪ] ['letə(r)] ,

day	letter	,
天	信	,

他写给母亲的家信，内容都是一些很日常的、轻松愉快的信件。

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] ['sɒri] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['ægi] ,

telling	her	how	sorry	he	was	about	Aggie	,
讲述	她	如何	对不起	他	曾是	关于	艾吉	,

告诉她他对艾吉的事感到非常抱歉

[ænd; ənd] ['diːteɪlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['ʃɪvəz] [ment] [tuː; tə]

and	detailing	a	few	of	the	ways	in	which	he	and	Shivers	meant	to
和	详细说明	一个	很少	的	这	方式	在	哪个	他	和	颤抖	意思是	到

[spend] [ðeə(r)] ['hɒlədeɪz] .

spend	their	holidays	.
花费	他们的	假期	.

并详细描述了他和希弗斯打算如何度过假期。

[hɪz; ɪz] ['letə(r)] [endid] [ðʌs] : —

His	letter	ended	thus	:	—
他的	信	结束	因此	:	—

他的信以这样结尾：——

“ ['ʃɪvəz] [gɒt] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['jestədeɪ] [wɪð] [θriː] [paʊndz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] :

“	Shivers	got	a	letter	from	his	Mother	yesterday	with	three	pounds	in	it	:
“	颤抖	得到	一个	信	从	他的	母亲	昨天	和	三	磅	在	它	:

“希弗斯昨天收到母亲的来信，信里有三英镑：

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] - ['wɔtəbəri] -

if	you	happen	to	see	Uncle	Dick	,	will	you	tell	him	I	want	a	'	Waterbury	'
如果	你	发生	到	看	叔叔	迪克	,	将要	你	告诉	他	我	想	一个	-	沃特伯里	-

['dredfəli] ?

dreadfully	?
极其糟糕	?

如果你碰巧见到迪克叔叔，能不能告诉他我非常想要一个“沃特伯里”？

" [ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] [keɪm] , [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] , [ɔː(r)] [tuː] [baɪ] [tuː] ,

"	The	last	day	of	the	term	came	,	and	one	by	one	,	or	two	by	two	,
"	这	最后的	天	的	这	学期	来了	,	和	一	经过	一	,	或者	二	经过	二	,

"学期最后一天到了，一个接一个，或者两个接两个，

[ðə; ði] ['veəriəs] [bɔɪz] [went] [ə'weɪ] ,

the	various	boys	went	away	,
这	各种各样的	男孩们	去	离开	,

男孩们陆续离开了。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst]['əʊnli] ['bɜːrti] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] ['ʃɪvəz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] .

until	at	last	only	Bertie	Fellowes	and	Shivers	were	left	in	the	great	house	.
直到	在	最后的	仅有的	伯蒂	费洛斯	和	颤抖	是	左边	在	这	伟大的	房子	.

最后，大房子里只剩下伯蒂·费洛斯和希弗斯两人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'pɪəd] [səʊ] [lɑːdʒ] [tuː; tə]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪ'fɔː(r)] .

It	had	never	appeared	so	large	to	either	of	them	before	.
它	有	绝不	出现	所以	大的	到	任何一个	的	他们	前	.

在他们两人看来，它以前从未如此巨大过。

[ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] [tuː; tə][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ]

The	schoolroom	seemed	to	have	grown	to	about	the	size	of	a	church
这	教室	似乎	到	有	生长	到	关于	这	尺寸	的	一个	教会

;
;
;

教室似乎扩大到了教堂那么大；

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [set] [naʊ] [wɪð] ['əʊnli][wʌn]['teɪb(ə)l] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [θriː] , [wɒz; wəz][nɒt][laɪk]

the	dining	-	room	,	set	now	with	only	one	table	,	instead	of	three	,	was	not	like
这	用餐	-	房间	,	放	现在	和	仅有的	一	桌子	,	反而	的	三	,	曾是	不是	喜欢

[ðə; ði] [seɪm] ;

the	same	;
这	相同的	;

餐厅里现在只摆放了一张桌子，而不是原来的三张，感觉和以前不一样了；

[waɪl] [ðə; ði] ['dɔːmətri] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)][hæd; həd]['eni] [ruːm] [tuː; tə][speə(r)] ,

while	the	dormitory	,	which	had	never	before	had	any	room	to	spare	,
尽管	这	宿舍	,	哪个	有	绝不	前	有	任何	房间	到	空闲的	,

[wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['wɪldənəs] .

was	like	a	wilderness	.
曾是	喜欢	一个	荒野	.

而原本就空无一人的宿舍，现在却像一片荒地。

[tuː; tə] ['bɜːrti] ['fɛloʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['drɪəri] [ænd; ənd] ['retʃɪd] — [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [frɒm; frəm]

To	Bertie	Fellowes	it	was	all	dreary	and	wretched	—	to	the	boy	from
到	伯蒂	费洛斯	它	曾是	全部	凄凉	和	可怜	—	到	这	男生	从

['ɪndiə] ,

India	,
印度	,

对伯蒂·费洛斯来说，这一切都是沉闷而悲惨的——对那个来自印度的男孩来说，

[huː] [njuː] [nəʊ]['ʌðə(r)] [haʊs] [ɪn] ['ɪŋgləənd] ,

who	knew	no	other	house	in	England	,
WHO	知道	不	其他	房子	在	英格兰	,

他在英国没有其他住所，

[nəʊ]['ʌðə(r)] [θɔ:t] [keɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][wʌn]

no	other	thought	came	than	that	it	was	a	blessing	that	he	had	one
不	其他	想法	来了	比	那	它	曾是	一个	祝福	那	他	有	一

[kəm'pænjən] [left] .

companion	left	.
伴侣	左边	.

他当时唯一的想法就是，能留下一个同伴已经是件幸事了。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɪzrəbl] , ” [grəʊn] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['bɜ:rti] ,

“	It	is	miserable	,	”	groaned	poor	Bertie	,
“	它	是	悲惨的	,	”	呻吟	贫穷的	伯蒂	,

“真是太糟糕了，”可怜的伯蒂呻吟道。

[æz; əz] [ðeɪ] [strəul] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['ekəʊɪŋ] ['sku:lru:m; 'sku:lrʊm]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['ləʊnli] [ti:] ,

as	they	strolled	into	the	great	echoing	schoolroom	after	a	lonely	tea	,
作为	他们	漫步	进入	这	伟大的	回声	教室	后	一个	孤独	茶	,

他们独自喝完下午茶后，漫步走进空旷而回荡着回声的教室。

[set][æt; ət][wʌn]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] ['daɪnɪŋ] - ['teɪblz] ;

set	at	one	corner	of	the	smallest	of	the	three	dining	-	tables	;
放	在	一	角落	的	这	最小	的	这	三	用餐	-	表格	;

摆放在三张餐桌中最小的那张餐桌的一角；

“ [dʒʌst] [θɪŋk] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [bi:n] [ɒn]['aʊə(r)] [wei] [həʊm] [naʊ] — [haʊ] ['dɪfrənt] ! ”

“	just	think	if	we	had	been	on	our	way	home	now	—	how	different	!	”
“	只是	思考	如果	我们	有	到过	在	我们的	方式	家	现在	—	如何	不同的	!	”

“想想如果我们现在正在回家的路上——那该有多不一样啊！”

“ [dʒʌst] [θɪŋk] [ɪf] [ai][hæd; həd] [bi:n] [left][hɪə(r)][baɪ][maɪ'self] , ” [sed] ['ʃɪvəz] ,

“	Just	think	if	I	had	been	left	here	by	myself	,	”	said	Shivers	,
“	只是	思考	如果	我	有	到过	左边	这里	经过	我	,	”	说	颤抖	,

“想想如果我一个人被留在这里会怎么样，”希弗斯说道。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [wɪtʃ] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	he	gave	a	shudder	which	fully	justified	his	name	.
和	他	给予	一个	不寒而栗	哪个	完全	合理的	他的	姓名	.

他浑身一颤，这足以证明他绰号的由来。

“ [jes] — [bʌt; bət] — ” [bɪ'gæn] ['bɜ:rti] , [ðen] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] , ['ædɪd]

“	Yes	—	but	—	”	began	Bertie	,	then	shamefacedly	and	with	a	blush	,	added
“	是的	—	但	—	”	开始	伯蒂	,	然后	羞愧地	和	和	一个	脸红	,	额外

: “ [ju:; jʊ] [nəʊ] ,

:	“	you	know	,
:	“	你	知道	,

“是的——但是——”伯蒂刚开口，就羞愧地脸红着补充道：“你知道，

[wen] [wʌn]['wɒnts][tu:; tə][gəʊ][həʊm]['evə(r)][səʊ]['bædli] ,

when	one	wants	to	go	home	ever	so	badly	,
什么时候	一	想要	到	去	家	曾经	所以	糟糕	,

当一个人非常想回家的时候，

[wʌn]['nevə(r)] [θɪŋks] [ðæt] [sʌm; səm] [tʃæps] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ][həʊm][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] .

one	never	thinks	that	some	chaps	haven't	got	a	home	to	go	to	.
一	绝不	思考	那	一些	小伙子们	还没有	得到	一个	家	到	去	到	.

人们从不会想到有些人竟然无家可归。

” [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [went] [baɪ] ; ['dɪsəplɪn] [wɒz; wəz] [rɪ'lækst] [ɪn'taɪəli] ,

”	The	evening	went	by	;	discipline	was	relaxed	entirely	,
”	这	晚上	去	经过	;	纪律	曾是	轻松	完全	,

“夜幕降临，纪律完全放松了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [went] [tuː; tə][bed][ɪn][ðə; ði][tɒp] ['empti] ['dɔːmətri] ,

and	the	two	boys	went	to	bed	in	the	top	empty	dormitory	,
和	这	二	男孩们	去	到	床	在	这	顶部	空的	宿舍	,

于是，两个男孩回到了楼上空着的宿舍睡觉。

[ænd; ənd][təʊld] ['stɔːriz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp]

and	told	stories	to	each	other	for	a	long	time	before	they	went	to	sleep
和	讲述	故事	到	每个	其他	为了	一个	长的	时间	前	他们	去	到	睡觉

.

:

.

他们互相讲了很久的故事才入睡。

[ðæt] [naɪt] ['bɜːrti] ['fɛloʊz] [dremt] [ɒv; əv] ['mædəm] [tʊ'sɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['pæntəmaɪm]

That	night	Bertie	Fellowes	dreamt	of	Madame	Tussaud's	and	the	great	pantomime
那	夜晚	伯蒂	费洛斯	梦见	的	夫人	杜莎夫人蜡像馆	和	这	伟大的	哑剧

[æt; ət]['drʊəri] [leɪn] ,

at	Drury	Lane	,
在	德鲁里	车道	,

那天晚上，伯蒂·费洛斯梦见了杜莎夫人蜡像馆和德鲁里巷剧院的精彩哑剧。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃɪvəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kriːpə(r)] - ['kʌvəd] ['bʌŋgələʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]

and	poor	Shivers	of	a	long	creeper	-	covered	bungalow	far	away	in	the
和	贫穷的	颤抖	的	一个	长的	苦力怕	-	涵盖	平房	远的	离开	在	这

['ʃaɪnɪŋ] [iːst] ,

shining	East	,
灼灼	东方	,

还有可怜的希弗斯，他住在遥远东方一座爬满藤蔓的平房里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][kraɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði][bed] - [kləʊðz] .

and	they	both	cried	a	little	under	the	bed	-	clothes	.
和	他们	两个都	哭	一个	小的	在下面	这	床	-	衣服	.

他们俩躲在被子底下偷偷哭了一会儿。

[jet] [iːtʃ] [pʊt][ə; eɪ] [breɪv] [feɪs] [ɒn][ðeə(r)] ['desələt] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Yet	each	put	a	brave	face	on	their	desolate	circumstances	to	each	other	,
然而	每个	放	一个	勇敢的	脸	在	他们的	荒凉	情况	到	每个	其他	,

然而，他们彼此都强颜欢笑，掩饰着自己凄惨的处境。

[ænd; ənd][səʊ][ə'nʌðə(r)] [deɪ] [bɪ'gæn] .

and	so	another	day	began	.
和	所以	其他	天	开始	.

新的一天就这样开始了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] [iːv] ,

This	was	the	day	before	Christmas	Eve	,
这	曾是	这	天	前	圣诞节	前夕	,

这是圣诞前夜的前一天。

[ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪ] [ɒv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['festɪvl; 'festəvəl][ɪn][ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)]

that	delightful	day	of	preparation	for	the	greatest	festival	in	all	the	year
那	愉快	天	的	准备	为了	这	最	节日	在	全部	这	年

— [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ɪn][məʊst] ['haʊshoʊldz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['mɪstəriz] [ə'fʊt] ,

—	the	day	when	in	most	households	there	are	many	little	mysteries	afoot	,
一	这	天	什么时候	在	最多	家庭	那里	是	许多	小的	谜团	步行	,

那一天是为一年中最盛大的节日做准备的美好日子——在这一天，大多数家庭都会发生许多小谜团。

[wen] ['pɑːslz] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,

when	parcels	come	and	go	,
什么时候	包裹	来	和	去	,

包裹收发时，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['smʌðə] [ə'weɪ][səʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [wen] ['sæntə] [klɔːz] ['kɒmz] [hɪz; ɪz]

and	are	smothered	away	so	as	to	be	ready	when	Santa	Claus	comes	his
和	是	窒息	离开	所以	作为	到	是	准备好	什么时候	圣诞老人	克劳斯	来	他的

[raʊndz] ;

rounds	;
回合	;

都被妥善安置，以便在圣诞老人来访时做好准备；

[wen] [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] ['dekɪŋ] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [wɪð] ['hɒli] [ænd; ənd]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ;

when	some	are	busy	decking	the	rooms	with	holly	and	mistletoe	;
什么时候	一些	是	忙碌的	甲板	这	房间	和	冬青	和	槲寄生	;

当一些人忙着用冬青和槲寄生装饰房间时；

[wen] [ðə; ði] [kʊk] [ɪz] ['bɪziːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] ['seɪvəri] [smelz] [raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

when	the	cook	is	busiest	of	all	,	and	savoury	smells	rise	from	the	kitchen	,
什么时候	这	厨师	是	最繁忙	的	全部	,	和	咸味的	气味	上升	从	这	厨房	,

当厨师最忙碌的时候，厨房里飘出阵阵诱人的香味，

['telɪŋ] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]['iːt(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

telling	of	good	things	to	be	eaten	on	the	morrow	.
讲述	的	好的	事物	到	是	吃	在	这	明天	.

讲述明天可以吃的美味佳肴。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][ɒn] [fʊt] [æt; ət] ['mɪntʃɪn] [haʊs] ,

There	were	some	preparations	on	foot	at	Minchin	House	,
那里	是	一些	准备工作	在	脚	在	明钦	房子	,

明钦府邸那边有人在步行进行一些准备工作。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] ['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [nɔɪz] [æz; əz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ]

though	there	was	not	the	same	bustle	and	noise	as	is	to	be	found	in	a
尽管	那里	曾是	不是	这	相同的	忙碌	和	噪音	作为	是	到	是	成立	在	一个

[lɑːdʒ] ['fæməli] .

large	family	.
大的	家庭	.

虽然这里不像大家庭那样热闹喧嚣。

[ænd; ənd][kwaɪt] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['hæmpə(r)] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] ['fɛloʊz]

And	quite	early	in	the	morning	came	the	great	hamper	which	Mrs	Fellowes
和	相当	早期的	在	这	早晨	来了	这	伟大的	阻碍	哪个	太太	费洛斯

[hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][tuː; tə] ['bɜːrti] .

had	spoken	of	in	her	letter	to	Bertie	.
有	说	的	在	她	信	到	伯蒂	.

清晨很早就到了，费洛斯太太在给伯蒂的信中提到的那个大礼篮就送到了。

[ðen] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ɜːli] ['dɪnə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

Then	just	as	the	early	dinner	had	come	to	an	end	,
然后	只是	作为	这	早期的	晚餐	有	来	到	一个	结尾	,

就在早晚餐即将结束时，

[ænd; ənd] [mɪs] [weə(r)][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ðə; ði]

and	Miss	Ware	was	telling	the	two	boys	that	she	would	take	them	round	the
和	错过	仓库	曾是	讲述	这	二	男孩们	那	她	会	拿	他们	圆形的	这

[taʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒps] ,

town	to	look	at	the	shops	,
镇	到	看	在	这	商店	,

韦尔小姐告诉那两个男孩，她要带他们逛逛镇上的商店。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [piːl] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

there	was	a	tremendous	peal	at	the	bell	of	the	front	door	,
那里	曾是	一个	巨大的	皮尔	在	这	钟	的	这	正面	门	,

前门的门铃发出了一声震耳欲聋的巨响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)] ['ɛgərtən] .

and	a	voice	was	heard	asking	for	Master	Egerton	.
和	一个	嗓音	曾是	听到	问	为了	掌握	埃格顿	.

有人听到有人在找埃格顿少爷。

[ɪn][ə; eɪ][traɪs] ['ʃɪvəz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [kwaɪt] [waɪt] ,

In	a	trice	Shivers	had	sprung	to	his	feet	,	his	face	quite	white	,
在	一个	瞬间	颤抖	有	弹簧	到	他的	脚	,	他的	脸	相当	白色的	,

希弗斯瞬间跳了起来，脸色惨白。

[hɪz; ɪz][hændz] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən] ,

his	hands	trembling	,	and	the	next	moment	the	door	was	thrown	open	,
他的	双手	发抖	,	和	这	下一个	片刻	这	门	曾是	抛掷	打开	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] ,

and	a	tall	,
和	一个	高的	,

他的双手颤抖着，下一刻门被猛地推开，一个高大的.....

['hænsəm] ['leɪdi] [keɪm] [ɪn] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [fluː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒbɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv] : “ [ɑːnt] ['lɔːrə] !

handsome	lady	came	in	,	to	whom	he	flew	with	a	sobbing	cry	of	:	“	Aunt	Laura	!
英俊的	女士	来了	在	,	到	谁	他	飞翔	和	一个	啜泣	哭	的	:	“	阿姨	劳拉	!

一位英俊的女士走了进来，他哭着飞奔过去：“劳拉阿姨！”

[ɑːnt] ['lɔːrə] !

Aunt	Laura	!
阿姨	劳拉	!

劳拉阿姨!

” [ɑːnt] ['lɔːrə] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ðɪs] ,

”	Aunt	Laura	explained	in	less	time	than	it	takes	me	to	write	this	,
”	阿姨	劳拉	解释	在	较少的	时间	比	它	需要	我	到	写	这	,

“劳拉阿姨解释得比我写完这段话的时间还短。”

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['kɜːn(ə)l] ['dezmənd] , [hæd; həd][hæd; həd][left][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

that	her	husband	,	Colonel	Desmond	,	had	had	left	to	him	a	large
那	她	丈夫	,	上校	德斯蒙德	,	有	有	左边	到	他	一个	大的

['fɔːtʃuːn] ,

fortune	,
财富	,

她的丈夫德斯蒙德上校继承了一大笔遗产。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , ['hævɪŋ] , [ɪn][fækt]

and	that	they	had	come	as	soon	as	possible	to	England	,	having	,	in	fact
和	那	他们	有	来	作为	很快	作为	可能的	到	英格兰	,	拥有	,	在	事实

,

,

,

他们尽快来到了英国，事实上，

['əʊnli] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

only	arrived	in	London	the	previous	day	.
仅有的	到达的	在	伦敦	这	以前的	天	.

我前一天才抵达伦敦。

“ [aɪ][wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd] , [tɒm] ['dɑːlɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['endɪŋ] ,

“	I	was	so	afraid	,	Tom	darling	,	”	she	said	,	in	ending	,
“	我	曾是	所以	害怕的	,	汤姆	亲爱的	,	”	她	说	,	在	结束	,

“我当时好害怕啊，亲爱的汤姆，”她最后说道。

“ [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][get][hɪə(r)] [tɪl] ['krɪsməs] [deɪ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

“	that	we	should	not	get	here	till	Christmas	Day	was	over	,
“	那	我们	应该	不是	得到	这里	直到	圣诞节	天	曾是	超过	,

“我们本不该在圣诞节结束前到达这里，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

and	I	was	so	afraid	you	might	be	disappointed	,
和	我	曾是	所以	害怕的	你	可能	是	失望的	,

我非常害怕你会失望，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [let] ['mʌðə(r)] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] [həʊm] .

that	I	would	not	let	Mother	tell	you	that	we	were	on	our	way	home	.
那	我	会	不是	让	母亲	告诉	你	那	我们	是	在	我们的	方式	家	.

我不会让妈妈告诉你我们正在回家的路上。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mʌðə(r)][tuː; tə] [mɪs] [weə(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]

I	have	brought	a	letter	from	Mother	to	Miss	Ware	—	and	you	must
我	有	带来	一个	信	从	母亲	到	错过	仓库	—	和	你	必须

[get][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [pækt] [ʌp][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðiː][sɪks] -

get	your	things	packed	up	at	once	and	come	back	with	me	by	the	six	-
得到	你的	事物	包装	向上	在	一次	和	来	后退	和	我	经过	这	六	-

[ə'klɑːk] [treɪn] [tuː; tə] [taʊn] .

o'clock	train	to	town	.
点钟	火车	到	镇	.

我带来了母亲写给韦尔小姐的信——你必须立刻收拾好东西，和我一起乘坐六点钟的火车回城里。

[ðen] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['splendɪd]

Then	Uncle	Jack	and	I	will	take	you	everywhere	,	and	give	you	a	splendid
然后	叔叔	杰克	和	我	将要	拿	你	到处	,	和	给	你	一个	灿烂

[taɪm] ,

time	,
时间	,

然后杰克叔叔和我将带你去任何地方，让你玩得非常开心。

[juː; jʊ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [hɪə(r)][ɔːl][baɪ] [jɔː'self] .

you	dear	little	chap	,	here	all	by	yourself	.
你	亲爱的	小的	小伙子	,	这里	全部	经过	你自己	.

你这可爱的小家伙，孤零零一个人在这里。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['ʃɪvəz] - [feɪs] [wɒz; wəz]['reɪdiənt] ; [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]

"	For	a	minute	or	two	Shivers	'	face	was	radiant	;	then	he	caught	sight	of
"	为了	一个	分钟	或者	二	颤抖	-	脸	曾是	辐射状	;	然后	他	捕捉	视线	的

['bɜːrtiz] [daʊn] - [druːp] [maʊθ] ,

Bertie's	down	-	drooped	mouth	,
伯蒂的	向下	-	下垂	嘴	,

"希弗斯的脸上容光焕发了一两分钟；然后他看到了伯蒂耷拉着的嘴，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɑːnt] .

and	turned	to	his	Aunt	.
和	转向	到	他的	阿姨	.

然后转向他的姑妈。

“ [dɪə(r)] [ɑːnt] ['lɔːrə] , " [hiː; hi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ['veri] [fɑːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

“	Dear	Aunt	Laura	,	"	he	said	,	holding	her	hand	very	fast	with	his	own	,
“	亲爱的	阿姨	劳拉	,	"	他	说	,	保持	她	手	非常	快速地	和	他的	自己的	,

"亲爱的劳拉阿姨，"他一边说着，一边紧紧地握住她的手。

“ [aɪm] ['ɔːfli] ['sɒri] , [bʌt; bət][aɪ][kænt][gəʊ] . "

“	I'm	awfully	sorry	,	but	I	can't	go	.	"
“	我是	非常	对不起	,	但	我	不能	去	.	"

"非常抱歉，我不能去。"

“ [kænt] [gəʊ] ?

“	Can't	go	?
“	不能	去	?

"不能去吗？"

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? ”

and	why	not	?	”
和	为什么	不是	?	”

为什么不呢?

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][kænt][gəʊ][ænd; ənd] [li:v] ['fɛloʊz] [hɪə(r)][ɔ:l][ə'ləʊn] , ” [hi:; hi] [sed] ['staʊtli] ,

“	Because	I	can't	go	and	leave	Fellowes	here	all	alone	,	”	he	said	stoutly	,
“	因为	我	不能	去	和	离开	费洛斯	这里	全部	独自的	,	”	他	说	坚定地	,

“因为我不能把费洛斯一个人留在这里,”他坚定地说。

[ðəʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [ki:p] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['kweɪvə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

though	he	could	scarcely	keep	a	suspicious	quaver	out	of	his	voice	.
尽管	他	可以	几乎	保持	一个	可疑的	颤声	出去	的	他的	嗓音	.

但他几乎无法抑制声音中那令人怀疑的颤抖。

“ [wen] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə'ləʊn] ,

“	When	I	was	going	to	be	alone	,
“	什么时候	我	曾是	去	到	是	独自的	,

“当我要独自一人时,

['fɛloʊz] [rəʊt] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][tu:; tə][let][ˌem 'i:][gəʊ][həʊm] [wɪð] [hɪm] ,

Fellowes	wrote	and	asked	his	Mother	to	let	me	go	home	with	him	,
费洛斯	写道	和	问	他的	母亲	到	让	我	去	家	和	他	,

费洛斯写信给他的母亲，请求她让我跟他一起回家。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['kʊd(ə)nt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæz; həz][gɒt] ['skɑ:lət]['fi:və(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

and	she	couldn't	,	because	his	sister	has	got	scarlet	fever	,	and	they
和	她	不能	,	因为	他的	姐姐	有	得到	猩红	发烧	,	和	他们

[dɛənt] [hæv; həv]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌju: 'es] ;

daren't	have	either	of	us	;
不敢	有	任何一个	的	我们	;

她不能去，因为他的妹妹得了猩红热，他们不敢把我们俩都带走;

[ænd; ənd] [hi:z] [gɒt] [tu:; tə] [steɪ] [hɪə(r)] — [ænd; ənd] [hi:z] ['nevə(r)] [bi:n] [ə'weɪ] [æt; ət] ['krɪsməs] [bɪ'fɔ:(r)]

and	he's	got	to	stay	here	—	and	he's	never	been	away	at	Christmas	before
和	他是	得到	到	停留	这里	—	和	他是	绝不	到过	离开	在	圣诞节	前

— [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ai][kænt][gəʊ][ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [hɪm][baɪ][hɪm'self] ,

—	and	—	and	—	I	can't	go	away	and	leave	him	by	himself	,
—	和	—	和	—	我	不能	去	离开	和	离开	他	经过	他自己	,

他必须留在这里——而且他以前从来没有在外面过圣诞节——而且——而且——我不能离开他一个人，

[ɑ:nt] ['lɔ:rə] — [ænd; ənd] —

Aunt	Laura	—	and	—
阿姨	劳拉	—	和	—

劳拉阿姨——还有——

” [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔ:(r)][səʊ] ,

”	For	the	space	of	a	moment	or	so	,
”	为了	这	空间	的	一个	片刻	或者	所以	,

“在短暂的片刻之间,

['mɪsɪz] ['dezmənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] ;

Mrs	Desmond	stared	at	the	boy	as	if	she	could	not	believe	her	ears	;
太太	德斯蒙德	凝视	在	这	男生	作为	如果	她	可以	不是	相信	她	耳朵	;

德斯蒙德太太盯着那个男孩，仿佛不敢相信自己的耳朵;

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [həʊld][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][hɑ:f] ['smʌðə] [hɪm] [wɪð] ['kɪsɪz] .

then	she	caught	hold	of	him	and	half	smothered	him	with	kisses	.
然后	她	捕捉	抓住	的	他	和	一半	窒息	他	和	吻	.

然后她一把抓住他，用亲吻几乎将他淹没。

“ [bles] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [liːv] [hɪm] ;

“	Bless	you	,	you	dear	little	chap	,	you	shall	not	leave	him	;
”	保佑	你	,	你	亲爱的	小的	小伙子	,	你	将	不是	离开	他	;

“愿上帝保佑你，你这可爱的小家伙，你不会离开他的；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɪm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][wiːl; wil][ɔːl][ɪn'dʒɔɪ] [ɑː'selvz] [tə'geðə(r)] .

you	shall	bring	him	along	and	we'll	all	enjoy	ourselves	together	.
你	将	带来	他	沿着	和	出色地	全部	享受	我们自己	一起	.

你把他带上，我们大家可以一起玩得开心。

[wʌts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? — ['bɜːrti] ['fɛloʊz] .

What's	his	name	?	—	Bertie	Fellowes	.
是什么	他的	姓名	?	—	伯蒂	费洛斯	.

他叫什么名字？——伯蒂·费洛斯。

['bɜːrti] , [maɪ][mæn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] [əʊld] [jet] ,

Bertie	,	my	man	,	you	are	not	very	old	yet	,
伯蒂	,	我的	男人	,	你	是	不是	非常	老的	然而	,

伯蒂，老兄，你还不老呢。

[səʊ][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['les(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)][ai][kæn; kən] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt]

so	I'm	going	to	teach	you	a	lesson	as	well	as	ever	I	can	—	it	is	that
所以	我是	去	到	教	你	一个	课	作为	出色地	作为	曾经	我	能	一	它	是	那

['kaɪndnəs] [ɪz]['nevə(r)] ['weɪstɪd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

kindness	is	never	wasted	in	this	world	.
仁慈	是	绝不	浪费	在	这	世界	.

所以我要尽我所能地教你们一个道理——那就是，在这个世界上，善良永远不会白费。

[aɪl] [gəʊ] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] ['telɪgrɑːf] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] — [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

I'll	go	out	now	and	telegraph	to	your	Mother	—	I	don't	suppose	she	will
患病的	去	出去	现在	和	电报	到	你的	母亲	一	我	不	认为	她	将要

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

refuse	to	let	you	come	with	us	.
拒绝	到	让	你	来	和	我们	.

我现在就出去给你母亲发个电报——我想她应该不会拒绝让你跟我们一起去。

” [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] ['traɪʌmf] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][ðə; ði]

”	A	couple	of	hours	later	she	returned	in	triumph	,	waving	a	telegram	to	the
”	一个	夫妻	的	小时	之后	她	返回	在	胜利	,	挥手	一个	电报	到	这

[tuː] [ɪk'saɪtɪd] [bɔɪz] .

two	excited	boys	.
二	兴奋的	男孩们	.

几个小时后，她凯旋而归，向两个兴奋的男孩挥舞着电报。

“ [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [jes] , [wɪð] [ɔːl]['aʊə(r)] [hɑːts] , ” [ˌaɪ 'tiː][ræn] ;

“	God	bless	you	,	yes	,	with	all	our	hearts	,	”	it	ran	;
“	上帝	保佑	你	,	是的	,	和	全部	我们的	心	,	”	它	跑	;

“愿上帝保佑你，我们全心全意地祝福你，”上面写道；

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][ləʊd] [ɒf] ['aʊə(r)][maɪndz] .

“	you	have	taken	a	load	off	our	minds	.
“	你	有	已采取	一个	加载	离开	我们的	思想	.

“你让我们如释重负。”

” [ænd; ənd][səʊ] ['bɜːrti] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] ['ʃɪvəz] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

”	And	so	Bertie	Fellowes	and	Shivers	found	that	there	was	such	a	thing
”	和	所以	伯蒂	费洛斯	和	颤抖	成立	那	那里	曾是	这样的	一个	事物

[æz; əz][ə; eɪ]['feəri]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

as	a	fairy	after	all	.
作为	一个	仙女	后	全部	.

“于是，伯蒂·费洛斯和希弗斯发现，世上果然有仙女这种东西。”

['tʃæptə(r)] [twelv] .
Chapter **Twelve** **.**
章 十二 .

第十二章。

- [laɪ] , [baɪ] ['dʒeraldi:n] ['glɑ:zgəʊ] .
Haggart's **Lie** **,** **by** **Geraldine** **Glasgow** **.**
- 说谎 , 经过 杰拉尔丁 格拉斯哥 .

杰拉尔丁·格拉斯哥的《哈格特的谎言》。

['krɔ:li] ['meɪdʒə(r)][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ['veri] [ɪm'presɪvli] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [klɑ:s] - [ru:m] [ɒv; əv] ['feltən]
Crawley **Major** **was** **talking** **very** **impressively** **in** **the** **great** **class** **-** **room** **of** **Felton**
克劳利 主要的 曾是 说 非常 令人印象深刻 在 这 伟大的 班级 - 房间 的 费尔顿
['kɒlɪdʒ] .
College **.**
大学 .

克劳利·梅杰在费尔顿学院的大教室里发表了非常精彩的演讲。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [fju:] [sləʊ] [bɔɪz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['mʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]['lætɪn] ['græmə(r)]
Even **the** **few** **slow** **boys** **who** **were** **still** **mumbling** **over** **their** **Latin** **grammar**
甚至 这 很少 慢的 男孩们 WHO 是 仍然 喃喃自语 超过 他们的 拉丁 语法
[fɔ:(r); fə(r)][nekst] [deɪ] [hæd; həd][wʌn][ɪə(r)] ['prɪkt] [ʌp][tu:; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .
for **next** **day** **had** **one** **ear** **pricked** **up** **to** **hear** **what** **he** **was** **saying** **.**
为了 下一个 天 有 一 耳朵 刺痛 向上 到 听到 什么 他 曾是 说 .

即使是少数几个还在嘟囔着第二天拉丁语法课的慢吞吞的男孩，也竖起一只耳朵听他说话。

“ [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” [sed] ['krɔ:li] ['meɪdʒə(r)] , [ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm]['dʒen(ə)rəli] :
“ **I'll** **tell** **you** **what** **it** **is** **,** **”** **said** **Crawley** **Major** **,** **addressing** **them** **generally** **:**
“ 患病的 告诉 你 什么 它 是 , ” 说 克劳利 主要的 , 解决 他们 一般来说 :

“我来告诉你们那是什么，”克劳利·梅杰对他们全体说道：

“ [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['fjʊəriəs][wæks] ,
“ **the** **Doctor** **is** **in** **a** **furious** **wax** **,**
“ 这 医生 是 在 一个 狂怒 蜡 ,

“博士陷入了愤怒的蜡像中”，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] ['prɪti] [fri:] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['keɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪmpə'ziʃən] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
and **he** **will** **be** **pretty** **free** **with** **his** **canings** **and** **impositions** **to** **-** **morrow** **.**
和 他 将要 是 漂亮的 自由的 和 他的 鞭笞 和 强加 到 - 明天 .

明天他会毫不犹豫地施以鞭笞和惩罚。

[aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] ['bɑ:kli] , [wen] [hi:; hi] ['kɒmz] ['fʌsɪŋ]
I **just** **happened** **to** **be** **taking** **a** **message** **to** **Barclay** **,** **when** **he** **comes** **fussing**
我 只是 发生 到 是 采取 一个 信息 到 巴克莱 , 什么时候 他 来 唠叨
[ɪn] ,
in **,**
在 ,

我当时正好在给巴克莱捎个信，结果他就进来大吵大闹了。

[nɒt] ['si:ɪŋ] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][dʒʌst] [swelz] [ʌp][tu:; tə] ['bɑ:kli] , ['pɜ:p(ə)l] [wɪð] [reɪdʒ] .
not **seeing** **me** **,** **and** **just** **swells** **up** **to** **Barclay** **,** **purple** **with** **rage** **.**
不是 看到 我 , 和 只是 涌浪 向上 到 巴克莱 , 紫色的 和 愤怒 .

看不见我，巴克莱的脸就气得涨得通红，怒火中烧。

- ['sʌmbədi] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][bəʊt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ə'gen] , ['mɪstə(r)] ['bɑ:kli] , - [hi:; hi]
' **Somebody** **has** **had** **the** **boat** **out** **on** **the** **river** **again** **,** **Mr** **Barclay** **,** **'** **he**
- 某人 有 有 这 船 出去 在 这 河 再次 , 先生 巴克莱 , - 他
[sez] ,
says **,**
说道 ,

“巴克莱先生，有人又把船开到河上了，”他说。

- [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] ['ɔːdərs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][faɪnz][ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] [ai][hæv; həv]
' notwithstanding my orders and all the fines and punishments I have
- 虽然 我的 订单 和 全部 这 罚款 和 惩罚 我 有
[ɪm'pəʊzd] ,
imposed ,
强加 ,

"尽管我已下达命令，并施加了所有罚款和惩罚，

[ænd; ənd][aɪm] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
and I'm determined to find out who it is .
和 我是 决定 到 寻找 出去 WHO 它 是 .

我决心要找出他是谁。

- [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tɜːnd] ['pɜːp(ə)l] [ə'gen] .
' Then he saw me and turned purple again .
- 然后 他 锯 我 和 转向 紫色的 再次 .

然后他看见了我，脸色又变紫了。

- [naʊ] , ['krɔːli] , [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [wɒt] [ai] [sed] ,
' Now , Crawley , you have heard what I said ,
- 现在 , 克劳利 , 你 有 听到 什么 我 说 ,

"克劳利，你现在都听到了我说的话。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][klɑːs] - [ruːm] [ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənz]
and you can just return to the class - room and tell your companions
和 你 能 只是 返回 到 这 班级 - 房间 和 告诉 你的 同伴
[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [daʊn] [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ,
that I shall come down in half an hour ,
那 我 将 来 向下 在 一半 一个 小时 ,

然后你就可以回到教室告诉你的同学们，我半小时后下来。

[ænd; ənd][ai][ɪn'tend][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðæt] [bəʊt] [ɪf] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] ['evri]
and I intend to have the truth about that boat if I have to keep every
和 我 打算 到 有 这 真相 关于 那 船 如果 我 有 到 保持 每一个
[bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ['ʌndə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] ;
boy in the school under punishment for the next month ;
男生 在 这 学校 在下面 惩罚 为了 这 下一个 月 ;

即使要让学校里的每个男孩在接下来的一个月里都受到惩罚，我也一定要查明那艘船的真相；

- [səʊ][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] . "
' so here I am . "
- 所以 这里 我 是 . "

"所以我就来了。"

" [əʊ] , [stɒp] [ðæt] , ['krɔːli] , " [sed] [ə; eɪ] [braɪt] , ['hænsəm] [læd] ,
" Oh , stop that , Crawley , " said a bright , handsome lad ,
" 哦 , 停止 那 , 克劳利 , " 说 一个 明亮的 , 英俊的 小伙子 ,

"哦，别这样，克劳利，"一个聪明英俊的小伙子说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][səʊ][æz; əz][tuː; tə][get][ə; eɪ]['betə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
who was standing on the table so as to get a better view of the
WHO 曾是 常设 在 这 桌子 所以 作为 到 得到 一个 更好的 看法 的 这
[prə'siːdɪŋz] .
proceedings .
诉讼程序 .

他站在桌子上，以便更好地观看庭审过程。

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [nɒt]['ɒf(ə)n][ɪn][ə; eɪ][wæks] , [ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ][dʒəʊk] [wen] [hiː; hi][ɪz] .
" The Doctor's not often in a wax , and it's no joke when he is .
" 这 医生的 不是 经常 在 一个 蜡 , 和 它是 不 开玩笑 什么时候 他 是 .

"博士很少被做成蜡像，而且一旦被做成蜡像，就可不是闹着玩的。"

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [wʊd] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ði][bəʊt]

I	didn't	think	there	was	a	fellow	in	the	school	would	have	touched	the	boat
我	没有	思考	那里	曾是	一个	同伴	在	这	学校	会	有	感动	这	船

['ɑːftə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [lɑːst][taɪm] .

after	what	he	said	last	time	.
后	什么	他	说	最后的	时间	.

我没想到他上次说了那些话之后，学校里会有人再碰那艘船。

" [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [həːl] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['hægɑːrt] [hæd; həd] [biːn]

"	All	the	boys	hurled	themselves	at	the	table	from	which	Haggart	had	been
"	全部	这	男孩们	投掷	他们自己	在	这	桌子	从	哪个	哈格特	有	到过

['gɪvɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ə'pɪnjənz] ,

giving	out	his	opinions	,
给予	出去	他的	意见	,

"所有男孩都扑到哈格特发表意见的那张桌子旁，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʃaʊt] [ɒv; əv] : " [nəʊ] ! "

and	there	was	a	general	shout	of	:	"	No	!	"
和	那里	曾是	一个	一般的	喊	的	:	"	不	!	"

于是，人群中响起一片"不！"的喊声。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['hægɑːrt] [ə'gen] .

"	It	must	be	all	right	,	"	said	Haggart	again	.
"	它	必须	是	全部	正确的	,	"	说	哈格特	再次	.

"应该没事的，"哈格特又说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['keələsli] [raʊnd] ,

He	was	looking	carelessly	round	,
他	曾是	寻找	粗心大意	圆形的	,

他漫不经心地环顾四周。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm] .

and	he	suddenly	caught	sight	of	a	frightened	face	a	long	way	beneath	him	.
和	他	突然	捕捉	视线	的	一个	害怕	脸	一个	长的	方式	下面	他	.

他突然瞥见下方很远处有一张惊恐的脸。

" [doʊnt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌŋk] , ['hæri] , " [hiː; hi] [sed] [gʊd] - .

"	Don't	be	in	such	a	funk	,	Harry	,	"	he	said	good	-	humouredly	.
"	不	是	在	这样的	一个	放克	,	哈里	,	"	他	说	好的	-	幽默地	.

"别这么沮丧，哈利，"他笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] !

"	It	will	all	come	right	in	the	end	!
"	它	将要	全部	来	正确的	在	这	结尾	!

"一切最终都会好起来的！"

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɔːfli] [hɑːd] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [hiːz] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] — [eɪ] , ['krɔːli] ? "

The	Doctor's	awfully	hard	sometimes	,	but	he's	always	just	—	eh	,	Crawley	?	"
这	医生的	非常	难的	有时	,	但	他是	总是	只是	—	嗯	,	克劳利	?	"

博士有时候确实很严厉，但他总是——嗯，克劳利？

" [hiː; hi] [keɪnz] [juː; jʊ][fɜːst] , [ænd; ənd] [hiːz] [dʒʌst] ['ɑːftəwədz] , " [sed] ['krɔːli] ['grɪmli] .

"	He	canes	you	first	,	and	he's	just	afterwards	,	"	said	Crawley	grimly	.
"	他	拐杖	你	第一的	,	和	他是	只是	然后	,	"	说	克劳利	阴沉地	.

"他会先用藤条抽你，然后才轮到他，"克劳利阴沉地说。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['ʃɪvə] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætə] .

The	little	boy	shivered	,	and	,	when	he	tried	to	speak	,	his	teeth	chattered	.
这	小的	男生	瑟瑟发抖	,	和	,	什么时候	他	尝试	到	说话	,	他的	牙齿	喋喋不休	.

小男孩浑身发抖，当他想说话时，牙齿却打颤。

“ [dʌz] — [dʌz] [hiː; hi] [keɪn] ['veri] [hɑːd] ? ”
“ Does — does he cane very hard ? ”
“ 做 — 做 他 甘蔗 非常 难的 ? ”

“他……他用藤条抽打人很重吗？”

“ [əʊ] , [dɪə(r)] , [jes] , ” [sed] ['krɔːli] ['mɪstʃɪvəsli] ; “ [juː; jʊ][doʊnt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
“ Oh , dear , yes , ” said Crawley mischievously ; “ you don't forget it for some
“ 哦 , 亲爱的 , 是的 , ” 说 克劳利 顽皮地 ; “ 你 不 忘记 它 为了 一些
[deɪz] ,
days ,
天 ,

“哦，天哪，是的，”克劳利狡黠地说；“你几天都不会忘记这件事。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
I can tell you !
我 能 告诉 你 !

我可以告诉你！

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət]['lɪt(ə)l]['pɑːkə(r)] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['terɪfaɪd] [feɪs] :
Just look at little Parker , ” he went on , pointing to the child's terrified face :
只是 看 在 小的 帕克 , ” 他 去 在 , 指向 到 这 孩子的 恐惧 脸 :

“看看小帕克，”他指着孩子惊恐的脸继续说道：

“ [ˌwʊdnt] ['eni] [ʌn'predʒədɪst] ['pɜːs(ə)n] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] ? ”
“ wouldn't any unprejudiced person think he had done it himself ? ”
“ 不会 任何 不带偏见的 人 思考 他 有 完毕 它 他自己 ? ”

“任何一个不带偏见的人难道不会认为这是他自己做的吗？”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , ” [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] ['æŋgrəli] , “ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] ?
“ Oh , no , no , ” cried the boy angrily , “ how dare you say so ?
“ 哦 , 不 , 不 , ” 哭 这 男生 愤怒地 , “ 如何 敢 你 说 所以 ?

“哦，不，不，”男孩愤怒地喊道，“你怎么敢这么说？”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
How could I ?
如何 可以 我 ?

我怎么可能做到？

[wɒt] [wʊd] [aɪ] [wɒnt] [wɪð] [ə; eɪ] [bəʊt] ? ”
What would I want with a boat ? ”
什么 会 我 想 和 一个 船 ? ”

我买船干什么？

“ [rɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'fens] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['krɔːli] [ɪm'presɪvli] .
“ Reserve your defence for the Doctor , sir , ” said Crawley impressively .
“ 预订 你的 防御 为了 这 医生 , 先生 , ” 说 克劳利 令人印象深刻 .

“先生，请把辩护留给医生吧。”克劳利语气坚定地说。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] ['pɪtiəs] ['iːgənəs] [hæd; həd] [ə'træktɪd] - [ə'tenʃ(ə)n] ,
Something in the boy's piteous eagerness had attracted Haggart's attention ,
某物 在 这 男孩们 可怜的 渴望 有 吸引 - 注意力 ,

男孩那令人怜悯的渴望中某些东西引起了哈格特的注意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['ʃɑːpli] .
and he turned and looked at him sharply .
和 他 转向 和 看起来 在 他 尖锐地 .

他转过身，锐利地瞪着他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [lʊk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɪn]

His	eyes	were	wide	open	and	had	a	terrified	look	,	and	his	thin
他的	眼睛	是	宽的	打开	和	有	一个	恐惧	看	,	和	他的	薄的

[lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] ,

lips	were	trembling	,
嘴唇	是	发抖	,

他双眼圆睁，神情惊恐，薄薄的嘴唇微微颤抖。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] ['tʃaɪldɪʃ] [hænd] [wɒz; wəz] ['fɪdʒɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

his	small	childish	hand	was	fidgeting	with	the	buttons	of	his	coat	.
他的	小的	幼稚	手	曾是	坐立不安	和	这	按钮	的	他的	外套	.

他那双稚嫩的小手不停地摆弄着外套的纽扣。

[fɜːst] , [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] ['hægɑːrt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['pɪti]

First	,	a	breath	of	suspicion	came	to	Haggart	,	and	a	great	rush	of	pity
第一的	,	一个	气息	的	怀疑	来了	到	哈格特	,	和	一个	伟大的	匆忙	的	遗憾

[ænd; ənd] [kən'tempt] ;

and	contempt	;
和	鄙视	;

首先，哈格特心中燃起一丝怀疑，随后涌起强烈的怜悯和轻蔑；

[ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [ʌn'wɪlɪŋli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,

then	,	as	the	child's	eyes	seemed	to	rise	unwillingly	to	his	,
然后	,	作为	这	孩子的	眼睛	似乎	到	上升	不情愿地	到	他的	,

然后，当孩子的目光似乎不情愿地抬起与他对视时，

[ðə; ði] ['siːkrət] [liːpt] [frɒm; frəm] [wʌn] [hɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː] .

the	secret	leaped	from	one	heart	to	the	other	,	and	he	knew	.
这	秘密	跳跃	从	一	心	到	这	其他	,	和	他	知道	.

这个秘密在两人心中传递，他知道了。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [kɜːld] [dɪs'deɪnfəli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɒf] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

His	lips	curled	disdainfully	,	and	he	jumped	off	the	table	,
他的	嘴唇	卷曲	轻蔑地	,	和	他	跳了起来	离开	这	桌子	,

他嘴角露出一丝不屑的笑意，然后从桌子上跳了下来。

['hʌsl] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bænd] [ɒv; əv] ['fɑːloʊərz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

hustling	his	little	band	of	followers	out	of	the	way	.
忙碌	他的	小的	乐队	的	追随者	出去	的	这	方式	.

他匆匆忙忙地把一小群追随者支开。

“ [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [let] [ˌem 'iː] [pɑːs] .

“	There's	the	Doctor	,	”	he	said	;	“	let	me	pass	.
“	有	这	医生	,	”	他	说	;	“	让	我	经过	.

“医生在那儿，”他说；“让我过去。”

” [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [stʊd] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [mə'dʒestɪkli] [muːvd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs]

”	All	the	boys	stood	up	as	the	master	majestically	moved	over	to	the	fireplace
”	全部	这	男孩们	站立	向上	作为	这	掌握	雄伟地	已搬	超过	到	这	壁炉

[ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] [lɒgz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bleɪz] .

and	kicked	the	logs	into	a	blaze	.
和	踢	这	日志	进入	一个	火焰	.

“当主人威严地走到壁炉旁，一脚踢起木柴，点燃火焰时，所有的男孩都站了起来。

[ðen] [hiː; hi] [feɪst] [raʊnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliəli] [klɪə(r)] , [dɪ'saɪsɪv] [təʊnz] .

Then	he	faced	round	suddenly	,	and	spoke	in	his	peculiarly	clear	,	decisive	tones	.
然后	他	面对	圆形的	突然	,	和	辐	在	他的	奇特地	清除	,	决定性	音调	.

然后他突然转过身来，用他特有的清晰、果断的语气说道。

“ [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌdɪsə'biːdiəns] ['pəːpitreit] [hɪə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst]
“ **There** **has** **been** **an** **act** **of** **great** **disobedience** **perpetrated** **here** **during** **the** **last**
“ 那里 有 到过 一个 行为 的 伟大的 不服从 实施 这里 期间 这 最后的
['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ,
twenty **-** **four** **hours** **,**
二十 - 四 小时 ,

“过去24小时内，这里发生了一起严重的违抗命令行为，

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

“ ['krɔːli] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ˌem 'iː] ['spiːkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] ['bɑːkli] ,
“ **Crawley** **overheard** **me** **speaking** **on** **the** **subject** **to** **Mr** **Barclay** **,**
“ 克劳利 无意中听到 我 请讲 在 这 主题 到 先生 巴克莱 ,

“克劳利无意中听到我和巴克莱先生谈论这件事，

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['prɒbəbli] [təʊld] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
and **has** **probably** **told** **you** **what** **it** **is** **.**
和 有 大概 讲述 你 什么 它 是 .

而且他可能已经告诉过你那是什么了。

[aɪ] [hæd; həd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ɔːl] [nəʊ] ,
I **had** **,** **as** **you** **all** **know** **,**
我 有 , 作为 你 全部 知道 ,

如你们所知，我曾有过

['gɪv(ə)n] [strɪkt] ['ɔːdərs] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [baɪ] ['eni]
given **strict** **orders** **that** **the** **boat** **was** **not** **to** **be** **taken** **on** **the** **river** **by** **any**
给定 严格的 订单 那 这 船 曾是 不是 到 是 已采取 在 这 河 经过 任何
[ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
of **the** **boys** **,**
的 这 男孩们 ,

严令禁止任何男孩驾驶这艘船下河。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bəʊthaʊs] [taɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [steɪk] .
and **this** **morning** **it** **was** **found** **outside** **the** **boathouse** **tied** **to** **a** **stake** **.**
和 这 早晨 它 曾是 成立 外部 这 船屋 系 到 一个 赌注 .

今天早上，人们发现它被绑在船屋外面的一根木桩上。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [bɔɪz] [dɪd] [ðɪs] ,
There **is** **no** **doubt** **that** **one** **of** **my** **boys** **did** **this** **,**
那里 是 不 怀疑 那 一 的 我的 男孩们 做过 这 ,

毫无疑问，这是我儿子中的一个干的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [kæn; kən] [meɪk] [ɪz] [tuː; tə] [əʊn] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [æt; ət] [wʌns] ,
and **the** **only** **reparation** **he** **can** **make** **is** **to** **own** **his** **fault** **at** **once** **,**
和 这 仅有的 赔偿 他 能 制作 是 到 自己的 他的 过错 在 一次 ,

他唯一能做的弥补就是立即承认自己的错误。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] !
and **take** **the** **punishment** **!**
和 拿 这 惩罚 !

接受惩罚吧!

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ded] ['saɪləns] .
” **There** **was** **dead** **silence** **.**
” 那里 曾是 死的 沉默 .

一片死寂。

[wʌn] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [sledʒ] - ['hæmə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːtn]
One heart in the room was beating like a sledge - hammer against the Eton
一 心 在 这 房间 曾是 殴打 喜欢 一个 雪橇 - 锤 反对 这 伊顿公学
['dʒækɪt] [ðæt] [ɪn'kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
jacket that enclosed it ,
夹克 那 内 它 ,

房间里有一颗心脏怦怦直跳，仿佛要从包裹它的伊顿外套里蹦出来一样。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [spəʊk] .
but no one spoke .
但 不 一 辐 .

但没有人说话。

['əʊnli] ['hægɑːrt] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːθ] - [fɔːm] [bɔɪz] ,
Only Haggart turned his head , and looked again at the fourth - form boys ,
仅有的 哈格特 转向 他的 头 , 和 看起来 再次 在 这 第四 - 形式 男孩们 ,

只有哈格特转过头，再次看了看四年级的男生们。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [spel] , [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] , [fʊl] [ɒv; əv] ['terɪfaɪd]
and as if they were under a spell , the grey eyes , full of terrified
和 作为 如果 他们 是 在下面 一个 拼写 , 这 灰色的 眼睛 , 满的 的 恐惧
[ɪn'triːti] ,
entreaty ,
恳求 ,

仿佛中了魔法一般，那双灰色的眼睛里充满了恐惧的恳求，

[wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
were lifted to his .
是 抬起 到 他的 .

被抬到他那里。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [lʊk] .
He tried to forget the look .
他 尝试 到 忘记 这 看 .

他努力不去想那个眼神。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [tʃæp] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] ['keɪnɪŋ] [wɒz; wəz]
He wished he could make that foolish chap understand that a caning was
他 希望 他 可以 制作 那 愚蠢 小伙子 理解 那 一个 鞭答 曾是
['nʌθɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] !
nothing , after all !
没有什么 , 后 全部 !

他真希望自己能让那个愚蠢的家伙明白，挨一顿鞭子根本算不了什么！

[ɔːl] ['feloʊz] [wɜːθ] [ðeə(r)][sɔːlt][gɒt] [k'eɪnd] [æt; ət] [skuːl] .
All fellows worth their salt got caned at school .
全部 伙伴们 值得 他们的 盐 得到 手杖 在 学校 .

凡是有本事的男生在学校都挨过体罚。

[wel] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
Well , after all , he had to take his chance with the others ,
出色地 , 后 全部 , 他 有 到 拿 他的 机会 和 这 其他的 ,

毕竟，他得和其他人一起碰碰运气。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kiːp] ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ðæt] ['biːstli] [weɪ] ,
but he wished he would not keep looking across at him in that beastly way ,
但 他 希望 他 会 不是 保持 寻找 穿过 在 他 在 那 兽 方式 ,

但他希望对方不要再用那种野兽般的眼神盯着他看了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] !
as if he had the keeping of his conscience !
作为 如果 他 有 这 保持 的 他的 良心 !

仿佛他还能保全自己的良心似的！

“ [wel] ? ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
“ Well ? ” said the Doctor .
“ 出色地 ? ” 说 这 医生 .

“怎么样？”医生问道。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [spəʊk] .
But no one spoke .
但 不 一 辐 .

但没有人说话。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)][mɔ:(r)]['kwaɪətli] ,
“ I am sorry , ” said the Doctor more quietly ,
“ 我 是 对不起 , ” 说 这 医生 更多的 悄悄 ,

“对不起，”医生声音低了下来，说道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɒt][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [əʊn] [ʌp] ,
“ that the boy who did it has not had the courage to own up ,
“ 那 这 男生 WHO 做过 它 有 不是 有 这 勇气 到 自己的 向上 ,

“那个做这件事的男孩没有勇气承认。”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑ:ns] .
but I will give him another chance .
但 我 将要 给 他 其他 机会 .

但我会再给他一次机会。

[ai] [wɪl] [teɪk] ['evri] [bɔɪz] ['seprət] ['ɑ:nsə(r)] , [ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ,
I will take every boy's separate answer , and , after that ,
我 将要 拿 每一个 男孩们 分离 回答 , 和 , 后 那 ,

我会分别听取每个男孩的回答，然后，

[ðə; ði] [həʊl] [sku:l] [wɪl] [bi:; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜ:m] ,
the whole school will be kept in the playground until the end of the term ,
这 所有的 学校 将要 是 保留 在 这 操场 直到 这 结尾 的 这 学期 ,

全校学生将被留在操场上，直到学期结束。

[ən'les] [ðə; ði] ['gɪlti] [bɔɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒn] [hɪm'self] .
unless the guilty boy will take the punishment on himself .
除非 这 有罪的 男生 将要 拿 这 惩罚 在 他自己 .

除非犯错的男孩愿意主动承担惩罚。

” - [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [æz; əz][hi:; hi] , [tu:] , [lent] [fɔ:θ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [fɔ:θ] -
” Haggart's face was very anxious as he , too , leant forth to see the fourth -
” - 脸 曾是 非常 焦虑的 作为 他 , 也 , 倾斜 前进 到 看 这 第四 -
[fɔ:m] ['feloʊz] ,
form fellows ,
形式 伙伴们 ,

“哈格特脸上满是焦虑，他也探出身子去看四年级的同学们。”

[bʌt; bət][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smu:ð] ,
but all he could catch a sight of was a smooth ,
但 全部 他 可以 抓住 一个 视线 的 曾是 一个 光滑的 ,

但他所能看到的只有一片光滑的，

[feə(r)] [hed] [ðæt] [hæd; həd] [dru:p] ['veri] [ləʊ] .
fair head that had drooped very low .
公平的 头 那 有 下垂 非常 低的 .

那颗原本光秃秃的脑袋耷拉得很低。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [feɪs] , [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['si:niə(r)][klɑ:s] .
The Doctor , with a disappointed face , turned to the senior class .
这 医生 , 和 一个 失望的 脸 , 转向 到 这 高级的 班级 .

医生一脸失望地转向高年级学生。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˈhɑːdli] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] [fɔːm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	seems	hardly	necessary	to	go	through	the	form	,	”	he	said	.
“	它	似乎	几乎	必要的	到	去	通过	这	形式	,	”	他	说	.

“似乎没有必要填写表格，”他说。

“ [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [kaʊnt] [ɒn][maɪ]['siːniə(r)] [bɔɪz] .

“	I	think	I	can	count	on	my	senior	boys	.
“	我	思考	我	能	数数	在	我的	高级的	男孩们	.

“我认为我可以信赖我的高年级男生们。”

[juː; jʊ] , [ˈkrɔːli] ?

You	,	Crawley	?
你	,	克劳利	?

是你吗，克劳利?

[juː; jʊ] , [braʊn] ?

You	,	Brown	?
你	,	棕色的	?

你，布朗?

[juː; jʊ] , [ˈhægɑːrt] ? ”

You	,	Haggart	?	”
你	,	哈格特	?	”

你，哈格特?

“ [ai][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈhægɑːrt] , [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] , [laʊd] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɒktəz]

“	I	did	it	,	”	said	Haggart	,	in	a	clear	,	loud	voice	,	and	the	Doctor's
“	我	做过	它	,	”	说	哈格特	,	在	一个	清除	,	大声	嗓音	,	和	这	医生的

[ˌaʊtˈstretʃt] [ˈfɪŋgə(r)] [fel] .

outstretched	finger	fell	.
伸展	手指	跌倒	.

“我做到了，”哈格特用清晰响亮的声音说道，医生伸出的手指垂了下来。

“ [juː; jʊ] , [ˈhægɑːrt] — [juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ɪnˈkredjələs] [vɔɪs] .

“	You	,	Haggart	—	you	?	”	he	said	,	in	an	incredulous	voice	.
“	你	,	哈格特	—	你	?	”	他	说	,	在	一个	难以置信	嗓音	.

“你，哈格特——是你？”他难以置信地问道。

“ [ɪmˈpɒsəb(ə)l] !

“	Impossible	!
“	不可能的	!

“不可能的!

[juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [əˈgen] .

You	?	”	said	the	Doctor	again	.
你	?	”	说	这	医生	再次	.

“你？”医生又问。

“ [jes] , [sɜː(r)] . ”

“	Yes	,	sir	.	”
“	是的	,	先生	.	”

“是的，先生。”

“ [ðen] [ðeə(r)][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] — [naʊ] .

“	Then	there	is	nothing	more	to	be	said	—	now	.
“	然后	那里	是	没有什么	更多的	到	是	说	—	现在	.

“那么现在就没什么好说的了。”

[ˈəʊnli] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [səˈpraɪzd] , [ænd; ənd] — [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

Only	,	I	am	surprised	,	and	—	disappointed	.
仅有的	,	我	是	惊讶	,	和	—	失望的	.

只是，我感到惊讶，而且——失望。

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [naʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [speə(r)] [ruːm] ,

You	can	go	now	;	you	will	sleep	to	-	night	in	the	small	spare	room	,
你	能	去	现在	;	你	将要	睡觉	到	-	夜晚	在	这	小的	空闲的	房间	,

你可以走了；今晚你睡在小客房里。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

and	I	will	see	you	to	-	morrow	.
和	我	将要	看	你	到	-	明天	.

明天见。

[gəʊ] !

Go	!
去	!

去!

" ['hægɑːrt] [muːvd] ['sləʊli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [hiː; hi]

"	Haggart	moved	slowly	to	the	door	,	and	as	he	turned	the	handle	,	he
"	哈格特	已搬	缓慢地	到	这	门	,	和	作为	他	转向	这	处理	,	他

[hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,

heard	a	noise	,
听到	一个	噪音	,

哈格特缓缓走向门口，当他转动门把手时，他听到了一声响动。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɒktəz] [vɔɪs] , ['spiːkɪŋ] ['ʃɑːpli] : " [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

and	then	the	Doctor's	voice	,	speaking	sharply	:	"	What	is	that	?
和	然后	这	医生的	嗓音	,	请讲	尖锐地	:	"	什么	是	那	?

然后是医生的声音，语气尖锐地问道："那是什么？"

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [fɔːm] ? "

What	are	they	doing	on	the	fourth	form	?	"
什么	是	他们	正在做	在	这	第四	形式	?	"

他们在四年级做什么?

" ['hæri] ['pɑːkə(r)][hæz; həz][ə; eɪ][fɪt] , [ɔː(r)] [hiːz] [ded] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [ə; eɪ] [skeəd] [vɔɪs] .

"	Harry	Parker	has	a	fit	,	or	he's	dead	,	or	something	,	"	said	a	scared	voice	.
"	哈里	帕克	有	一个	合身	,	或者	他是	死的	,	或者	某物	,	"	说	一个	害怕的	嗓音	.

"哈里·帕克要么是癫痫发作了，要么是死了，或者出了什么事，"一个惊恐的声音说道。

" [nəʊ] , [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli] ['feɪntɪd] , " [sed] ['mɪstə(r)] ['bɑːkli] .

"	No	,	he	has	only	fainted	,	"	said	Mr	Barclay	.
"	不	,	他	有	仅有的	昏厥	,	"	说	先生	巴克莱	.

"不，他只是晕倒了，"巴克莱先生说。

" [teɪk] [hɪm][tuː; tə] [mɪs] ['sɪmpsn] , ['bɑːkli] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	Take	him	to	Miss	Simpson	,	Barclay	,	"	said	the	Doctor	.
"	拿	他	到	错过	辛普森	,	巴克莱	,	"	说	这	医生	.

"带他去找辛普森小姐，巴克莱，"医生说。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] . "

"	He	is	a	delicate	little	fellow	.	"
"	他	是	一个	精美的	小的	同伴	.	"

"他是个娇弱的小家伙。"

" ['wʌznt] [ðeə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ] [kɔːld] ['sʌmθɪŋ] ['kɜːrʃəs] , [huː] [seɪvd] [ə; eɪ] ['sɪti] [wʌns] ? " [sed] [ə; eɪ]

"	Wasn't	there	a	fellow	called	something	Curtius	,	who	saved	a	city	once	?	"	said	a
"	不是	那里	一个	同伴	称为	某物	库尔提乌斯	,	WHO	已保存	一个	城市	一次	?	"	说	一个

[fɜːst] - [fɔːm] [bɔɪ] ,

first	-	form	boy	,
第一的	-	形式	男生	,

"是不是有个叫库尔提乌斯的人，曾经拯救过一座城市？"一个一年级男生问道。

[ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] .
in **a** **whisper** **.**
在 一个 耳语 .

低声说道。

“ [jes] ; [hi:; hi] [li:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ][gʌlf] . ”
“ Yes ; he leaped into a gulf . ”
“ 是的 ; 他 跳跃 进入 一个 海湾 . ”

“是的，他跳进了深渊。”

“ [wel] , [ðæts] [wɒt] - [dʌn] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Well , that's what Haggart's done , ” said the boy .
“ 出色地 , 那就是 什么 - 完毕 , ” 说 这 男生 .

“嗯，哈格特就是这么做的，”男孩说。

“ [rɒt] ! ” [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪ] , [stɪl] ['wɪspərɪŋ] .
“ Rot ! ” said the other boy , still whispering .
“ 腐烂 ! ” 说 这 其他 男生 , 仍然 耳语 .

“烂透了！”另一个男孩低声说道。

['nʌθɪŋ] [si:md] ['veri] [klɪə(r)][tu:; tə] - [maɪnd][æz; əz][hi:; hi] ['sləʊli] [ʌn'drest] [ɪn][ðə; ði][kəʊld]
Nothing seemed very clear to Haggart's mind as he slowly undressed in the cold
没有什么 似乎 非常 清除 到 - 头脑 作为 他 缓慢地 脱光衣服 在 这 寒冷的
, [ʌn'ju:zd] [ru:m] .
, unused room .
, 未使用的 房间 .

哈格特在冰冷、废弃的房间里慢慢脱下衣服，他的脑子里一片混乱，什么都想不清楚。

[hɪz; ɪz][breɪn][wɒz; wəz] ['wʌrid] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] .
His brain was worried and confused .
他的 脑 曾是 担心 和 使困惑 .

他脑子里一片混乱，焦虑不安。

[hi:; hi] [wɪʃt] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] [klɪə(r)][maɪnd][ə'pɒn]
He wished he could have had the light of the Doctor's clear mind upon
他 希望 他 可以 有 有 这 光 的 这 医生的 清除 头脑 之上
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

他多么希望自己能得到医生清晰思路的指引。

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
but , of course , that was impossible .
但 , 的 课程 , 那 曾是 不可能的 .

当然，这是不可能的。

“ [ɪf] [hi:; hi][ɪz]['wæksi] , [hi:z] ['ɔ:lweɪz][dʒʌst] , ” [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] [aʊt] [laʊd] ;
“ If he is waxy , he's always just , ” he found himself saying out loud ;
“ 如果 他 是 蜡状的 , 他是 总是 只是 , ” 他 成立 他自己 说 出去 大声 ;

“如果他很油腻，他总是那样，”他发现自己大声说道；

[ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][went][tu:; tə] [sli:p] , “ [bʌt; bət] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ai][kæn; kən]
and then , just before he went to sleep , “ but , at any rate , I can
和 然后 , 只是 前 他 去 到 睡觉 , “ 但 , 在 任何 速度 , 我 能
[beə(r)][ˌaɪ 'ti:]['betə(r)] .
bear it better .
熊 它 更好的 .

然后，就在他准备睡觉的时候，“但是，无论如何，我都能更好地忍受了。”

” [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði] [wi:ks] [ðæt] ['fɒləʊd] .
” There is no need to dwell upon the weeks that followed .
” 那里 是 不 需要 到 住 之上 这 周 那 随后 .

“没有必要过多赘述接下来的几周发生的事情。”

['hægɑːrt] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ['breɪvli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] , [ɪn] ['ɑːftə(r)]
Haggart took his punishment bravely enough , but that time was always , in after
哈格特 采取 他的 惩罚 勇敢地 足够的 , 但 那 时间 曾是 总是 , 在 后
- [laɪf] ,
- life ,
- 生活 ,

哈格特勇敢地接受了惩罚，但那段时光，在来世，永远都是.....

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['meməri] [tuː; tə][hɪm] .
a hideous memory to him .
一个 可怕 记忆 到 他 .

对他来说，这是一段可怕的回忆。

[tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'lʌvd] , [ˌʌn'trʌstid] , ['sɒlətri] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] , [tuː; tə][biː; bi]['kəʊldli] [ˌdisbi'liːv]
To be unloved , untrusted , solitary , and despised , to be coldly disbelieved
到 是 不被爱的 , 不受信任的 , 孤 , 和 被鄙视的 , 到 是 冷冷地 不相信
[ɔː(r)] [kən'temptʃuəsli] [ˌkɔntrə'diktid] ,
or contemptuously contradicted ,
或者 轻蔑地 矛盾 ,

不被爱、不被信任、孤独、被鄙视，被冷漠地否定或被轻蔑地反驳，

[wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [hɑːd][tuː; tə][beə(r)] !
was so very hard to bear !
曾是 所以 非常 难的 到 熊 !

太难熬了！

[bʌt; bət] , [wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [dred] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lɒŋɪŋ]
But , with a strange and sickening sense of dread , he found himself longing
但 , 和 一个 奇怪的 和 令人作呕 感觉 的 恐惧 , 他 成立 他自己 渴望
,
,
,

但是，带着一种奇怪而令人作呕的恐惧感，他发现自己竟然渴望着什么。

[məʊst][ɒv; əv][ɔːl] , [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] ['hæri] — [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] , [ɔː(r)]
most of all , to hear of Harry — to know if he were sorry , or
最多 的 全部 , 到 听到 的 哈里 — 到 知道 如果 他 是 对不起 , 或者
[rɪ'mɔːsfl] ,
remorseful ,
懊悔的 ,

最重要的是，我想知道哈利的消息——他是否感到抱歉或懊悔。

[ɔː(r)]['əʊnli] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] [speəd] !
or only thankful to be spared !
或者 仅有的 感恩 到 是 幸存 !

或者只是庆幸自己幸免于难！

[ðen] , [æt; ət][lɑːst] , [ɪn][sʌm; səm] ['raʊndəbaʊt] [weɪ] [ðə; ði] [njuːz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .
Then , at last , in some roundabout way the news came to him .
然后 , 在 最后的 , 在 一些 迂回 方式 这 消息 来了 到 他 .

最后，他终于以某种迂回的方式得知了消息。

['hæri] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ɪl] [wɪð] [breɪn]['fiːvə(r)][ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['trædʒədi] ,
Harry had been taken ill with brain fever the very day after the tragedy ,
哈里 有 到过 已采取 患病的 和 脑 发烧 这 非常 天 后 这 悲剧 ,

悲剧发生后的第二天，哈利就患上了脑膜炎。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [sent] [həʊm] ;
and had been sent home ;
和 有 到过 发送 家 ;

并被遣送回家；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['hægɑːrt] [hɪz; ɪz][fɜːst]['məʊmənt][ɒv; əv] ['kɒnʃəs] ['hæpinəs] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt]

and	it	gave	Haggart	his	first	moment	of	conscious	happiness	to	realise	that
和	它	给予	哈格特	他的	第一的	片刻	的	有意识的	幸福	到	意识到	那

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'hæps] [seɪvd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

he	had	perhaps	saved	the	poor	,
他	有	也许	已保存	这	贫穷的	,

意识到自己或许拯救了穷人，这让哈格特第一次真切地感受到幸福。

[wiːk] , ['lɪt(ə)l] , [tremblɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [frɒm; frəm][wʌn] [naɪt] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .

weak	,	little	,	trembling	creature	from	one	night	of	fear	and	anguish	.
虚弱的	,	小的	,	发抖	生物	从	一	夜晚	的	害怕	和	痛苦	.

一个虚弱、渺小、颤抖的小生命，经历了一夜的恐惧和痛苦。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm][ɪn][ðeə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [weɪ] .

The	boys	were	always	kind	to	him	in	their	peculiar	way	.
这	男孩们	是	总是	种类	到	他	在	他们的	奇特	方式	.

男孩们总是以他们特有的方式善待他。

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz][ɒv; əv]['kruːəlti][ænd; ənd]

There	seemed	to	be	a	bewildered	feeling	in	their	minds	of	cruelty	and
那里	似乎	到	是	一个	困惑	感觉	在	他们的	思想	的	残酷	和

[ɪn'dʒʌstɪs] ,

injustice	,
不公正	,

他们心中似乎充满了对残酷和不公的困惑和不解。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [stʌk] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd]

and	they	were	glad	that	he	had	not	stuck	out	to	the	last	and
和	他们	是	高兴的	那	他	有	不是	卡住	出去	到	这	最后的	和

[ɪn'kluːdɪd][ðə; ði] [həʊl] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] ;

included	the	whole	school	in	the	punishment	;
包括	这	所有的	学校	在	这	惩罚	;

他们很高兴他没有坚持到最后，把全校都牵扯进惩罚中；

[səʊ] [stɪks] [ɒv; əv]['lɪkərɪʃ; 'lɪkərɪs] , [ænd; ənd][dʒæm] - [tɑːrts] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪt] [maɪs] ,

so	sticks	of	liquorice	,	and	jam	-	tarts	,	and	even	white	mice	,
所以	棍子	的	甘草	,	和	果酱	-	蛋挞	,	和	甚至	白色的	小鼠	,

所以，甘草棒、果酱馅饼，甚至还有小白鼠，

[wɜː(r); wə(r)] ['siːkrətli] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][desk][æz; əz]['təukənz][ɒv; əv] ['frendʃɪp] ; [bʌt; bət] ,

were	secretly	conveyed	to	his	desk	as	tokens	of	friendship	;	but	,
是	偷偷	传递	到	他的	桌子	作为	代币	的	友谊	;	但	,

这些东西被秘密地送到他的办公桌上，作为友谊的象征；但是，

[ɔːl'ðəʊ] ['hægɑːrt] [wɒz; wəz]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'tenʃən] ,

although	Haggart	was	grateful	for	the	attentions	,
虽然	哈格特	曾是	感激的	为了	这	注意	,

尽管哈格特对这些关注表示感激，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][kwaɪt] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

he	could	never	quite	shake	off	the	longing	to	make	a	clean	breast	of	it
他	可以	绝不	相当	摇	离开	这	渴望	到	制作	一个	干净的	胸部	的	它

[tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

to	the	Doctor	,
到	这	医生	,

他始终无法摆脱想要向医生坦白一切的渴望。

[ænd; ənd][get][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [maɪnd][set] [streɪt] .

and	get	his	troubled	mind	set	straight	.
和	得到	他的	麻烦	头脑	放	直的	.

让他理清思绪。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['hɒlədeɪz][ə; eɪ] [θrɪl] [went] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [skuːl] [wen]

But	one	morning	before	the	holidays	a	thrill	went	through	the	whole	school	when
但	一	早晨	前	这	假期	一个	刺激	去	通过	这	所有的	学校	什么时候

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [stʊd] ['saɪləntli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑːftə(r)] [preə(r)z] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	Doctor	stood	silently	for	a	minute	after	prayers	and	then	in	his
这	医生	站立	默默	为了	一个	分钟	后	祈祷	和	然后	在	他的

[pɪ'kjuːliəli] ['kwaɪət] [vɔɪs] [kɔːld] [tuː; tə] ['hægɑːrt] [tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] .

peculiarly	quiet	voice	called	to	Haggart	to	come	forward	.
奇特地	安静的	嗓音	称为	到	哈格特	到	来	向前	.

但在假期前的一个早晨，当医生在祈祷后静静地站了一分钟，然后用他那异常平静的声音叫哈格特上前时，全校都为之激动不已。

“ [bɔɪz] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm] ['hæri] ['pɑːrkərz]

“	Boys	,	”	he	said	,	“	I	have	had	a	letter	this	morning	from	Harry	Parker's
“	男孩们	,	”	他	说	,	“	我	有	有	一个	信	这	早晨	从	哈里	帕克的

['mʌðə(r)] ,

Mother	,
母亲	,

“孩子们，”他说，“我今天早上收到了哈里·帕克母亲的来信，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt][ðə; ði][bəʊt] .

and	she	says	that	he	has	told	her	the	truth	about	the	boat	.
和	她	说道	那	他	有	讲述	她	这	真相	关于	这	船	.

她说他已经告诉了她关于那艘船的真相。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['veri] [ɪl] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,

He	has	been	very	ill	,	poor	child	,	and	,	in	his	delirium	,
他	有	到过	非常	患病的	,	贫穷的	孩子	,	和	,	在	他的	谵妄	,

他病得很重，可怜的孩子，而且，在他神志不清的时候，

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɪm] [ðæt] ['hægɑːrt] [hæd; həd] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .

it	haunted	him	that	Haggart	had	suffered	for	his	sake	.
它	闹鬼的	他	那	哈格特	有	遭受	为了	他的	清酒	.

哈格特为了他而受苦，这件事一直让他耿耿于怀。

[let] [hɪm][biː; bi] [klɪəd] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst][sə'spɪʃ(ə)n] .

Let	him	be	cleared	before	you	all	from	the	unjust	suspicion	.
让	他	是	已清除	前	你	全部	从	这	不公正	怀疑	.

让他当着大家的面洗清冤屈。

[bʌt; bət] , ['hægɑːrt] ， ” [ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['veri] ['kaɪndli][ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

But	,	Haggart	,	”	and	he	laid	his	hand	very	kindly	on	the	boy's	shoulder	,
但	,	哈格特	,	”	和	他	铺设	他的	手	非常	亲切地	在	这	男孩们	肩膀	,

但是，哈格特，”他非常和蔼地把手放在男孩的肩膀上，

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][juː; jʊ] — [nəʊ][wʌn] [wʊd]

“	you	must	remember	that	the	injustice	came	from	you	—	no	one	would
“	你	必须	记住	那	这	不公正	来了	从	你	—	不	一	会

[hæv; həv] ['daʊtɪd] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt][fɜːst] [ə'kjuːzd] [jɔː'self] !

have	doubted	you	if	you	had	not	first	accused	yourself	!
有	怀疑	你	如果	你	有	不是	第一的	被告	你自己	!

“你必须记住，这种不公正来自你自身——如果你没有先指责自己，没有人会怀疑你！”

[ai][hæd; həd][maɪ] [daut] ['ɔːlweɪz] , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .

I	had	my	doubts	always	,	but	I	did	not	know	enough	to	understand	.
我	有	我的	疑虑	总是	,	但	我	做过	不是	知道	足够的	到	理解	.

我一直心存疑虑，但因为了解不够，所以无法理解。

[juː; jʊ][təʊld][ə; eɪ][laɪ] ; ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['pælieɪt] [ɔː(r)][duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ðæt] !

You	told	a	lie	;	nothing	can	palliate	or	do	away	with	that	!
你	讲述	一个	说谎	;	没有什么	能	缓解	或者	做	离开	和	那	!

你撒谎了；没有什么能减轻或消除这种伤害！

[nəʊ] ['moʊtɪvz] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [laɪ] ,

No	motives	can	make	a	lie	anything	but	a	lie	,
不	动机	能	制作	一个	说谎	任何事物	但	一个	说谎	,

任何动机都无法改变谎言的本质。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['kaʊədli] [θɪŋ] ,

and	a	lie	is	always	a	cowardly	thing	,
和	一个	说谎	是	总是	一个	胆小	事物	,

说谎永远是懦弱的行为。

['weðə(r)] [wiː; wi] [traɪ] [tuː; tə] [ʃiːld] [ɑː'selvz] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)z] .

whether	we	try	to	shield	ourselves	with	it	or	others	.
无论	我们	尝试	到	盾	我们自己	和	它	或者	其他的	.

无论我们试图用它来保护自己还是保护他人。

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ðæt] [bɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [səʊ]

“	But	the	kindness	which	prompted	it	,	the	courage	that	bore	the	punishment	so
“	但	这	仁慈	哪个	提示	它	,	这	勇气	那	钻孔	这	惩罚	所以

['breɪvli] ,

bravely	,
勇敢地	,

“但促使他这么做的善良，以及勇敢承受惩罚的勇气，

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] ['herəʊɪzəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [faɪn]

the	silence	that	has	made	a	false	heroism	out	of	it	—	these	are	fine
这	沉默	那	有	制成	一个	错误的	英雄主义	出去	的	它	—	这些	是	美好的

['kwɒlətiz] ,

qualities	,
品质	,

那种将沉默塑造成虚假英雄主义的做法——这些都是很好的品质。

['hægɑːrt] , [ænd; ənd] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['kæri] [ðem; ðəm] [wɪð] [juː; jʊ] [θruː] [laɪf] .

Haggart	,	and	I	hope	you	will	carry	them	with	you	through	life	.
哈格特	,	和	我	希望	你	将要	携带	他们	和	你	通过	生活	.

哈格特，我希望你能将它们铭记于心，伴你一生。

” | ['tʃæptə(r)] [wʌn] | | ['tʃæptə(r)] [ˌtuː'tuː] | | ['tʃæptə(r)] [θriː] | | ['tʃæptə(r)] [fɔːr] | | ['tʃæptə(r)] [faɪv] | |

”	|	Chapter	1	|	|	Chapter	2	|	|	Chapter	3	|	|	Chapter	4	|	|	Chapter	5	|	|
”	|	章	1	|	|	章	2	|	|	章	3	|	|	章	4	|	|	章	5	|	|

['tʃæptə(r)] [sɪks] | | ['tʃæptə(r)] ['sɛvən] | | ['tʃæptə(r)] [eit] | | ['tʃæptə(r)] [naɪn] | | ['tʃæptə(r)] - | | ['tʃæptə(r)]

Chapter	6	|	|	Chapter	7	|	|	Chapter	8	|	|	Chapter	9	|	|	Chapter	10	|	|	Chapter
章	6	|	|	章	7	|	|	章	8	|	|	章	9	|	|	章	-	|	|	章

- | | ['tʃæptə(r)] - |

11	|	|	Chapter	12	|
-	|	|	章	-	|

“| 第一章 | | 第二章 | | 第三章 | | 第四章 | | 第五章 | | 第六章 | | 第七章 | | 第八章 | | 第九章 | | 第十章 | | 第十一章 | | 第十二章 |

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神